HOW TO ACHIEVE A GOOD TRANSLATION

A Thesis

Presented to

The Department of English Language

and Literature

Faculty of Arts and Letters

Sanata Dharma

Teachers' Training Institute

In Partial fulfilment

of the requirements for the

Sarjana Degree

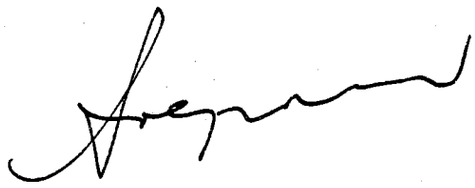
by

Lanny Anggawati

Yogyakarta

1977

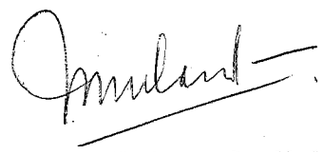
Approved by

I. 

(Dr. Soepomo Poedjosoedarmo)

II.

(Dr. Gloria R. Poedjosoedarmo)

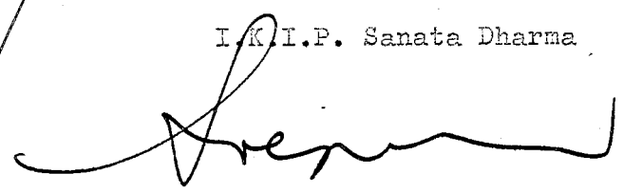
III. 

(Dra. BMG Endang S. Wulandari)

Rector of the I.K.I.P.
Sanata Dharma

(Dr. A. Kadarman, S.J.)

Head of the Department
of English Language and
Literature
I.K.I.P. Sanata Dharma



(Dr. Soepomo Poedjosoedarmo)

INTRODUCTION

It is realized more and more that translation is very much needed in Indonesia in accordance with the progress of science, since most of good scien - tific books are written in English, the Interna - tional language. In order to follow the development of science, the books have to be translated into the Indonesian language so that they can be read and used in schools and universities. This is due to the fact that many students or even scholars do not know English.

The activity of translation, however, is not as easy as it appears. Translators find lots of prob- lems because the English language is different, in many cases, from Indonesian. And knowing those two languages does not always mean being able to trans- late. An interesting case has been found of some- one, who although able to speak two languages well, could not translate one into the other.

To find the problems, the writer has translated a book on linguistics entitled Languages in Contact written by Uriel Weinreich. The translation is also enclosed in this thesis.

Surely the problems written about here cannot cover all the problems of translation, since every instance of translation may present unique problems because of the different nature of the topic.

Besides the problems, this thesis also contains the list of the borrowed words which have been In-

donesianized. And the words, it is hoped, can be usedd to enrich the vocabulary of the Indonesian language.

It would be very good if the problems of other translators could be compiled in order to get a complete idea of what the real difficulties are.

CONTENTS

INTRODUCTION

ACKNOWLEDGMENT

I . THE THEORY OF TRANSLATION

II . BORROWING

- PROCEDURE OF CHOOSING A TRANSLATION

III. THE SPELLING ADJUSTMENT

IV . GENERAL PROBLEMS

- Vocabulary
- Structure
- General knowledge
- The uniqueness of a language

V . PROBLEMS OF TRANSLATION

- Plural/singular
- Pronouns
- Breaking and combining sentences
- Parentheses and appositions
- Tidak/belum
- Relative pronouns
- Conjunctions and adverbs
- The incompleteness of dictionary meanings

VI . LIST OF LOAN WORDS

CONCLUSION

BIBLIOGRAPHY

UNIVERSITAS SANATA DHARMA
PERPUSTAKAAN
YOGYAKARTA

ACKNOWLEDGEMENT

I am profoundly grateful to Soepomo Poedjosoedarmo, Ph. D. who guided me in doing this thesis; and to Gloria Soepomo Ph. D. who became the second reader and who kindly corrected the mistakes, gave valuable advice and suggestion.

Also I would like to express my gratitude to Dra. B.M.G. Wulandari who helped me a lot during the making of this thesis, since without her it would not have been finished by now.

I. THE THEORY OF TRANSLATION

In his book entitled "Essay on the Principles of Translation"*, Alexander Fraser Tytler suggests a description of a good translation to be "That in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehanded, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs as it is by those who speak the language of the original work".

Further he says that the laws of translation are therefore:

1. That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work,
2. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original,
3. That the Translation should have all the ease of original composition, thus as easy to read as the original.

His description gives an impression that languages are 'mathematical'; that each language has exactly the same 'content' as any other language. A lot of research has been done in the area of Linguistics and this research has found that each language is unique. Every language is, indeed, unique in its own way, as every language has three major components, i.e. the structure of expression, the structure of content and vocabulary, which are different from the others. The latter comprises all the specific relations between expression and content, or -in their familiar

terminology- between words and their meanings. These factors, there, make translation difficult. We can even say that it is impossible to transfuse 'completely' the merit of the original work into another language. A complete transcript of the ideas of the original work can hardly be achieved, if at all. This owes to the fact that language is unique. We should remember that:

a. Each language consists of a systematically organized set of oral-aural symbols
b. The associations between symbols and referents are essentially arbritrary
c. The segmentation of experience by speech symbols is essentially arbritrary
d. No two languages exhibit identical systems of organizing symbols into meaningful expression, each exhibits a distinctive system in all gram - matical features.

This means that no translation in a target language can be the exact equivalent of the model in the source language. It is very hard to translate the colours of the Hanunoo language (in the Philippines) into English, for example, since the colour classification in English is completely different from that in Hanunoo. Also translation needs a certain ability which involves the culture of the country. The Eskimous, for instance, have lots of words for snow, since snow means very much to their life. Indonesian people who know nothing about snow will find terrible difficulties in translating those words. An expression in a language may have a different

'content' from its synonym in the dictionary. Take the Indonesian word 'manja', for example. In the dictionary it means 'spoilt' which has a negative connotation in the countries where English is spoken, whereas 'manja' does not always have a negative connotation. It can have both, negative and positive connotations.

Therefore, even though we have a 'good' dictionary, in fact it does not guarantee that we can translate well. Dictionary meanings are not always correct, because they may carry different contents.

The other factor which makes it difficult to get a 'translation' of a given word is the fact that in the dictionary -which is the only 'saviour'- we can find lots of words as the synonyms of one word. When we want to get the lexical correspondence we are often in trouble. The reason is because the words of a language are very often in one-to-many correspondence, meaning that very seldom do we find a correspondence whereby an element of either set is associated with exactly one element of the other set. If we look something up in a dictionary, we will find a correspondence whereby an element in one set may correspond to several in the other. The Indonesian word 'benar' which is of high frequency has many synonyms:

1. correct
2. right, honest, true
3. just, honest
4. true, not false
5. sincere, true
6. valid
7. truthful
8. right
9. very, quite, really

If we take as our choice 'true', for example, this does not mean that our translation is correct since the word 'true' has many synonyms too: sungguh, benar, betul, sejati, tulen, tulus, setia. So the translation 'true' can still produce other meanings. The same thing happens when we begin with an English word.

We can then draw our own conclusion that it is hard to find the correct synonym. We have to admit that no translation carries a 'complete' idea of the source language. All types of translation inevitably involve:

a. Loss of information, i.e. the fact that we can not find some information originally found in in the translated work.
b. Addition of information, i.e. the fact that we get new information which is not found in the translated work.
c. Skewing of information, i.e. changing of meaning, e.g. when the word 'wonder' is translated into 'ingin tahu'.

As for the style and manner of writing, it is also difficult to translate using the principle number 2: that the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

Translating consists of producing in the target language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning, and secondly in style. However, equivalence in both meaning and style cannot always be retained, since every language is unique. Therefore, when one must be aban-

doned for the sake of the other, it is the meaning which has the priority over the stylistic form. It is better to change the style in order to keep the meaning correct.

To show how difficult to get an equivalent of a word, translation is said to be "an activity in which the translator observes an event in one language, the 'source language', and performs a related event in one language, the 'target language'. But the total result is 2 texts which stand in mutual relation, each is as it were 'a translation' of the other". (Brower, A, Reuben, On Translation, New York Oxford University Press, 1966)

As for the translators, the training of translators is a specialized branch of applied linguistics. This does not mean that the translators need to study linguistics and phonetics as such. But translators who have, in the course of their training, studied something of the relevant aspects of the linguistic science, have found it useful.

To help translators choose words, when translating from English into Indonesian, here are some principles. A translator should choose:

a. a word which is most suitable and whose meaning does not deviate from the original if there are two or more words which have similar meanings
b. a word which is the shortest one if there are two or more words which have the same meanings
c. a word which has a good connotation and good euphony
d. a word which has a new or special meaning by means of extending or narrowing the original meaning

II. BORROWING

It is true that each language is in fact adequate for the people who use it. Yet, because of the progress of the world, new inventions, communication with other countries etc there is a need for the language to extend. New words have to be created and added to the 'adequate vocabulary, or, if the words have been popularly used all over the world, they are borowed. The word 'TV', for example, is borrowed and used here in the original pronunciation, pronounced !ti: vi:!, not !te ve! although Indonesian has the elements, namely T and V. Language keeps on growing, developing and expanding. We can do nothing about it. And in fact we should admit that there is no language which is 'homogeneous' and 'self contained'. The fact shows that a linguistic community is never homogeneous and hardly ever self-contained since we need new words to express thoughts or process or things etc. Loan words rush in and they are used for various reasons. Of course new things always look attractive; so do new words. But principally there are four reasons why they are preferable:

1. They are more suitable because of its connotation
2. They are shorter than the Indonesian translation
3. Because of having been used internationally, they facilitate the inter-language shift for the sake of the future
4. They facilitate the achievement of agreement if the Indonesian terms have a lot of synonyms.

Some people often use loan words because, accord -

ing to them, they are more 'scientific', thus are more suitable for explaining scientific things. Another reason is, from the point of view of social aspect, people use use foreign terms are considered 'of high education', 'of high prestige' or even 'modern'. Therefore they use loan words for the sake of their social value, although there are people who use them without knowing their exact meanings. This shows the attitude of people towards loan words. Yet some people use loan words because they feel the need for borrowing, since they have difficulties in expressing what they really mean. Sometimes it also happens that the using of loan words is caused by interference of the other language. So the bilingual who speaks does not use it deliberately. It is the first word that comes in the bilingual's mind, and as a result he automatically uses it.

Some linguists hold the opinion that our national language should be 'purified'. However, if we find there is no term whose meaning can be readily extended to cover the intended meaning, then borrowing, the copying of a linguistic term from speakers of another speech form, is advisable.* There are some principles to choose terms. They can be chosen from:

a. The vocabulary of languages of the same family

If we cannot find in the Indonesian language a term which reveals exactly the meaning of a concept, process, condition or characteristic we mean, it is suggested that we look for the term in the languages of the same family.

b. The vocabulary of foreign languages

For the sake of uniformity, it is advisable to use English terms which have been used internationally. In this case, the spelling system should be adjusted to that of the source language without neglecting its pronunciation.

e.g. electron (English) = elektron (Ind.)
linguistics (English) = linguistik (Ind.)

Some words, however, are accepted in their original spellings and pronunciations.

e.g. shuttle cock (English)=shuttle cock (Ind.)
style =style (Ind.)

Since language is never a static system, more new words gradually come in and are used while others become obsolate. Together with the advance of knowledge, new technical terms become accepted words. It is frequent that words which were used in the past are now not used except for special purposes, and which are now frequently used are cliches tomorrow.

Indonesian has to borrow words especially from English which is the International language, since very often we find that there are no Indonesian words yet for such concepts, processes, things etc. The terms taken from a foreign language may consist of the stems or roots, and the derivatives. But principally we should take the singular forms, except when the context tends to the plural forms. When we want to choose the forms we should consider 3 things, namely:

1. the context of the situation and the relations of sentences
2. the practice, usefulness and

3. it should make the language easy to be learnt

Even though English has the first priority to be used as the foreign source of loan words, we should also remember that before English became popular here, the Dutch language influenced Indonesian. Lots of Dutch words were borrowed, either in their orig - inal forms or in 'adapted forms because of mispronunciation. Many Dutch words now have modified forms which can be easily pronounced by Indonesians in accordance with their phonetic system, such as:

schakelaar (Dutch) = saklar (Indonesian)

domme kracht (Dutch) = dongkrak (Indonesian)

So when we translate and we meet such a case we need not be doubtful. Use those words, since they are part of the Indonesian language!

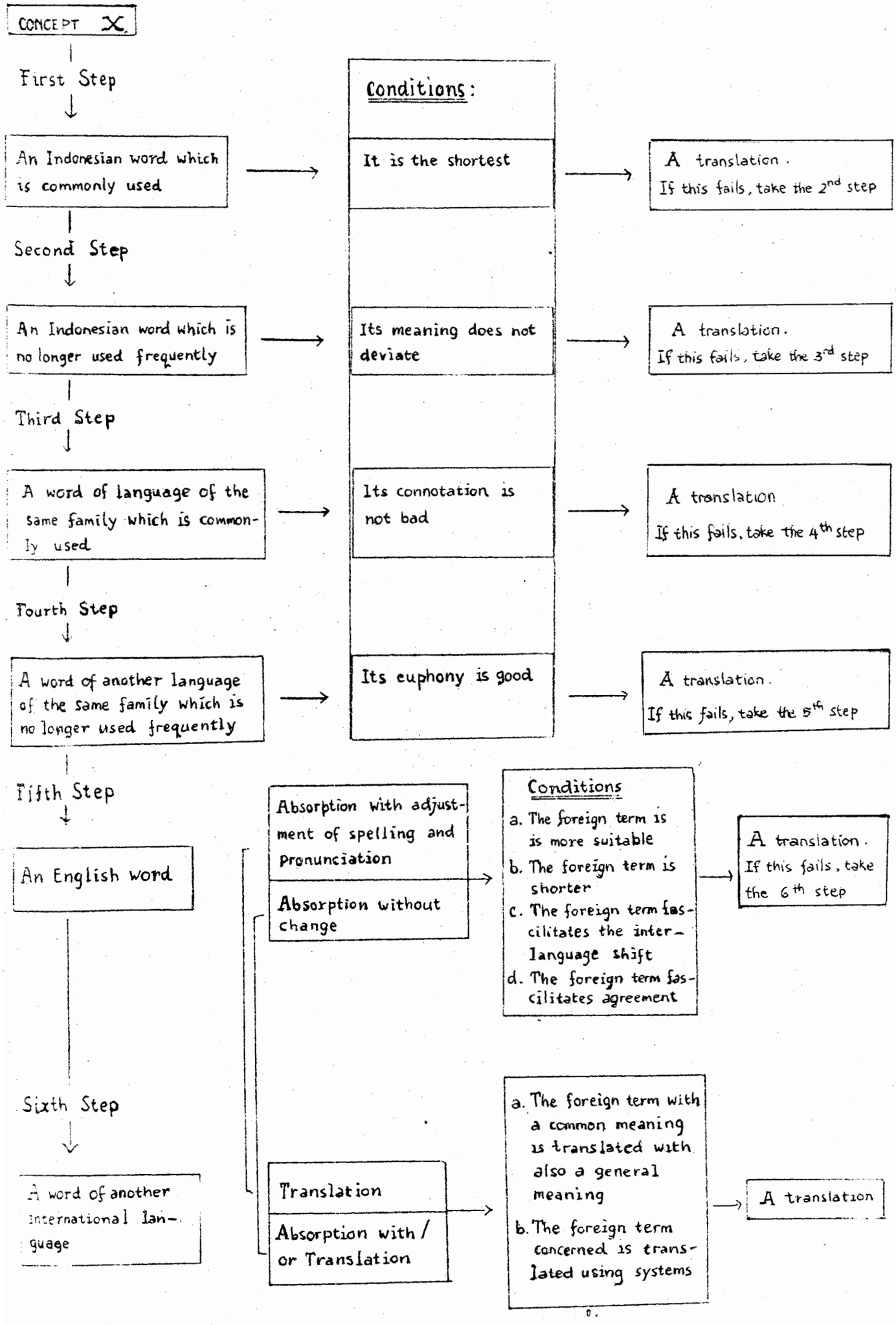
Sometimes when we translate we meet words whose spellings retain in all languages. We do not have to get confused, trying to translate them. We can use them in the Indonesian language under the condition that they are underlined or printed in italics, e.g.

allegro moderato = allegro moderato

status quo = status quo

In order to classify how we choose a translation, let us see the scheme which shows the procedure of choosing one:

PROCEDURE OF CHOOSING A TRANSLATION *)



*) Pedoman Umum Pembentukan Istilah: PPBI & LBN

From the scheme we can see that in translation we should still give priority to the Indonesian language in choosing a translation. The first and second steps show very clearly that we should not borrow as many words from English as we want. If the Indonesian language has a word, why don't we use it?

Unfortunately so far there have been many loan words used is spite of the presence of Indonesian words which have the same meaning. Take for example the word 'kenyataan' and 'fakta'. They are in fact the same, but they are now used together. In such a case it is the translator's choice which counts. It is true that the word 'fakta' is more specific, thus it is preferred in translation of scientific texts. And, in fact, the existence of words like 'fakta' etc. make the students here learn English more easily. When they read an English passage and meet a word 'fact', they will perhaps immediately translate it into 'fakta', the nearest word to it.

So when a bilingual uses a loan word, there are two possible reasons why he does so. When he consciously uses it, probably it is because he feels that that loan word is the most precise , but if he does not consciously does so, it is because of interference.

The writer of this thesis borrows a loan word too in translating the title of the book "Languages in Contact". The translation is: Bahasa-bahasa di dalam Kontak, and not: Bahasa-bahasa yang Berhubungan. The reason is because the word berhubungan can be interpreted as 'related' or 'connected', thus "Lan-

guages in Contact' is more precisely translated into 'Bahasa-bahasa di dalam Kontak', since they are not like Dutch and German, for example, which are connected because they are almost the same, but they are languages which are used by one person. To show the difference, 'kontak' is used, which comes from 'contact'.

By following those principles, the result is hoped to be the most suitable, thus a good translation is produced.

III. THE SPELLING ADJUSTMENT

Very often we meet a word which is very difficult to translate as there is no Indonesian word which has exactly the same meaning, the same content. Or perhaps it is a technical term which we think should stay as it is. Probably it is a word which has many synonyms in Indonesian, or a word with many synonyms but which do not have exactly the same meaning. Take for example the word 'connection'. We can translate it into 'hubungan'. But then it can be confused with 'communication', 'relation' etc. which all have meanings of 'hubungan'. And in fact 'communication' is not exactly the same as 'relation', and 'connection' is not the same as 'relation'. Therefore, we have to go through the only way which can differentiate them. We use 'koneksi' for 'connection', 'komunikasi' for 'communication', and 'relasi' for 'relation'. Only then we should know the spelling adjustment, as we cannot always borrow words in their original forms. Sometimes they sound very difficult and do not suit the Indonesian system. There are principles for this.

The spelling system of a borrowed word is generally based on its phonemic spelling, meaning to say that only the sound which functions in the Indonesian language is symbolized by a single letter.

e.g. elemen --not: element

So we see so many incorrect spelling in our everyday life. If we write 'bank', for example, we must also pronounce !bank!, not !bang!.

In general there are 2 kinds of loan elements in Indonesian, namely:

a. those which are not yet entirely absorbed in the Indonesian language, such as team, style etc. These are used in the context of the Indonesian language but the pronunciations still follow the foreign way.

b. those whose pronunciations and spellings are adjusted to the rules of the Indonesian language. Only the foreign spellings are changed a little so that the Indonesian forms can be compared with the original ones.

These are the rules which hold for the absorbed elements coming from English:

ae remains ae or changes to e:

aerobe	= aerob
aerodynamics	= aerodinamika
aether	=eter
haemoglobin	= hemoglobin

ai changes to e

rail	= rel
primair	= primer

au remains au

audiogram	= audiogram
caustic	= kaustik

c in front of a, u, o and consonants, changes to k

crystal	= kristal
construction	= konstruksi

c inf front of e, i, oe, and y, changes to s

central	= sentral
circulation	= sirkulasi

cc in front of o, u and consonants, changes to k

acculturation	= akulturasi
accumulation	= akumulasi

cc in front of e and i, changes to ks

accent = aksen

vaccine = vaksin

cch and ch in front of a, o and consonants change to k

saccharin = sakarin

chromosome = kromosom

ch in front of e and i changes to c or s

machine = mesin

China = Cina

e remains e

synthesis = sintesis

effective = efektif

ea remains ea

ideal = ideal

habeas = habeas

ee changes to i

jeep = jip

chimpanzee = simpanzi

eo remains eo

stereo = stereo

geography = geografi

f remains f

factor = faktor

effective = efektif

i in the initial position, followed by a vowel, remains i

ion = ion

iamb = iambe

ng remains ng

linguistic = linguistik

congress = kongres

oo changes to u or remains oo

cartoon = kartun

zoology = zoologi

coordination = koordinasi

ou changes to u if its pronunciation is not !au!

journal = jurnal

serious = serius

ph changes to f

phonology = fonologi

phase = fase

ps remains ps

psychology = psikologi

psychiatry = psikiatri

q changes to k

equator = ekuator

frequency = frekuensi

rh changes to r

rhythm = ritme

rhetoric = retorika

sch in front of vowels changes to sk

scheme = skema

scholasticisme = skolastisisme

t in front of i, whose pronunciation is !s! changes to s

action = aksi

patient = pasien

th changes to t

ethnography = etnografi

orthography = ortografi

u remains u

unit = unit

structure = struktur

v remains v

television = televisi

cavalry = kavaleri

x not in the initial position changes to ks

excess = ekses

excitation = eksitasi

xc in front of a, o, u and consonants changes to ksk

excommunication = ekskomunikasi

exclusive = eksklusif

y whose pronunciation is !i! changes to i

dynamic = dinamik

psychology = psikologi

Double-consomants change to single-consonants, except if they can be confusing

effect = efek

commission = komisi

If we use those principles as our guidance in using borrowed words, there will be no trouble as the spelling system is then 'real' Indonesian. Yet we sometimes find it difficult to translate words which have suffixes as there are some words which exist together such as: materiil and material, otomatik and otomatis etc. To overcome this, and to make uniformity we can use these principles:

-age changes to -ase

percentage = presentase

etalage = etalage

-air, -ary change to -er

complementary = komplementer

primair = primer

*ant changes to -an

accountant = akuntan

informant = informan

-archy changes to -arki

anarchy = anarki

oligarchy = oligarki

-(a)tion changes to -asi, -si

publication = publikasi

action = aksi

-al remains al

structural =struktural

formal = formal

-or changes to -ur or remains -or

inspector = inspektur

corrector = korektor

-ive changes to -if

descriptive = deskriptif

demonstrative = demonstratif

-ics, -ique changes to -ik, -ika

phonetics = fonetik

logic = logika

-ic (adjective) changes to -ik

electronic = elektronik

mechanic = mekanik

-ical changes to -is

practical = praktis

logical = logis

-ism changes to -isme

structuralism = strukturalisme

puritanism = puritanisme

-ist changes to -is

publicist = publisis

egoist = egois

-logy changes to -logi

analogy = analogi

technology = tehnologi

-ty changes to -tas

quality = kualitas

stability = stabilitas

-ure changes to -ur

structure = struktur

It is hoped that uniformity in the spelling system can be reached by following these principles.

IV. GENERAL PROBLEMS

Since translation involves 2 levels, namely understanding the passage and transferring the message into the target language, in this case: Indonesian, it is obvious that the translator faces problems of 2 sides: understanding and translating.

Problems of the first level have to be experienced because English is not our mother tongue, and we still therefore think using the Indonesian language (or whatever our mother tongue is). When we read we translate in our minds in order to accept the meaning. Only when we have understood it, will we be able to transfere it into the target language, Indonesian.

Most of the students in the translation class of the English Department of IKIP Sanata Dharma, according to the experienced teacher of translation in this IKIP, make mistakes in understanding the pas - sage. It has to be admitted that the English language is difficult for Indonesian students since these 2 languages are not of the same family. Therefore, according to the teacher, once a student suc - ceeds in getting the right meaning of a sentence or context, he will be able to translate it pretty well. Only the way he expresses his ideas using the Indonesian language may be good or not since Indonesian also has its rules and structure.

In this chapter we will see the problems the students face in understanding the passage in the source language.

In general the problems involve 4 principle things:

A. VOCABULARY

This is understandable, however, since English is a foreign language and we do not speak it every day. We do not know the meanings of all English expressions since we cannot master the words of English very well. Perhaps most of the students ofE English only master 10,000 words at the most. Therefore we m need the help of a dictionary, which will tell us the meanings of the words we do not know. Yet, even if we have a very good dictionary, problems arise since the words of al language are mostly in one-to-many correspondence, as I have discussed in the fi[illegible] chapter.

UNIVERSITAS SANATA DHARMA YOGYAKARTA PERPUSTAKAAN

B. STRUCTURE

The structure of English is quite different from that of Indonesian. This causes problems too. Among the problems, the most troublesome is the noun clus - ter, which deals with incomplete constructions. What is meant is the noun cluster, having a relative clause following it, which is shortened. Sometimes the translator fails to get the right meaning of the context because he does not know this incomplete construction, and as a result, a wrong translation will be produced.

In general, a noun cluster which has a relative clause can be easily translated into "Noun (Head Word) - yang ....1. such as:

p.47 Italian pizza 'large, hot, open cheese pie (with various salty fillings)', which has been adopted in Amer.English and 'reinforced' into pizza pie, has been retransferred as an unanalyzed compound into Amer.Italian: la pizza-paia.

> Kata Itali pizza 'pie yang besar, panas, berisi keju (dengan bermacam-macam isi lain yang terasa asin)' yang telah diambil dalam bahasa Inggris Amerika dan yang 'dikuatkan' menjadi pizza pie, pernah dipindahkan kembali sebagai majemuk yang tidak terurai ke bahasa Itali Amerika: la pizza-paia.

In the sentence above, the incomplete construction stays in "..... and 'reinforced'", which in fact has a complete construction: "..... and which has been 'reinforced'". This can lead astray, since perhaps the word 'reinforced' is translated into 'yang menguatkan', and not 'yang dikuatkan' because there is no 'to be' form in the context.

The problems of incomplete construction can be divided into 4 groups:

1. Noun (Head Word) + Verb-ing
2. Noun (Head Word) + Verb-ed
3. Noun (Head Word) + Relative clause without the Relative pronoun
4. Noun (Head Word) + Adjective

Now let us analyze them one by one.

1. Noun (Head Word) + Verb-ing

   Complete: A second consideration which affects bilinguals

   Incomplete: A second consideration affecting bilinguals

Usually a noun cluster which has a relative clause following its head word can be immediately translated if the structure is complete because there is no problem in understanding the passage. The relative pronoun directly and explicitly suggest its transla -

tion: yang.

The problem is because English very often omits the relative pronoun and changes the verb right after the pronoun into its infinitive + ing. The result, however, still has the same meaning, still has the 'yang' idea.

One thing that we should keep in mind is that the construction indicates the active voice, so in Indonesian it shows something like 'Yang me + Verb'. This usually exists because the translator does not use the word 'yang', being misled by the incomplete construction.

e.g. Longer words, undergoing folk etymology, are interpreted as meaningful compounds and their phonemic shape is adjusted accordingly.

Without knowing the presence of the incomplete construction, we may translate it into:

> * Kata-kata mengalami etimologi rakyat ditafsirkan sebagai bentuk-bentuk majemuk yang berarti dan karena itu bentuk fonemiknya disesuaikan.

We see that there are 2 main verbs which lead us to confusion since the meaning is not the same as the original. The translation should in fact be:

> Kata-kata yang mengalami etimologi rakyat ditafsirkan sebagai bentuk-bentuk majemuk yang berarti, dan karena itu bentuk fonemiknya disesuaikan.

2. Noun (Head Word) + Verb-ed

Complete: The usual sort of evidence which was taken relatively relatively well established languages

Incomplete: The usual sort of evidence taken from relatively well established languages

The same as the construction of Noun + Verb-ing,

this incomplete construction with Noun + Verb-ed has exactly the same meaning as the complete one, carrying the 'yang' idea. Only if the Verb-ing has the idea of 'yang me + Verb', this Verb-ed has the idea of the passive voice, 'yang di + verb'.

e.g. p.33 The unilingual speaker of the recipient language, on the other hand, uncontaminated by another system, may not share the need for reinforcement.

The translation is:

> Sebaliknya pembicara bahasa penerima yang unilingual, yang tidak dikontaminasikan oleh sistem lain, mungkin tidak ikut me - rasakan kebutuhan akan penguatan.

3. NOUN (Head Word) + Clause without the relative pronoun

'If the relative clause has its own subject, the relative pronoun can be omitted, but the idea of 'yang' still exists.

Complete: the problems that he faces

Incomplete: the problems he faces

The clause only loses the relative pronoun without experiencing any change because of the subject of the clause i.e. 'he'.

One thing we must be aware of is that Indonesian often uses the passive voice to express such a construction. Thus the translation is not : persoalan-persoalan yang dia menghadapi, but 'persoalan-persoalan yang dihadapinya'.

And in fact the passive voice helps us a lot since such a construction can often be translated using the passive voice to produce good translation of Indone - sian. The using of the passive voice is usually the

best to produce an Indonesian construction that really sounds Indonesian.

This construction, however, is not used in the book I translated. The reason, I believe, is because the writer of the book mostly deal with common nouns, so the subject in the relative clause is not a per - sonal pronoun. To avoid confusion, the complete form is used.

e.g. p.20 There is one type of study in which the decisive role that phonemic structure plays in sound interference emerges with special clarity.

This helps a lot because there would be a great difficulty if the sentence construction were:

There is one type of study in which the decisive role phonemic structure plays in sound interference emerges with special clarity.

4. Noun (Head Word) + Adjective

The other construction which implies the idea of 'yang' is the construction of Head Word (Noun) + Adjective whose complete form is: Noun (Head Word) + relative pronoun + to be + Adjective.

e.g. p.46 The special speech situation necessary for such grammatical indifference is discussed in #3.43.

This construction often produces difficulties because some people think that the head word is the word before the preposition group (namely: for such grammatical indifference) i.e. necessary. And since we should start from the head word when we translate, this construction is really misleading. When we meet a construction like this, we should immediately know that the head word is the noun before the adjective.

Thus the translation is:

> Situasi tutur khusus yang perlu untuk pengabaian gramatika semacam itu dibahas di #3.43.

So, Loan Translation proper is in fact "Loan translation which is proper", and therefore it is translated into Terjemahan pinjaman yang sebenarnya.

C. GENERAL KNOWLEDGE

Lack of general knowledge creates difficulties because then the translator cannot understand easily. If the translator does not know anything about the topic written, he will find a lot of problems in interpreting what he reads. This, however, is normal since we can hardly find anybody who 'knows' a language. It is perhaps much easier to understand a foreigner asking the way to a bus station than to follow the conversation of 2 local technicians who talk about machinery. If we have to translate a scientific book on machinery, for example, we will find it almost impossible to do it well, even if we manage to understand the passage. First, we know nothing about mechinery, and also we do not know the technical terms used in Indonesian for those words. This is obviously a problem.

To overcome this, we should know the basic things about the topic. In other words, we should study the science before we translate it. A little study about the principle things will help a lot.

D. THE UNIQUENESS OF A LANGUAGE

Another problem may appear even though we have overcome those 3 mentioned above. Perhaps we find some sentences whose words are simple, whose constructions are not complicated. Yet we find it difficult to trans-

late. Here is an example:

p.13 The study of borrowed elements established in a language is simpler because they can be elicited through repeated questioning of an informan when the field worker has him to himself.

Here we see that the words underlined are not difficult. We know every word. The construction is also simple: Subject + Predicate + Object + preposition group. Yet it is impossible to translate it into:

> Studi mengenai elemen pinjaman yang terbentuk dalam suatu bahasa memang lebih sederhana karena elemen-elemen ini dapat dikeluar - kan dengan menanyai berulang kali seorang informan kalau *pekerja bidang ini mempunyai dirinya bagi dia sendiri.

The last part produces a strange meaning or perhaps even a confusing idea. Nobody understands what it means. We see that the difficulty arises beyond the problems of vocabulary, structure and general know - ledge. It occurs because a language has a particular way to express an idea. And this difference of expression can create problems. Including in this is idiomatic expressions. Sometimes we do not even know that it is idiomatic. And this is dangerous. If the translator perceives a wrong idea, this will automatically produces a wrong translation.

This gives us a very useful direction. We should not stick to the individual word, but try to know the meaning of those words as an idea before translating. Word to word translation is evil. Thus we can trans - late the sentence above into something like:

> Studi mengenai elemen pinjaman yang terben-

> tuk dalam suatu bahasa memang lebih sederhana karena elemen-elemen ini dapat dikeluarkan dengan cara menanyai beru - lang kali seorang informan kalau dia bekerja sendiri.

Another example is:

> p.35 The conformation of this hypothesis would be fully in deeping with the decisive role assigned to grammatical criteria, as the most conservative, in establishing genetic relationship among languages.

Even though perhaps we have checked the meaning of each word, it is still difficult to translate this sentence. We find that the words 'fully in keeping with' have a certain meaning. Thus we must check first the meaning of these words as one unity before we translate it into:

> Penetapan hipotesis ini akan sepenuhnya berhubungan dengan peranan yang menentukan, yang terdapat dalam ukuran gramatika yang paling kolot dalam menetapkan hubungan asal mula bahasa.

V. PROBLEMS OF TRANSLATION

After discussing the problems of the first level, namely the problems of understanding in connection with the perception of the right idea, now we still face problems of a different kind, i.e. the problems of transferring the idea into the target language.

There are many problems too here, because it is also difficult to express the idea we have in mind in a different language which has its own system. We have to think and consider its rules so that the resulting translation does not sound awkward and strange to Indonesian ears.

The problems mentioned here of course do not include all problems faced by all translators. Some translators find different problems which are not considered as problems for some others. Here some of those difficulties will be discussed.

A. PLURAL - SINGULAR

English words are mostly pluralized by adding a suffix 's (es)' to the stems, and this is very different from Indonesian. Pluralization in Indonesian is formed by reduplicating, i.e. saying (or writing) the word (its stem or derivative) twice. We will perhaps think that we can easily translate an English plural form, since we have the equivalent. Or perhaps we think that English plural forms do not bring us problems. This is true if the plural form occurs only in itself, or only once. But if a sentence has many plural forms, then it is different. The problem is that unreduplicated Indonesian nouns do not necessarily mean singular whereas English count nouns which are

not pluralized can only mean singular. Therefore we can say that the English plural form does not have its equivalent in such a case because:

1. The suffix 's (es)' in English words does not disturb the readers (or the person who says or hears it) when he finds many plural forms in a sentence, all having the suffix 's (es)'. There is no problems for them.

2. Many reduplications in an Indonesian sentence are really a nuisance for Indonesian people. They make the sentence sound awkward and stiff. English people will find it O.K. hearing or saying:

> The babies in those rooms are eating bananas while their nurses are cleaning the tables.

To them, this is a good sentence and it sounds good too. Nothing is wrong with it, they would say. But its translation in Indonesian which retains its plural forms will not sound good to the Indonesian ears:

> Bayi-bayi di kamar-kamar itu sedang makan pisang-pisang sementara perawat-perawat mereka sedang membersihkan meja-meja.

The presence of too many plural forms (redupli - cated ones) ruins the beauty of the sentence since then it sounds bad. So it is sometimes difficult to translate plural forms. On the one hand the trans - lator of course wants to translate as closely as pos- sible to the original text. If the original text men- tions a plural forms, the translator is forced to show and maintain the idea of plurality, or else the mean- ing will change. On the other hand, the translator should also try to translate into the target language in such a way that the result is good, viewed from

the point of that target language. The translator should keep in mind that the result must sound nice, and the content should remain the same.

In the above example we can change the Indonesian translation into:

> Bayi di kamar-kamar itu sedang makan pisang, sementara para perawatnya sedang membersih - kan meja-meja.

The plural forms of 'bayi-bayi' and 'pisang-pisang' can be left out since the plural form of 'kamar-kamar' has suggested the idea that there are many babies and they are eating many bananas, not only one. The plural form of 'perawat-perawat' is omitted because of the addition of an article 'para' which suggests the idea that the number of the nurses is many.

So, one way to overcome this problem is by omit - ting the plural forms if the context can clearly show the idea of plurality. Here are some points which may help:

1. In English, determiners coming before nouns have to be in agreement with the words they modify. The article of 'a', for example, should modify a sin - gular noun, whereas 'many' should go with a plural form. But it is not true in Indonesian. The rule about this agreement is completely different. Determiners do not have to always agree with the forms of nouns they modify. If we have a determi- ner 'satu' (one) and a noun 'buku' (book), the noun cluster is indeed the same as that in English: satu buku (one book). Yet, if we have 'banyak' (many), the noun cluster is not: banyak buku-buku (many books), but 'banyak buku' (many book). The

word 'banyak' has given the idea that the number of the noun it modifies is many. What is the use of repeating the noun? So, if we find lots of plural forms in a sentence, and they cannot just be omitted without changing the meaning, add a determiner which will then show that it is in the plural form. Let us look at this sentence:

p.48 Since lexical interference has been particularly well studied among genetically of culturally related languages, a great many cases could be discovered where the expressions in the 2 languages in contact were already similar before the units of content were brought into alignment.

We can omit some plural forms in order to get a good translation:

Karena telah dipelajarinya interferensi leksikal terutama pada bahasa-bahasa yang berhubungan secara genetis dan struktural, banyak kasus yang dapat diketemukan di mana ekspresi-ekspresi dalam dua bahasa dalam kontak memang sudah mirip sebelum unit-unit artinya digabungkan.

p.50 Three types of interference are possible for multiple lexical units consisting of more than one morpheme. All the elements may be transferred, in analyzed forms, all elements may be reproduced by semantic extensions, or some elements may be transferred, while the others are reproduced.

The plurality need not explicitly be shown:

Ada tiga kemungkinan untuk jenis interfe - rensi dalam unit-unit leksikal yang terdiri lebih dari satu morfem. Semua elemennya mungkim dipindahkan dalam bentuk yang terurai, semua elementnya dapat dihasilkan

dengan perluasan semantik, atau beberapa elemen dipindahkan sementara yang lain dihasilkan.

2. Countable nouns in English have to have articles when they are in their singular forms. The problem about singularity is usually in the article 'a (an)'. This, in English is a rule to show its singularity. And this is difficult in transfer - ring the idea. It is due to the fact that Indonesian has the equivalents which are great in num - ber. We have 'sebuah', 'seekor', 'suatu', 'sesuatu' etc. The problem is the same as that about plural forms. Articles in Indonesian are annoying if they occur too often. The best way is then not to translate the article each time it occurs. If the context has clearly shown the idea of singu - larity, don't use 'sesuatu' or others. Let us take this:

p.49 As a theoritical point, it may be noted that an adjustment in the content of signs with a considerable degree of homophony is a borderline case between the alternatives of (1) word transfer and (2) semantic extension due to contact.

If we use 'sesuatu' 4 times in the translation, the result will sound awkward, thus it is better to avoid it if possible.

Dapat disebutkan sebagai teorinya bahwa suatu penyesuaian tanda dengan homofoni yang besar merupakan kasus garis batas antara 2 pilihan:
(1) perpindahan kata dan
(2) perluasan semantik karena adanya kontak.

B. PRONOUNS

One of the difficulties in translation is the different classification between pronouns in English and Indonesian. For example, in English we do not differentiate between 'dia' (he) and 'dia' (she). If we compare these personal pronouns existing in English and Indonesian we will see that some English pronouns do not have Indonesian equivalents, and vice versa.

English pronouns	Indonesian pronouns
I	saya
You	kamu
He	dia
She	dia
It	-
We	kami (excluding the person spoken to)
	kita (including the person spoken to)
You	kamu
They (refers to humanbeings)	mereka
They (refers to things)	-

This simple thind which is taught in the very beginning to students of English creates problems because of the different classification. There are many problems dealing with pronouns.

1. I - saya

It seems that this translation is exact. It is 'one-to-one correspondence'. It seems that 'saya' cannot mean anything else but 'I' and the other way around. Now let us examine whether it is correct that

'I' cannot mean anything else but 'saya'.

In accordance with the Indonesian culture which involves social levels etc., the first singular pro - noun has many levels. There are other words whose meanings are just the same as 'saya' but the usage depends on the interlocutors, and on the speech situation. We can use 'saya' if we do not know the person we speak very well, or perhaps that person we talk to is older and we respect him, or when we speak to a person who has a higher position. 'Saya' is a bit formal. In scientific books, 'I' does not create any difficulties. But in translating novels, we should consider the relationship between the person involved in the conversation. If they are intimate, 'aku' is used. But this 'aku' is usually used in Java. So the usage depends on many factors: age, relationship, place, position etc.

I did not find any trouble in translating scien - tific books in accordance with 'I-saya', but I hap - pened to translate a short story which had a lot of 'I's. Then the problem began. Shall I translate it into 'saya' or 'aku'? It sounds funny if a white person says 'aku', but 'saya' also sometimes sounds too formal. It is difficult to translate 'I' spoken by a son to his mother. Pronouns in English do not convey any meaning of status. So perhaps 'aku' is more suitable. But in Indonesian it will be awkward for a son to say 'aku' to his mother. Sometimes the son says the name to avoid 'I'. And it is considered more polite. Yet it will be funny to translate 'John pergi ya?' ('I will go now'). So this is really a problem.

2. You - kamu / anda / saudara

Just like 'I', this problem appears because Indonesian has many words to denote the second person. In English the word 'you' suits any situation: in speech, conversation, writting etc. So we must be careful when we translate 'you'. When the word 'you' exists in speech, for example, we have to translate it into 'saudara' in most cases. In conversation we usually say 'kamu' or we just mention the name. But in writting, or in advertisement, which are addressed to many peaple the writer does not know well, then 'anda' can be used.

3. He / She - dia

In the dictionary we find that the translation of 'he' is 'dia (laki-laki)' and 'she' is 'dia (perempuan)'. They are, indeed, perfect translations. But when we translate this way in sentences it is imposible to say 'dia laki-laki telah pergi' (He has gone), or 'dia perempuan sedang memasak' (She is cooking). In Indonesian we understand whether 'dia' is female or male by the name. The name of Harjianto, for instance, gives a picture of a boy. Thus when we say 'dia' which refers to Harjianto, it is understood very easily. There is no problem in Indonesian for 'he' and 'she' in connection with names, since we know whether a given name refers to a female or a male. But if we read and then traslate a foreign name, we will be confused, Is it a female name or a male name?

In the book I translated I found a lot of names, i.e. the names of the investigators and those who have done research in linguistics. First I did not find any

trouble translating 'he' there. 'Dia' would do. I had never thought of a woman doing research in linguistics. I believe the Indonesian readers would picture men too, reading the translation of 'dia'. This, I think, owes to the system of society in Indonesia. We have very few female scientists here, so it looks strange if we know that the famous Prof.So and So is a woman. Therefore, it looks 'normal' to say 'dia' referring to men. And when I came to a sentence with 'her' in it, I was surprised.

> p.63 Smith, for example, computed the frequency of certain types of deviation from the norm in the English of Hawaiian children with different native languages, comparing it with their sex, age and parents' occupation. While her description of the 'errors' and their classification is inadequate from the linguistic point of view, the study does not illustrate the the feasibility of quantifying data on interference.

I had to think about those 'dia's I had used as the translation of 'he's. It is impossible to say 'dia laki-laki' and 'dia perempuan' if we do not want to sound awkward.

While the general picture of a scientist is a male, I decided to let go the 'dia's for males, but gave a little explanation for 'her', to show clearly that this time a woman would turn up. Thus I translated it into:

> Smith, misalnya, mengukur frekwensi jenis deviasi dari norma bahasa Inggris anak-

> anak Hawai yang mempunyai bermacam-macam bahasa asli dengan membandingkannya dengan sex, umur dan juga pekerjaan orang tuanya. Penjelasan wanita ini mengenai 'kesalahan-kesalahan' dan penggolongannya memang belum cukup dipandang dari segi linguistik, akan tetapi study ini benar-benar menjelaskan kemungkinan untuk mengumpulkan data mengenai interferensi.

I am sure lots of problems come up because of these 'he-she' pronouns as we do not commonly say 'dia laki-laki' or 'dia perempuan'. So when we translate a conversation between a man and a womwn with 'he said', 'she responsed angrily', 'he shouted' etc, we have to think about the best translation so that the reader can understand who is speaking. If we say 'dia' all the time, then the reader will be confused. Who is this 'dia', the man or the woman? Perhaps the nearest translation for this is 'laki-laki itu berkata', 'wanita itu menjawab dengan marahnya' etc.

4. IT

It seems that English has a lot of advantages having the pronouns of 'he', 'she', 'it' (and lots more).

English can easily show males, females or things, as the pronouns can easily be used. But this 'it' is also difficult because Indonesian does not have the equivalent. We can not translate it into 'dia untuk binatang atau barang', although that is what we understand. How can we apply it in the sentence? We do not say 'dia' referring to things. It is strange to say

'dia di dalam kotak itu' (The pencil is in the box). We have to say the name of the thing: 'pensilnya di dalam kotak itu'. Sometimes we can translate 'it' into 'itu' if the result does not sound bad. But if it stands in a difficult position, then we have to translate it into the thing it refers to.

e.g. p.23. Clearly, the type of interference which was termed phone substitution stands out as a case apart. It was defined as causing no immidiate disturbance in the secondary phonimic pattern.....

'IT' in this sentence refers to the noun mentioned before, i.e. phone substitution. Thus we cannot only say:

Itu dinyatakan tidak menyebabkan gangguan langsung dalam pola fonemik sekunder .....

because the translation of'itu' in this sentence demands an explanation. Thus we had better repeat once again the noun it refers to:

Subsitusi bunyi dinyatakan tidak menyebabkan gangguan langsung dalam pola fonemik sekunder .....

The consequence is the repetitiousness of the noun. So we have to consider this also.

Sometimes 'it' can also be translated into 'hal ini', such as in:

p.63 .....poverty of expression in the second language (i.e. exaggerated concentration of high-frequency forms and a propensity for cimcumlotion of difficult

form) is as a rule not recorded as a lack of proficiency, even though it is a result of interference.

The pronoun 'it' goes:

..... kemiskinan ekspresi dalam bahasa kedua (yaitu konsentrasi yang keterlaluan pada bentuk-bentuk yang amat sering dipakai dan kecenderungan untuk menguraikan bentuk-bentuk yang sukar) sebenarnya tidak dianggap sebagai kurangnya keahlian, walaupun hal ini merupakan akibat interferensi.

p.49 It is difficult to ascertain, for example, whether Am. Portuguese Livraria and Amer. Italian libreria .....

In order to get a good Indonesian sentence, sometimes it is necessary to change the voice. Thus, the active construction shown in 'to ascertain' is changed into the passive voiced:

Sukar ditentukan, misalnya, apakah kata Portugis Amerika livraria dan libreria dari bahasa Itali Amerika .....

Even though the pronoun'it' can create many problems, its possessive form does not. The reason is because in Indonesian we have its translation: 'nya'. Thus a sentence like

p.63 Its validity is limited by the usualness of the testing situation .....

can be translated into

Validitanya terbatas pada asingnya situasi test .....

'It' which is used as a substitution suject, does

not mean anything, is not necessarily translated.

5. THEY

In English 'they' can refer to both human beings and things. This is not true, however, in Indonesian. The dictionary meaning of 'they', 'mereka' in Indonesian refers only to human beings. So in fact we do not have the equivalent for the personal pronoun 'they' which refers to things. To overcome this, we have to change 'they' into the noun they actually refer to. As for the pronoun 'they' which refers to human beings, we find no problem as we have had 'mereka'.

e.g. p.25 As for the diffussion of the result of those types of interference which involve immidiate disturbance of the phonemic system, they would seem to be subject to structural condition and to be largely independent of cultural considerations.

It will sound awkward if we translate 'they' into 'mereka' even though this is the dictionary meaning. Thus:

> Mengenai difusi akibat jenis-jenis interferensi tersebut yang menyangkut gangguan langsung sistim fonemik, mereka tampaknya mungkin penyebab kondisi strukturil dan amat tidak tergantung pada pertimbangan-pertimbangan kebudayaan.

will give the reader an image of human beings if he reads 'mereka'. So we have to change it into its noun. Now a problem appears. 'They' can only replace a plural noun mentioned before. But here we find more than one plural noun. We then have to choose one out

of three: results, types and disturbances. 'Diffusion' is out of question since it is in singular form. The second word is also impossible too since it has been modified by the clause beginning with 'which'. The third is in the clause. So the only possible word is 'results'.

> Mengenai difusi akibat jenis-jenis interferensi tersebut yang menyangkut gangguan langsung sistim fonemik, akibat-akibat itu tampaknya merupakan kondisi strukturil dan amat tidak tergantung pada pertimbangan-pertimbangan kebudayaan.

Here we see that the most important thing is in fact the understanding of the passage. If we have understood it, then the translation will be all right.

While 'they' means 'mereka', 'their' and 'them' can sometimes be translated into '-nya', not '-mereka'.

e.g. p.51 Among loan translations, one can also distinguish those in which the components appear with their familiar semantemes (only the particular combination of them being due to another language) from those where one or more of the components is involved in a semantic extension.

> Diantara terjemahan-terjemahan pinjaman kita dapat membedakan antara terjemahan yang di dalamnya tampak komponen-komponennya yang dikenal (hanya kombinasi khususnya disebabkan karena bahasa lain) dan terjemahan yang kompomennya (satu a-

tau lebih) dilibatkan dalam perluasan semantik.

6. THOSE / THAT

'Those' and 'that' are often used to substitute a noun in order to avoid repetitiousness. It is this very reason which makes us difficult to translate since in Indonesian we do not have such a thing. We have to repeat again the noun mentioned before. So once again, the most important thing is that we must understand very well what is meant by 'that' or 'those'. If we do not catch the right idea, the translation will of course be wrong too. Understanding the original passage is the most important thing.

e.g. p.27 The exertion of offort to retain the original sounds is probably governed by individual and sociocultural factors very similar to <u>those</u> which regulated the total amount of interference.

We cannot just use the dictionary meaning of 'those', i.e. 'itu' (jamak). 'Those' there refers to the plural noun mentioned before, namely 'factors'. Thus:

Adanya usaha untuk menahan suara aslinya mungkin diatur oleh individu dan faktor-faktor sosiobudaya yang sangat mirip dengan <u>faktor-faktor</u> yang mengatur jumlah total interferensi.

The pronoun 'that' refers to a singular noun mentioned before. We have to repeat it again.

e.g. p.52 The best survey of research on bilingual place names appears to be <u>that</u> by Draye.

'That' here means 'survey', thus:

Tampaknya penyelidikan riset terbaik mengenai nama-nama tempat bilingual adalah penylidikan yang dilakukan oleh Draye.

7. ONES / ONE

These pronoun can be treated exactly the same as the pronouns 'those' and 'that'. 'Ones' refers to a plural noun, and 'one' to a singular noun.

C. PARENTHESES / Appositions

Very often parentheses and oppositions MAKE A SENTENCE DIFFICULT TO translate, because if it is translated according to the pattern of the original form, the Indonesian sounds awkward. Also, parentheses and oppositions make the sentence long.

e.g. p.vii By making investigators blind to a large number of actual complexities, it has enabled scholars, from the founding fathers of our science down to the functionalists and structuralists of today, to abstract a number of fundamental problems, to present for them solutions perfectly valid in the frame of the hypothesis, and generally to achieve, perhaps for the first time, some rigor in a research involving man's physic activity.

This very long sentence of course can be translated into one sentence, imitating the model. But the result does not sound good as the readers will get much trouble in understanding it. Therefore, the only way to overcome this problem is by breading it into 2.

Dengan melibatkan para peneliti pada sejumlah besar kerumitan yang ada, dapatlah sarjana-sarjana, mulai dari dulu berhasil menemukan ilmu pengetahuan kita sampai pada ahli fungsi dan tata bahasa sekarang, memecahkan beberapa persoalan pokok. Mereka berhasil memberikan kesimpulan-kesimpulan yang benar-benar padat dalam bentuk hipotesa dan pada umumnya mendapatkan beberapa 'kejutan' baru dalam suatu riset yang menyangkut kegiatan fisik manusia.

Here we see that the apposition does not have to be retained.

e.g. p.vii The clash, in the same individual, of two languages of comparable social and cultural value, both spoken by milions of cultured unilinguals, may be psychologically most spectacular, but unless we have to do with a literary genius, the permanent linguistic traces of such a class will be nil.

Pertentangan dalam diri seseorang yang terjadi antara 2 bahasa yang nilai sosial dan budayanya hampir sama -keduanya dipakai oleh jutaan unilingual yang berbudaya- secara psikologis mungkin paling menarik perhatian. Akan tetapi kecuali kita berhubungan dengan seorang genius dalam kesusteraan, jejak bahasa

PERPUSTAKAAN FPBS IKIP YOGYAKARTA

yang permanen dari pertmpuran semacam itu tidak dapat dijumpai.

Differnt punctuation marks can be applied. appositions can be changed into non-appositions by omitting the commas. Or sometimes the appositions can be put at the beginning of the sentence. So can parenthesis.

e,g. viii Two speakers, when first brought together, had found their respective dialects mutually unintelligible, may in a few hours or a few days discover the clues to unimpeded intercourse.

Kalau dua orang yang baru pertama kali bertemu mendapatkan bahwa dialek masing-masing tidak dapat dimengerti, mungkin dalam beberapa jam atau beberapa hari mereka menemukan kunci yang membuka jalan untuk dapat berhubungan.

The following example is dealing with the breaking off the sentence and changing the place of the parenthesis

p.26 From the listener's point of view, indeed, since the attampt to integrate the loanword or to render it the foreign way is not always successful, the heard result usually lies somewhere in between.

Memang dilihat dari sudut si pendengar, hasil yang didengar biasanya terletak diantaranya, Ini disebabkan karena usa-

ha untuk mempersatukan kata pinjaman atau untuk menggunakannya dengan cara asing tidaklah selalu berhasil.

p.28 This adaptation must have originated with speakers of Yid dialects which have no /o°/ or /ow/, but who feels -- as a result of their contact with central (" Polish") Yid -- that /ow, o°/ corresponds to their own /oj/; therefore /kojt/ is to /kowt/ as northeastern ("Lithuaniah") Yid /hojz, bojx/ is to central Yid /ho°z, bo°x/ 'house, belly'.

Penyesuaian ini pasti berasal dari pembicara-pembicara dialek Yid yang tidak memiliki /o°/ ir /ow/. Disebabkan oleh kontak mereka dengan Yid ("Polandia") tengah, akibatnya mereka merasa bahwa /ow, o°/ bersesuaian dengan /oj/ mereka sendiri. Karena itu /kojt/ bersesuaian dengan /kowt/ seperti halnya Yid ("Lithuanian") sebelah timur laut yang /hojz, bojx/-nya bersesuaian dengan /hojz, bo°z/-nya Yid tengah yang berarti 'house, belly'.

D. TIDAK - BELUM

In connection with the Indonesian culture, there is a tendency to say belum rather tidak when there is any doubt in the speaker's mind as to whether of not the negative condition is permenent.

e.g. p.63 ..... description of the 'errors' and

> their classification is inadequate from the linguistic point of view, but the study does illustrate the feasibility of quantifying data on interference.

The word 'inadequate' can in fact be translated into 'tidak cukup'. But for Indonesians it is nicer to translate it into 'belum cukup' which shows that we appreciate the description. 'Tidak cukup' is not wrong, but then we get an impression that the description is looked down upon. Thus:

> ..... penjelasan mengenai 'kesalah-an-kesalahan' dan penggolongannya memang belum cukup dipandang dari segi linguistik, tetapi studi ini benar-benar menjelaskan kemungkinan untuk mengumpulkan data mengenai interferensi.

The using of 'belum cukup' is better here because the sentence shows us clearly that the study has produced an important thing. The word 'belum' is more polite, and this politeness is sometimes needed to form good Indonesian sentences since we have to consider the feelings of the people we speak about. Because we want to show that we appreciate the description, 'belum' is a great consolation for the one who made the description. It means that we still give hope that some day she can improve it.

E. RELATIVE PRONOUNS

Problems about relative pronouns are difficult be-

cause we do not have the aquivalents for some English reletive pronouns especially when they come with preposotions in front of them. When we meet such a case, we have to consider the relationship between the main clause and the sub clause. Thus the translation of the relative pronouns varies, depending on the context.

e.g. p.23 Another way in which the distribution of phonemes in the vocabulary regulates interference in by the functional yield of phonemin oppositions.

Cara lain bagaimana penyebaran fonem dalam perbendaharaan kata mengatur interferensi adalah dengan hasil fungsional oposisi fonem.

or

Cara lain yang digunakan penyebaran fonem dalam perbendaharaan kata mengatur interferensi adalah dengan hasil fungsional oposisi fonem.

p.41 Incidentally, the psychological reasons for which the more explicit, the more consciously experienced pattern is easier to imitate should not be difficult to formulate.

Juga seharusnya tidak sukar dirumuskan alasan-alasan psikologis mengapa semakin mudah untuk meniru pola yang dialami secara sadar.

Here we see that the resulting translation is not

really the translation of 'in which' or 'for which', but the connection of the context.

To my mind, this kind of translation is much better than translating the reletive pronouns themselves, such as 'dalam mana', 'untuk mana' which sounds very old-fashioned. This kind of treatment can usually give better results.

p.26 If the subscript indicates the phonemic system, while the letters between the slashes designate the vocabulary to which the morphemes belong, the following situation was involved:

Seandainya sukripnya menunjukan sistim fonemik, sedangkan huruf-huruf diantara garis miringnya menunjukkan perbendaharaan kata yang memiliki morfemnya, demikianlah situasinya:

In this discussion I would like to suggest the using of 'dimana' to translate constructions which are difficult to be translated. Some poeple do not want to use it because this word in Indonesian is used to used to denote a questinn, such as :

Where do you live?

Dimana engkau tinggal?

and not as a relative pronoun. But as language grows, I think it can be accepted as a borrowed element to enrich our language and to make it easier for us to express pur thoughts. After all, many people have used it and know the meaning.

This fact is important omen of change

in the Romansh dialect of those areas where German is learned most early.

Kenyataan ini merupakan suatu tanda penting akan adanya perubahan dalek-dialek Roman di daerah-daerah dimana bahasa Jerman dipelajari pada usia yang paling muda.

The other way to handle the problems about 'preposition + reletive pronoun' is by using 'yang .....nya', depending on the preposition in front of it.

e.g. p.4 What is needed is "a more exact treatment of the conditions under which ..... an influence (of one language on another) is possible and the ways it would work."

Apa yang dibutuhkan adalah "pengaruh yang lebih tepat dari kondisi yang didalamnya mungkin ada pengaruh (dari 1 bahasa ke bahasa lain) dan cara-cara pengaruh itu berlangsung.

p.10. By varying the domains from which the stimulus words were drawn, testing reponses to equivalent semantems in English and Welsh, and by other refinements of the technique, Saer opened exciting prospects for further experimentation.

Dengan mengubah bidang-bidang yang daripadanya diambil kata- kata rangsangan itu, mengubah tanggapan-tanggapan test terhadap semantem yang sebanding dalam

bahasa Inggris dan Wales, dan dengan perbaikan-perbaikan tehnik, Saer membuka segi yang menarik bagi percobaan selanjutnya.

F. BREAKING AND COMBINING SENTENCE

In translation we do not have to maintain the length of a sentence. One sentence is not necessarily also translated into one sentence. In other words, one sentence can be translated into two (or more), and vice versa.

Long sentences often produce better translations if they are made into 2 sentences in order to help the reader catch the idea more easily. This can be done by simply stopping somewhereand then adding another word to help the transition sound smoother. For example:

p.58 Capidan's attempts to explain the borrowing of Slavic scump 'expensive' in Rumanian by the fact that indigenous carrum had covered phonemically, in the 7th century with carrum 'care', must be regarded sceptically, since the homonym of 'cart' and 'dear' is even less clashing than the above-named instances from American imigrant languages.

Since one idea has been accomplished in the main clause, we can stop there and then we use another word (words) to explain the connection between the main and sub clause. Thus the translation can be:

Usaha Capidan untuk menerangkan pinjaman scump Slavic (expensive) dalam bahasa Rumania, karena carum yang asli te-

lah bersatu secara fonemik pada abad 17 dengan carrum yang berarti 'cart'. Usaha ini meragukan karena homonymy 'cart' dan 'dear' tidak beradu seperti contoh yang disebut diatas yang diambil dari bahasa imigran Amerika.

In the second translation, the noun 'attempt' changes into a verb to help finishing one idea, and then the original verb is used to help finishing the second part.

Sometimes a long sentence can be broken into 2 parts only by omitting the conjuction. Thus the sub clause changes into a sentence which stands for itself.

e.g. p.66 When Linton observes that "new things are borrowed on the basis of their utility, compatibility with preexisting culture patterns, and prestige associations"; his three factors are equivalent, roughly to structural stimuli of interference, structural resistance and non-structural stimuli, respectively.

Linton memperhatikan bahwa "hal-hal baru dipinjam berdasar atas faedahnya, hubungannya dengan pola kebudayaan yang ada sebelumnya, dan asosiasi prestise". Ketiga faktornya itu dapat dikatakan masing-masing sebanding dengan stimuli strukturil dari interferensi, resistensi strukturil dan stimuli non-strukturil.

Sometimes breaking off sentences can be used to over-

come the problem of 'preposition + relative pronoun'. This way the translation of such a construction can be avoided.

e,g. p.76 This explanation seems today to be prefered to the so-called Rule of Ribot, according to which material memorized earlier is damaged less extensively.

Tampaknya sekarang penjelasan ini lebih disukai dibandingkan yang disebut Hukum Ribot. Menurut hukum itu, bahan yang dihafal terlebih dahulu lebih sukar tergesernya.

So the construction such as 'menurut mana' etc. can be avoided. As we know, constructions like 'yang mana', 'dalam mana', 'atas mana' etc. have been in dispute.

p.24 The study of the spreading of subphonemic innovations across language borders can be handled as an extension of a dialectological type of research in which, it must be realized, cultural criteria rather than the exigencies of linguistic structure may play the determining role.

Studi tentang menyebarnya subfonem baru lewat batas-batas bahasa dapat dipakai sebagai perluasan jenis riset dialektologi. Harus kita sadari bahwa di dalamnya mungkin yang memegang peranan yang menentukan bukanlah keperluan akan struktur bahasa, melainkan kriteria bu-

daya.

Sometimes it is also possible to combine 2 sentences into one. For instance:

p.20 There is one type of study in which the decisive role that phonemic structure plays in sound interference emerges with especial clarity. This is the comparison of one primary sound system with several secondary systems, or of several primary systems with the same secondary one.

As the second sentence is very closely related to the first, they can be combined into one:

Ada satu jenis studi yang didalamnya tampak jelas bahwa struktur fonemis memainkan peranan dalam interferensi bunyi, yaitu perbandingan antara interferensi satu sistim bunyi primer dengan beberapa sistim sekunder, atau beberapa sistim primer dengan satu sistim sekunder.

In our translation class we oftem have oral translation. The teacher reads one sentence and the student translates it directly. Thus it is always one sentence translated also into one sentence. This way of translation gives the students an idea that normally one sentence should remain one sentence. This is not true. In translation we do not have to remain the same. We can break the punctuation system. The following subchapter will show the breaking of the punctuation system.

G. ADVERB AND CONJUNCTION

English adverbs can sometimes be put in several places in the sentence: in the beginning, in the middle or at the end of the sentence. Conjunction like however, nevertheless, therefore etc. can be troublesome because of their places in the sentence, since Indonesian sentences do not have exactly the same thing.

Indonesian adverbs and conjunctions are generally put in the beginning of a sentence. So it very often happens that the construction af adverb and conjunction placement should be changed in order to get a good Indonesian construction, when we translate.

e.g. p.21 Not all types of interference, of course, are equally liable to cause misunderstanding, even in the same context.

The adverb 'of course' can be put also in the beginning.

Of course, not all types of interference.....

And this construction with the adverb in the beginning is more similar to the Indonesian one.

Tentu saja, tidak semua jenis interferensi sama-sama penyebab salah paham walau dalam konteks yang sama sekalipun.

Another:

Theoritically, too, a language with many restrictions resistant to outright transfer and favour semantic extension

and loan translation instead.

Juga secara teoritis suatu bahasa yang banyak membatasi pembentukan katanya mungkin rata-rata lebih resisten terhadap perpindahan langsung dan lebih menyukai perluasan semantik serta terjemahan pinjaman.

p.31 After such items are discounted, however, there remains a residue of cases which can be explained in no other way than by the outright transfer of a highly bound morpheme.

Tetapi setelah aitem-aitem semacam itu dikesampingkan, tetap ada sisa dari kasus-kasus yang dapat dijelaskan hanya oleh perpindahan sekaligus dari morfem-morfem yang amat terikat.

The phonemic shape of longer words is adjusted accordingly.

Karena itu bentuk fonemik kata-kata yang lebih panjang disesuaikan.

The most important thing about this is that the translator should read the whole sentence first before translating. If he only reads a part and then translates it directly, he will get a strange sentence if he retains the original form:

* Bentuk fonemik kata-kata yang lebih panjang disesuaikan karena itu.

H. THE INCOMPLETENESS OF DICTIONARY MEANINGS

Among the problems of translation, perhaps lexical meanings in the dictionary are the most troublesome, because dictionaries are very vital in translation. We need them absolutely. Yet, it will be impossible to find one dictionary which can give us complete meanings of the words we do not know. The meanings stated in the dictionaries are not complete yet. There are words whose meanings are not stated in the dictionary we have. Or perhaps they only state some of the real meanings. Thus the meanings stated can not be used in certain situations. We then have to guess the meanings.

Sometimes, we then have to create words ourselves in order to make good sentences, because the meanings stated in the dictionary can not be used without producing strange sentences.

I. CONJUNCTIONS

In translating conjunctons we do not have to retain their positions. Sometimes we can also go beyond the dictionary meanings. The translation may very, but the meaning should be retained. And the translation of the conjunction should help the sentence sound smooth, since conjunctions are used for the sake of the transition. In fact conjunctions are flexible, because there are many possible words which can be used. Perhaps the dictionary does not give all the possible translations. Let us take for example the conjunction 'while'. In 'Kamus Umum Bahasa Inggris-Indonesia' by Prof. Drs. S. Wojowasito, W. J. S. Poerwadarminta and S. A. M. Gaastra, 'while' means 'sambil, seraya, padahal'. But it can mean many things in practise.

1. p.8 While the forms of expression and content in each language and incommensurable, certain overlappings in the substance of the expression and the content suggest their cross-identification to the bilingual.

   Karena bentuk-bentuk ekspresi dan arti dalam tiap bahasa tidak dapat dibandingkan dan tidak dapat disepadankan, adanya pertaut-tautan tertentu dalam isi pokok ekspresi dan arti menunjukan percampuran persamaan bagi bilingual.

2. p.10 While Miss Saer's problem was formulated somewhat differently, her technique promises to be applicable in many additional ways.

   Walaupun persoalan Nona Saer dirumuskan sedikit berbeda, tehniknya benar-benar dapat diterapkan dalam berbagai cara sebagai tambahan.

3. p.11 This author found that while German stimulus words generally produced other German words as the first associations, the responses to Romansh stimuli consisted largely of German translations to the Romansh words.

   Pengarang mendapatkan bahwa kalau kata-kata rangsangan Jerman biasanya menghasilkan kata-kata bahasa Jerman lain sebagai asosiasi pertamanya, jawaban-jawaban terhadap rangsangan bahasa Roman kebanyakan terdiri dari terjemahan bahasa Jerman ke kata-kata Roman.

4. p.14 Oftedal's study of Amer. English filtered

through the Norwegian sound system may be cited as one of the best recent publications, while Berger's still unpublished monograph is perhaps the most thorough description of a case of phonemic interference that has been attempted.

Studi Oftedal mengenai bahasa Inggris Amerika yang kemasukan sistim bunyi bahasa Norwegia dapat juga disebut sebagai salah satu terbitan terbaik akhir-akhir ini, sedangkan monograf Berger yang masih belum diterbitkan mungkin merupakan uraian yang paling lengkap mengenai kasus interferensi fonemik yang telah dicoba.

5. p.41 While Estonian uses an equivalent auxiliary, Sorbian has transferred the German werden bodily.

Bahasa Estonian menggunakan kata bantu kerja yang sebanding, tetapi bahasa Sorbian memindahkan saja kata bahasa Jerman 'werden'.

VI. LIST OF LOAN WORDS

To know the source of the loan words used in the translation, in this chapter a list of loan words and their original forms is given. If ever the readers do not understand some word in the translation, they can look them up in the dictionary. The words are listed in alphabetical order.

A.	abstrak	abstract
	adaptasi	adaptation
	aderensi	adherence
	afasi	aphasia
	afektif	affective
	afiksasi	affixation
	afrikasi	affrication
	afrikat	affricate
	afrikatif	affricative
	agentif	agentive
	ajektifa	adjective
	akademi	academy
	aksen	accent
	akusatif	accusative
	akulturasi	acculturation
	alfabet	alphabet
	alofon	alophone
	alternan	alternant
	analisa	analysis
	analogi	analogy
	anatomi	anatomy
	anorganik	inorganic

antardialek	interdialect
antonim	antonym
antropologi	anthropology
apikal	apical
aplikasi	application
argot	argot
argumen	argument
artikel	article
artikulasi	articulation
artikulatori	articulatory
asosiasi	association
asosiatif	associative
aspek	aspect
aspektif	aspective
aspirasi	aspiration
asumsi	assumtion

B.

B.	bibliografi	bibliography
	bibliografis	bibliographical
	bilingual	bilingual
	bilingualisme	bilingualism
	bilingualitas	bilinguality

C.	copy	copy
	cacophemisme	cacophemism

D.	data	data
	defonemikasi	dephonemicization
	deklensi	declension
	demografi	demography
	demografik	demographic

dental	dental
denotatif	denotative
deskriptif	descriptive
detail	detail
diakronis	diachronical
dialek	dialect
dialektologi	dialectology
dialektologis	dialectologist
dialog	dialogue
diferensial	differencial
diferensiasi	differentiation
difusi	diffusion
dikotomi	dichotomy
dimensi	dimension
dinamik	dynamic
dinamika	dynamics
diplomasi	diplomacy
disertasi	dissertation
disorientasi	disorientation
distrik	district
devergensi	divergence
doktoral	doctoral
dominan	dominant
dominansi	dominancy
dorsal	dorsal
doublet	doublet
drastis	drastically

E.	edisi	edition
	editor	editor
	edukatif	educative

efektif	effective
efisien	efficient
eksperimen	experiment
eksperimental	experimental
eksplisit	explicit
ekspresi	expression
ekstra	extra
ekwivalen	equivalent
ekwivalensi	equivalence
elemen	element
emosi	emotion, emotional
empiris	empirical
enkulturatif	enculturative
epentetik	epenthetic
esotorik	esotoric
etnik	ethnic
enphemisme	enphemism

F.

fakta	fact
faktor	factor
familier	familiar
fasilitas	facility
feminin	feminine
feodal	feudal, feudalism
fisik	phisic
fleksibel	flexible
forman	formant
formasi	formation
formatif	formative
formula	formula

	fotomekanik	photomechanic
	fraseologi	phraseology
	frikatif	fricative
	fungsi	function
	fungsionil	functional
G.	gender	gender
	generalisasi	generalization
	generasi	generation
	generatif	generative
	genetik	genetic
	geografi	geography
	gerundival	gerundival
	gestalt	gestalt
	glosemantik	glossematic
	grafik	graphic
	gramatika	grammer
H.	hiperkorek	hypercorrectness
	hipotesa	hypothesis
	hipotetis	hypothetical
	historis	historical
	homofon	homophone
	homofoni	homophony
	homogen	homogenous
	homogenitas	homogenity
	homolog	homologous
	homonimi	homonymy
	humor	humour

I.	ide	idea
	identifikasi	identification
	identis	identical
	ideolek	ideolect
	idiom	idiom
	idiomatik	idiomatic
	idiosinkratik	idiosyncratic
	ilustrasi	illustration
	ilustratif	illustrative
	imigran	immigrant
	imperfektif	imperfective
	implikasi	implication
	import	import
	impresionistik	impressionistic
	index	index
	indikatif	indicative
	individu	individu
	individual	individual
	infeksi	infection
	inferior	inferior
	inferioritas	inferiority
	infinitif	infinitive
	infleksional	inflectional
	informasi	information
	integrasi	integration
	inteligensi	intelligence
	interaksi	interaction
	interdisipliner	interdisciplinary
	interferensi	interference
	interfusi	interfusion

	internasional	international
	intern	intern
	internal	internal
	interpenetrasi	interpenetration
	interpretasi	interpretation
	interrelasi	interrelation
	intrinsik	intrinsic
	introspeksi	introspection
	introspektif	introspective
	instink	instinct
	institusional	institutional
	instruksi	instruction
	inventaris	inventory
J.	jargon	jargon
K.	kapasitas	capacity
	karakter	caracter
	kasus	case
	kategori	category
	keharmonisan	harmony
	klasik	classical
	klise	cliche
	kode	code
	koheren	coherent
	koefisiensi	coefficiency
	koeksistensi	coexistence
	koefisien	coeficient
	kolektif	colective

komentar	comment
kompensasi	compensation
komplikasi	complication
komponen	component
komprehensif	comprehensive
komunikasi	communication
kondisi	condition
kongkrit	concrete
konjugasi	conjugation
konsep	concept
konserfatif	conservative
konservatory	conservatory
konsonan	consonant
konstan	constant
kontak	contact
konteks	context
kontrol	control
konvergensi	convergence
koordinatif	coordinative
koordinir	coordinate
kopula	copula
korelasi	correlation
koteritorial	coterritorial
kreol	creol
kriteria	criteria
kristalisasi	cristallization
kritik	criticism
kurikulum	curriculum

L.	labilitas	lability
	laks	lax
	legal	legal
	leksikal	leksical
	leksikologi	lexicology
	linguistik	linguistic, linguistics
	literatur	literature
	lokalisasi	localization
M.	marginal	marginal
	maskulin	masculine
	material	material
	medium	medium
	mekanisme	mechanisme
	metode	method
	metodologi	methodology
	mikrokosmus	microcosm
	militan	militant
	minimum	minimum
	minoritas	minority
	misi	mission
	mode	mode
	model	model
	modulasi	modulation
	modus	modus
	monoglot	monoglot
	monograf	monograph
	monolog	monolog
	monopoli	monopoly
	monoton	monotonous
	morfem	morfem

	morfologi	morphology
	motif	motif
	motivasi	motivation
	multilingual	multilingual
	multilingualisme	multilingualism
N.	nasal	nasal
	nasional	national
	nasionalisme	nationalism
	natifisme	nativesm
	nativistik	nativistic
	neurologis	neurological
	non-linguistik	non-linguistic
	non-palatalitas	non-palatality
	nominatif	nominative
	norma	norm
O.	oblik	oblique
	obyek	object
	oposisi	opposition
	optimum	optimum
	organik	organic
	ortografi	orthography
	otomatis	otomatically
P.	palatal	palatal
	palatalisasi	palatalization
	pankhronik	panchronic
	paradigina	paradigin
	paradox	paradox

paralel	paralel
paralelisme	paralelism
paralelitas	paralelity
partisip	participle
partisipasi	participation
partitif	partitive
paten	patent
patois	patois
patologi	pathological
perfektif	perfective
permanen	permanent
persepsi	perception
persistensi	persistence
personal	personal
pharynx	pharynx
pharyngeal	pharyngeal
pidgin	pidgin
plurilingual	plurilingual
point	point
poliglot	poliglot
politik	political, politics
polisemantik	polysemantic
potensi	potency
potensial	potencial
pragmatis	pragmatical
praktek	practice
prefiks	prefix
prematur	premature
premi	premium
preposisi	preposition

PERPUSTAKAAN YOGYAKARTA

presentasi	presentage
pretise	prestige
prevalensi	prevalence
primer	primary
prioritas	priority
problem	problem
progresif	progressive
proporsi	proportion
prosedur	procedure
proses	process
prosodik	prosodic
prototip	prototype
proyeksi	projection
psikiater	psychiatrist
psikolinguistik	psycholinguistic
psikolog	psychologist
psikologi	psychology
psikologis	psychological
publikasi	publication
purisme	purism

R.	rasial	racial
	rasio	ratio
	rasionalisir	rationalize
	realita	reality
	referensi	reference
	reflektif	reflective
	reinterpretasi	reinterpretation
	relatif	relative
	relevan	relevant

	replika	replica
	reproduksi	reproduction
	resipien	recipient
	resistensi	resistence
	retrofleks	retroflex
	riset	research
S.	sanksi	sanction
	score	score
	segmental	segmental
	sel	cell
	seleksi	selection
	semantem	semanteme
	semantik	semantic, semantics
	semiotik	semiotic
	sensus	census
	sentimentalisme	sentimentalism
	set	set
	setting	setting
	sex	sex
	simbol	symbol
	simbolis	symbolical
	sinkronis	synchronical
	sinkretisme	syncretism
	sintagmantik	syntagmantic
	sintaksis	syntax
	sintesa	syntesa
	sipil	civil
	sistem	system
	situasi	situation
	skala	scale

slang	slange
sosial	social
sosiologi	sociological
spekulatif	speculative
spesialisasi	specialization
spiran	spirant
stabilitas	stability
standar	standard
standardisasi	standardization
status	status
stem	stem
stereotipe	stereotype
stimuli	stimuli
stop	stop
stratosferik	stratospheric
stress	stress
struktur	structure
struktural	structural
strukturalisasi	structuralization
strukturalisme	structuralism
studi	study
stylistik	stylistic
subordinatif	subordinative
subsisten	subsistence
substandar	substandard
substitusi	substitution
subvariasi	subvariation
subyek	subject
sufix	suffix
sugestif	suggestive

	superior	superior
	survey	survey
T.	tabel	table
	tabulasi	tabulation
	tehnis	technical
	tehnisi	technician
	teks	text
	teori	theory
	teoritis	theoritical
	terapi	therapy
	testing	testing
	tipografis	thypographical
	tipologi	thypology
	toleran	tolerant
	toleransi	tolerance
	total	total
	transfer	transfer
	transfonemikasi	transfonemicization
	trauma	trauma
	trilingual	trilingual
	trilingualisme	trilingualism
U.	unilingual	unilingual
	unilingualisme	unilingualism
	unit	unit
	universal	universal
	urbanisasi	urbanization
	uvular	uvular

V.	validita	validity
	variabel	variable
	variasi	variation
	versi	version
	visual	visual
	vital	vital
	vokal	vocal
	vokatif	vocative
	volume	volume

CONCLUSION

For Indonesian students the most important in translation is in fact the mastery of English. Therefore , the most difficult problem is understanding the passage of the source language. Problems of transferring the idea into Indonesian are secondary. So the steps in order to produce a good translation are:

1. Understanding the passage well before translating. Be sure that you already understand the right idea.
2. Don't stick too much to the structure of the original passage:- the punctuation marks are not necessarily the same
   - the words do not have to have the same placement as the original (conjunction, appositions, parenthesis, adverbs etc.)
   - one sentence does not necessarily also produce one sentence
   - two sentences (or more) can be combined into one, so that the result is not stiff or awkward.
3. Don't hesitate to use loan words which have been Indonesianized, if the meanings are closer to the original.
4. Meaning should come before style. It is better to change the style in order to get the right meaning.
5. Use the same principles, be consistent, with the terms you have chosen.

Yet the quality of a translation depends on the talent of the translator, since translation is a skill

apart from language learning. It is an interpretive art. In order to produce good translation the translator should practise a lot.

BIBLIOGRAPHY

1. Weinreich, Uriel. Languages in Contact. Paris, Mouton & Co. N.V. The Hague, 1970
2. Bower, Reuben A. On Translation. New York Oxford Uni - versity Press, 1966
3. Halliday, MAK, Angus Mc.Intosh & Peter Strevens. The Linguistic Sciences and Language Teaching. Longmans, Green & Co Ltd. 1968
4. Poedjosoedarmo, Soepomo. "Bahasa Indonesia & Mutu Pendidikan", Titian no. 4
5. Poedjosuedarmo, Gloria. "Problems of Translation", Widya Dharma. Yogyakafta, 1975
6. Barley, Dudley. Introductory Language Essays. New York, W.W. Norton & Co.Inc. 1965
7. Lubis, Mochtar. Twilight in Jakarta (translated from the Indonesian by Claire Holt), Hutchinson of London, 1963
8. Thompson, A.J. and Martinet, A.V. A Practical English Grammar. London: Oxford University Press, 1970
9. Roberts, Paul. Understanding English. New York: Harper & Brothers, 1958
10. Meine, Franchin J. The Consolidated Webster Encyclope- dic Dictionary. U.S.A. 1968
11. Wojowasito, S, Poerwadarminta W.J.S. and S.A.M. Gaastra. Kamus Umum Inggeris - Indonesia, Tiara, Djakarta, 1970

BAHASA=BAHASA DI DALAM KONTAK

Penemuan dan Persoalan-Persoalannya

oleh

URIEL WEINREICH

dengan Pendahuluan oleh

Andre Martinet

Cetakan ke 7

1970

Mouton

The Hague. Paris

PENDAHULUAN

Dahulu pernah dikatakan bahwa adanya kemajuan riset menyebabkan bahasa setiap masyarakat harus dianggap dapat memenuhi kebutuhan sendiri dan juga homogen. Kita tidak perlu menghiraukan apakah ini benar-benar suatu kenyataan ataukah hanya suatu hipotesa kerja, namun anggapan ini memang berguna.

Dengan melibatkan para peneliti pada sejumlah besar kerumitan yang ada, dapatlah sarjana-sarjana, mulai dari yang dulu berjasa menemukan ilmu pengetahuan kita ini sampai pada ahli fungsi dan ahli tata bahasa sekarang, memecahkan beberapa persoalan pokok. Mereka memberikan kesimpulan-kesimpulan yang benar-benar padat dalam bentuk hipotesa-hipotesa, dan juga pada umumnya mendapatkan beberapa 'kejutan' baru dalam suatu riset yang menyangkut kegiatan fisik manusia.

Di saat-saat tertentu ahli bahasa selalu harus kembali pada asumsi pragmatis ini. Tetapi kini kita harus menekankan adanya suatu kenyataan bahwa masyarakat bahasa tidak pernah homogen, dan hampir tidak pernah dapat memenuhi kebutuhannya sendiri tanpa bantuan dari luar. Para ahli dialek telah menunjukkan difusi sel-sel bahasa, dan perubahan-perubahan bahasa telah terbukti menyebar bagaikan gelombang melalui udara. Tetapi, tetap ditekankan bahwa perubahan bahasa dimulai dari lingkungan, bahkan dapat dikatakan dari dalam rumah dan di dalam diri orang sendiri. Tidaklah cukup untuk menunjukkan bahwa tiap individu adalah kancah pertempuran untuk mempertentangkan jenis-jenis bahasa dan kebiasaan, yang juga merupakan suatu sumber tetap dari interferensi bahasa. Apa yang secara serampangan kita sebut 'bahasa' adalah kumpulan jutaan mikrokosmus, dan banyak diantaranya memperlihatkan tingkah laku bahasa yang menyimpang, lalu timbul pertanyaan, apakah mikrokosmus itu harus dikelompokkan ke dalam 'bahasa' lain.

Apa yang semakin merumitkan gambaran itu atau mungkin bahkan membantu menjelaskannya, adalah rasa kesetiaan bahasa yang akan banyak menentukan tanggapan setiap individu. Inilah,semen yang merekatkan 'bahasa-bahasa' kita satu dengan yang lain. Kesetiaan bahasa yang berbedalah yang membuat dua bahasa sastra yang terpisah yaitu: Czech dan Slovak yang bukan hanya sekedar berbeda materialnya.

Mungkin seseorang mencoba untuk merumuskan bilingualisme sebagai 'kesetiaan bahasa yang terbagi'. Kesetiaan yang terbagi ini memberi kesan seorang unilingual (yang berbahasa 1) bahwa bilingualisme itu aneh, abnormal dan bahkan hampir-hampir menakutkan. Orang biasa ataupun ahli dialek tidak akan menggunakan istilah 'bilingualisme' waktu orang-orang desa menggunakan secara bergantian bentuk bahasa standar dan patois mereka sendiri, sebab tidak harus ada kesatuan bahasa pada yang terakhir itu. Tetapi dalam kasus-kasus yang meragukan, pengertian kesetiaan bahasa terlalu kabur untuk dijadikan pembantu untuk menentukan, apakah suatu keadaan itu dapat disebut bilingual. Lagi pula, tak akan ada manfaatnya bagi ahli bahasa membatasi kegunaan bilingualisme, kalau ini menyebabkan ahli kontak bahasa mengeluarkan dari bidangnya berbagai situasi sosiolinguistik yang patut mendapat pertimbangan yang cermat. Pertentangan dalam diri seseorang yang terjadi antara 2 bahasa yang nilai sosial dan budayanya hampir sama - keduanya dipakai oleh jutaan unilingual yang berbudaya - secara psikologis mungkin paling menarik perhatian. Akan tetapi kecuali kita berhubungan dengan seorang genius dalam kesusastraan, jejak bahasa yang permanen dari pertentangan semacam itu tak akan dapat dijumpai. Dua orang yang berada diantara beberapa petani sederhana kadang-kadang mempertemukan kumpulan kebiasaan bahasa: yang satu bahasa prestige, yang lain patois yang rendah. Ini mungkin mempunyai pantulan yang penting dalam sejarah bahasa disitu. Kesetiaan bahasa adalah suatu kenyataan yang penting,

tetapi kita tidak boleh menentukan kapan kontak bahasa dimulai dengan memakai dasar fakta tersebut.

Dapat kita katakan bahwa kita semua menyesuaikan bahasa kita dengan sekeliling kita dan membedakannya menurut orang yang kita ajak bicara. Pada dasarnya proses adaptasi yang berlangsung terus ini akan tampak berbeda dibandingkan dengan apa yang terjadi waktu kita berpindah dari satu bahasa ke bahasa yang lain: misalnya dari bahasa Inggris ke bahasa Rusia. Untuk yang pertama, kita selalu memakai sistem yang sama. Apa yang berubah dari satu saat ke saat yang lain terletak pada pilihan kita diantara kosa kata dan sumber cadangan ekspresif yang ada dan dapat digunakan. Pada yang terakhir, kita sepenuhnya meninggalkan suatu sistem yang homogen dan berpindah ke sistem homogen total lainnya. Paling tidak, inilah yang kita duga akan terjadi pada suatu situasi bilingual yang ideal. Tetapi sampai dimana kita menyadari situasi ini? Dengan didampingi beberapa virtuosos bahasa, yang dengan usaha yang terus menerus secara teratur berhasil menyimpan dua medium bahasanya (atau lebih) yang dibedakan secara teliti, tidakkah pengamatan yang saksama akan dapat menunjukkan paling sedikit beberapa jejak perpaduan struktural dalam persoalan-persoalan yang membingungkan?

Sebaliknya tidak dapatkah kita membayangkan segala macam persoalan yang terjadi antara setiap dua orang yang berurutan ini: unilingual yang berubah-ubah gaya bahasanya, orang yang bahasanya dibawah ukuran standar dan yang kalau perlu dapat merapikan bahasanya sampai mendekati standar; seorang pembicara patois yang lambat laun dapat memperbaiki bahasanya dari yang sederhana dan serampangan menjadi bahasa standar dilihat dari segi praktisnya, kalau dia sedang berbicara dengan hati-hati; seorang pembicara patois lain yang memperlakukan bahasa daerahnya dan bahasa standar sebagai dua hal yang sangat berbeda dengan struktur yang sangat menyimpang? Saling memahami

tidaklah dapat digunakan sebagai kriteria dari unilingualisme, karena tidak sukar untuk orang Denmark dan Norwegia, dan orang Czech yang berbahasa Czechs dan Slovaks untuk bercakap-cakap, tiap pihak berbicara dalam bahasanya sendiri. Saling memahami adalah pengertian yang sangat relatif. Siapa yang paham semua 'bahasa' seseorang? Akan lebih mudah untuk menangkap maksud orang asing yang bertanya tentang setasiun daripada mengikuti percakapan dua ahli tehnik setempat. Kalau dua orang, yang baru pertama kali bertemu mendapatkan bahwa dialek masing-masing sama-sama tidak dimengerti, mungkin dalam beberapa jam atau beberapa hari mereka menemukan kunci yang membuka jalan untuk dapat berhubungan. Jika kerja samanya memang sangat diperlukan, masing-masing akan segera belajar dari bahasa yang lain sehingga cukup untuk dapat berkomunikasi, sekalipun apabila dua medium yang berhubungan itu tidak mempunyai ikatan genetik ataupun persamaan sinkronik yang sejenis. Kalau keinginan berkomunikasi sepenuhnya atau terutama ada pada satu pihak, situasi bilingual akan segera berkembang pada pihak tersebut.

Kontak akan menghasilkan peniruan dan peniruan menyebabkan adanya konvergensi. Divergensi bahasa berpangkal dari penarikan diri, penjauhan atau perenggangan dari kontak. Walaupun ada usaha dari beberapa sarjana besar seperti Hugo Scuchardt, riset bahasa sejauh ini memilih studi dalam divergensi, dan tidak mengacuhkan konvergensi.

Sudah saatnya untuk memperbaiki keseimbangan ini. Konvergensi bahasa dapat diamati dan dipelajari di mana saja dan kapan saja, tetapi studi konvergensi bermanfaat terutama apabila ini terjadi dari kontak dua struktur yang jelas berbeda. Penyelidikan ilmiah pola dwi-bahasa masa sekaranglah yang akan membuat kita mampu merumuskan dengan tepat apa yang dimaksudkan dengan istilah-istilah semacam substratum, superstratum, adstratum; dan sejauh mana kita mempunyai hak mempergunakannya

pada situasi historis tertentu. Kita membutuhkan pemeriksaan yang terperinci tentang semua problim yang tersangkut dan berhubungan dengan bilingualisme. Hal ini harus dilakukan oleh seorang sarjana yang mengetahui kecondongan bahasa yang umum berlaku dan dengan pengalaman personil yang luas dalam situasi dwi-bahasa.

CATATAN TENTANG EDISI CETAK ULANG

(1963)

Sejak edisi pertama tahun 1953 habis, pengarang telah berkeinginan untuk menyiapkan versi yang seluruhnya diperbarui. Dengan demikian dia dapat menggabungkan apa yang telah dipelajarinya tentang kontak bahasa pada tahun-tahun berikutnya dari kritik-kritik pemeriksa, kawan-kawan sekerja, mahasiswa, dari bacaan-bacaannya, baik dari sumber-sumber lama yang dahulu tertinggal maupun dari literatur akhir-akhir ini; serta dari penyelidikan-penyelidikan yang dilakukannya sendiri dan mahasiswanya tentang bermacam-macam aspek bilingualisme dan interferensi bahasa. Tetapi tugas-tugas akademis dan kewajiban-kewajiban riset yang mendesak membuatnya tidak dapat segera menyempurnakan tugas besar ini. Sementara itu, permintaan akan copy edisi yang asli tidak ada hentinya. Karena itu, pengarang dengan sangat puas menerima usul Mouton untuk menerbitkan lagi edisi aslinya dalam cetakan turunan secara fotomekanis untuk melayani permintaan, sementara versi baru buku ini dikerjakan.

U.W.

UCAPAN TERIMA KASIH

Saya menyampaikan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada Profesor Andre Martinet untuk bimbingan dan bantuan beliau dari mula pertama sampai akhir penulisan buku ini. Di bawah bimbingan beliau, maka buku ini dapat ditulis berdasarkan skripsi master dan desertasi doktoral. Oleh sebab itulah saya berpikir sebaiknya judul studi ini disesuaikan dengan kursus yang beliau berikan di Universitas Columbia. Saya juga berterima kasih pada Profesor Roman Jakobson, yang sekarang ada di Universitas Harvard, untuk semangat yang diberikan pada permulaan proyek ini, serta pada Profesor Joseph H. Greenberg di Columbia untuk kritik-kritik yang berguna bagi setiap bagian desertasi.

The American Council of Learned Societies dahulu bertanggung jawab untuk memungkinkan adanya bidang kerja saya di Swiss di bawah Research Fellowship pada tahun 1949 - 1950. Saya berterima kasih pada Parlemen dan Mr. William Ainsworth Parker, sekretaris bagian Fellowship, untuk kebaikan dan minat mereka dalam latihan dan riset saya. Terima kasih juga pada U Universitas Colombo untuk bantuannya dalam publikasi buku ini, karena saya memperoleh prioritas sejak 1952 menduduki 'Atran Chair' dalam Bahasa Yid, Kesusastraan dan Kebudayaan.

Para pengajar, rekan-rekan dan pemberi informasi di Swiss yang membantu saya sepenuh hati dalam bidang kerja saya terlalu banyak untuk disebutkan satu persatu. Tetapi ingin saya nyatakan betapa besar saya berhutang budi setidak-tidaknya kepada: Rudolf Hotzenkocherle, Profesor bahasa Jerman; Almarhum Jakob Jud, Profesor Linguistik Romawi; Eugen Dieth, Profesor Fonetik dan Direktur Laboratorium Phonetik; Richard Weiss, Profesor Hikayat; dan Manfred Szadrewsky, Profesor Linguistik Jerman (semuanya di Universitas Zurich); kemudian pada Schweizerische

Gesellschaft für Volkskunde di Basle untuk ijin memeriksa material yang tidak diterbitkan tentang Atlas Kebudayaan Rakyat Swiss; pada Ligia Romontscha di Chur untuk bantuan tetapnya (terutama pada Mr. Stiaffan Loringett, pemimpinnya, dan Dr. Jon Pult); pada Dr. Andrea Schorta, editor Grison Romansh Dictionary; pada Profesor Ramun Vieli dan Rudolf O. Tönyachen dari Grison Cantonal School; pada kawan-kawan saya Gion Barandun di Feldis dan Margritta Salis di Thusis, dan pada Dr. G. Gangale di Universitas Copenhagen.

Saya juga berterima kasih pada Profesor-profesor Einar Haugen dari Universitas Winconsin, A. Debrunner dari Universitas Berne, Ralph Beals dan George C. Barker dari Universitas California, Paul H. Christopersen dari Kolese Ibadan, Nigeria, Johannes Rahder dari Universitas Yale, dan Hywella Saer dari Universitas Kolese Wales untuk usul-usul bibliografis; Profesor-profesor John Lotz dan Carl F. Bayerschmidt dari Universitas Columbia, Maz Weinreich dari Kolese Kota New York, Carl F. Voegelin dari Universitas Indiana, dan Dr. Robert Nilligmeier dari Universitas Standford untuk kritik yang membangun di berbagai bab.

Diatas semuanya, saya berterima kasih pada isteri saya; Beatric S. Weinreich untuk bantuannya yang keras dan sangat berarti setiap saat. Tanpa partisipasinya, dan tanpa dorongannya di saat saya putus asa, tak mungkin saya dapat menyelesaikannya seperti ini.

U.W.

DAFTAR ISI

Pendahuluan oleh Andre Martinet 1

Ucapan terimakasih 6

Daftar isi 7

1. MASALAH PENDEKATAN 1

1.1 Kontak dan Interferensi 1

1.2 Perbedaan bahasa-bahasa 2

1.3 Setting kontak bahasa dari segi Psikologis dan sosio-budaya 3

1.4 Kontak bahasa dan kontak budaya 7

2. MEKANISME DAN SEBAB-SEBAB STRUKTURAL INTERFERENSI 10

2.1 Pendahuluan teoritis 10

2.11 Identifikasi antara bahasa dari unit ekspresi dan arti 10

2.12 Koeksistensi dan Perpaduan sistem 12

2.13 Hakekat tanda (sign) dalam kontak bahasa 13

2.14 Interferensi dalam tutur dan dalam bahasa 16

2.15 Metode mempelajari interferensi tutur 17

2.2 Interferensi bunyi 20

2.21 Jenis-jenis interferensi dalam sistim bunyi 20

2.22 Interferensi ganda: persepsi aksen-aksen asing 31

2.23 Faktor-faktor struktural yang membantu dan menghalangi interferensi bunyi 34

2.24 Difusi gejala interferensi 35

2.25 Perlakuan bunyi dari morfem-morfem yang dipindahkan 40

2.3 Interferensi gramatika 45

2.31 Rencana analisa 45

2.32 Fungsi gramatika dari morfem dan kemungkinan perpindahan 49

2.33 Interferensi dan relasi gramatika 57

2.34 Fungsi replika untuk morfem-morfem yang sebanding 60
2.35 Hilangnya perbedaan-perbedaan wajib 65
2.36 Peranan faktor extra-struktural 66
2.37 Integrasi gramatika kata-kata yang di-pindahkan 68
2.4 Interferensi leksikal 72
2.41 Mekanisme interferensi leksikal 72
2.42 Integrasi leksikal kata-kata pinjaman 80
2.43 Alasan-alasan untuk peminjaman leksikal 85
2.44 Seleksi mekanisme interferensi 92
2.5 Jumlah total interferensi 95
2.51 Kwalifikasi interferensi 95
2.52 Tata bahasa sebagai faktor yang menentukan interferensi 96
2.53 Perbandingan interferensi dalam beberapa bidang 101
2.54 Interferensi dan Perubahan bahasa 102
2.55 Kristalisasi bahasa-bahasa baru dari kontak 104
3. INDIVIDU BILINGUAL 106
3.1 Teori bilingual secara psikologis 106
3.2 Sifat-sifat pembicara bilingual 109
3.21 Kecakapan 109
3.22 Fasilitasx perpindahan 110
3.3 Status relatif bahasa 111
3.31 Keahlian relatif 112
3.32 Mode penggunaan 113
3.33 Urutan dalam mempelajari dan Usia 113
3.34 Kegunaan dalam komunikasi 115
3.35 Keterlibatan emosi 115
3.36 Fungsi dalam kemajuan sosial 116
3.37 Nilai sastra-budaya 117

3.38 Bentuk dominansi 117

3.4 Situasi tutur dan Interferensi 118

3.41 Bilingualitas orang yang diajak bicara 118

3.42 Hilangnya suatu bahasa dari kegunaan khusus 120

3.43 Tekanan emosi 122

4. SETTING SOSIO-BUDAYA KONTAK BAHASA 123

4.1 Peranan setting sosio-budaya 123

4.2 Fungsi bahasa dalam masyarakat bilingual 130

4.21 Mengelompokkan dan menimbang fungsi 133

4.22 Fungsi bahasa menurut kelompok bahasa ibu 133

4.3 Keselarasan antara bagian bahasa dan sosio-budaya 134

4.31 Jenis keselarasan 134

4.32 Kurangnya Pembagian Non-linguistik yang serasi 145

4.33 Kesimpulan 147

4.4 Bahasa standar sebagai simbol 149

4.41 Sumber-sumber kesetiaan bahasa 149

4.42 Keefektifan standardisasi 153

4.5 Lamanya kontak 155

4.6 Kristalisasi bahasa-bahasa baru 157

4.7 Perubahan bahasa 160

4.71 Aspek sosiologis 160

4.72 Pengertian linguistik 163

5. METODE-METODE RISET DAN KESEMPATANNYA 167

5.1 Kebutuhan akan suatu pendekatan yang luas 167

5.2 Kontak-kontak berbagai bahasa sebagai bidang studi yang disukai 169

Lampiran: AKIBAT BILINGUALISME PADA INDIVIDU 174

1. Intelegensi 174

2. Identifikasi kelompok 177

3. Pembentukan karakter 179

4. Persoalan-persoalan pengajaran sehubungan dengan

bilingualisme 182

Pustaka bacaan

Index untuk pustaka bacaan

CATATAN

Untuk menunjukkan bentuk-bentuk fonemik, digunakan Alfabet Fonemik Internasional. Tetapi, karena terbatasnya tipografi, digunakan huruf besar berukuran kecil untuk menandai lax , & stop yang tak bersuara; jadi [D] = [d] AFI. Juga, untuk r-retrofleks, digunakan tanda [ṛ]. Kalau pengucapannya tidak relevan, bentuk-bentuknya disebutkan dengan ortografi biasa. Bentuk-bentuk yang termasuk dalam bahasa yang tidak mempergunakan alfabet Latin disebut dengan pengubahan huruf misalnya tanda berikut ini: š = [ʃ] , č = [tʃ], ž = [dʒ], j = i yang bersifat konsonan, x = [x̣]; ' = palatalisasi. Tekanan (stress) ditunjukkan dengan pengubahan tanda, yaitu diberikan pada huruf hidupnya, dengan aksen yang tajam, misalnya nogá, nóžka Rusia.

Untuk pengubahan tanda judul-judul pustaka bacaan, lihat catatan pada daftar pustaka bacaan di belakang.

-o-

MASALAH PENDEKATAN

1.1. KONTAK DAN INTERFERENSI

Di dalam studi ini, dua bahasa atau lebih dikatakan 'di dalam kontak' apabila bahasa-bahasa tersebut digunakan bergantian oleh orang yang sama. Jadi individu-individu yang menggunakan bahasa merupakan pusat kontak.

Praktek penggunaan dua bahasa disebut bilingualisme, dan orangnya disebut bilingual*1). Contoh-contoh penyelewengan dari norma salah satu bahasa yang ada pada percakapan bilingual sebagai akibat penguasaan lebih dari satu bahasa, yakni sebagai akibat kontak bahasa, merupakan gejala interferensi. Gejala-gejala tutur dan bentrokannya dengan norma salah satu bahasa yang di dalam kontak itulah yang mengundang minat para ahli bahasa.

Istilah interferensi mengandung arti pengaturan kembali pola-pola yang disebabkan oleh masuknya unsur-unsur asing ke dalam bidang bahasa yang berstruktur lebih tinggi, seperti misalnya dalam sistem fonemis, sebagian besar morfologi dan sintaksis, dan beberapa lingkup perbendaharaan kata (kekeluargaan, warna, cuaca dan lain-lain). Hal ini bukanlah semata-mata peminjaman atau penambahan untuk inventaris. Seperti kata Vogt (599,35) *2): "setiap penambahan/pengurangan kosa suatu sistem perlu melibatkan suatu pengaturan kembali semua oposisi lama sistem tersebut yang bersifat membedakan. Untuk mengakui bahwa suatu elemen tertentu hanyalah ditambahkan pada sistem tersebut yang menerimanya tanpa adanya akibat bagi sistem ini, akan menghancurkan konsep sistem itu sendiri". Dalam bidang bahasa yang berpola lebih renggang -misalnya beberapa dalam sintaksis atau perbendaharaan kata (yang kebetulan)- "peminjaman" mungkin dapat dipakai bila perpindahan unsur semacam itu harus ditekankan. Tetapi disitupun kemungkinan adanya pengaturan kembali pola-pola atau interferensi, tidak dapat dihindarkan.

1.2. PERBEDAAN BAHASA-BAHASA

Disini kontak bahasa dan bilingualisme dianggap dalam arti yang paling luas, tanpa adanya batasan untuk tingkat perbedaan antara dua bahasa tersebut. Untuk tujuan studi sekarang ini, tidaklah penting apakah dua sistem tersebut adalah 'bahasa', 'dialek suatu bahasa' atau 'variasi suatu dialek'. Semakin besar perbedaan antara sistem-sistem itu, (dalam arti semakin banyak bentuk dan pola yang tidak dapat didamaikan), semakin besar pula masalah belajar dan lingkup interferensi yang potensial. Tetapi mekanisme interferensi yang diabstraksikan dari jumlah interferensi, akan tetap sama; tidak peduli apakah kontaknya terjadi antara bahasa Cina dan Perancis, atau antara dua subvariasi yang dipakai oleh keluarga-keluarga yang bertetangga*3). Kontrol dua sistem yang mirip seperti itu biasanya tidak disebut bilingualisme, tetapi istilah dalam arti tehnisnya mungkin dapat dengan mudah diperluas untuk meliputi persoalan-persoalan kontak ini juga.

Dipandang dari segi bilingualismenya, asal mula kemiripan dua bahasa -apakah itu akibat dari warisan yang umum ataukah perkembangan konvergensi- tidaklah relevan. Tetapi suatu jenis hubungan tertentu yang sering terjadi antara sistem-sistem yang berhubungan pada mulanya adalah jenis yang dapat dinyatakan sebagai suatu formula perubahan yang otomatik. Jadi di Romawi tengah tengah, kebanyakan ucapan /awy/ di satu desa bersesuaian dengan /an/ di desa lain, dan dengan /ay/ di desa lain lagi. Perubahan semacam itu, kalau teratur akan memperkecil jarak dan menyederhanakan persoalan bilingual. Tetapi kalau perubahan-perubahan itu tidak teratur dapat menimbulkan jebakan-jebakan. Dengan mengikuti pola-pola perubahan yang teratur, banyak orang Perancis yang mencoba menggunakan inconvenient sebagai kata benda dalam bahasa Inggris, mengikuti bentuk kata benda Perancis /ekovenia/*4).

Setiap perbedaan dan persamaan bahasa didalam kontak haruslah dinyatakan sacara lengkap pada tiap bidang -fonik, gramatika dan leksikal- sebagai suatu syarat mutlak untuk analisa interferensi *5). Mungkin bahkan lebih berguna kalau dibuat hukum uraian diferensial yang umum *6). Sebaiknya hukum-hukum ini juga mencakup suatu gambaran tingkatan homogenitas apriori strukturil dari bahasa-bahasa didalam kontak dan hal-hal yang terjadi sebelum peminjaman.

Beberapa peneliti telah mendapatkan kemungkinan untuk menyatakan perbedaan antara 2 bahasa dalam formula yang singkat. Satu metode adalah untuk mengukur proporsi perbendaharaan kata umum *7), dan pendekatan yang lain berdasarkan pengukuran eksperimentil dari saling dipahaminya dialek-dialek *8). Tetapi tetap harus ditunjukkan bagaimana jumlah koefisiensi yang dihasilkan dapat digunakan dalam penyelidikan situasi kontak tertentu yang dilakukan sepintas lalu.

1.3. SETTING KONTAK BAHASA DARI SEGI PSIKOLOGIS DAN SOSIOBUDAYA

Bentuk interferensi timbal balik dari dahasa didalam kontak dijelaskan dalam linguistik deskriptip. Bahkan sebab-sebab dari gejala interferensi khusus, dalam banyak hal dapat pula ditentukan oleh metode linguistik. Jika sistem fonik/gramatika dari 2 bahasa dibandingkan dan perbedaan-perbedaannya diuraikan, dengan sendirinya orang mempunyai suatu daftar bentuk-bentuk potensial interferensi dalam situasi kontak tertentu. Juga, peminjaman leksikal seringkali dapat dijelaskan dengan menyelidiki segi-segi dimana suatu perbendaharaan kata tertentu, tidak cukup dalam lingkungan budaya yang didalamnya ada kontak . Tetapi sebenarnya tidak semua bentuk potensial interferensi terwujud.

Akibat yang tepat dari bilingualisme dalam tutur seseorang bervariasi dengan banyak faktor lain, dan diantaranya dapat di-

sebutkan faktor ekstra linguistik, karena terdapat di luar perbedaan struktural bahasa-bahasa itu, atau bahkan diluar ketidak seimbangan leksikal. Suatu laporan lengkap mengenai interferensi dalam situasi kontak bahasa termasuk difusi, persistensi, dan lenyapnya gejala interferensi tertentu baru mungkin hanya bila faktor-faktor ekstra-linguistiknya dipertimbangkan.

Beberapa diantara faktor-faktor non-strukturil, tidak dapat dipisahkan dengan hubungan bilingual terhadap bahasa yang dihubungkannya, misalnya:

a. fasilitas ekspresi lisan si pembicara pada umumnya dan kemampuannya untuk memisahkan ke dua bahasa itu.
b. keahlian relatif dalam tiap bahasa *9).
c. spesialisasi dalam penggunaan tiap bahasa yang ditentukan oleh bahan pembicaraan dan orang yang diajak bicara
d. sikap dalam mempelajari tiap bahasa
e. sikap terhadap tiap bahasa, idiosinkretik atau stereotip

Faktor-faktor ekstralinguistik tidaklah dapat dipisahkan dari para bilingual maupun individu. Bentrokan gejala interferensi pada norma-norma suatu bahasa mungkin menjadi lebih besar kalau kontaknya terjadi antara kelompok-kelompok bilingual. Karena itu ketika berhubungan dengan para bilingual dalam kelompok, penting ditentukan yang mana, dari faktor-faktor di atas yang menjadi sifat kelompok sebagai keseluruhan. Sebagai tambahan, ada hal-hal penting lain dari kelompok bilingual yang relevan untuk studi interferensi, seperti berikut ini:

f. ukuran kelompok bilingual dan homogenitas sosiobudaya atau diferensiasinya, pemecahannya menjadi subkelompok dengan memakai satu atau bahasa lain sebagai bahasa ibu; fakta demografik, hubungan sosial dan politik antara subkelompok ini.
g. prevalensi individu bilingual dengan sifat-sifat tertentu sikap tutur (dipandang dari a - e di atas) dalam beberapa subkelompok

h. sikap stereotip terhadap tiap bahasa ("prestise"); status bahasa tadi, asli atau imigran

i. sikap terhadap kebudayaan tiap masyarakat bahasa

j. sikap terhadap bilingualisme semacam itu

k. toleransi atau intoleransi terhadap hal bahasa-bahasa yang tercampur dan tutur yang salah dalam tiap bahasa

l. hubungan antara kelompok bilingual dan masing-masing masyarakat bahasa

Jadi kontak bahasa dapat dimengerti dengan baik dalam setting psikologis dan sosiobudaya yang luas. Apa yang dibutuhkan adalah perlakuan yang lebih tepat dari kondisi yang (dari satu bahasa ke bahasa lain) di dalamnya mungkin ada pengaruh dan cara-cara pengaruh itu berlangsung. *10). Ini menyangkut referensi dengan data yang tidak terdapat dalam penjelasan linguistik biasa dan membutuhkan penggunaan tehnik-tehnik ekstra linguistik. Studi sekarang ini, yang terutama timbul dari minat bahasa, juga menyelidiki batas-batas pendekatan bahasa dan beberapa jalan yang menuju ke luar batas-batas tersebut. Atau tepatnya, studi sekarang ini menunjukkan sejauh mana interferensi ditentukan oleh batas bahasa yang berhubungan yang berlawanan dengan faktor non linguistik dalam konteks sosiobudaya dari kontak bahasa.

Studi linguistik mengenai bahasa-bahasa yang berhubungan harus digabungkan dengan studi ekstra-linguistik tentang bilingualisme dan gejala-gejala yang berhubungan. Ahli geografi dan etnografi telah menhitung jumlah penduduk yang bilingual, ahli sosiologi telah memeriksa kegunaan bahasa-bahasa yang ada bersama-sama dalam suatu masyarakat dan banyak juga ahli yang yang telah mempelajari staetus legal yang diselaraskan dengan bahasa minoritas dalam berbagai negara. Pengamatan para pendidik yang tertarik pada anak-anak bilingual dan pada pengajaran bahasa asing telah merangsang para psikolog untuk menganalisa akibat-akibat bilingualisme pada kepribadian. Semua studi ini di-

terangkan dalam literatur yang terpencar dan yang sangat banyak. Tetapi walaupun tujuan dan lingkupnya memencar, pada pokoknya semua saling melengkapi dalam pemahaman gejala dari sekian banyak dimensi. Psikiater-psikiater mencoba menggeneralisasikan gangguan bahasa terhadap bilingual. Tetapi mereka gagal melakukan pengamatan yang cermat terhadap sikap tutur subjeknya , dan lebih dahulu melemahkan kesimpulannya. Demikian juga, ahli bahasa yang membuat teori-teori tentang pengaruh bahasa tetapi melalaikan setting sosiobudaya kontak bahasa, tidak akan dapat menyelesaikan studinya: "pembicaraan mengenai substrata dan superstrata harus tetap stratosferik kecuali kita dapat mendirikannya dengan kokoh di atas kelakuan pembicara-pembicara yang dapat diperhatikan.*11)

Tentu saja, ahli bahasa diberi hak untuk mengabstraksikan bahasa dengan mempertimbangkan hakekatnya secara psikologis atau sosiologis. Sebenarnya, ~~saja~~ dia harus mengemukakan masalah-masalah bahasa tentang bilingualisme saja. Dia mungkin kemudian melihat apa sebabnya suatu bahasa mudah terpengaruh oleh bahasa asing di dalam kelemahan-kelemahan tata bahasanya, mungkin kemudian dia mengusut perlakuan materi asing yang ber sesuaian dengan tata bahasa dari bahasa yang meminjam itu. Akan tetapi besar, arah dan sifat interferensi dari suatu bahasa terhadap bahasa lain dapat dijelaskan dengan lebih baik dipandang dari segi sikap tutur individu bilingual, yang sebaliknya ditentukan oleh hubungan sosial dalam masyarakat dimana mereka tinggal. Dengan kata lain, penemuan-penemuan yang lebih lengkap dapat diharapkan dari usaha kerja sama semua ahli yang tertarik pada persoalan-persoalannya. Pengarang juga percaya bahwa keuntungan besar dari pendekatan interdisipliner ke kontak bahasa tidak perlu tergantung pada metode deskriptif khusus yang disini telah diterapkan untuk aspek

linguistik persoalannya.

Studi ini memang tidak bertujuan untuk menghabiskan tenaga subyeknya. Persoalan-persoalan yang terpilih telah dirancang, dan kasus sebenarnya tentang kontak dan bentuk-bentuk interferensi yang telah disebut, dipilih untuk nilai ilustratifnya. Orang yang bekerja di bidang ini dapat melengkapinya dengan contoh-contoh tambahan yang diambil dari pengalamannya sendiri.

1.4. KONTAK BAHASA DAN KONTAK BUDAYA

Oleh beberapa ahli antropologi, kontak bahasa hanyalah dianggap sebagai 1 aspek kontak budaya, dan interferensi bahasa sebagai suatu segi difusi budaya dan akulturasi. Tetapi walaupun minat mengenai persoalan kontak berkembang, dipandang dari antropologi, terutama di Amerika sejak P.D. I, studi kontak bahasa dan kontak budaya belumlah diselaraskan secara meluas, dan hubungan antara 2 bidang ini belumlah dirumuskan dengan tepat. Walaupun masing-masing diberi hak dalam metodologinya sendiri, ada paralel tertentu yang tidak dapat dihindarkan dalam 2 bidang tersebut.

Dalam interferensi bahasa, persoalan yang banyak menarik perhatian adalah saling pengaruh-mempengaruhinya faktor strukturil dan non strukturil, yang mengembangkan atau merintangi interferensi tadi. Faktor-faktor strukturil adalah faktor yang berasal dari organisasi bentuk-bentuk bahasa ke sistem tertentu yang berbeda untuk setiap bahasa, dan tidak selalu tergantung dari pengalaman dan peri laku non-linguistik. Faktor-faktor non-strukturil terjadi dari kontak sistem tersebut dengan dunia luar, dari kenalnya individu-individu tertentu dengan sistem itu, serta dari nilai simbolis yang dapat diperoleh sistem tersebut sebagai keseluruhan dan emosi yang dapat ditimbulkannya.

Dalam linguistik masa kini, keefektifan faktor struktural sedikit banyak dianggap sudah wajar.*12) Tetapi juga dalam studi kontak budaya, berulang-ulang ditekankan peranan organisasi unsur kebudayaan. Inilah contohnya.

> Jelas, akibat-akibat pemindahan ..... tidak dapat hanya dianggap sebagai perolehan tambahan. *13)
>
> Perubahan kebudayaan biasanya tidak hanya menyangkut penambahan suatu elemen atau elemen-elemen baru pada kebudayaan itu, tetapi juga penghapusan elemen-elemen tertentu yang sebelumnya ada serta perubahan dan pengaturan kembali elemen-elemen lain.*14)
>
> Penting bahwa praktek kebudayaan dijalankan dengan emosi, tetapi ini tidaklah menentukan stabilitas atau labilitasnya. Tampaknya yang menentukan kelangsungan atau berubahnya adalah apakah suatu praktek menjadi terlibat dalam suatu sistem yang tersusun dari ide dan perasaan: berapa banyak praktek itu terjalin dengan bagian kebudayaan lain sehingga menjadi pola yang lebih besar. Kalau dihubungkan demikian ..... praktek itu dapat diharapkan lebih mampu bertahan, karena sistem-sistem besar cenderung untuk bertahan. Tetapi jenis yang tidak erat berhubungan dan pada pokoknya hanya mengapung bebas, dapat dengan cepat dihilangkan.

Kalimat-kalimat seperti itu menunjukkan suatu tekanan dalam studi akulturasi yang menyamai pendekatan ahli tata bahasa terhadap interferensi bahasa. Memang strukturalisme dalam aspek non-linguistik dari ilmu pengetahuan kebudayaan tidak ditekankan sampai suatu tingkat yang sama dengan linguistik, juga belum jelas apakah bisa atau harus sampai sejauh itu. Tetapi ahli antropologi tampaknya semakin menyadari tersusunnya elemen-elemen kebudayaan sebagai suatu dorongan yang mempengaruhi

pemindahan elemen-elemen tersebut, dan untuk hal ini dengan sendirinya mereka meminta bantuan dari linguistik, yang merupakan "ilmu pengetahuan yang paling tua mengenai kebudayaan", yang tehnik-tehnik deskriptifnya telah mendapat "kebenaran dan ketepatan jauh melebihi apa yang diperoleh ilmu-ilmu pengetahuan lain mengenai kebudayaan". *16) Lebih khusus lagi, ahli antropologi yang menyelidiki akulturasi didorong untuk memasukkan bukti-bukti linguistik yang dikembangkan oleh ahli bahasa, sebagai index-index keseluruhan proses akulturasi; seorang yang termasyur dalam bidang akulturasi, mengatakan bahwa aspek-aspek linguistiknya 'menyodorkan potensi yang tak dapat diselidiki' pada para ahli antropologi.*17) Sebaliknya ahli bahasa membutuhkan bantuan ahli antropologi untuk menerangkan dan menganalisa faktor-faktor yang mengatur interferensi bahasa, faktor-faktor yang walaupun terletak di luar struktur bahasa di dalam kontak tetapi terletak dalam dunia budaya. Akhirnya, para ahli bahasa dan antropologi bersama-sama, dengan pedoman dasar bahwa individu adalah tempat kedudukan pokok dari kontak, harus berpaling ke psikolog yang mengerti tentang kontak bahasa dan kebudayaan.*18)

Karena tidak ada sintesa yang sistematis mengenai pandangan linguistis dan antropologis di sini, bidang-bidang tertentu dari perbandingan yang sangat berguna, terutama dalam hal sebab-sebab struktural, dimasukkan dalam bahasan ini.

2. MEKANISME DAN SEBAB-SEBAB STRUKTURAL INTERFERENSI

2.1 Pendahuluan Teoritis

2.11 Identifikasi antar bahasa dari unit-unit ekspresi dan arti

Teori susunan komunikasi yang membedakan tutur dan bahasa (atau parole dan langue, berita dan kode, proses dan sistem sikap dan norma) perlu menganggap bahwa "setiap kejadian tutur termasuk suatu bahasa tertentu".*1) Hanya dalam anggapan ini baru mungkin digambarkan ucapan yang berisi beberapa elemen yang menjadi milik bahasa lain. Karena biasanya baik si pembicara maupun si pihak yang menerangkan mengetahui suatu ucapan sebagai keseluruhan itu termasuk bahasa yang mana, dan elemen-elemen yang tidak dimiliki dapat dipisahkan menjadi:"dipinjam" atau dipindahkan. Ini adalah satu pernyataan interferensi bahasa.

Tetapi ada juga satu jenis interferensi, dan ini banyak terdapat dalam kontak bahasa, yang sama sekali tidak menyangkut pemingahan unsur sekali gus. Memang ini dapat mempengaruhi ekspresi dan arti, dan ini dianalisa dengan sangat efektif dalam istilah-istilah struktural kalau diduga bahwa unit-unit dasar ekspresi dan arti --fonem dan semantem-- dibedakan oleh oposisinya dalam tiap bahasa dari fonem dan semantem-semantem lain bahasa tersebut. Sebagai contoh, /p/ dalam bahasa Rusia atau R/p/ antara lain dibatasi oleh ciri khusus non-palatalitas (berlawanan dengan $_{R}$/p'/), sedangkan penentuan /p/ bahasa Inggris, atau $_{E}$/p/ tidak mengenal batasan semacam itu. Karena itu, dipandang dari segi bahasa, $_{R}$/p/ dan $_{E}$/p/ tidak dapat"sama". Akan tetapi persamaan-persamaan bentuk luar /p/ dalam pengucapan 2 fonem tadi -- misalnya, dalam $_{R}$/tip/ 'type' dan $_{E}$/tip/, keduanya diucapkan dengan /-p/ yang hampir sama, mendorong blingual untuk menyamakan dua fonem tadi di luar batas bahasa-bahasa itu. Bahkan suku-suku kata dan seluruh kata dalam dua bahasa kadang-kadang dipersamakan oleh bentuk-bentuk

fonemis yang serupa atau "mirip"; seorang imigran yang berbahasa Yid di Amerika, misalnya, mengatakan bahwa baginya "cold" bahasa Inggris dan /k lt/ 'cold' dialek Yid, secara fonemik adalah "kata yang sama".

Identifikasi antar bahasa dapat juga dibuat antara hubungan gramatika dan prosedur-prosedur selain dari morfêm segmental, seperti susunan kata. Dengan memperbandingkan kalimat-kalimat Inggris dan Rusia dalam susunan SUBYEK + KATA KERJA + OBYEK, seorang bilingual dapat menyamakan susunan bahasa Inggris dengan Rusia, meskipun fungsi susunan itu dalam bahasa Inggris adalah denotatif (bersifat menunjuk), sedangkan dalam bahasa Rusia sebagaian besar stylistik (mengenai gaya bahasa).

Akhirnya, identifikasi unit antar bahasa berlangsung di daerah isi. Dalam bahasa Inggris, suatu daerah arti tertentu dimasukkan dan dibagi oleh, semantem "foot" dan "leg". Bahasa Rusia tidak mempunyai oposisi yang sebanding tetapi membagi arti yang kira-kira sama menjadi 3 semêntem: 'nozka' (kaki perabot rumah), 'noga' (seluruh kaki binatang) dan 'fut' (panjang 12 inci). Jadi, semêntem-semêntem dalam tiap bahasa tidak sama pembatasannya. Tetapi dalam situasi kontak, kemiripan materi antara beberapa pertalian, misalnya saja, 'foot' dan 'noga' memberi bilingual kesan suatu identifikasi antar 2 bahasa tersebut.

Di dalam teori, unit-unit dasar --fonem, ciri-ciri susunan, pilihan, keterikatan, dan lain-lain dan semêntem-- kedua bahasa tidak seimbang, tetapi pada prakteknya bertautan menurut jenis bunyi luar dan realita semantis tentu saja amat biasa. Identifikasi antar bahasa bilingual hanya meningkatkan pertalian ini, yaitu paralelisme yang amat luas antara bahasa-bahasa yang telah ada dalam kontak yang lama dan intensif.

Seperti halnya bahasa yang merupakan sistem oposisi, de-

mikian juga identifikasi sebagian dari sistem-sistem itu bagi si bilingual merupakan keringanan beban bahasanya. Dan identifikasi-identifikasi alamiah inilah yang mendasari banyaknya bentuk-bentuk interferensi. Identifikasi $_{E}$/p/ bahasa Inggris dan $_{E}$/p/ bahasa Rusia akan membuat bilingual mengucapkan'pull' seperti [pul] bahasa Rusia dan bukannya [phul]. Identifikasi semantem-semantem $_{R}$'noga' dan $_{E}$'foot' mungkin membuat dia mengatakan 'I have long feet', yang berarti 'legs'. Identifikasi pola-pola susunan kata dapat menyebabkan dia melanggar susunan bahasa Inggris dengan menyusun suatu kalimat: SUBYEK + OBYEK + KATA KERJA, misalnya I him see, yang memang dibenarkan dalam bahasa Rusia.

Pada bagian berikut ini, dibahas secara terperinci interferensi yang berasal dari identifikasi antar bahasa semacam itu.

2.12 Koeksistensi/Perpaduan Sistem-sistem

Sungguh merupakan hal yang menarik untuk mengetahui apakah bagi seseorang bilingual, kedua sistem fonemik atau semantik yang di dalam kontak berpadu dalam satu sistem saja. Dalam bidang fonemik, misalnya, bilingual Inggris-Rusia mempunyai persediaan morfem yang [t-], [t'-], dan [t^{h}-] -nya ada dalam lingkungan yang identik.*4) Seperti yang dinyatakan Swadesh (556,65), "kedua kelompok bunyi .... dari sudut teori fonemik, dapat dianggap sebagai satu sistem tunggal" - suatu sistem dengan tiga stop dental yang tidak bersuara. Tetapi, interpretasi yang lain, tampaknya lebih baik. Karena bilingual itu biasanya sadar ke bahasa mana ucapan-ucapannya "termasuk",*5) kita dapat menandai ucapan itu dengan sifat "ke-Rusia-Rusia-an" atau "ke Inggris-Inggrisan" dilihat secara keseluruhan. Aspirasi stop dental yang tidak bersuara (voiceless dental stop) akan menjadi ciri ke Inggris-Inggris-an yang otomatis melekat,

tidak adanya aspirasi (bagi non-palatal) menandai ke-Rusia-Rusia-an (karena sebenarnya bilingual menghasilkan dan menghilangkan aspirasi dengan benar). Bunyi-bunyi [t-] dan [t^h-] kini tidak lagi dapat dijumpai dalam lingkungan yang sama, dan dapat dicapai "distribusi komplementer" (complementary distribution). Pernyataan baru tentang fakta-fakta dari segi dua sistem yang ada bersama itu, dan bukan satu sistem paduan tunggal, mungkin lebih cocok dengan pengalaman bilingual yang sebenarnya.*6)

Demikian juga pada bidang isi. Sebagai contoh, seorang bilingual Inggris-Perancis mungkin memiliki sistem oposisi jamak dalam kata-kata kerjanya, yang berisi semantem 'tense' seperti berikut: $_E$'masa lampau', $_F$'lampau tertentu', $_F$'lampau tidak tertentu', $_F$'lampau sedang', $_E$'bukan lampau', $_F$'sekarang', $_{EF}$'masa depan'.*7) Juga, akan jadi lebih meyakinkan dan mungkin akan lebih baik kalau sistem semantisnya dipisahkan, seperti halnya ekspresi-ekspresi fonemnya. Dalam ucapan-ucapan yang ditandai ke-~~Perancis~~-Perancis-an, oposisi-oposisi 'lampau tertentu', 'lampau tidak tertentu'-'masa lampau - sedang'- 'masa sekarang'-'masa depan'- semuanya diijinkan, sedangkan tiga serangkai 'lampau-sedang'-'bukan lampau'-'masa depan' akan dibatasi dengan ucapan-ucapan yang menyatakan ke-Inggrisan-nya.*8)

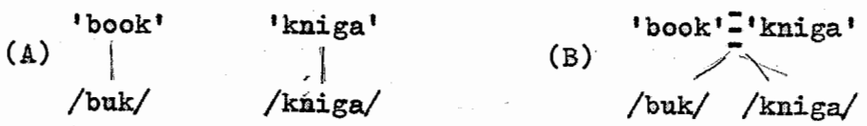
Dibutuhkan penyelidikan eksperimental tentang kemungkinan penafsiran beberapa bilingual bahwa beberapa bagian sistem bahasa adalah perpaduan dan bukan koeksistensi. Bukti linguistik yang benar sampai kini belum dapat memastikan.

2.13 Hakekat Tanda(sign) dalam Kontak Bahasa

Persoalan koeksistensi vs. perpaduan juga berpengaruh terhadap tanda yang menggabungkan sebuah unit ekspresi dan

sebuah unit arti menurut istilah pengikut Saussure.

Sekali terjadi identifikasi antar bahasa antara seman - tem dua bahasa yang berhubungan, mungkin bilingual akan menaf sirkan dua tanda yang semantem atau artinya telah ditelitinya sebagai suatu tanda majemuk dengan satu arti tunggal dan dua pengarti (signifier), satu pada tiap bahasa. 'Book' bahasa Inggris dan 'kniga' bahasa Rusia tidak dianggap dua tanda yang terpisah (A), melainkan satu tanda majemuk (B):



Beberapa penulis telah melangkah jauh dengan membedakan dua jenis bilingualisme menurut dua interpretasi tanda tadi . Scerba melaporkan (447) bahwa orang Sorbian hanya mempunyai satu bahasa dengan dua ragam ekspresi. Dengan kata lain, mereka mempunyai satu kelompok arti dengan dua pengarti untuk tiap artinya seperti 'B' di atas. Di tempat lain (476) dia menggolongkan ini sebagai bilingualisme 'murni', untuk A mungkin istilahnya 'campuran'. Loewe (317) menyebut B 'sistem bahasa yang sama, yang beranggotakan dua'.*11) Akan tampak sembarangan mengatakan bahwa bilingualisme seseorang atau kelompok tidak perlu seluruhnya jenis A atau B, karena beberapa tanda bahasa mungkin dicampurkan, sementara yang lain tidak. Tidak ada yang mencoba menentukan secara eksperimental sejauh mana seorang bilingual tertentu menafsirkan tanda-tanda sebagai majemuk antar bahasa (B), tetapi suatu metode yang mungkin untuk penyelidikan semacam itu timbul dari tehnik-tehnik asosiasi yang dipergunakan oleh H. Saer (462) dalam eksperi - men-eksperimennya tentang anak-anak bilingual: Wales dan Inggris. Dalam test-test itu anak-anak harus segera memberikan reaksi lisan terhadap serentetan kata-kata rangsangan dalam

bahasa Wales dan Inggris yang terpencar sembarangan. Jawaban dalam bahasa Wales maupun Inggris diperbolehkan, dengan tak mempedulikan kata tersebut dari bahasa mana. Jawaban dan waktunya direkam. Jenis khusus jawaban ternyata adalah "tangga - pan terjemahan", yang di dalamnya suatu pokok pembicaraan cocok dengan kata bahasa Inggris yang merupakan ekuivalen kata rangsangan bahasa Wales, dan sebaliknya. Ini adalah suatu petunjuk telah adanya terjemahan pada diri si anak - dan suatu petunjuk campuran tanda-tanda. Dengan mengubah bidang- bidang yang dari padanya diambil kata-kata rangsangan itu, mengubah tanggapan-tanggapan test terhadap semantem yang sebanding dalam bahasa Inggris dan Wales, dan dengan perbaikan-perbaikan tehnik, Saer membuka segi yang menarik bagi percobaan selanjutnya.

Satu interpretasi lain mengenai tanda yang dibuat oleh bilingual perlu juga dipertimbangkan, yaitu interpretasi yang mungkin dapat dipakai apabila suatu bahasa baru dipelajari dengan bantuan yang lain (dengan metode 'tidak langsung'). Pertalian tanda-tanda dalam bahasa yang sedang dipelajari mungkin tidak merupakan "hal-hal" aktuil, melainkan tanda-tanda "ekuivalen" dari bahasa yang telah diketahui. Jadi bagi seorang Inggris yang sedang mempelajari bahasa Rusia, arti bentuk /kniga/ pada mulanya bukanlah merupakan bendanya, melainkan kata bahasa Inggris 'book', jadi:*13)

(C) $\left\{ \begin{matrix} \text{'book'} \\ \text{/buk/} \end{matrix} \right\}$

/'kniga'/

Jenis C ini tampaknya sesuai dengan bilingualisme 'subordinatif'-nya Robert (450), sedangkan A adalah jenis 'koordinatif'. Dalam hal ini juga, Schuchardt (497,424) membedakan antara 'Sprachen konnen' (A) dan Sprachen konnen' (C). Bagaimana per

pindahan dari C ke A terjadi dalam mempelajari bahasa, dan apakah beberapa pembicara mendapatkan kelancaran dalam suatu bahasa sementara terus mentafsirkan semua tanda-tanda bahasa tersebut, dalam pertaliannya dengan tanda-tanda bahasa pertamanya, perlu diselidiki dalam Psikolinguistik karena ini merupakan masalah.*14)

2.14 Interferensi dalam Tutur dan dalam Bahasa

Dalam tutur, interferensi bagaikan pasir yang terbawa arus; dalam bahasa ia adalah pasir yang mengendap di dasar telaga; dua fase interferensi itu harus dibedakan.*15) Dalam tutur pembicara bilingual ini terjadi lagi sebagai akibat pengetahuan pribadinya mengenai bahasa yang lain. Dalam bahasa, kita menemukan gejala interferensi yang menjadi terbiasa dan terbentuk, setelah sering terjadi dalam tutur para bilingual. Penggunaannya tidak lagi tergantung pada bilingualisme. Kalau seorang pembicara bahasa X menggunakan bentuk asing dari bebera pa Y bukan sebagai pinjaman seketika dari bahasa Y, melainkan karena dia telah mendengar kata itu digunakan orang-orang lain dalam pengucapan bahasa X, elemen pinjaman ini dari segi deskreptif dapat dianggap menjadi bagian dari bahasa X. Misalnya, kalau seorang bilingual, yang merupakan pemilik bahasa (native speaker) variasi Romawi, bukannya menggunakan: /'forbiʃ'/ 'shears', melainkan memasukkan /'ʃe:ɾi/ dari bahasa Schwyzertutsch kedalam kalimat Romawi macam lain, ini berarti peminjaman yang didalamnya dia memasukkan suatu masalah interferensi. Pada saat pengucapan, ini merupakan 'pinjaman untuk saat itu'. Tetapi kalau si bilingual ini tadi mengatakan kata /'tsitim/, 'newspaper (≪Schwyzertutsch /tsiting/ dan tidak /ʃa'zɛta/, persoalannya menjadi berbeda karena /tsitim/ biasanya menggantikan /ʃa'zɛta/ dan merupakan elemen yang ter-

bentuk dalam variasi Romawi ini. Bahkan anak-anak Romawi yang mempunyai satu bahasa pelajar mengatakan /'tsitim/ yang berarti 'newspaper' pada waktu mereka belajar bicara. Bagi individu-individu masa kini, kata ini adalah kata pinjaman warisan yang mungkin dikenalnya, mungkin pula tidak.

Perbedaan teoritis ini perlu kalau kita ingin mengerti apa arti kontak bahasa bagi seseorang yang mengalaminya,*16) karena apa yang diketemukan ahli bahasa historis sebagai akibat interferensi bahasa lain (seperti /'tsitim/), mungkin bukan berarti begitu bagi orang yang menggunakan bahasa tersebut; pemakai barang-barang import jarang menyadari asal barang-barang itu seperti juga importir atau para peneliti. Jadi pertanyaan-pertanyaan yang diajukan ahli-ahli bahasa tentang tingkat tutur interferensi berbeda dari pertanyaan-pertanyaan tentang bahasa. Dalam tutur yang utama adalah faktor-faktor persepsi bahasa lain dan faktor motivasi peminjaman dalam bahasa, yang menarik adalah integrasi fonik, gramatika, semantik dan stylistik elemen asing.

2.15 Metode Mempelajari Interferensi Tutur

Metode mempelajari interferensi tidak sama seperti dalam dua fase tadi. Studi mengenai elemen pinjaman yang terbentuk dalam satu bahasa memang lebih sederhana karena elemen-elemen ini dapat dikeluarkan dengan menanyai berulang-ulang seorang informan yang bekerja sungguh-sungguh. Teks tertulis juga dapat digunakan dengan hasil yang baik. Pengamatan interferensi dalam babak tutur lebih tidak menentu. Karena yang paling baik adalah mencatat percakapan dua informan, si pengamat dihadapkan pada kesulitan khusus: Dia ingin membiarkan informan-informan tadi berbicara sebebas-bebasnya, tetapi sebaliknya, dia harus juga menyela mereka untuk mendapat penje-

lasan-penjelasan mengenai penggunaan dan motivasinya.

Bermacam-macam aspek babak tutur bilingual ditekankan. Kebanyakan studi mengutamakan fase mempelajari bahasa. Termasuk dalam kelompok ini: studi klasik oleh Ronjat (451), karya Pavlovitch (399), Emrich (136), Bateman (25), Corika (108), Kenyeres (264), Tits (574), dan M. Smith (529), dan puncaknya adalah buku karangan Werner F. Leopold (304) yang terdiri dari empat volume.

Studi tentang bagaimana bahasa dilupakan tidak ditekankan seperti yang seharusnya; Leopold (304) memberikan beberapa data tentang punahnya kata-kata pada jaman dahulu, sedangkan pengamatan Cornioley sangat tidak lengkap. Studi-studi tentang bilingual normal pada berbagai tingkat ketidak-sadaran memang sangat merangsang namun masih harus menghasilkan sesuatu yang berharga. Epstein (138), Velikovsky (592), Braun(77) dan Hoche (222) telah memberikan pendapatnya tentang impian-impian bilingual, dan telah pula dilaporkan persoalan tentang bilingual yang dihipnotis. Babak tutur patologis dianggap sumber pengertian yang berharga, seperti yang ditunjukkan oleh Minkowski (366), Leischner (301) dan Godlstein (172). Tetapi semua studi ini tidak cukup mendapat penjelasan dari bahasa. Bukti yang diberikan Stengel dan Zelmanowicz mengenai percampuran morfologis (548) juga akan lebih bernilai kalau itu baik dipandang dari segi linguistiknya. Aspek lain dari percampuran tutur yang mungkin dapat diperoleh adalah aspek mengenai cerita kebangsaan bilingual dan hasil sastra para bilingual.

Metode-metode yang telah digunakan dalam pengumpulan data ada bermacam-macam. Bahan yang bermutu telah didapat para ahli bahasa melalui pengamatan introspektif. Termasuk dalam kelompok ini studinya Lowie (326), Blocher (53) dan Epstein (138).*22) Pengamatan yang dilakukan sendiri oleh ahli bahasa

yang terlatih dapat menghasilkan data yang mungkin tidak dapat dihasilkan dengan cara lain. Observasi terhadap anak-anak bilingual dalam jangka waktu yang lama merupakan dasar laporan keluarga Stern (549), 379-84) dan studi-studi yang disebut di atas yakni oleh Cornioley (106), Emrich (136), Kenyeres(264) Leopold (304), Pavlovitch (399), Ronjat (451), dan Tits (574), Smith (531) dan Saer (462) telah mencoba tehnik-tehnik testing dalam kelompok.

Tutur kata dalam rekaman percakapan bilingual yang terpimpin agaknya pertama kali digunakan oleh pengarang sendiri (624). Metode kerja kasus klinik telah diterapkan oleh ahli syaraf, walaupun belum ahli-ahli bahasa.

2.2 INTERFERENSI BUNYI

2.21 Jenis-jenis Interferensi dalam sistem bunyi

Problem interferensi bunyi meliputi cara seseorang pembicara mengerti dan menghasilkan kembali bunyi suatu bahasa yang dinyatakan sekunder, dipandang dari sudut lain yang disebut primer.*1) Interferensi timbul apabila seorang bilingual menyamakan satu fonem dari sistem sekunder dengan satu fonem ~~dari~~ sistem primer, dan waktu dia mengaturnya dengan hukum-hukum fonetik bahasa primer. mengaturkannya,

Gejala jenis ini dahulu dijelaskan tersendiri dalam 'substitusi bunyi'.*2) Dengan berkembangnya teori fonem, para peneliti yang tadinya hanya bergerak dalam bidang deskripsi tentang bunyi yang salah diucapkan, bergerak maju ke pencaharian sebab-sebab yang tepat dan dapat dipertanggung jawabkan kebenarannya, mengapa terjadi salah ucap dalam sistem primer pembicara tadi.*3) Karena bunyi yang sebenarnya dihasilkan memang terletak di daerah struktur antara dua sistem fonemik, interpretasi dalam istilah-istilah fungsionil, seperti misalnya istilah fonemik, menjadi pokok kesulitan-kesulitan khusus. Bab ini dimaksudkan untuk memeriksa problem pilihan tentang interferensi. Sebagai ilustrasi, berikut ini ada keterangan yang menggaris-besari persoalan kontak bahasa yang benar-benar terjadi di Swiss, yang dipelajari pengarang pada tahun 1951.*4)

Tabel berikut ini memperlihatkan sistem bunyi dua bahasa di lembah Domleschg, daerah Grisons: Schwyzertutsch, satu dialek Alemannic, yang dipakai di desa Thusis, dan variasi bahasa Romawi khusus di desa Feldis (Romawi:Vieuldan), kira-kira 8 mil ke utara. Ratusan bilingual di Feldis dan di desa - desa pertengahan menyebabkan adanya kontak bahasa.

Setengah bagian atas tabel berisi fonem-fonem sebagai bukti adanya proses fonemikisasi (phonemicization), beberapa cara 'kelakuan' fonem diberikan di bawah. Fonem yang di dalam kotak adalah yang mempunyai sistem tanpa adanya persamaannya dalam bahasa lain: /ɾ,ʃ,ʎ,ʒ/ Romawi; dan /pf,kh,y.ø/ Schwyzertutsch, dan semua vokal yang bersuara panjang. /i,ɛ,a/ Romawi dalam sistem itu mirip dengan /e,æ,a/ Schwyzertutsch dipandang dari tempatnya. Tetapi dalam tutur unilingual, bunyi-bunyi da lam bahasa Schwyzertutsch masing-masing diucapkan lebih rendah dan lebih jauh ke belakang.

Romawi (Feldis)						Schwyzertutsch (Thusis)					
m	n			ɲ	.	m	n				
b	d			ʃ	g	B	D				G
p	t			c	k	P	t				(k)
		ts	tʃ			pf		ts	tʃ		Kh
f		s	ʃ		h	f		s	ʃ		ɦ
v		z	ʒ	ʎ		V		z			
	l						l				
	r						r				
	j		w			j					
	i		u			i	y	u	ɪ	y	ʏ
	ɪ		o			e	ø	o	e	ø	ɔ
	ɛ		ɔ			æ		ɑ	æ		ɑ

/'/ Stress

/n/ mempunyai alofon [ŋ] di depan /k,g/ dan sesudah /w/.

/p,t,c,k,f,s,ʃ/ masing-masing dibedakan dari /b,d,f,h,v,z,ʒ/

/'/ Stress

/n/ mempunyai alofon [ŋ] di depan /k,g/

/p,t,l,f,s/ masing-masing dibedakan dari /B,D,G,V,Z/, oleh

oleh penyuaraan deretan terakhir itu.	ketegangan deretan pertama.
Vokal yang diberi stress diucapkan panjang kalau terdapat di akhir kata dan di depan semua fonem kecuali /p,t,c,k,f, ts,tʃ/, tetapi tidak di depan konsonan rangkap: /kwatar/ = ['kwatar] /'kwadar/= ['kwa•dar]	Huruf hidup yang diberi stress dalam posisi tertahan biasanya diucapkan lebih terbuka daripada kalau di posiis lain: /ort/ = [ɔrt]
Frikatif desis dan frekwatif redam menjadi afrikatif setelah /l,ʃ,n/.	/h/ diantara vocal mempunyai gesekan di pharynx
Stress dibedakan; pada akhir atau nomor dua dari belakang.	Stress dibatasi; kata-kata bebas stress-nya, tetapi biasanya terletak pada suku kata pertama dari akar morfem.

Ada dua cara agar bilingual mengalami kontak ini. Sistem SCh. dapat ditafsirkan bertalian dengan sistem R, atau juga sistem S dapat berfungsi sebagai yang primer, sedangkan sistem R sekunder.*5) Keduanya akan dibahas menurut sumber kesulitannya.

KASUS A: SISTEM PRIMER - Romawi; SISTEM SEKUNDER - Schwyzer - tutsch

(1) Fonem $ʃ/p^f/$ aneh untuk sistem primer R, tetapi ini bisa ditafsirkan $_R/p+f/$, dan dengan demikian tidaklah begitu sulit.
(2) Dengan pernyataan yang sama, $ʃ/k^h/$ dapat dianggap $_R/k+h/$, tetapi $ʃ/k^h/$ adalah fonem S yang sering dipakai, sedangkan $ʃ/k/$ jarang. Karena adanya penyebaran yang tidak merata dalam perbendaharaan kata, pemakai bahasa R akan cenderung mencampur

adukkan S/k^h/ dengan S,R/k/ yang lebih dikenal dan memakai /k/ tanpa aspirasi sementara S membutuhkan /k^h/. Karena hasil oposisi tidak terlalu berguna, tidak ada tanggapan yang bersifat membetulkan dari orang-orang yang baginya S ini primer. Karena itu kurangnya aspirasi di tempat yang seharusnya memakai menjadi satu dari ciri utama 'aksen' Romawi di S.

(3) Penyamaan laks S dengan rangkaian konsonan bersuara mungkin bisa, tetapi tidak fatal karena dalam bahasa R, bunyi secara otomatis didampingi laks, sedangkan konsonan yang tidak bersuara, biasanya tense. Jika orang R harus mengatakan !drai! dengan suara, untuk kata three /Drai/, pendengar S tidak akan salah mengartikan tujuan ponemisnya. Sebaliknya, orang R yang naif mungkin tidak akan merasakan perbedaan S/t/ dan S/d/, semuanya diucapkan [t], seperti misalnya [tɛnkɐ] untuk S/Dɛnkɑ/ 'to think'. Bahaya salah faham dikurangi oleh pembebanan rendah oposisi tense yaitu: lax.

(4) Deretan tengah /y.ø/, atau perbedaan pembentukan bibir ke arah 'o' yang masing-masing memisahkan fonem-fonem ini dari /i,e/ dalam sistem R, memang tidak ada. Karena itu dapat di - harapkan persoalan tidak-adanya pembentukan bibir seperti itu seperti !'epɐr! untuk !'øpɐr! = s/'øpɑr/ 'somebody'.

(5) S/e/ dan $_R$/ɛ/ mungkin membingungkan, karena secara fonetik, S/e/ agak terbuka. Misalnya, S/henD/ = [hɛnD] 'hands' mungkin ditafsirkan pendengar R *'R/hnt/, dengan /ɛ/.

(6) Afrikasi otomatis S/s/ dan S/ʃ/ sesudah /n,l,ʎ/ dapat diharapkan dengan model Romawi, misalnya !hɑlts! untuk S/hɑls/ 'throat'.

(7) Perbedaan panjang vokal memberikan kesulitan khas karena dalam bahasa R, kenyataannya vokal diucapkan panjang secara otomatik di depan /s,ʃ/, semua konsonan yang bersuara, dan di

akhir kata. Suatu bentuk seperti !zi'Bɐ! 'to strain', secara fonemik s/'zi'Ba/, dapat ditafsirkan dari sudut fonemik Romawi primer sebagai $_{R}$/ziBa/, dengan /i/ biasa karena dengan mendahului /b/, secara otomatik vokal ini diucapkan dengan panjang . Demikian juga ['zæ'ɢɐ] 'to say' secara fonemik s/'zæ'ɢɐ/,yang suaranya hampir sama dengan *R/'zɛɢa/ bahasa Romawi. Bentuk seperti !'vi'la! = s/'vi'la/ 'moments (jamak, kasus oblik)' akan bersesuaian dengan *R/vila/, karena vokal Romawi juga panjang kalau di depan /l/. Sebaliknya, bentuk seperti !'fili!=s/'fili/ 'many' harus ditafsirkan *R/filli/, sebab pengembaran (geminasi) harus diperhitungkan untuk konsonan pendek itu. Tetapi kata-kata seperti !'ziBɐ! = s/'ziBa/ 'seven' (tujuh), /'Bæzɐ/ = s/'Bæza/ 'broom' (sapu) atau !'ɑ'pɐr! = s/'ɑ'par/ 'free of snow' tidak dapat dicocokkan dengan pola bahasa Romawi.*7) Karena itu pemakai bahasa Romawi sebagai sistem primer akan cenderung salah mengucapkan['zi'bɐ], ['bæ'zɐ], ['ɑpɐr]. Pemanjangan vokal yang dipaksakan dan diakibatkan dalam posisi tertentu dan juga pemendekan dalam posisi lain adalah ciri utama lain bagi "aksen" Romawi dalam bahasa Schwyzertutsch.

(8) Kata yang diberi stress tidak pada suku kata terakhirnya atau nomor dua dari belakang tampak aneh untuk pola Romawi primer. Jadi dalam hal imbuhan, sifat stress Schwyzertutsch agak aneh, misalnya kata-kata untuk 'silver' (perak):

	Romawi	Schwyzertutsch
kata benda	arfian	'zilBar
kata sifat	arfan-tiŋ	'zilBar-iG

Singkatnya: ciri-ciri pokok "aksen" Romawi di Schwyzertutsch dapat diduga yaitu adanya kekacauan untuk /k/ dan /k^h/, tidak adanya pembentukan bibir ke arah 'o' waktu mengucapkan /y,ø/, dan perpanjangan atau pemendekan vokal tergantung dari lingkungannya. Tidak juga diperlukan penyuaraan konsonan laks; afrikasi beberapa frikatif, /e/ yang diucapkan terlalu rendah,

/ɐ/ yang terlalu tinggi, /a/ terlalu jauh ke depan, dan akhirnya, gesekan di pharynx mungkin kurang waktu mengucapkan /h/ yang dalam bahasa Romawi lebih menyerupai nafas murni.

KASUS B: SISTEM PRIMER - Schwyzertutsch; Sistem SEKUNDER = Romawi

(1) Seluruh rangkaian konsonan palatal bahasa Romawi memang sukar. Berbagai substitusi dicoba, misalnya !tʃ! untuk R/c/, !lj! atau !j! untuk R/ʎ/ dan lain-lain. Dari semua palatal itu, yang paling mudah dikuasai pada prakteknya adalah R/ɲ/ - mungkin karena sering terletak pada akhir kata, disitu interpretasi */-nj/ tidak mungkin, mengingat bahwa kelompok ini tidak dikenal dalam sistem primer Schwyzertutsch.

(2) R/ʒ/ adalah fonem asing, tetapi dapat ditafsirkan sebagai ekuivalensi laks /ʃ/. Memang mungkin tidak disuarakan, tetapi-

(3) Persoalan suara itu sangat umum. Pembicara Schwyzertutsch cenderung mentafsirkan oposisi R/b,d,.../ - $_R$/p,t,.../ mengingat laksitas, seperti dalam bahasa primer mereka. Karena itu mereka menghasilkan serentetan yang tidak bersuara yang biasanya laks, !B,D,G! yang tidak bersuara dan lain-lain - kecuali penyuaraan ringan kadang-kadang di posisi antara vokal. Penyuaraan yang tidak lengkap atau tidak ada adalah ciri utama "aksen" Schwyzertutsch dalam bahasa Romawi.

(4) Pemakaian R/n/ sebagai /ŋ/ sesudah R/w/ sukar. Suatu bentuk seperti [ˈpawŋ] 'bread' mungkin disederhanakan menjadi

pɔwn

(5) Penggunaan R/s,ʃ/ sebagai afrikat sesudah R/n,l,ʎ/ bukanlah sumber kesulitan, karena schwyzertutsch mempunyai fonem /ts/ dan /tʃ/. Jadi R/ruˈmauntʃ/ = [ruˈmawŋtʃ] 'Romansh' dapat ditafsirkan *S/ruˈmauntʃ/ (kecuali untuk [ŋ]).

(6) Sistem Schwyzertutsch mempunyai cukup vokal untuk berhubungan dengan kebanyakan situasi Romawi. Alofon-alofon panjang

PERPUSTAKAAN FPBS IKIP YOGYAKARTA

dengan mudah dapat diucapkan, walaupun kalau alofon-alofon ini menerima tafsiran fonemis yang tidak perlu: !la'dɐ! 'wide', yang dalam bahasa Romawinya hanya /lada/ ditafsirkan s/la˙da/ dengan panjang. Kadang-kadang perbedaan 'disalah tempatkan' tanpa merugikan hasil langsungnya: !'mɛs˙ɐ! bahasa Romawi yang berarti 'mass' ditafsirkan *s/'mesɑ/, dengan vokal pendek, sedangkan dalam bahasa Romawi, bentuknya secara fonemik /'mɛssa/, dengan konsonan rangkap. Tidak ada kesulitan persesuaian seperti pada kasus A (7).

(7) Perbedaan antara fonem Romawi R/i/ dan R/ɪ/ memang sukar. Dalam sistem primer, Schwyzertutsch, bunyi-bunyi ini merupakan alofon s/i/ yang seleksinya ditentukan oleh sifat bebas atau tidaknya kata. Karena itu keduanya mudah bercampur. Misalnya R/kun'ti/ 'knife' mungkin disalah-ucapkan !kun'ti˙!.

(8) Stress kata-kata bahasa Romawi cukup mudah dapat dipelajari, tetapi fungsi morphologis stress dalam sistem sekunder merupakan teka-teki untuk jenis bilingual ini. Perbedaan-perbedaan semacam R/'maʃa/ 'eats' dan R/ma'Ka/ 'to eat' tidak dikenal dalam bahasa Schwyzertutsch. Infinitif dengan stress sering terdapat dan sebenarnya telah direkam pengarang. Kata-kata yang diberi stress pada suku kata kedua dan ketiga seperti R/la'dim/ 'dung', R/ladi'mɛ/ 'dunghill', walaupun jarang, masih mungkin dikenal dalam bahasa Schwyzertutsch (bandingkan s/k^{h}an'to˙n/ 'canton', s/pɑ'rɑ˙t/ 'ready' dan lain-lain), dan tampaknya tidak menimbulkan kesulitan.

Singkatan:

Ciri-ciri pokok "aksen" Schwyzertutsch di Romawi adalah substitusi palatal dengan fonem dan kelompok kata yang lebih dikenal; tidak menyuarakan rangkaian stop dan frikatif yang sebenarnya bersuara, pemakaian !-wn! untuk !-wʃ!, mencampur adukkan !i! dan !ɪ!, dan stress yang tidak tepat diletakkan. Mungkin juga ada penyuaraan yang berlebih-lebihan atau gesekan pharynx dalam pengucapan /h/, substitusi /ɑ/ dan [æ] dengan [a]; atau /ɛ/ dengan !ɛ!.

juga ada penyuaraan yang berlebih-lebihan atau gesekan pharynx dalam pengucapkan /h/, substitusi /ɑ/ dan [æ] dengan [a] ; atau /ɛ/ dengan !é!.

Dengan memeriksa gejala interferensi dalam penggunaan sistem fonik sekunder seperti dalam contoh, dipandang dari segi fonemik dapat dibedakan menjadi 4 jenis dasar:

(1) Diferensiasi fonem yang kurang: terjadi apabila 2 suara dalam sistem sekunder yang pasangannya tidak dibedakan dalam sistem primer itu membingungkan. Dalam kasus yang telah disebutkan, contoh diferensiasi jenis ini adalah orang Romawi yang bingung dalam membedakan s/ʏ/ dan s/i/, atau orang Schwyzertutsch yang mencampur adukkan R/i/ dan R/I/.

(2) Diferensiasi fonem yang berlebihan: mencakup juga membedakan fonemik sistem primer tentang bunyi-bunyi sistem sekunder, yang tidak diperlukan. Prosesnya dapat dilihat dari perbandingan sistem-sistem bunyi dalam kontak bahasa, sekalipun andaikata ini tidak selalu dapat dilihat. Contohnya dalam hubungan Romawi dan Schwyzertutsch, interpretasi R/'lada/ 'wide' sebagai *s/la'da/, dengan panjang fonem yang aneh. Demikian juga dalam penjelasan tentang kontak Lettish-Jerman, Mitzka (368) dengan cara yang mirip mengatakan bahwa pengucapan bahasa Jerman yang "jelas dan teliti" yang dilakukan orang Baltik Jerman disebabkan karena mereka membedakan konsonan-konsonan palatal dan non-palatal; dengan kata lain, !k! dan !k'! Jerman didiferensiasikan berlebih-lebihan, dan ditafsirkan sebagai fonem terpisah, yang satu dorsal, yang lain palatal, seperti dalam bahasa Lettish.

(3) Reinterpretasi perbedaan: terjadi apabila bilingual membedakan fonem sistem sekunder dengan ciri-ciri yang dalam sistem itu hanyalah tambahan saja, tetapi relevan dalam sistem primer. Misalnya, kata bahasa Romawi !'mɛs'ɐ! 'mass', yang secara fonemiknya R/'mɛssa/, dapat ditafsirkan hampir seperti *s/mesa/ bahasa Schwyzertutsch. Panjang [s'] yang berbeda, atau adanya 2

!s˙!(yang tidak mempunyai arti dalam jenis Schwyzertutsch karena -ss- tidak ada) tidak terlihat, sedangkan pendeknya vokal, yang dalam bahasa Romawi merupakan tambahan karena posisinya yang di depan huruf kembar, dibuat berbeda dalam reinterpretasi Schwyzertutsch. Demikian juga, !'fil˙i! 'many' bahasa Schwyzertutsch yang secara fonemiknya s/'fili/, dapat ditafsirkan *R/filli/. Panjangnya !l˙! yang dalam bahasa Schwyzertutsch merupakan tambahan karena letaknya yang mengikuti vokal pendek, dipandang berbeda, sementara singkatnya !i! yang sebenarnya berbeda diabaikan, karena bahasa Romawi tidak menganggap panjang vokal itu relevan.

(4) Substitusi bunyi yang sebenarnya, dalam arti yang dangkal berlaku untuk fonem-fonem yang dirumuskan dengan sama dalam 2 bahasa itu tetapi pengucapan normalnya berbeda. Dalam situasi yang telah diterangkan, /ɛ/ Romawi dan /æ/ Schwyzertutsch keduanya dirumuskan vokal depan yang terbuka maksimum (tanpa mempedulikan pendeknya s/æ/), tetapi fonem Schwyzertutsch diucapkan lebih terbuka. Fonem-fonem F/b/ dan s/B/ keduanya dirumuskan oleh oposisinya terhadap konsonan yang tense (tidak bersuara), spiran, dan nasal-homogen, tetapi R/b/ selalu bersuara,*8) s/B/ hanya kadang-kadang. Pengucapan s/læBa/ 'to live' yang diucapkan /lɛ˙be/ oleh orang Romawi asli menggambarkan tiga kasus substitusi bunyi dalam sebuah kata.*9)

Harus ditekankan bahwa penggolongan di atas tidak muncul dari data mentah langsung, melainkan dari analisa ponemik. Dipandang dari kesan permulaan, kenyataan-kenyataan yang termasuk jenis nomor dua dan tiga di atas mungkin sama sekali tidak dapat disebut interferensi. Bahan-bahan fonetik mungkin masih ada dalam kalangan yang ditentukan untuk pengucapan fonem bahasa sekunder, sekalipun jika tambahan tertentu ditafsirkan relevan oleh si pembicara. Kriteria penggolongan ditentukan oleh

pedoman yang mengatur deskripsi fonemis tutur unilingual, tetapi juga, tuntutan teori fonemik diakronik yang untuknya penting sekali ada analisa gejala interferensi, tidak boleh di - lupakan.

Dapat dicatat bahwa dari empat jenis interferensi tadi, tiga jenis pertama membentuk kelompok yang terpisah dari yang ke empat.*10) Tiga jenis pertama itu berhubungan dengan ciri-ciri yang relevan di satu atau ke dua bahasa, sedang jenis yang ke empat, yang disebut substitusi bunyi, kalau dilihat dari fungsi sinkroniknya, merangkum ciri-ciri tambahan tetapi cenderung untuk menjadi relevan kalau sistem fonemiknya berubah.

Beberapa kasus interferensi bunyi memang terlalu rumit untuk dipersamakan dengan salah satu dari ke empat jenis dasar itu. Khususnya harus diingat kemungkinan terjadinya komplikasi hypercorrectness (pembetulan yang sudah benar) baik dalam mendengarkan maupun bertutur, dan yang dapat dijadikan testing eksperimental.*11)

Akan tetapi jenis analisa yang digunakan di sini memang memungkinkan tidak hanya untuk menyatakan bentuk-bentuk interferensi bunyi dalam istilah jabatan, tetapi seringkali juga untuk menentukan sebab-sebab strukturalnya.*12) Dan itu dapat digunakan dengan kepadatan yang sama untuk jenis kontak khusus yang terjadi kalau seorang ahli bahasa memperhatikan bunyi bunyi bahasa baru. Seperti orang awam, ahli bahasa dapat saja menjadi korban sistem suara primernya. Fonemik aslinya dapat menjadi sumber kesalahan yang penting, terutama kalau keterangannya dari jenis subfonemik atau impresionistik, yang masih dipraktekkan oleh para ahli dialek.*13)

Ada satu jenis studi di mana tampak jelas bahwa struktur fonemis memainkan peranan dalam interferensi bunyi, yaitu per-

bandingan antara interferensi satu sistem bunyi primer dengan beberapa sistem sekunder, atau beberapa sistem primer dengan satu sistem sekunder. Dalam analisa yang bermacam-macam seperti ini, banyak perincian-perincian fonetik yang terisolir menjadi begitu berarti dalam susunan struktur (lihat ##5.2).*14) Reed, Lado dan Shen (437) misalnya, dapat dengan tepat menduga gejala interferensi bahasa Spanyol, Cina dan Portugis dengan sistem bunyi Inggris.

Pentingnya pendekatan ini bagi pengajaran bahasa tidak, perlu diragukan. Tetapi sekalipun untuk tujuan-tujuan teoritis, problem-problem yang tidak terpecahkan sangat memerlukan jalan keluar strukturalnya. Misalnya, bahasa Perancis dan Rusia, keduanya tidak mempunyai fonem /ð,θ/, tetapi dalam berhubungan dengan Inggris, pemakai bahasa Perancis cenderung memakai E/ð,θ/ seperti /z,s/ sedangkan pemakai bahasa Rusia biasanya mengucapkan /d,t/. Dengan kata lain, orang Perancis menerima kelangsungan D/ð,θ/ untuk membedakannya dengan /d,t/, sedangkan orang Rusia memperhatikan kelembutan /ð,θ/ untuk membedakannya dari /dz,tz/. Reaksinya selalu demikian sehingga dapat dianggap sebagai sistem fonemik yang berhubungan,*15) dan kemungkinan untuk penjelasan struktural dapat diharapkan.*16)

22.2 INTERFERENSI GANDA: PERSEPSI AKSEN-AKSEN ASING

Kalau seorang unilingual awam mendengar bahasanya dengan "aksen" asing, persepsi dan interpretasinya terhadap aksen itu sendiri merupakan subyek interferensi sistem fonemik aslinya.*17) Misalnya seorang bilingual yang mencoba berbahasa Schwyzertutsch menggunakan bunyi-bunyi Schwyzertutsch dengan referensi ke sistem bahasa Perancis yang menjadi bahasa pertamanya, si pembicara-pendengar Schwyzertutsch kemudian mentafsirkan tutur pulasan ini dengan referensi ke sistem Schwyzertutsch yang merupakan bahasa primernya. Dalam situasi kontak Swiss di atas, pemilik bahasa Schwyzertutsch akan cenderung memakai R/dât/ 'gives' sebagai /Dat/, dengan mengganti [d] dengan [D], dan [a] dengan [ɑ]. Sebuah unsur konsonan yang terletak di depan -laks- ada disini, tetapi seorang pendengar Romawi yang unilingual tidak akan mendengar ini. Sewaktu mendengar, mungkin dia akan menggantikan kembali /ɑ/ dengan /a/, dia akan mendapat kesan mendengar /tat/ - suatu kata yang dibedakan secara fonemik. Tentu saja dalam konteks yang"baik" bentuk ini akan dapat dimengerti dengan benar, tetapi sukar sekali untuk mengatakan apa yang disebut konteks yang "baik". Memang diharapkan bahwa problem pemahaman tutur tidak sempurna yang terpoles oleh sistem bunyi asing - dan ini menjadi perhatian linguistik dan psycholinguistik *18)- tidak dilalaikan oleh para ahli fonetik dan ahli komunikasi yang mempelajari problem-problem pemahaman.*19)

Tentu saja tidak semua jenis interferensi sama-sama penyebab salah faham, walau dalam konteks yang sama. Substitusi bunyi seperti yang diterangkan di atas, yaitu: pengucapan yang tidak bisa dari fonem yang dapat disamakan, mungkin merupakan jenis interferensi yang paling tidak merugikan pemahaman. Jadi pemakain /r/ apical oleh orang asing dalam bahasa-bahasa yang

/r/ uvular atau /r/ retroflex-nya menjadi standar, sukar menyebabkan sukar salah paham. DIFERENSIASI YANG BERLEBIHAN bagi si pendengar juga tidak penting; pendengar Rusia yang unilingual tidak melihat bahwa orang Itali menganggap alofon /e/ seperti dalam R[pet']'to sing' dan !ɛ! seperti dalam r!n'ɛt! 'no' sebagai alofon yang terpisah. Sebaliknya, diferensiasi foenem yang kurang selalu menuju disorientasi si pendengar yang unilingual, sekalipun itu hanya yang minor dan diimbangi konteks. Pendengar awam unilingual biasanya menerima substitusi bunyi dengan tepat dan juga tetap tidak sadar akan diferensiasi yang berlebihan. Tetapi konsepsinya tentang terdiri dari apa saja aksen asing atau pola interferensi sejauh hubungannya dengan 2 jenis interferensi bunyi, memang sama sekali terpulas. Sebaliknya, orang asing yang kurang mendiferensiasikan, yaitu menggantikan 2 fonem dengan 1 fonem saja, menggunakan 1 fonem tadi dengan beberapa cara menurut hukum-hukum alofon bahasanya sendiri yang tetap tidak diketahui pendengar unilingual. Dalam mentafsirkan kembali perbedaan-perbedaan fonemik menurut sistem ciri-cirinya sendiri yang relevan, si orang asing tadi membuat suara yang kadang-kadang dapat dikenal pendengar unilingual itu sebagai bunyi yang benar, tetapi juga kadang-kadang tidak, seperti yang ditunjukkan dalam contoh pertama bagian ini (f/dat/→s!Dat! = */tat/).

Jadi konsepsi yang salah tentang cara berbicara yang asing secara strukturàl ditentukan oleh fonemik si unilingual. Karena penguatan (reinforcement) yang tetap, mudah sekali konsepsi ini menjadi klise. Orang Perancis yang tidak dituntun bahasanya, misalnya, percaya bahwa orang Altasia, dalam berbahasa Perancis selalu menukarkan konsonan yang bersuara dengan yang tidak bersuara. Pada kenyataannya, orang Altasia memperlakukan konsonan Perancis menurut bahasa aslinya: sistem dialek Jerman. Serentetan konsonan diucapkan dengan ber-

suara kalau letaknya di antara vokal, dan di tempat lain diucapkan dengan tidak bersuara. Jadi F/pari/ dan F/abe/ yang diucapkan [Bari, abe], dapat diinterpretasikan "benar", tetapi F/bɛt/ mungkin diucapkan [Bɛt] dan F/epe/ diucapkan [ebe], dan dianggap "salah". Perbedaan alofon non-fonemik antara !B! - [b] tidak dapat didefinisikan dari segi sistem Perancis dan karena itu akan tetap tidak disadari; kesannya hanya keserampangan, atau malahan korelasi negatif, keteraturan dari ketidak benaran. Situasi yang hampir sama terjadi kalau pemakai dialek Yid yang !h! nya bukan fonem, mengucapkan kata-kata bahasa Inggris. Kesan orang awam adalah bahwa !h! dihilangkan dari tempatnya dan dimasukkan ke tempat yang sebenarnya bukan miliknya. Sebenarnya, dalam dialek Yid ini, !h! adalah luncuran teratur non-fonemis antara 2 vokal. Karena itu, E/his armz/ dan E/tuw hedz/ akan diucapkan dengan benar, sedangkan E/hiz hed/ akan berbunyi /his ed/. Dalam ke 2 contoh itu, kurangnya diferensiasi bilingual dapat diketahui, tetapi substitusi bunyinya salah diklasifikasikan.

Untuk setiap point perbedaan antara 2 sistem bunyi, selalu ada interferensi, tidak peduli sistem mana yang primer, tetapi jenis-jenis interferensinya dapat berbeda. Misalnya, kalau bahasa A membedakan vokal-vokal panjang dan pendek, sedangkan bahasa B tidak mempedulikan panjangnya vokal, akan timbul diferensiasi yang berlebihan dalam hubungan itu kalau A primer, dan kurangnya diferensiasi kalau B yang primer. Namun, karena tidak semua jenis interferensi diterima dengan persiapan yang sama, pendengar unilingual akan tercengang karena ciri-ciri aksen B yang berbeda dari sifat-sifat akan aksen A yang di dapatkan pendengar B. Jadi pemilik bahasa Romawi dengan jelas mengacaukan s/k^h/ dengan s/k/ waktu berbahasa Schwyzertutsch tetapi pemilik bahasa Schwyzertutsch tampaknya tidak mendapat kesulitan dengan stop dorsal tunggal Romawi yang tidak bersuara

dalam persoalan yang terakhir ini diferensiasi yang berlebihan diubah. Hal ini mungkin berguna kalau pengaruh-mempengaruhi antar bahasa dipelajari.

22.3 Faktor-faktor struktural yang membantu dan menghalangi Interferensi Bunyi

Analisa perbandingan fonem-fonem dua bahasa dan cara penggunaannya menghasilkan satu daftar bentuk-bentuk interferensi bunyi yang telah diharapkan dalam situasi kontak tertentu. Bila bunyi-bunyi dipandang sebagai bagian dari sistem bunyi, faktor-faktor tambahan tertentu berpadu dan ini membantu atau menghalang-halangi terjadinya bunyi yang salah.

Sebuah faktor yang menghindari kesalahan-kesalahan tertentu dalam tutur bahasa asing adalah adanya "lubang-lubang dalam pola" atau "kasus-kasus kosong" yang serasi dalam sistem fonemik primer yang ke dalamnya dapat disimpan fonem-fonem asing dari sistem sekunder. Dalam persoalan kontak bahasa Swiss yang telah disebut, fonem /ʒ/ sistem Romawi sama anehnya bagi bahasa Schwyzertutsch seperti /ʃ, f/ dan lain-lain. Tetapi dengan melihat sistem bahasa Schwyzertutsch (lihat § 2.21 kasus A) menunjukkan bahwa ada tempat kosong dalam Schwyzertutsch untuk /ʒ/, atau paling tidak untuk ekwivalensinya yang tidak bersuara. Seorang yang menggunakan bahasa Schwyzertutsch sebagai bahasa primer tidak perlu menguasai perbedaan artikulatori tunggal yang baru untuk mengucapkan suara ini dalam bahasa Romawi. Dia hanya menggunakan lengkung lidah s/ʃ/, gesekan s/z,v...../ dan laks s/z,B...../ (atau kalau bisa, bersuara). Jadi pola fonemik sebagai keseluruhan lebih mudah menerima penggunaan /ʒ/ yang benar daripada misalnya /ʃ/ karena palatalitasnya tidak dimiliki Schwyzertutsch. Interferensi Schwyzertutsch dengan 2 fonem yang terdahulu dengan sendirinya diredakan oleh faktor-faktor strukturalnya.

Sejauh ini fonem-fonem dianggap sebagai anggota sistem

bunyi. Tetapi serangkaian fonem yang ada dalam perbendaharaan suatu bahasa menimbulkan bidang tambahan interferensi. Ada atau tidaknya rangkaian yang hampir sama dalam bahasa primer, masing-masing dapat menghilangkan atau mendorong salah-fungsi dalam bahasa sekunder. Jadi, imbangan Schwyzertutsch /i,n,g/ a ada dalam bahasa Romawi, tetapi rangkaian s/-ing/ dalam /'tsiting/ 'newspaper' digantikan oleh R/-im/ yang lebih dikenal kalau kata itu dipinjam sebagai /'tsitim/ ke dalam bahasa Romawi. Demikian juga, bilingual Schwyzertutsch yang telah menguasai fonem palatal asing R/c/ didengar pengarang mengucapkan R/gratsca/ 'thanks' sebagai !'gratsəcə!, dengan !-ə-] epentetik untuk menyederhanakan kelompok jenis yang tidak begitu dikenal.

Cara lain yang digunakan penyebaran fonem dalam perbendaharaan kata mengatur interferensi adalah dengan hasil fungsional oposisi fonem. *21) Disebabkan oleh sistem bunyi primernya pemilik bahasa Schwyzertutsch secara teoritis dapat diduga mencampur-adukkan /i/ dan /ɪ/ Romawi (lihat § 2.21 gejala interferensi di atas). Tetapi, yang paling besar adalah hasil fungsional oposisi /i/ - /ɪ/, banyak kata-kata biasa yang dibedakan oleh perbedaan antara 2 fonem ini, seperti juga pasangan r/ci/ 'who' dan R/CI/ 'what', terdapat dalam kedudukan yang identis dipandang dari sudut sintaksis. Sering adanya situasi yang di dalamnya perbedaan itu jelas, cenderung untuk menghalangi diferensiasi yang kurang, yang mungkin terjadi. Sebaliknya, perbedaan antara s/k^h/ dan s/k/ (lihat § 2.21 kasus A), atau antara s/y/ dan s/i/ tidaklah terlalu besar. Sebenarnya, variasi Schwyzertutsch yang dekat dengan perbendaharaan kata yang sesungguhnya mirip bekerja tanpa perbedaan /y/ - /i/. Tidak ada batas yang dapat diperbandingkan pada diferensiasi yang kurang dari kedua fonem yang digunakan orang Romawi sebagai bahasa primer.

2.24 Difusi Gejala Interferensi Bunyi

Dalam mempelajari penyebaran perubahan bunyi yang disebabkan oleh pengaruh asing, perlu ada penyelidikan apakah akibat-akibat beberapa jenis interferensi didifusikan dengan cara yang sama ataukah dengan cara yang mudah. Bukti ini sangat tidak mencukupi, tetapi bukannya lalu tidak dapat membangkitkan beberapa teori.

Jelas, jenis interferensi yang diberi istilah interferensi bunyi berdiri sendiri, dan dianggap tidak menyebabkan gangguan langsung dalam pola fonemik sekunder dan juga ditunjukkan sebagai jenis interferensi yang paling tepat diterima oleh pendengar unilingual. Jadi, substitusi bunyi ini tidak hanya merupakan tanda akan adanya pola asing yang dikenal, tetapi dapat juga dipraktekkan dengan kebebasan relatif dari sudut pandangan sistem bunyi sekunder. Dua sifat ini, bagi difusi dalam masyarakat bahasa sekunder menjadi jenis interferensi yang paling sering. Jika sifat-sifat yang sesuai dengan mode ini diasosiasikan dengan satu cara baru dalam menyatakan fonem, sifat-sifat ini akan semakin mungkin menyebar. Cara-cara baru untuk menyatakan fonem dalam satu masyarakat bahasa diserap hampir semudah dalam satu bahasa satu ke bahasa lain, karena satu cara umum menyatakan fonem-fonem dalam 2 bahasa tidak tergantung pada perbendaharaan kata yang umum dan luas. Cara itu dapat digunakan dalam kata-kata yang sepenuhnya tidak berhubungan.*22)

Kalau seorang bilingual harus menyatakan fonem-fonem dua bahasa dengan cara yang sama apabila dia menyamakannya, hal ini hanyalah wajar dilihat dari sudut ekonomi: praktek kebiasaan fonetik yang sama dalam kedua bahasa merupakan satu cara yang efisien untuk mempermudah kesulitan tujuan bahasa (lihat § 2.11 depan). Sebenarnya, seorang pembicara membutuhkan tingkat pengalaman dalam kebudayaan yang relatif tinggi dalam kedua bahasa untuk mengusahakan kemegahan struktur dari kebiasaan subfonemis terpisah yang bertahan dalam tiap bahasanya. Sebagai contoh,

apabila seorang bilingual Swiss mempersamakan /h/ Romawi dengan /h/ Schwyzertutsch, mungkin dia akan mengucapkan keduanya dengan cara yang sama, meskipun para unilingual di Swiss lebih menggunakan gesekan pharyngeal dalam mengucapkan bunyi itu.*23) Seandainya dia tidak mengucapkannya persis sama, pasti ada paksaan-paksaan yang bukan struktural di situ.

Tentu saja, substitusi bunyi, yang pada mulanya tidak berbahaya, dapat menyebabkan suatu perubahan dalam sistem fonemik bahasa yang telah dipengaruhi. Substitusi !R! uvular untuk !r!, misalnya, dalam beberapa bahasa mungkin mengganggu suara-suara /x/ dan /ɾ/ dan menyebabkan perpindahan serentetan fonem.*24). Dalam istilah Sapir, "kita dapat menganggap bahwa variasi individu yang tumbuh pada batas-batas bahasa -tidak peduli karena pengaruh tutur asing sugestif yang disadari ataupun perpindahan bunyi-bunyi asing yang ada ke dalam tutur individu bilingual -- lambat laun telah bersatu dalam arus fonetik suatu bahasa." (472, 213 dan seterusnya). Secara kebetulan, ini menunjukkan bahwa sistim bunyi yang diketahui telah dipengaruhi oleh sistem asing tidak perlu diharapkan untuk menunjukkan replika sistem yang mempengaruhinya.

Studi tentang menyebarnya subfonem baru lewat batas-batas bahasa dapat dipakai sebagai perluasan jenis riset dialektologi. Harus kita sadari, bahwa di dalamnya mungkin yang memegang peranan yang menentukan bukanlah keperluan akan struktur bahasa, melainkan kriteria budaya. Bilingual Swiss yang ~~ber~~bahasa primernya Romawi, kalau berbahasa Schwyzertutsch akan dipaksa oleh kebiasaannya mengucapkan [h] persis sama dengan kalau dia mengucapkan [h] Romawi, yaitu tidak bersuara dan tidak ada gesekan pharyngeal. Tetapi tuntutan dari pengucapan Schwyzertutsch, yang benar dapat membujuknya untuk menghilangkan kebiasaannya dan untuk menggunakan 'h' yang bersuara dan 'persis aslinya', atau !h! frikatif; karena struktur bahasa kedua tidak membutuhkan

itu. Jikalau dalam situasi kontak, !h! tidak digantikan dengan 'h' bersuara atau !ḥ!, ini merupakan persoalan 'mode' dan 'kedondongan budaya', apakah penyebaran fonetik yang baru dan berubah-ubah dari bahasa itu tersebar.

Disini tampaknya berakhir sudah bidang linguistik yang benar-benar struktural. Apakah kemurnian Schwyzertutsch memang benar-benar memiliki nilai simbolik yang cukup dalam situasi kontak tertentu untuk mencegah substitusi !ẖ! dengan !h! yang dilakukan oleh bilingual Romawi, atau apakah jumbai bilingual dianggap tinggi dalam masyarakat bahasa Schwyzertutsch sebagai satu kesatuan sehingga unilingual dapat meminjam pengucapan !h! untuk !ẖ!, tidak dapat ditentukan dari data semacam yang ada dalam deskripsi bahasa yang biasa. Keterangan tambahan dari sifat psikologis atau sosio-budaya harus diperiksa dan tehnik - tehnik selain tehnik linguistik deskriptif harus dipakai juga agar membantu (lihat bab 4).

Mengenai difusi hasil jenis-jenis interferensi yang melibatkan gangguan langsung sistem fonemis, tampaknya ini tergantung pada kondisi-kondisi struktural dan tidak tergantung sama sekali pada pertimbangan-pertimbangan budaya. Untuk jelasnya, pengaturan kembali fonem ini biasanya diasosiasikan dengan status sosial. Perpaduan /l/ dan /l'/ di bahasa Czech, misalnya disebabkan karena tutur umum di kota-kota yang sangat diwarnai oleh aksen Jerman., demikian juga, perpaduan antara /ʃ, tʃ/ dengan /s, ts/ di kota Croatian dikatakan berasal dari aksen asing penduduk asli Itali Venesia.*26) Sebaliknya dalam kebanyakan kasus-kasus lain pengaturan kembali fonem-fonem menyebar tanpa menyimbolkan status sosial, *27) atau bahkan sebagai tanda tutur yang kurang terhormat (misalnya perpaduan progresif antara /w/ dan /i/ di Wales *28) Karena itu seorang dapat berkata, dengan Jakobson (244, 54) bahwa satu bahasa "menerima elemen -

elemen struktur asing hanya kalau elemen-elemen ini bersesuaian dengan kecondongan perkembangannya." Tetapi, karena tendensi interen yang tersembunyi semacam itu menurut definisi ada walaupun tanpa campur tangan pengaruh asing, kontak bahasa dan interferensi yang dihasilkan dapat dianggap paling mempunyai efek picu, melepas atau mempercepat perkembangan yang bebas mendewasa. Kalau tendensi-tendensi yang tersembunyi (atau seperti yang disebut Sapir, yaitu arus) hingga kini ternyata hanya satu aposteriori, dapat diharapkan bahwa metode-metode baru dalam fonemik diakronik mungkin dapat mencegah tehdensi - tendensi itu bahkan sebelum tampak. Ketika tingkat itu tercapai, akan bertambah besarlah pertalian studi tentang interferensi dengan linguistik historis.

2.25 PERLAKUAN FONIK DARI MORFEM-MORFEM YANG DIPINDAHKAN

Bahasan di depan berhubungan dengan peristiwa tutur yang dimiliki suatu bahasa, Schwyzertutsch, dengan menggunakan perbendaharaan kata yang berhubungan dalam bahasa itu, dan bunyi bahasa lain, Perancis, dengan sistem fonik yang berbeda. Jika subskripnya menunjukkan sistem fonemik, sedangkan huruf-huruf diantara garis miringnya menunjukkan perbendaharaan kata yang memiliki morfemnya, demikianlah situasinya:

$_{P}$/ ...SSSS.../.

Sebaliknya jika morfem yang termasuk perbendaharaan kata Schwyzertutsch dipindahkan ke tutur Perancis, *29) dia juga menjadi penyebab interferensi sistem fonik Perancis. Tentu saja, morfem-morfem yang dipindahkan individu tidak saja hanya dipakai oleh bilingual, tetapi juga oleh unilingual. Morfem-morfem ini mungkin merupakan pinjaman "warisan" yang di dalam transfernya si pembicara tidaklah mengambil bagian secara pribadi (bandingkan dengan // 2.14).

Secara fondamental, persoalannya adalah apakah morfem Schwyzertutsch yang dipindahkan disatukan dalam pola fonik Perancis, atau apakah itu digunakan dipandang dari sudut bunyi - bunyi Schwyzertutsch aslinya; dengan kata lain, yang mana yang akan terjadi:

1. $_{P}$/...PPPSPPPP.../ atau
2. $_{P}$/ ...PPP/ $_{S}$/S/ $_{P}$/PRPP.../.

Misalnya, jika seorang pembicara Yid menggunakan morfem Inggris $_{E}$/'Wɑʃiŋtən/ dalam ucapan Yid, dia dapat memilih untuk (1) menyatukannya secara fonemik menjadi $_{Y}$/'vɑʃington/; (2) berusaha menahan sedapat mungkin bunyi-bunyi bahasa Inggris.*30) Bentuk-bentuk bahasa Inggris /æ'lʌmnaj, æ'lʌmnij/ masing-masing menunjukkan maskulin dan feminin jika mereka ada sebagai kata-kata pinjaman yang fonemiknya disatukan (/aj/ = -i, /ij/ = -æ), tetapi sebaliknya akan terjadi kalau ada usaha untuk menahan

bunyi-bunyi bahasa Latin (jadi /aj/ = -æ dan /ij/ = -ĭ).

Dengan dasar apa dibuat pilihan itu? Telah diperdebatkan bahwa jika pembicaranya bilingual, dia akan mencoba mengucapkan morfem yang dipinjam itu dengan suatu aslinya; jika dia unilingual, dia mungkin lebih "memaksa kata-kata pinjamannya untuk menyesuaikan dengan pola fonetik dan fonemik aslinya."*31) Jadi, unilingual Menomini mengucapkan automobile sebagai /atamoˑpen/; bilingualnya mengatakan /atamoˑpil/.*32) Demikian juga, pengarang telah mengamati pembicara-pembicara Yid yang di desa-desa tua mengatakan /'vaʃington/ tetapi setelah mempelajari bahasa Inggris di Amerika Serikat mulai mengatakan /'woʃiŋtən/ walaupun dia sedang berbahasa Yid. Haugen (203, 216, 222) dalam hal ini memasukkan unilingual ke dalam golongan orang-orang yang menjadi bilingual waktu dewasanya, yang semuanya menyesuaikan foniknya dengan kata-kata pinjaman. Sedangkan bilingual sejak kecil menahan fonem-fonem asing dalam kata-kata asing. Misalnya, imigran Norwegia dewasa ke Amerika dalam berbahasa Norwegia mengatakan lake sebagai /lek/, sementara anak-anaknya yang bilingual mengatakan itu dengan lebih baik: /lejk/.

Faktor yang mungkin menentukan dalam seleksi yang belum cukup diperhatikan adalah sikap si pembicara terhadap bahasa sumbernya (Schwyzertutsch) dari morfem yang dipinjam. Jika bahasa itu menikmati prestise sosial dan budaya yang besar dalam masyarakat bahasa Perancis, cara pengucapan kata-kata pinjaman dalam bentuk fonik yang dekat pada Schwyzertutsch asli mungkin berfungsi sebagai tanda pendidikan atau status. Jadi, apakah seseorang mengucapkan salon sebagai /sɑ'lɔ̃/ atau /sæ'lɔn/ dalam lingkungan yang berbahasa Inggris mungkin penting secara sosial, tanpa mempedulikan apakah pembicaranya bilingual atau tidak. Lingkungan semacam itu menelurkan bentuk-bentuk hiperkorek seperti bahasa Inggris /tejtejtej/ untuk tete-a-tete. Sebaliknya, penyangkalan terhadap prestise bahasa asing menghasilkan bentuk bentuk ejekan buatan, seperti bahasa Inggris Amerika /fizikjuw/

untuk physique /fi'zijk/.

Pemakaian usaha untuk menahan bunyi aslinya mungkin diatur oleh individu dan juga faktor-faktor sosio-budaya yang amat mirip dengan faktor-faktor yang mengatur jumlah total interferensi (lihat bab 4). Sewajarnyalah dipelajari perbedaan-perbedaan dalam jumlah usaha yang dijalankan misalnya oleh pembicara Inggris dalam pengucapan fonem-fonem asli ketika meminjam dari bahasa-bahasa yang berstatus sosial tinggi seperti ba-Perancis, atau yang berstatus rendah seperti bahasa-bahasa Indian Amerika.*33)

Sebagai akibat memperkenalkan banyak kata pinjaman dalam bentuk fonik yang hanya sebagian atau sama sekali tidak terasi milasi, mungkin terjadi perubahan-perubahan dalam bunyi bahasa penerima. Pola-pola lanjutan baru tidak saja dibangun melalui peminjaman, seperti misalnya V- dan z- bahasa Inggris yang terletak di depan kata, akhir -ng dalam bahasa Perancis, dl- di depan kata dalam bahasa Yid, dan semacamnya, tetapi perbedaan-perbedaan baru yang relevan dan fonem-fonem baru yang mungkin tercipta: /g/ dalam bahasa Czechoslovakia berbeda dari /k/,*34) /ʎ,ɲ/ berbeda dari /l,n/ Yid, /o/-nya berbeda dari /uo/ Lettish, /f/ berbeda dari /xv/ dalam Rusia dialek,*35) /t/ berbeda dari /d/ Mazateco,*36) dan sebagainya.

Nasib fonik kata-kata pinjaman yang terpisah merupakan akibat mekanisme yang sama dari interferehsi seperti halnya mekanisme-mekanisme yang mengatur tutur yang berhubungan dalam bahasa sekunder (# 2.21 - 2.23). Tetapi pengucapan bilingual yang berhubungan dalam bahasa Scwyzertutsch, walaupun tidak sempurna, haruslah mendekati fonemik Schwyzertutsch sehingga cukup dapat dipahami pendengarnya yang unilingual. Sebaliknya, penggunaan kata yang dipinjam dari Schwyzertutsch dalam ucapan Perancis tidaklah dihalangi oleh kebutuhan untuk menyesuaikan diri terhadap norma fonemik asing . Karena itu mekanisme inter-

ferensi amat kuat mempengaruhi kata-kata pinjaman individu. Kalau tujuan pembicara adalah untuk menyatukan kata-kata pinjaman, mekanisme yang sama memerintahkan substitusi fonem besar besaran. Jadi, yegua bahasa Spanyol 'mare', dalam bahasa Taos menjadi /ˌjɑwo'ʔonɑ/;*37) Orang Itali di Amerika mengambil Brooklyn sebagai /broko'lino/, husband sebagai /'osbiru/,box sebagai /'bokisa/;*38) Orang-orang Hawaii meminjam George sebagai /keoki/, rice sebagai /laiki/, brush sebagai /palaki/.*39) Sebagai tambahan untuk substitusi fonem yang sederhana, berbagai pola analogi mulai ada: orang Denmark mengambil Maschine bahasa Jerman sebagai maskine dengan analogi keluarga semacam Schuch~sko. Beberapa pembicara Yid mengubah painter menjadi /pejntner/ dan coat menjadi /kojt/.*40) Kata-kata yang lebih panjang, yang mengalami etimologi rakyat, diinterpretasikan lagi sebagai kata majemuk yang berarti dan bentuk fonemiknya disesuaikan. (misalnya kata yang terkenal asparagus>sparrow-grass),*41) atau, dengan metanalisis, bagian-bagian kata diproduksikan untuk memajemukkan (misalnya hamburg-er>ham-burger> burger, beef-burger)

Karena kata-kata dapat juga dipinjam dari suatu bahasa dalam bentuk tertulisnya, integrasi fonik kadang-kadang di - mulai dengan bentuk kata yang dieja. Karena transkripsi tsar, kata pinjaman Rusia ini diucapkan dengan /ts-/ dalam bahasa Inggris Amerika, sedangkan zwieback bahasa Jerman telah diambil sebagai /'zwijbak/, walaupun dalam bahasa-bahasa sumbernya kedua kata itu mempunyai suara permulaan yang sama.*42) Kata-kata pinjaman Inggris tidak diperlakukan dengan sama dalam bahasa Jepang yang dibahasakan di Hawai. Kebanyakan kata itu diterima dengan "perjalanan telinga", dan juga dalam bahasa standar Jepang, yang paling tidak sampai tahun 1945 menerima materi Inggrisnya dari cetakan. Jadi bahasa Jepang standar meminjam gasoline dalam bentuk ejaannya dan mendapat gasorin; bahasa Jepang

sehari-hari menyebutnya /gaswrin/, karena orang Jepang mendengar konsonan permulaan bahasa Inggris tadi sebagai suatu palatal dan [ə] nya amat dekat dengan [w].*43)

Integrasi fonik dari kumpulan kata-kata pinjaman telah dijelaskan dengan memuaskan untuk beberapa bahasa,*44) tetapi suatu survey sistematik tentang semua proses dan mekanismenya yang mungkin, dari pandangan baik struktural maupun budaya, masih harus dibuat.

23.1 Rencana Analisa

Persoalan interferensi gramatika yang paling sering di - perdebatkan diantara persoalan-persoalan linguistik umum*1) merupakan suatu persoalan yang rumit. Banyak ahli bahasa kenamaan telah mempersoalkan kemungkinan pengaruh gramatika, atau sedikit-dikitnya morfologi pada umumnya. "Sistem gramatika dua bahasa ..... saling tidak dapat ditembus," kata Meillet (350, I, 82), dan dia didukung Sapir "Dimanapun kita tidak akan menjumpai apa-apa kecuali saling mempengaruhinya morfologi yang tidak dalam" (472, 217). Dengan sama kuatnya, pandangan yang berlawanan dipertahankan oleh Schurhardt (497, 195): "Bahkan struktur-struktur yang amat rapatpun (duchte Zusammenschlusse), seperti akiran-akiran infleksi, tidak dapat menghindari masuknya materi asing." Menurut suatu pernyataan baru akhir-akhir ini, "pada prinsipnya tidak ada batas untuk pengaruh satu sistem morfologi terhadap yang lain."*2)

Adanya pandangan-pandangan yang demikian berlawanan itu sebenarnya disebabkan karena kurangnya persetujuan antara sarjana-sarjana itu dalam istilah-istilah dan konsep-konsep yang fondamental. Sampai saat ini, hanya ada sedikit keseragaman dalam menarik garis antara morfologi dan sintaks, gramatika dan leksikon.*3) Tetapi ini tidak perlu merupakan halangan untuk menganalisa interferensi gramatika secara sitematik. Syarat utamanya adalah bahwa dalam suatu situasi kontak tertentu, kedua bahasa dijelaskan dalam istilah-istilah yang sama. Di luar itu, mungkin saja dijelaskan batas-batas yang merupakan pertikaian antara kata-kata dan bukan kata-kata, sintaks dan morfologi, dan sebagainya, dengan memperlakukan perbedaan - perbedaan ini untuk tujuan perbandingan, sebagai persoalan tingkat. Jadi, sekalipun dalam beberapa bahasa atau jenis bahasa, morfem yang merupakan kata (bebas) dan yang bukan kata (terikat) mungkin mutlak dibedakan, pada ikhtisar umumnya "ting

kat keterikatan" morfem dengan mudah diatasi sebagai sesuatu yang berubah-ubah. Karena itu perjanjian bagi batas-batas mutlak antara morfologi, formasi kata, sintaksis dan fraseologi dapat dihindari.

Analisa yang dicoba di sini menyusuri persoalan peng - golongan yang pincang tentang gramatika umum dengan menggunakan satu perbedaan yang mutlak dan dua yang relatif:

a. MORFEM-MORFEM (bagian-bagian ucapan, termasuk ciri-ciri prosodik yang membedakan morfem-morfem sederhana) dibedakan dari RELASI GRAMATIKA, termasuk: (1) susunan, (2) persetujuan, ketergantungan, dan relasi-relasi yang mirip antara unit-unit gramatika; dan (3) modulasi stress dan tingkat nada (pitch). Disini perbedaan-perbedaan itu perlu karena fungsi-fingsu gramatika yang dipertunjukkan dalam satu bahasa oleh morfem-morfem mungkin dapat dipersamakan oleh si bilingual bertalian dengan bahasa lainnya. Misalnya, seorang bilingual Inggris Rusia mungkin mempersamakan relasi susunan antara loves dan Mary dalam John loves Mary dengan morfem -u dalam kalimat Rusia Ivan Mari -u ljubit, dimana kalimat ini mengekspresikan akusatif dan karenanya menjadikan Maria objek langsungnya.

b. Kurang lebih kategori WAJIB. Dalam suatu bahasa, ekspresi beberapa kategori jelas lebih wajib daripada ekspresi bahasa-bahasa lain. Kalau suatu perbuatan dijelaskan dengan suatu kata kerja terbatas (finite verb) dalam bahasa Inggris, misalnya, waktunya sehubungan dengan kejadian tutur haruslah dinyatakan dengan tense. Karena itu, kategori ini lebih wajib dibandingkan misalnya saja dengan sex objek-objek hidup, yang spesifikasinya merupakan pilihan sekalipun dengan kata-kata benda yang mampu dibedakan jenis kelaminnya (teacher-woman teacher, friend-boy friend, poet-poetess, wolf-she-wolf dan lain-lain) Dalam perbedaan-perbedaan yang lebih wajib, morfem nol dapat mengartikan satu anggota oposisinya. Jadi, tidak adanya -s dalam (he)

put berarti past tense, sedangkan tidak adanya she- dalam wolf tidak perlu menunjukkan maskulinitas. Juga hubungan dapat lebih wajib dan kurang wajib. Misalnya, pola-pola susunan kata yang menutupi subyek dan kata kerja dalam bahasa Jerman kurang wajib dibandingkan dengan bahasa Inggris, dan dalam bahasa Rusia mereka lebih berupa pilihan daripada bahasa Jerman dan Inggris.

c. Lebih besar atau kecilnya KETERIKATAN sintagmatik morfem-morfem yang digunakan untuk mengekspresikan kategori-kategori. Misalnya, -t dalam bahasa Latin amaui-t lebih terikat (yaitu kurang dapat dipisahkan) daripada il dalam bahasa Perancis /il-emɛ/ (il aimait). Morfem Inggris he dalam he loved, lebih tidak terikat daripada il Perancis, karena he lebih dapat dipisahkan dan dipakai dalam fungsi-fungsi lainnya.

Diharapkan bahwa skema ini akan memungkinkan penelitian bukti-bukti tanpa adanya kecondongan seperti yang tercermin dalam pernyataan-pernyataan yang kata-katanya kuat sekali, dan mungkin prematur, seperti pernyataan Meillet tadi. Tetapi harus dikatakan dua dasar pendapat tambahan yang menggaris bawahi analisanya. Pertama, morfem dan hubungan-hubungan gramatika yang menjadi milik suatu bahasa dapat terjadi dalam tutur bahasa lain sebagai "pinjaman." Yang kedua, morfem dan hubungan hubungan gramatika termasuk juga kelas morfem, menjadi penyebab identifikasi antar bahasa dalam arti yang telah dirumuskan dalam #/ 2.11.

Dalam kontak tertentu dua bahasa, A dan B, dapat diharapkan jenis-jenis interferensi gramatika A dengan B (atau sebaliknya) yang berikut ini:

(1) Penggunaan morfem-morfem A dalam pembicaraan (atau tulisan) bahasa B. Misalnya Yid Amerika /nit er bʌt ix/ 'not he but I'. Haruslah diselidiki apakah bentuk-bentuk yang termasuk beberapa kelas lebih bergantung pada perpindahan dibandingkan yang

lain.(# 2.32). Juga, bagaimana morfem-morfem yang dipindahkan dipersatukan dengan gramatika penerima (# 2.37).

(2) Aplikasi hubungan gramatika bahasa A pada morfem-morfem B dalam tutur B, atau pengabaian hubungan B yang tidak mem - punyai prototip di A (# 2.53). Misalnya: he comes tomorrow home, dengan pola susunan kata Jerman (er kommt morgen nach Hause) diterapkan pada morfem-morfem bahasa Inggris.

(3) Perubahan (perluasan, pengurangan) dalam fungsi-fungsi morfem B dengan model gramatika bahasa A (# 2.34) melalui identifikasi morfem B khusus dengan morfem khusus A. Misalnya:identifikasi Yid ver dengan who Inggris oleh orang-orang yang bi - lingual, dan penggunaan ver dalam kapasitas kata ganti relatif (der ments ver iz do sebagai ganti der ments vos iz do dengan model the man who is here). Dengan model bahasa A, suatu set kategori bahasa B yang ada mungkin lalu diekspresikan oleh morfem-morfem baru, atau bahkan kategori-kategori wajib yang seluruhnya baru mungkin dibentuk; juga, kategori-kategori yang a ada mungkin dihilangkan berdasarkan model bahasa lainnya.(#2.35)

Untuk interferensi jenis (1), dimana perpindahan morfem tersangkut, kita bicarakan bahasa sumber dan bahasa penerima. Untuk jenis (2) dan (3), dimana tidak ada perpindahan morfem kita membicarakan tentang bahasa model dan bahasa replika.

2.32 FUNGSI GRAMATIKA DARI MORFEM DAN KEMUNGKINAN PERPINDAHAN

Perpindahan morfem-morfem sekaligus dari satu bahasa ke dalam tutur bahasa lain yang dipandang sebagai alat membetulkan ketidak seimbangan leksikon, dibahas di # 2.4. Dalam bagian ini, keadaan perpindahannya morfem dianggap sebagai suatu imbalan fungsi gramatika dalam bahasa sumber dan resistensi bahasa penerima.

Perpindahan morfem yang terikat seerat akhiran tasrif dalam banyak bahasa Eropa tampaknya sangat jarang. Studi tentang gejala ini sayangnya dihalangi oleh penjelasan yang sering tidak memuaskan ~~tentang~~ contoh-contohnya yang hanya sedikit diketahui.

Dalam analisa yang lebih lengkap apa yang pertama tampak sebagai perpindahan morfem-morfem yang amat terikat seringkali ternyata merupakan hal lain.*4) Kadang-kadang terjadi bahwa bentuk-bentuk yang bebas dipindahkan ke satu bahasa sepasang-sepasang dengan atau tanpa afiksasi. Adanya pasangan ini dalam bahasa penerima bahkan memungkinkan unilingual yang memakainya untuk menguraikan majemuk dua morfem itu menjadi bentuk dasar dan afiksnya, dan untuk menambahkan afiks kepada bentuk-bentuk dasar lain yang asli. Jadi akhiran menjamakkan -m dalam pojerim Yid yang berarti 'peasants', doktojrim 'doctors' bukan langsung berasal dari Hebrew. Akhiran itu lebih merupakan penambahan analogis dari jamak -im dari pasangan-pasangan Yid seperti min-minim 'sort', giber-gibojrim 'strong man', dan lain-lain dan lain-lain.yang merupakan bentuk-bentuk bebas pinjaman dari Hebrew sepasang-sepasang. Kata pengecil Inggris -ette dalam kata-kata seperti kichenette digunakan sebagai alat produktif yang diperkenalkan dalam kata-kata pasangan seperti statue-statuette atau cigar-cigarette, dan bukannya suatu perpindahan langsung dari morfem bahasa Perancis yang terikat.*5)

Tetapi, setelah item- item semacam itu dikesampingkan,*6)

UNIVERSITAS SANATA DHARMA PERPUSTAKAAN YOGYAKARTA

tetap ada sisa dari kasus-kasus yang dapat dijelaskan hanya oleh perpindahan sekaligus dari morfem-morfem yang amat terikat. Satu contoh semacam itu adalah perpindahan akhiran - akhiran kata kerja Bulgaria untuk orang pertama dan kedua tunggal ke dalam Rumania Maglenita.*7) Kita harus berterimakasih pada penjelasan T . Capidan (93, 159 dan seterusnya) yang mengejutkan,*8) sehingga fakta-fakta dan keadaan tentang kasus itu diketahui. Dalam dialek Rumania itu, akhiran _-um_ (_-am_) dan _-is_, yang berasal dari Bulgaria, menggantikan _-u_, _-i_: _aflum_, _aflis_ 'I, you find' untuk _aflu_, _afli_. Akhiran-akhiran ini memang penting sehingga dalam dialek di sekeliling Bulgaria, konjugasi dalam _-am_, _-is_ merupakan jenis-jenis yang paling produktif. Dulu beberapa kata kerja Bulgaria dengan konjugasi _-a_ telah mengambil paradigma (_pleta_> _pletam_ 'I twist, knit', _rasta_> _rastam_ 'I grow' dan lain-lain) Penambahan analogis jenis kata kerja _-am_ tampaknya meluap melampaui batas-batas bahasa Bulgaria ke dalam dialek Rumania. Tentu saja, kategori orang pertama tunggal indikatif waktu sekarang, telah ada dalam bahasa Rumania waktu diperkenalkan morfem baru untuk mengekspresikannya. Karenanya suatu kondisi yang agak khusus tersangkut di sini, yaitu keselarasan dalam struktur konjugasi bahasa Rumania dan Bulgaria sebelum adanya perpindahan. Kasus ini jelas mirip tersebarnya morfem infleksional diantara dialek satu bahasa yang erat berhubungan,*9) dimana dua syarat mutlak telah dilengkapi: struktur gramatika yang selaras dan perbendaharaan kata-kata mirip yang _a priori_.*10) Keadaan-keadaan yang hampir sama menandai kontak Romawi-Schwyzertutsch. Disitu suatu batas kasus tentang perpindahan morfem terikat telah terjadi. Anak-anak yang bilingual telah menggantikan artikel feminin tidak tentu Romawi: _in_, pengganti _ina_ yang digunakan sebelum vokal, dengan _ina-n_ (_ina-n-ura_ 'an hour' untuk _in' ura_) dengan model Schwyzertutsch, seperti halnya dalam bahasa Inggris, artikel _a_ mempunyai

pengganti tambahan an sebelum vokal (a p^{f}luag 'a plough', an ap^{f}al 'an apple'). Dalam bahasa Wales, -s Inggris kadang-kadang digunakan untuk menguatkan ke-jamak-an kata benda kolektif (misalnya seren 'star', sēr 'stars, secara kolektif', sers 'stars, secara jamak')*11). Disitu terdapat juga kategori jamak yang telah ada.

Memang, untuk membicarakan bahwa perpindahan morfem-morfem dipermudah antara struktur-struktur yang amat serasi bisa panjang lebar, karena suatu morfem yang amat terikat sangat tergantung pada fungsi gramatikanya (berlawanan dengan nilai tujuannya) sehingga morfem tersebut tidak ada gunanya dalam sistem asing kecuali ada fungsi yang siap untuk itu.

Alasan mengapa perpindahan-perpindahan morfem yang terikat selama ini jarang diketahui*13), adalah karena para pengamatnya telah mencarinya lebih banyak dalam bahasa-bahasa yang "fixed", dan bukannya dalam tutur bilingual yang berlangsung.*14) Ada sedikit keraguan bahwa mendengarkan tutur dengan hati-hati, terutama dalam keadaan dimana interferensi hanya sedikit dihalangi (bandingkan /# 3.4), akan melukiskan banyak perpindahan yang menarik dari morfem-morfem yang terikat dengan paling kuatpun.*15)

Bahwasanya perpindahan-perpindahan semacam itu lekas berlalu dan jarang ditetapkan dalam bahasa penerima merupakan persoalan lain dan patut dipelajari secara perpisah. Alasan-alasan kebudayaan (bandingkan /# 4.2) mungkin berperan, tetapi faktor-faktor struktural juga mungkin tersangkut. Morfem-morfem yang dipindahkan, seperti dalam beberapa contoh yang dicantumkan, penting diperkenalkan untuk menggantikan nol atau bentuk-bentuk yang fonemiknya kurang padat: -en menggantikan nol untuk jamak dalam suatu dialek Itali Swiss, -o menggantikan nol untuk bentuk penyeru (vocative) dalam bahasa Rumania, ge- menggantikan nol untuk partisip pasif dan -ke untuk feminim dalam bahasa

Inggris yang dipengaruhi Yid; -um, -is menggantikan tempat -u, -i yang lebih pendek dalam bahasa Rumania Meglenite, atau -nt menggantikan -t saja (atau nol) di Schwyzertutsch Urseren. Jelas si pembicara bilingual merasakan kebutuhan untuk mengekspresikan dengan kuat beberapa kategori dari satu sistem, dan karenanya memindahkan morfem-morfem untuk tujuan penguatan. Sebaliknya pembicara unilingual dari bahasa penerima, yang tidak dikotori sistem lain, mungkin tidak merasa memerlukan penguatan itu. Lagipula, karena morfem-morfem itu seringkali tidak menyolok mata, morfem-morfem terikat yang dipindahkan yang ada dalam tutur orang asing dengan mudah lolos dari pengetahuannya. Mungkin dia tidak mengambilnya karena tidak menyadari adanya morfem morfem itu, dan tidak mengetahui fungsi-fungsinya. Kreol Karibia, misalnya, menunjukkan suatu keadaan bilingualisme sesaat, ketika fungsi-fungsi morfem yang kuat terikat dan sela-menyela yang membedakan maskulin /ple/ Perancis dengan feminin /plen/ 'full' diabaikan. Sebagai gantinya, bentuk-bentuk majemuk ini dipinjam sebagai kata-kata tunggal yang semantiknya berbeda; ple 'full', plen 'pregnant (binatang dan wanita), 'full(bulan)'; demikian juga untuk fè 'fine (enak)', fin 'thin', dan lain-lain.*16)

Sebagai mekanisme untuk penguatan ekspresi, perpindahan morfem-morfem wajar berkembang ditempat kategori afektif di - sangkut. Schuchardt (496, 86), dalam studi awalnya yang masih amat diperlukan, menyatakan tentang keadaan perpindahan kata pengecil dan afik yang disukai. Kata-kata pengecil yang beasal dari Polandia telah ditunjukkan banyak terdapat di Jerman Sileis,*17) sementara dalam Hebrew modern bentuk-bentuk penyayang dalam -le, yang berasal dari Yid, telah dibangun terus menerus.*18) Suatu alat morfologis yang disukai untuk pernyataan penghinaan, ada dalam pengulangan suatu kata dengan menggantikan konsonan di depan kata dengan /sm-/ (misalnya libe-smibe 'love-what's

love?), dan ini telah digunakan oleh pembicara Yid pada bahasa-bahasa lain; dalam bahasa Inggris Amerika, seperti yang telah ditunjukkan oleh Spitzer (537), pola money-shmoney tampaknya telah dipakai diantara non-bilingual juga.

Menurut konsepsi tentang keterikatan relatif morfem (§ 2.31), dan kini mungkin saja untuk meninggalkan bentuk-bentuk terikat dengan erat ke bentuk-bentuk yang lebih bebas dan bertanya apakah beberapa jenis kata, atau kelas-kelas bentuk, lebih mudah menerima perpindahan dibandingkan dengan yang lain. Misalnya menarik sekali menguji pernyataan bahwa keadaan perpindahan satu kelas morfem merupakan fungsi dari dua sistem yang berhubungan, bukannya hanya satu. Dengan kata lain, dapat ditunjukkan bahwa suatu morfem yang relatif tidak terikat paling mungkin menggantikan pasangannya dalam bahasa lain juka yang terakhir ini lebih terikat dan tersangkut dalam variasi alternan yang lebih besar dalam memenuhi fungsi-fungsi yang bersesuaian. Jadi, bahasa Rumania dan Ukrainian keduanya mempunyai perbandingan kata sifat. Hanya kalau di bahasa Ukrainia perbandingan diekspresikan oleh suffix terikat yang tidak di-stress (menyangkut perubahan kata asal yang sering), sistem Rumania jelas sekali. Untuk membentuk perbandingan, bentuk mai yang dapat dipisahkan ditempatkan sebelum kata sifat yang tidak terpengaruh. Seorang bilingual dalam situasi kontak ini dilaporkan tetap menguatkan perbandingannya dalam bahasa Ukraini dengan memperkenalkan mai dari Rumania (yang menghasilkan sesuatu seperti 'more elder' yang berlebihan).*19)

Apakah pembicara yang sama telah memperkenalkan mai ke dalam bahasa Perancis, plus tidak terikat dan selalu tetap? Jawabannya harus tetap spekulatif karena sayangnya bukti untuk jenis ini masih amat jarang.

Kalau yang lain-lainnya sama, lepas dari pertimbangan-pertimbangan kebudayaan, morfem-morfem dengan fungsi gramatika

yang rumit tampaknya kurang mungkin dipindahkan oleh bilingual dibandingkan dengan morfem-morfem dengan fungsi yang lebih sederhana. Misalnya, suatu kata depan yang menentukan salah satu kasus kurang mungkin dipindahkan dibandingkan dengan kata benda yang ada dengan bebas.*20) Suatu kata kaerja bantu, yang di atur oleh kata-kata penghubung atau modus yang menentukan dari kata kerja utamanya, mungkin lebih sukar dipindahkan daripada kata kerja yang dapat sepenuhnya pindah. Sebaliknya, morfem-morfem yang tidak disatukan seperti kata-kata dalam kalimat dan kata seru akan tampak dapat dipindahkan hampir semau-maunya. *21) Tentu saja, struktur bahasa penerima juga tersangkut. Jika struktur itu berisi kasus-kasus yang dapat dipersamakan bilingual dengan sistem kasus bahasa lain yang berhubungan, perpindahan suatu kata depan mungkin dipermudah.

Mungkin ada kemungkinan untuk menderetkan kelas-kelas morfem suatu bahasa rangkaian dari akhiran infleksional yang paling terintegrasi secara struktural dan syntakmatik, melalui "kata-kata gramatika" seperti kata depan, artikel, atau kata kerja bantu, sampai kata-kata yang sepenuhnya pindah seperti kata-kata benda, kata-kata kerja, dan kata sifat, dan terus menuju kata tambahan yang bebas serta kata-kata seru yang sepenuhnya tidak disatukan. Jadi hipotesa ini mungkin dapat dibuat: Semakin penuh integrasi morfem, semakin kurang kemungkinan perpindahannya.*22) Suatu skala jenis ini telah dibayangkan oleh Whitney pada tahun 1881 (637) dan kemudian oleh banyak ahli bahasa. Haugen (203, 224) membahasnya sebagai "skala peminjaman kata" agaknya tanpa cukup memberi tekanan pada sifatnya yang masih hipotetis dipandang dari tutur bilingualnya. Harus dijelaskan bagaimana perlunya pengamatan dan analisa yang teliti sebelum hipotesa ini dapat diuji.*23)

Sementara tutur bilingual yang berlangsung dikesampingkan, telah dibuat analisa statistik dari kelas-kelas bentuk yang

ada dalam daftar kata-kata pinjaman. Untuk jenis ini, Haugen (203, 224) memperhitungkan perbandingan setiap jenis kata dalam beberapa daftar kata-kata pinjaman bahasa Inggris di Norwegia Amerika dan Swedia Amerika. Hasilnya bahkan berlawanan dengan konsep Haugen sendiri mengenai keadaan perpindahan itu; di satu daftar, ada 75% kata benda tetapi hanya 1,4% kata seru (walaupun yang terakhir itu diharapkan paling sedikit dapat di - pindahkan seperti kata-kata benda dipandang dari kebebasan strukturnya). Mungkin prosedur statistik dapat disempurnakan sedikit. Pertama, frekwensi teks dari kelas-kelas kata pinjaman haruslah ditentukan. Kata seru, misalnya, mungkin hanya ada satu dalam 100 kata pinjaman yang berbeda-beda, tetapi mungkin ada 20 atau 30 pada setiap 100 kata pinjaman waktu mereka dipakai dalam tutur. Kedua, perimbangan kelas-kelas bentuk diantara kata-kata pinjaman harus dibandingkan dengan perimbangan kelas-kelas ini dalam perbendaharaan kata total dalam bahasa penerima dan bahasa sumbernya (dipandang dari sudut kedua daftar kamus dan adanya dalam teks). Mungkin saja lalu ternyata bahwa, katakanlah, hanya satu dari 30 kata benda yang ada yang merupakan kata pinjaman, tetapi satu dari tiap 3 kata seru dipindahkan.

Jika seseorang dapat mengukur frekwensi kata-kata khusus dalam tutur berbagai anggota masyarakat bahasa, mungkin dapat ditunjukkan frekwensi yang berkurang dari bentuk-bentuk tertentu yang dipindahkan sementara seseorang bergerak dari pembicara yang amat bilingual (pelaku-pelaku perpindahan) ke yang lebih unilingual.*24)

Telah dikatakan, misalnya saja, bahwa sistem kata kerja yang ditasrifkan*25) dari bahasa-bahasa Indo-Eropa dan Semit memang sukar berkenalan dengan kata-kata dasar yang baru, sedangkan kelas-kelas kata bendanya lebih terbuka. Memang, suatu bahasa seperti Hebrew tidak dapat menggunakan kata kerja dengan konsonan dasar lebih dari 4;*26) tetapi bahasa - bahasa lain,

yang stemnya juga ditasrifkan namun panjangnya tak terbatas, mempunyai alat untuk mengatasi penambahan baru. Kalau sampai pada kata-kata kerja yang bergerak, -ieren dapat diimbuhkan pada stem baru di bahasa Jerman, -irovat' pada bahasa Rusia, -adzi pada bahasa Junani modern,*27) -i atau -ari pada bahasa Sisilia Amerika:*28) Bahasa Yid mempunyai konjugasi panjang lebar yang khusus untuk penggunaan kebanyakan kata kerja yang berasal dari Hebrew (misalnya mekane zajn, ix bin mekane 'to envy, I envy < $m^{e}qanê^{?}$ < q-n-?); bahasa Portugis Amerika tidak hanya dapat mentasrifkan dasar-dasar kata kerja Inggris secara langsung, tetapi juga terdapat pada uraian panjang lebar:fazer o boda 'to b[illegible]other', dan bahkan fazer o find-out.*29) Alat-alat serupa dapat disebut untuk kelas-kelas morfem lain dalam bahasa bahasa yang ditasrifkan ini.

Jadi, mengapa dalam daftar kata-kata pinjaman yang umum, kata-kata benda lebih banyak digunakan? Alasannya mungkin karena sifat-sifat leksikal-semantik, dan bukan struktural dan gramatika. Dalam bahasa-bahasa yang didalamnya peminjaman telah dipelajari, dan termasuk jenis kontak bahasa dan kebudayaan yang telah ada, aitem-aitem untuk mencapai tujuannya (≠2.44) telah ditunjukkan oleh kata-kata benda, dalam jumlah yang besar. Dalam keadaan-keadaan kontak struktur dan budaya yang berbeda, perimbangannya mungkin berbeda.*30) Misalnya, dalam kontak suatu bahasa Eropa, yang kata-kata bendanya banyak menunjukkan "hal-hal yang kongkrit biasanya, dengan bahasa yang di dalamnya kata-kata kerjanya memenuhi beberapa fungsi yang sama (misalnya Nootka), perimbangan kata-kata benda diantara kata-kata pinjamannya mungkin akan lebih rendah daripada biasanya. Dalam setting kebudayaan dimana tekanan pada peminjaman ada pada hal-hal yang spiritual dan abstrak, kata-kata pinjaman yang bukan kata benda mungkin juga mendapat tempat yang lebih besar, bahkan di dalam bahasa Eropapun. Dengan cara ini orang dapat menerang-

kan, misalnya, tentang perimbangan kelas-kelas yang relatif besar semacam kata-kata kerja, kata tambahan, kata penghubung, dan kata depan diantara kata-kata pinjaman dari bahasa Hebrew ke dalam bahasa Yid (meskipun di sini, kata-kata benda juga lebih banyak).

Pada pokoknya, eksistensi infleksi (tasrif) atau pembatasan pada penyusunan fonemik dari stemnya (misalnya panjang se stem-stem itu) hampir tidak merupakan halangan bagi peminjaman. Dimana ada infleksi, disana biasanya ada juga afiks-afiks yang memperluas dasar untuk menyesuaikan stem-stem baru. Kalau stemnya harus mempunyai bentuk fonemik tertentu, dia dapat di paksa menjadi bentuk-itu (lihat # 2.37). Beberapa kelas morfem suatu bahasa (seperti akhiran infleksional atau kata ganti) memang benar-benar tampak kurang suka menerima pendatang baru dibandingkan dengan yang lain, karena kelas-kelas itu lebih mencukupi diri dalam pembaharuan kebudayaan, paling tidak dari jenis material yang kongkrit.

2.33 INTERFERENSI DALAM RELASI GRAMATIKA

Kalimat he comes tomorrow home telah dicantumkan di §2.31 sebagai suatu contoh pengeterapan hubungan gramatika dari susunan kata suatu bahasa(Jerman) pada morfem-morfem bahasa lain (Inggris). Dalam bidang relasi gramatika, interferensi semacam itu amatlah umum terdapat pada tutur bilingual.

Interferensi relasi dapat bermacam-macam jenisnya. (1) Replika relasi bahasa lain secara eksplisit mempunyai arti yang tidak diinginkan. Misalnya: seorang yang berbahasa Jerman mengatakan dalam bahasa Inggris: this woman loves the man dengan model Jerman diese Frau liebt der Mann, dengan maksud memberitahukan 'the man loves this woman', tetapi menghasilkan akibat yang bertolak belakang. (2) Replika relasi suatu bahasa lain melanggar pola relasi yang ada, dengan hasil omong kosong atau suatu pernyataan yang dapat dimengerti dengan menarik kesimpulan. Mi-

salnya: seorang yang berbahasa Jerman mengatakan dalam bahasa Inggris yesterday came he dengan model Jerman gestern kam er, berarti 'he came yesterday'. Jenis ketiga, yang hanya secara teoritis membentuk interferensi, terbuat dalam penggunaan wajib suatu bahasa dalam bahasa lain yang tidak mewajibkan hal itu. Misalnya,jika pembicara Inggris asli harus menahan susunan kata jenis Inggris SUBYEK + KATA KERJA + OBYEK dalam tutur bahasa Rusianya, ini akan menjadi amat monoton, tetapi tidak akan melanggar gramatika Rusia.*31)

Semua jenis interferensi dapat mempengaruhi setiap jenis relasi; susunan, modulasi, persetujuan dan ketergantungan.

a. SUSUNAN. Contoh-contoh interferensi dalam susunan kata banyak sekali. Anak-anak Swiss yang bilingual, telah direkam mengatakan dalam bahasa Romawi /iɲa'kotʃna tʃa'pɛtʃa/ dan bukannya /'iɲa tʃa 'pɛtʃa 'kotʃna/ 'a red hat', dengan model pola susunan Schwyzertutsch ARTIKEL + KATA SIFAT + KATA BENDA: juga /ɛl a la tʃə 'pɛtʃa aɲ/ untuk /ɛl a aɲ la tʃa 'pɛtʃa/ 'he has his hat on', dengan pola Schwyzertutsch yang di dalamnya pelengkap adverbial letaknya pada akhir induk kalimat. Dalam idiom Yaqui, kata-kata seperti betci?ibo 'for' biasanya mengikuti kata benda: ?in-aʧai betci?ibo 'my father for', maksudnya 'for my father'; tetapi dengan pola kata depan Spanyol, susunan kata di ubah untuk membuat kata relasi mendahului kata bendanya: betci? ibo?in-aʧai.*32) Dalam bahasa Portugis Amerika, kata-kata benda dimajemukkan dalam susunan ke-Inggris-Inggris-an: Portugues Recreativo Club untuk Club Recreativo Portugues.*33)

b. MODULASI. Penjelasan sistematik mengenai pola-pola modulasi yang ada dalam suatu bahasa belumlah matang; karena itu, terlalu awal untuk mengharapkan pernyataan yang pasti tentang bentrokan suatu bahasa dengan bahasa lain dalam bidang ini.*34) Untuk ini dua contoh sudah cukup.

(1) Yid mempunyai pola intonasi yang menunjukkan pertanyaan

dengan jawab 'ya' atau 'tidak' tetapi mengharap jawaban yang negatif. Intonasi ini terdiri suatu nada tinggi, seperti pertanyaan ya-atau-tidak yang normal, yang berubah menjadi intonasi rendah sesudah tingkat nada yang tinggi dicapai.*35) Jadi, du vilst smetene (dengan bentuk akhir ¯_) 'you want sour cream' dibedakan dari kalimat seperti itu dengan akhir _¯) ('do you want sour cream?') dan dari kalimat yang berakhir dengan -¯ ('you don't want sour cream, do you?'). Beberapa pembicara asli Yid mungkin didengar mengeterapkan bentuk khusus ini pada kalimat-kalimat dalam bahasa-bahasa lain, misalnya : you're going home (-¯) karena bermaksud mengatakan 'you aren't going home, are you?'.

(2) Hukum-hukum Yid dalam menjamakkan kata benda membutuhkan stress yang nyata lebih kuat pada elemen pertamanya : /'kix_meser/ 'kitchen knife', /'bixer-ˌojss-telung/ 'book exhibition'. Dengan pengaruh bahasa Inggris, hubungan ini kadang kadang dilalaikan dalan Yid Amerika; orang mendengar bentuk - bentuk seperti /ˌarbeter-'ring/ 'Workmen's Circle' (sebenarnya /'arbeter-ˌring/), /'perets-'mitlsul/ 'Peretz High School' (sebenarnya /'perets-ˌmitsul/), dan sebagainya.

c. PERSETUJUAN DAN KETERGANTUNGAN. Interferensi antara hubungan jenis-jenis ini dapat diketahui dengan mudah. Anak-anak bilingual di Swiss mengatakan dalam bahasa Romawi /la tʃa -'pɛtʃa ɛ'kotʃən/ 'the hat is red'. Mereka tidak dapat memilih untuk sifat predikat jenis yang sama (feminin) sehubungan dengan subyeknya (yaitu /... ɛ'kotʃə/), dengan model Schwyzertutsch yang dekat, dimana pola persetujuan tidak ada. Model bahasa Itali menyebabkan bilingual Slovenian melalaikan pemilihan akusatif dalam obyek langsung untuk bahasa Sloveni.*36) Pembicara Chuvash tidak dapat membuat kata kerja past tense (waktu lampau)

dalam bahasa Rusia bersesuaian jenisnya dengan subyeknya, dengan model bahasa Chuvash: syn ne pila caj untuk ... ne pil... 'the son did not drink tea'.*37) Sebaliknya, hubungan positif (milik) kadang-kadang dibedakan secara berlebihan dalam bahasa Yid Amerika dengan model Inggris: er snajtst zajn noz 'he blows his nose' untuk er snajtst di noz'....the nose' yang lebih diomatik.

Contoh-contoh semua jenis dapat disebutkan tanpa ada batasnya, karena pengetrapan yang salah dan terlalaikannya hubungan gramatika dapat saja disebutkan. Jenis interferensi ini sangat umum karena mungkin hubungan-hubungan gramatika, yang bukan merupakan segmen dari pengucapan, setidak-tidaknya diketahui oleh pembicara-pembicara asli.*38) Jika bukti-bukti yang ada kebanyakan berisi kasus-kasus jenis ini dimana arti yang diinginkan dapat dipahami setidak-tidaknya oleh karena disimpulkan (bandingkan dengan §2. 32 akhir), jelas sekali ini disebabkan karena tekanan terhadap interferensi relasional yang menyebabkan arti yang tidak diinginkan memang lebih kuat.

Interferensi dapat juga mempengaruhi fungsi-fungsi yang dipakai morfem dalam satu bahasa tetapi dinyatakan dalam bahasa lain oleh fungsi gramatika. Misalnya, fungsi morfem Jerman dieser, yang berbeda dari die, seringkali dipakai dalam bahasa Yid dengan stress: af der 'gas= auf der Stresse 'in the street'; af'der,gas = auf dieser Stresse 'in this street'. Perbedaan ini menyebabkan bilingual Yid-Jerman memindahkan morfem Jerman, atau kalau tidak, mereka sering kali menggunakan dengan berlebihan pola-pola Yid yang diberi tekanan oleh morfem: af ot der, af der doziker gas, dan lain-lainnya.

2.34 FUNGSI REPLIKA UNTUK MORFEM-MORFEM YANG SEBANDING

Jika bilingual menyamakan suatu morfem atau kategori gramatika dari bahasa A dengan yang di bahasa B, mungkin dia meng

eterapkan bentuk-bentuk B dalam fungsi-fungsi gramatika yang diturunkan dari sistem A.

Apa yang menyebabkan bilingual membangun ekwivalensi antar bahasa dari morfem-morfem atau kategori-kategori adalah kemiripan formal mereka atau kalau tidak, SUATU KEMIRIPAN DALAM FUNGSI-FUNGSI YANG SEBELUMNYA SUDAH ADA. Kemiripan formal memungkinkan pembicara-pembicara Yid Amerika mempersamakan op 'off, down' dengan up bahasa Inggris, yang menyebabkan pembaharuan seperti op-rufn (meniru to call up). Kata sifat deverbal Hungaria dalam -ando/-endo telah diberi fungsi-fungsi gerundival oleh persamaan, pada dasar formal, dengan -andus/-endus bahasa Latin. *39)

Sebaliknya, kemiripan dalam fungsi, menyebabkan orang Uzbek mempersamakan konstruksi Rusia iz + genetif dengan partitif aslinya dan menggunakannya bahkan di tempat idiom-idiom Rusia membutuhkan kata-kata depan lain (ot, u, dan lain-lainnya).*40) Dengan dasar yang sama - melalui suatu proses yang identik dengan terjemahan pinjaman dalam bidang leksikon (bandingkan ##2.41)- bahasa-bahasa Balkan masing-masing telah mengembangkan suatu himpunan dua kata penghubung khusus untuk memperkenalkan anak kalimat pelengkap (misalnya: ca Rumanian) meniru 'to say, to think, to believe'. Contoh lain (misalnya să Rumania) meniru 'to want, to demand', dan lain-lainnya, semuanya bersesuaian dengan perbedaan Junani Tengah antara öri dan vá.*41) Di Hungaria, kata penghubung ákár .... akár 'either... or' (di Serbocroatian volja...volja).*42) Bentuk Finnish epa, yang aslinya merupakan present participle dari kata kerja penyangkalan, telah berubah menjadi kata majemuk sebagai prefix yang berarti 'non-', meniru model Swedia om-, on-.*43) Dalam banyak bahasa Eropa, suatu sistem pelengkap adverbal telah di-

hasilkan dari bahasa lain: bahasa Romawi meniru Jerman,*46) Yid meniru Slavic.*47) Misalnya, dalam bahasa Yid, pelengkap adverbal yang berasal dari Jerman far-, tse-, on-, der- mempunyai fungsi aspektif yang masing-masing amat mirip dengan Polandia za-, roz-, na-, do-,.*48) Kadang-kadang kategori gramatika yang menyeluruh dari 2 bahasa dipersamakan karena suatu kemiripan sebagian dalam fungsinya. Misalnya, pembicara-pembicara Jerman Amerika, yang mempersamakan present tense bahasa Inggris dengan Jerman, mungkin mengatakan how long are you here? untuk how long have you been here? Di Silesia, persamaan orang ketiga jamak dari dialek Polandia setempat ("Wasserpolnisch") dengan kategori sebandingnya dalam bahasa Jerman telah menyebabkan adanya penggunaan yang tidak diharapkan, dari orang ketiga jamak untuk sebutan yang sopan (misalnya dokad ida? = wohin gehen Sie?)*49). Bentuk ini tidak dikenal dalam bahasa Polandia.

Mengenai tutur bilingual, dengan memperluas secara sistematik fungsi-fungsi morfem dalam bahasanya, suatu masyarakat bahasa bukannya saja dapat mengubah penggunaan bentuk-bentuk individual, tetapi juga mengembangkan suatu paradigma penuh dan baru dari kategori-kategori wajib dengan model bahasa lain. Demikian juga asal mula pinjaman dalam gramatika seperti perfect Breton baru (bentuk kini yang sudah selesai) dengan am eus yang berdasarkan pada past indefinite (masa lampau tak tertentu) bahasa Perancis dengan avoir; *50) artikel tertentu yang lebih dulu diperumpamakan dalam bahasa Rumania, Bulgaria, dan Albania;*51) lenyapnya bentuk asal kata kerja (infinitif) dan perbedaan antara 2 kata penghubung dalam bahasa-bahasa Balkan dibawah pengaruh bahasa Yunani Tengah;*52) perbedaan antara Kopula gramatika murni dan kata kerja 'to be' dalam bahasa Tigre dan Tigrinya dengan pola bahasa-bahasa Cushitic

di Ethiopia;*53) future tense (masa depan) dalam bahasa Romawi dan Schwyzertutsch yang masing-masing dibentuk dengan /vɛɲ/ dan /k^{h}un/ ('come') sebagai kata bantu kerja;*54) bentuk pasif di Estonian, Sorbian,*55) dan Slovene*56) berdasar akan bahasa Jerman; sistem aspektif sebagian bahasa Yid berdasar Slavic; *57) sistem aspektif sebagian di Irlandia berdasarkan bahasa Inggris.*58) Di Silesia, konstruksi kata kerja Jerman haben+ past participle telah dihasilkan di Polandia untuk berfungsi sebagai past tense: ja to mam sprzedane 'I have sold it,' meniru ich habe es verkauft*59) -amat mirip preterite (masa lampau) baru dalam bahasa Latin akhir, habeō scriptum, yang dikatakan merupakan replika Yunani γεγραμμένον ἔχω ,*60), seperti pluperfect Hungaria Baru (waktu lampau selesai) yang dibentuk dengan volt 'to have' dengan mengikuti bentuk kata kerja masa lampau, dengan pola pluperfect Jerman;*61) dan lain-lain dan lain-lain.

Jadi, dalam interferensi dua pola gramatika, biasanya justru pola yang secara relatif menggunakan morfem bebas dan tidak menyimpang dalam paradigmanya, atau pola yang lebih eksplisit, yang berfungsi sebagai model peniruan.*62) Tampaknya begitu pula, tidak saja dalam terciptanya kategori-kategori baru, seperti dalam contoh-contoh di atas, tetapi juga dalam perubahan-perubahan yang disebabkan kontak bahasa dimana suatu set forman dikembangkan untuk memenuhi fungsi gramatika yang sebelumnya sudah ada. Misalnya Estonian, telah mengembangkan suatu sistem untuk menyatakan milik dengan genetif dari kata ganti orang (suatu bentuk bebas), dalam model bahasa Jerman, untuk menggantikan suffix personal (bentuk terikat), suatu pola yang masih tetap ada dalam bahasa Fin. Jadi, bahasa Fin mempunyai minu kodu, sinu kodu 'my house, your house', sedangkan bahasa Fin sendiri (dan mungkin Estonian yang lebih tua) mempunyai koti-ni, koti-si.*63) Demikian juga, dalam bahasa

Amharic selain pola suffix-possesif bet-ka 'your house', telah dikembangkan bentuk kata ganti yang lebih eksplisit (ya-anta bet < ya-anta bet 'of your house') meniru pola Cushitic.*64) Dengan cara yang sama, suffix posesif (milik) tidak lagi dipakai dalam bahasa Hebrew Israel sehari-hari (bet-xa 'your house' kurang umum dibandingkan dengan ha-bait sel-xa 'the house of you') karena adanya tekanan pola bahasa Yid yang lebih terbuka dan bahasa-bahasa ibu Eropa lainnya, yang dimiliki oleh banyak orang Israel.*65) Kontak bahasa dapat menghasilkan perubahan-perubahan yang amat jauh semacam itu sehingga bahasa yang dipengaruhi memberi kesan merupakan jenis struktur yang berbeda. *66)

Kebalikan jenis pengaruh ini -perubahan sistem gramatika terhadap bentuk yang kurang explisit- biasanya jarang di kenal,*67) akan tetapi beberapa contoh telah dicatat. Jadi, dalam dialek Tadzhik yang digunakan di sebelah utara Tadzhik SSR (sekitar Khodzhent dan Samarkand), dimana kontak dengan Uzbek amat kuat, konjugasi Tadzhik telah berkembang dari bentuk yang terpisah menjadi lebih melekat, dengan kata kerja bantu yang berubah menjadi afik, yaitu menjadi lebih terikat, dengan model Uzbek. Dalam bahasa Tadzhik standar, misalnya, ada bentuk present progressive dari jenis man xurda istoda-am 'I eating am I', yaitu 'I am eating'. Dalam dialek yang dipengaruhi Uzbek, suatu pola baru telah dikembangkan: man xur(d) - -sod-am, dimana kata bantu kerja istoda telah dijadikan hanya sebagai suffix kata kerja utamanya (>-sod-), akhiran personal kini ditambahkan pada kata kerja utamanya. Prototip Uzbek adalah kel-vat-man 'coming am I', dimana suffix -vat-, yang menunjukkan aspek progressive, kebetulan juga telah berkembang dari kata bantu kerja yang bebas. Banyak bentuk-bentuk verbal Tadzhik lainnya yang telah berkembang seperti itu.*68) Dalam

bahasa Serbocroatian, suatu pola produktif untuk membentuk superlative mutlak (tingkat perbandingan yang paling tinggi) dengan morfem-morfem terikat telah berkembang sebagai replika model Turki (beli 'truly' - bezbeli 'quite truly'); misalnya, go 'nude' - gozgo 'quite naked'; ravno 'even' - ravravno - 'entirely horizontal' dan lain-lain.*69) Tetapi walaupun ada kecenderungan yang tidak biasa terhadap bentuk-bentuk yang lebih erat terikat seperti yang ditunjukkan di dalam kasus-kasus di atas, pola-pola model itu telah cukup eksplisit. Morfem - morfem formant dalam modelnya dengan mudah dapat diketahui, terjadinya alternant juga teratur.

2.35 HILANGNYA PERBEDAAN-PERBEDAAN WAJIB

Akhirnya, jenis interferensi gramatika yang menghasilkan hilangnya kategori-kategori gramatika harus juga dihubungi. Orang hanya perlu memikirkan suatu kelas bahasa asing dimana murid-muridnya yang berbahasa Inggris tidak dapat membedakan kasus-kasus, jenis kelamin, atau aspek-aspek dalam bahasa asing. Dalam situasi-situasi kontak bahasa yang wajar, terjadi proses yang sama. Di Gurage (Ethiopia Selatan) misalnya, jenis kelamin kata sifat, dengan pengaruh bahasa Sidamo, kini tidak lagi selalu dinyatakan.*70) Artinya, sebagai hasil dari kontak bahasa, ekspresi kategorinya menjadi tidak begitu wajib seperti yang dirumuskan pada § 2.31. Demikian juga, pembicara-pembicara Jerman di Texas, karena pengaruh bahasa Inggris, melalaikan perbedaan antara dative dan akusatif dalam konstruksi-konstruksi tertentu.*71) Dalam kata-kata kerja bahasa Yaqui, petunjuk wajib dari obyek langsung yang digabungkan, ketransitifan(sehubungan dengan obyek tidak langsung) dan orangnya dihilangkan karena bentrokannya dengan bahasa Spanyol; pola ?inepo ?enčí? a-mák-ria-ne 'I you-it-give-transitif-I' digantikan oleh bentuk dasar ?inepo ?en-máka 'I you-give', yaitu, 'I give (it to)

you.'*72) Dalam bahasa Udi, bahasa Caucasian Utara, konstruksi ergative telah memberi jalan pada nominatif di bawah pengaruh Armenian dan Tatar.*73) Tetapi walaupun pelanggaran kategori yang amat wajib semacam itu sudah jelas sekali, pengamatan yang saksama melukiskan juga tidak terpakainya jenis-jenis yang lebih bersifat pilihan. Di Irlandia, misalnya, "tidak perlu diragukan lagi bahwa seorang pembicara yang mengetahui bahasa Inggris sering cenderung memilih konstruksi Irlandia yang paling tidak menggoncangkan kebiasaan-kebiasaan bahasa Inggris (yaitu sistem gramatika yang berfungsi sebagai model), kecuali bila dia bereaksi dengan sadar, yang didalam kasusnya akan ada aki - bat yang sebaliknya.... Bahkan dimana detail-detail proses lolos dari pengamatan, hasil totalnya masih dapat dipertimbangkan, seperti yang ditunjukkan oleh banalisasi Irlandia yang tumbuh di daerah-daerah dimana bahasa itu dipakai bersama-sama dengan bahasa Inggris."*74)

Dalam bahasa-bahasa pengganti yang amat tercampur untuk perdagangan, kebanyakan kategori wajib yang diekspresikan oleh morfem-morfem yang terikat biasanya dihilangkan.*75) Pada umumnya bahasa-bahasa ini telah dibentuk dari bahasa-bahasa lain yang strukturnya berbeda sekali; karena itu kegagalan untuk memahami kategori-kategori yang non-eksplisit telah berkembang pada kedua belah pihak. Juga, dengan mempertimbangkan bahwa bahasa-bahasa perdagangan mulai dengan pelajaran yang amat tidak lengkap tentang kedua bahasa-bahasa keduanya, dan bahwa hanya hal-hal yang penting saja yang diberi ekspresi dalam bentuk campuran, tidaklah begitu perlu untuk mengamati perbedaan-perbedaan gramatika. Jadi bentuk-bentuk yang bebas dan tidak wajib saja sudah cukup untuk menjadi alat mengekspresikannya.

2.36 PERANAN FAKTOR-FAKTOR EXTRA-STRUKTURIL

Dari bahasan sebelumnya telah diketahui bahwa suatu per -

nyataan sederhana tentang bentuk "Morfologi (tidak) dapat bercampur" adalah prematur bagi ilmu pengetahuan kita sekarang ini. Perpindahan paradigma gramatika yang penuh, juga dengan morfem-morfem formannya, dari satu bahasa ke bahasa lain jelas tidak pernah dicatat. Akan tetapi perpindahan morfem-morfem individual dari semua jenis jelas mungkin terjadi dalam kondisi kondisi struktural tertentu yang menguntungkan, seperti misalnya kemiripan yang sebelumnya sudah ada dalam pola-pola atau bentuk morfem yang relatif tidak terikat dan tidak menyimpang. Juga, kategori-kategori wajib telah menjadi lebih bersifat pilihan atau dihilangkan dan pola-pola replika yang terbentuk dengan model bahasa lain, juga disokong oleh faktor-faktor seperti keeksplisit-an relatif dari kategori modelnya.

Tetapi, tidak setiap persamaan kondisi-kondisi struktural yang mengutungkan menghasilkan interferensi gramatika permanen dari jenis yang diduga orang. Jelas, lebih sedikit gejala interferensi yang disatukan dalam bahasa sebagai kode dibandingkan dengan yang ada dalam tutur bilingual. Ada pemilihan gejala, dan resistensi yang kompleks terhadap interferensi. Bukti yang diakui umum tidak dapat kita pergunakan untuk menganalisa komponen resistensi semacam itu pertimbangan-pertimbangan struktural yang murni (pertentangan bentuk baru dengan bentuk-bentuk yang telah ada), alasan-alasan psikologis (misalnya tidak ada keinginan untuk mengambil bahan yang dipindahkan dalam tutur afektif untuk penggunaan biasa), dan faktor-faktor sosio-budaya (asosiasi-asosiasi prestise yang mengutungkan atau tidak dari bentuk-bentuk yang dipindahkan ataupun dihasilkan, dan lain-lainnya).

Untuk analisa yang adil bagi ke-kompleks-an fakta-fakta linguistik, yang paling utama harus didapatkan data dari tutur bilingual yang sedang berlangsung dalam setting kontak bahasa

yang wajar. Bukti yang biasa, yang diambil dari bahasa-bahasa yang relatif terbentuk dengan baik, tidak dapat menggantikannya.

2.37 INTEGRASI GRAMATIKA DARI KATA-KATA YANG DIPINDAHKAN

Suatu kata yang telah dipindahkan dari suatu bahasa ke bahasa lain dengan sendirinya menjadi penyebab interferensi sistem gramatika, dan juga fonik, dari bahasa penerimanya, ter utama ditangan pembicara-pembicara unilingualnya. Seperti dalam kasus perlakuan fonik (bandingkan ≠≠2.25), suatu skala akibat yang terdapat dari non-adaptasi lengkap sampai pada integrasi gramatika yang penuh dari suatu kata, dapatlah diru - muskan.

Penting kita ketahui bahwa prosedur yang paling umum adalah adaptasi gramatika dari kata-kata pinjaman.*77) Bahasa Polandia Amerika, karena menerima dari Inggris kata <u>bootleg - ger</u>, mensarafkan: jeden z butlegerow, 'one of the bootleggers' dan membentuk kata-kata baru dengan pola-pola turunan asli : <u>rokinczer-owac</u> 'to rock in a rocking chair.'*78) Bahasa Yunani Amerika menembahkan akhiran infleksianal: <u>sain-atico</u> '(shoe) shine parlor'.*79) Lithuanian Amerika menggolong-golongkan kata benda: <u>tyceris</u> 'teacher', <u>drese</u> 'dress', <u>grynorius</u> 'greenhorn'.*80) Bahasa Yid Amerika mengkonjugasikan: <u>badern</u> 'to bother', <u>er hot gebadert</u> 'he bothered', dam menurunkan: hol - <u>dopnik</u> 'gangster who performs a holdup', <u>olrajtnik</u> (<<u>allright</u>) 'self-satisfied parvenu'. Beberapa pembaharuan bahasa Amerika telah mendapatkan cara menuju bahasa-bahasa Old World yang bersesuaian.

Yang terutama menarik adalah integrasi gramatika dari kata-kata pinjaman dimana beberapa kelas secara potensiil terbuka bagi kata-kata itu dalam bahasa penerimanya. Jadi, kata-kata

kerja Inggris yang dipinjam ke Portugis Amerika, kalau toh dikonjugasikan, biasanya diletakkan pada konjugasi yang pertama (chinjar 'to change', jampar 'to jump, dan lain-lainnya.); dan mereka jarang mengikuti kelas -ear (faitear 'to fight').*81)

Dalam kewajiban kata-kata benda terhadap jenis kelamin gramatika, berbagai kriteria berperan. Biasanya, tampaknya kata-kata benda yang menyatakan mahluk hidup mendapat jenis kelamin menurut sexnya; jadi, a norsa (<aurse) dalam bahasa Portugis Amerika, di noj(r)s dalam bahasa Yid Amerika itu feminim, o boquipa (< bookkeeper) dan der bukkiper adalah maskulin dalam masing-masing bahasa.*82) Dengan benda-benda mati, mungkin bentuk katanyalah yang utama: cracker, yang menjadi craca di Poetugis Amerika, adalah feminim karena -a nya, dan kreke di Lithuanian Amerika feminim karena -e nya.*83) Di Yid Amerika, akhiran kreker menunjukkan maskulin. Beberapa kata benda tampaknya mewariskan jenis kelaminnya kepada kata-kata pinjaman yang menggantikannya: Di bahasa Jerman Pennsylvania, bailer 'boiler' itu maskulin karena dia menggantikannya kesel (maskulin), sedangkan pigder 'picture' netral karena dia menggantikan bild (netral). Kata sing telah terpecah dua: menjadi der sing dalam arti 'kitchen sink' (menggantikan der wasersang), tetapi dalam arti laundry 'sink' (di wesbang) menjadi di sing.*84) Di Norwegia Amerika, inc itu maskulin karena dia menggantikan tomme, sedangkan jagg 'joke' diterangkan feminim karena kruka.*85) Tetapi, dalam kasus-kasus lain, harus dianggap bahwa dasar penggolongannya adalah ke-produktif-an yang lebih besar dari salah satu jenis kelamin dalam bahasa penerima: maskulin di Jerman Amerika.*86) Lithuanian Amerika,*87) dan Portugis Amerika;*88) feminim di Jerman Amerika,*89) dan sering kali di Yid Amerika*90) (misalnya train> bahasa Portugis Ameri-

ka o treno, Yid Amerika di trejn). Dalam bahasa-bahasa lainnya, penggolongan-penggolongan ini belum dijelaskan; misalnya, mengapa bahasa Itali Amerika mempunyai lo storo ⩽store, tetapi la yarda ⩽ yard?*91) Sungguh dibutuhkan suatu studi perbandingan dalam kategori jenis kelamin dan kategori-kategori lainnya;*92) tetapi kenyataan bahwa sumber dari kata-kata pinjaman itu sama -suatu denominator yang umum dalam perbandingan- akan membawa tampil ke depan kriteria struktural yang berperan dalam integrasi gramatika kata-kata pinjaman.

Dalam semua contoh yang disebut, kata yang dipindahkan di integrasikan dengan gramatika penerima, entah lebih baik atau malahan lebih jelek. Dalam lingkungan tertentu, pembicara-pembicara bilingual tidaklah mempedulikan perlakuan gramatika dari bahan yang dipindahkan. Seluruh kalimat mungkin malahan dipindahkan dalam bentuknya yang tidak diuraikan, seperti di bahasa Itali Amerika azzoraiti 'that's all right', variucanni 'what do you want', goraelli 'go to hell'.*93) Situasi tutur kusus yang perlu untuk hal-hal seperti itu dibahas di ⩽⩽3.43.

Tetapi dalam lingkungan yang lain, ada suatu usaha yang disadari untuk menahan morfologi bahasa sumber bagi kata-kata yang dipindahkan, seperti dalam penggunaan jamak jenis Latin minim-a, foc-i, formula-e dan bukannya jenis bahasa Inggris minimus, focuses, formulas; penggunaan jamak jenis Rusia dalam Bolsheviki dalam variasi bahasa Inggris; deklensi kata-kata pinjaman Latin dalam jenis kuno Jerman yang dipelajari (unter den Verbis 'among the verbs') dan lain-lainnya.*94) Dalam semua contoh-contoh ini, yang menjadi sebab utamanya adalah suatu keinginan untuk menunjukkan pelajaran yang dihubungkan dengan pengetahuan mengenai bahasa sumber, atau prestise bahasa sumber sendiri. Suatu faktor kebudayaan yang penting ditunjukkan di sini.

Jadi, seringkali si pembicara memilih antara mengintegrasikan dan tidak mengintegrasikan kata-kata yang dipindahkan - suatu pilihan yang bahkan tampak lebih jelas dalam persoalan gramatika dibandingkan dengan dalam bunyinya (bandingkan ≠≠2.52). Pilihan itu sendiri akan tampak tergantung bukannya pada struktur bahasa-bahasa yang berhubungan, tetapi pada faktor-faktor sosiobudaya dan psikologi individu yang terdapat dalam situasi kontak. Ini semua haruslah dibahas sendiri (lihat bab 3,4).

2.4 INTERFERENSI LEKSIKAL

2.41 MEKANISME INTERFERENSI LEKSIKAL

Cara interferensi bekerja antara satu perbendaharaan kata dengan lainnya ada bermacam-macam. Dalam dua bahasa tertentu, A dan B, morfem-morfem A dapat dipindahkan ke B, atau morfem-morfem B dapat digunakan dalam fungsi-fungsi baru yang menentukan, dengan model morfem A dan keduanya dapat dipersamakan karena artinya.*1) Akhirnya, dalam kasus elemen-elemen leksikal majemuk, kedua proses dapat digabungkan.

a. KATA-KATA TUNGGAL

(1) Dalam kasus elemen-elemen leksikal tunggal (bukan majemuk), jenis interferensi yang paling umum adalah perpindahan sekaligus deretan fonem dari satu bahasa ke bahasa lain. Contoh-contoh kata pinjaman semacam itu praktis ada dalam tiap bahasa yang diterangkan.

"Tunggal" dalam hubungan ini harus dinyatakan dari segi bilingual yang melakukan perpindahan itu, dan bukannya dari segi ahli bahasa deskriptif. Karena itu, kategori kata-kata "tunggal" juga mencakup majemuk yang dipindahkan dalam bentuk yang tidak terurai. Banyak kata seru yang termasuk kelompok ini, misalnya bahasa Jerman Penna holismok <holy smoke(s)!*2) begitu juga seluruh kalimat seru jenis Itali Amerika azzoraiti 'that's all right", vazzumara 'what's the matter?"*3) Ada juga kata-kata seru nominatif, seperti bahasa Acadian Perancis faire la didouce à "to say hello to" (<how do you do)*4) atau le donguia "carefree person" (<don't care)*5), dan kata-kata dari jenis yang lain: bahasa Itali Amerika siriollo "city hall", sanemagogna "son of a gun",*6) Bahasa Norwegia Amerika blakkvalnot "black walnut",*7) bahasa Portugis Amerika o fodejulai(a) "Forth of July'*8) Bahasa Jerman Volga saditsen 'to sit down' (< Rusia sadit'-sja),*9) dan sebagainya dan sebagainya. Kata Itali pizza 'large, hot, open cheese pie (with various salty fillings)', yang telah diambil dalam bahasa Inggris Amerika

dan yang "dikuatkan" menjadi pizza pie, pernah dipindahkan kembali sebagai majemuk yang tidak terurai ke bahasa Itali Amerika: la pizza-paia.*10)

Biasanya kata yang dipindahkan mempunyai bentuk untuk secara fonemik menyamai kata dalam bahasa penerima yang potensial atau aktuil. Dalam bahasa Spanyol Mexico Baru, bate 'baseball bat', troca 'truck', torque 'turkey', escore 'baseball score'*11), dalam bahasa Spanyol Colorado percolador 'coffee percolator',*12) dalam bahasa Perancis Louisiana guimbleur 'gambler'*13) atau Perancis Canada baquer 'to back' (c'est son pere qui le baque), guesser 'to guess'*14), hampir tidak ada alasan untuk menyangkal kenyataan bahwa kata itu dipinjam baru-baru saja. Kata asesamiento 'assessment' bahasa Spanyol Mexico Baru,*15) alimonio 'alimony' bahasa Perancis Florida,*16) o alvacote 'overcoat' dan os alvarozes 'overalls'-nya Portugis Amerika*17) tampaknya juga dipadukan penuh-penuh.

(2) Jenis interferensi yang besar lainnya menyangkut perluasan penggunaan kata asli bahasa yang terpengaruh dalam persesuaian nya dengan model asing. Jika dua bahasa mempunyai semanten atau unit arti yang sebagian mirip, interferensinya mencakup identifikasi dan persesuaian semanten-semanten itu untuk keselarasan yang lebih penuh.*18) Dalam bahasa Rusia, misalnya, semanten yang diketengahkan oleh ekspresi uroven' meliputi konsep 'tinggi' baik kongkrit maupun abstrak. Dalam bahasa Yakut semanten yang diwakili oleh tahym, aslinya diperluas untuk mewakili semua 'tinggi' baik tinggi air, atau perkembangan keahlian dan lain-lain.*19)

Seringkali dua semanten yang ada dalam satu bahasa, X dan Y berpadu dengan model bahasa lain, dimana arti gabungan dari X dan Y diwakili oleh tanda tunggal, Z. Dalam prosesnya, baik ekspresi X maupun Y digunakan untuk pasangan yang dipadukan dan yang lain dikesampingkan. Misalnya, dalam dialek Yid, se-

manten-semanten 'bridge' dan 'floor' telah berpadu dengan model Belorussian most*20), dengan brik (aslinya 'bridge') yang mengekspresikan arti gabungan, sedangkan kata awalnya dibuang.

Karena telah dipelajarinya interferensi leksikal terutama pada bahasa-bahasa yang berhubungan secara genetik dan strukturral, banyak kasus yang dapat ditemukan dimana ekspresi-ekspresi dalam dua bahasa dalam kontak memang sudah mirip sebelum unit-unit artinya digabungkan. Di bahasa Spanyol Colorado, misalnya, ministro 'cabinet official' mendapatkan arti baru 'alim ulama Protestant' dengan model 'minister' bahasa Inggris,*21) dengan memperluas kemiripan ekspresi sebelumnya serta juga artinya. Didapatkan bahwa bilingual Polandia-Rusia memperluas penggunaan tylko Polandia untuk mencakup semua arti tol'ko bahasa Rusia yang mirip, bahkan dalam kelompok-kelompok kata seperti tylko wczoraj 'only yesterday' (untuk dopiero wczoraj) dengan model tolko vcera bahasa Rusia *22). Tampaknya tidak ada bahasa Romawi di Amerika yang lolos dari interferensi kata Inggris introduce dalam arti 'memperkenalkan, mengetengahkan secara formal': Portugis introduzir,*23) Itali introdurre*24) Kata Perancis Lousiana dan Canada introduire*25) yang aslinya hanya berarti 'memasukkan', telah pula terpengaruh. Tetapi perubahan arti di dalam tanda-tanda yang berdasar tanda-tanda homofon dalam bahasa lain dapat berlangsung lebih daripada perluasan saja; artinya yang lama mungkin saja dihilangkan seluruhnya. Kata fattoria dalam bahasa Itali Amerika kini berarti 'factory' (pabrik) dan tidak lagi mengekspresikan arti aslinya 'farm' (peternakan). *26) Banyak contoh yang disebutkan dalam kesusasteraan, tetapi sayang tidak ditunjukkan apakah artinya yang lama masih dilingkupi oleh ekspresi itu. Sukar ditentukan misalnya, apakah kata bahasa Portugis Amerika livraria*27) dan bahasa Itali Amerika libreria,*28) yang digunakan untuk mengekspresikan 'library' (perpustakaan) dengan model kata bahasa Inggris yang homofon,

UNIVERSITAS SANATA DHARMA PERPUSTAKAAN YOGYAKARTA

juga masih mencakup 'bookstore (toko buku)' ataukah tidak; atau apakah karro bahasa Yunani Amerika, yang dulu mengekspresikan 'automobile' dengan model car*29), masih berarti 'cart, wagon (gerobak, wagon)' juga.

Dapat disebutkan sebagai teorinya bahwa suatu penyesiaan dalam arti tanda-tanda dengan homofoni yang besar merupakan kasus garis batas antara dua pilihan: 1) perpindahan kata dan 2) perluasan semantik karena adanya kontak. Kalau bahasa Yid Amerika korn (aslinya rye) atau Norwegia Amerika korn (aslinya 'grain')*30) digunakan dalam arti 'maize' (jagung), tidak mungkin dikatakan bahwa bahasa Inggris Amerika corn telah dipindahkan, atau arti dari kata-kata aslinya diperluas. Dalam setiap kasus, hasilnya adalah perluasan fungsi semantik dari kata di dalam bahasa penerima.*31) Kadang-kadang mungkin dapat dibedakan dua jenis interferensi yang menyangkut homofon menurut sifat perluasan semantik ini.*32) Kalau ada suatu "loncatan" pada artinya, dalam bahasa penerima terjadilah satu HOMONIM; misalnya penambahan isi-arti yang tidak berhubungan dari 'pinching (mencubit)' menjadi 'jumping (melompat)' dalam bahasa Portugis Amerika pinchar,*33) atau penambahan isi-arti 'to care (mengindahkan)' menjadi arti yang dulunya tidak berhubungan 'to sweep (menyapu)' dalam bahasa Yid Amerika keren. Kalau tidak ada loncatan semacam itu, melainkan hanya perluasan arti yang 'logis' dan berangsur-angsur, hasilnya lebih ke POLISEMI, seperti kasus yang disebut di atas tentang bahasa Norwegia Amerika korn 'grain' + 'maize' dan Yid Amerika korn 'rye' + 'maize'.*34)

3) Yang terakhir, suatu jenis interferensi leksikal yang lembut terjadi kalau ekspresi suatu tanda diubah dengan model suatu keluarga dalam bahasa yang berhubungan tanpa pengaruh dalam artinya, misalnya di Tampa, Florida bahasa Spanyol 'Europa' menjadi 'Uropa', atau di Yid Amerika vakatsje 'vacation' menjadi vekejsn.

b. KATA MAJEMUK DAN KALIMAT

Ada tiga kemungkinan untuk jenis interferensi dalam unit-unit laksikal yang terdiri dari satu fonem. Semua elemennya mungkin dipindahkan, dalam bentuk yang terurai; semua elemen dapat dihasilkan oleh perluasan semantik; atau beberapa elemen dipindahkan sementara yang lain dihasilkan.

(1) Perpindahan majemuk-majemuk yang terurai terjadi kalau elemen-elemen suatu majemuk atau kalimat disesuaikan untuk pola pembentukan kata atau pola sintaksis dari bahasa penerima (kalau elemen-elemennya dipindahkan dengan diuraikan, kata itu harus dianggap tunggal). Sebuah contoh untuk majemuk yang terurai dalam proses perpindahan adalah conscientious objectors, yang telah dipinjam bahasa Spanyol Florida sebagai objetores concientes.*36) Elemen-elemennya dimajemukkan dengan cara Spanyol. Dalam bahasa Yid Amerika, kalimat he changed his mind diuraikan dan dipadukan kembali menjadi er hot gecejndzt zajn majnd, menurut tuntutan gramatika Yid.*37)

(2) Tiruan sehubungan dengan kata-kata asli yang sebanding dapat dilakukan dengan majemuk, kalimat bahkan dengan unit-unit yang lebih besar seperti pepatah.*38) Jadi, skycraper bahasa Inggris telah berfungsi lebih kurang sebagai model yang tepat untuk Wolkendratzer bahasa Jerman, gratte-ciel bahasa Perancis, rascacieles bahasa Spanyol, neboskrjob bahasa Rusia, drapacz chmur bahasa Polandia dan lain-lain. Kalimat Jerman Penna es gebt rejje*39) ditiru di Inggris menjadi it gives rain 'it is going to rain', kata demi kata. Di Balkan, semua bahasa mengatakan 'may God punish you' dengan susunan kalimat yang sebanding dengan 'may you find it from God':*40)

Aromunia	:	S-ţi-o-afli dila Dumniḑău!
Albania	:	E getš nga Perendia!
Yunani	:	Apo.theo.tovrěs!
Bulgaria	:	Ot Boga da mu se pomĕni!

Serbocroatia : Da ot Boga na djes!

Pepatah Yid a slext vajb is erger vi der tojt, adalah tiruan kata demi kata bahasa Hebrew ?is r s m r mimavet 'a bad wife is worse than death'.

Jenis interferensi ini, yang biasanya disebut terjemahan pinjaman,*41) dibagi menjadi:*42)

(a) TERJEMAHAN PINJAMAN yang sebenarnya, yang di dalamnya ditiru persis modelnya, elemen demi elemen: bahasa Perancis Louisiana marchandises seches 'dry goods' (yaitu tenunan pabrik yang dijual):*43) Perancis Huguenot avoir droit meniru recht haben bahasa Jerman,*44) Portugis Amerika estar direito 'to be right', meniru Inggris.*45)

(b) INTERFERENSI PINJAMAN (Lehnubertragungen). majemuk o contohnya hanya melengkapi suatu petunjuk umum untuk tiruannya, misalnya bahasa Jerman Vaterland meniru patr-ia bahasa Latin, Halb-insel 'half island' meniru paen-insula 'almost island'; Wolkenkratzer (cloud scraper) meniru sky-scraper.

(c) CIPTAAN PINJAMAN (Lehnschopfungen) suatu istilah yang dipakai untuk pembentukan kata-kata baru yang dirangsang bukannya oleh pembaharuan budaya, melainkan oleh kebutuhan untuk memenuhi penjelasan-penjelasan yang ada dalam suatu bahasa yang berhubungan; misalnya, bahasa Yid mitkind 'sibling' (menurut sastra 'fellow child')*46) yang diciptakan dengan rangsangan 'sibling' bahasa Inggris, Geschwister bahasa Jerman, dan istilah-istilah persamaannya yang amat populer dalam ilmu pengetahuan sosial sekarang ini.

Diantara terjemahan-terjemahan pinjaman, orang dapat juga membedakan antara terjemahan yang di dalamnya tampak komponen-komponen dengan semanten-semantennya yang dikenal (hanya kombinasi khususnya yang disebabkan bahasa lain), dengan terjemahan yang komponennya (satu atau lebih) dilibatkan dalam perluasan semantik.*47) Suatu contoh dari jenis yang pertama

adalah kata Spanyol Florida poner a dormir 'to put to sleep' (bahasa Spanyol standar hacer dormir, adormecer), dimana poner dan dormir tampak dengan arti yang biasa, hanya gabungannya yang tidak biasa; jenis kedua diterangkan dengan contoh misalnya bentuk-bentuk seperti escalier de fer bahasa Perancis Canada ('fire escape'), dimana feu tampak di tempat incendie standar (jamak keseluruhannya bersesuaian dengan bahasa Perancis standar escalier de sauvetage); bahasa Inggris substandar yes well mencontoh Jerman Penna. yawell 'to be sure')*48) atau bahasa Jerman Wisconsin Pferds-Rettich 'horse radish'*49).

(3) Jenis interferensi ketiga dalam unit leksikal majemuk menyangkut perpindahan beberapa elemen dan tiruan lainnya.*50) Suatu studi yang amat bagus telah dibuat mengenai majemuk-majemuk campuran dalam bahasa Jerman Penna,*51) dimana bentuk-bentuk seperti fle's-pai 'meat pie' atau esix-jug 'vinegar jug' banyak didapati, dan bahkan suffix -ever telah digunakan dalam campuran-campuran seperti wa'(r)-ewe(r) 'whoever', was-ewe(r) 'whatever'. Dalam bahasa Spanyol Tampa (Fla), banyak jamak campuran yang dijumpai dalam perbendaharaan baseball, seperti home plate 'home plate', pelota de fly 'fly ball' dan sejenisnya.*52)

Elemen-elemen tiruan majemuk campuran, seperti kata (tunggal) atau elemen-elemen terjemahan pinjaman yang diperluas semantiknya (jenis a(2) di atas), dapat dipengaruhi oleh homofoni. Misalnya, dalam bahasa Jerman Wisconsin majemuk campuran Grundfloor 'ground floor'*53), elemen keduanya dipindahkan, sedangkan yang pertama ground, ditiru dengan suatu tanda asli yang homofon yang semantennya mungkin sedikit diperluas.*54)

Diantara majemuk-majemuk campuran seseorang mungkin juga membedakan majemuk-majemuk yang di dalamnya bentuk asalnya dipindahkan dan kemudian imbuhan turunannya, misalnya dalam baha-

sa Yid Amerika farpojzenen 'to poison', patois Perancis Swiss de-stopfe 'to unplug' (dengan menggunakan stofe bahasa Schwyzertutsch)*55) atau fils-ig Jerman Penna (meniru filthy), sip-ig (meniru sheep-ish);*56) dan majemuk-majemuk yang di dalamnya bentuk asalnya memang asli dan suatu imbuhan dipindahkan, misalnya kurrna 'corner' Norwegia Amerika, jelas merupakan campuran corn-er bahasa Inggris dan hyrrn-a Norwegia,*57) atau Futter-age 'forage', suatu kata ciptaan untuk sesaat yang dibentuk oleh etimologi populer meniru four-age bahasa Perancis.*58) Jenis yang terakhir ini dapat disebut gabungan antar bahasa.

Yang terakhir, suatu jenis khusus majemuk campuran di - tunjukkan oleh bentuk-bentuk seperti canabuldogga 'bulldog' bahasa Itali Amerika,*59) dimana satu elemen majemuknya (dog) sekaligus dipindahkan dan dipakai (cana-)

Apa yang telah dikatakan mengenai bentuk-bentuk interferensi leksikal tidak saja hanya digunakan untuk kata-kata biasa melainkan juga pada nama diri.*60) Interferensi nama diri sering terjadi. Kasus yang sebenarnya jarang adalah bahwa tempat atau orang yang sama harus disebut dengan nama-nama yang tidak berhubungan dalam situasi kontak bahasa.*61) Pasangan-pasangan nama tempat seperti Monjalcone bahasa Itali-Trzic Skivane di Itali, Muster Romawi - Disentis Jerman di Swiss, Wittingau Jerman - Trebon Czekoslovakia di Sudet,*62) Tarnobrzeg Polandia - Ozikev Yid di Polandia, tidaklah umum. Dalam kasus yang paling sering suatu nama dipindahkan dari suatu bahasa ke bahasa lain, misalnya Trieste Itali - Trst Slovene; Vladimir Ukrainian - Ludmir Yid; Pfauen Jerman - Faoug Perancis. Kadang-kadang nama tempat yang dapat diuraikan di 'pindahkan', yaitu komponen-komponennya dibuat lagi dari perbendaharaan aslinya, misalnya Vrch-labi Czechoslovakia - Hohen-elbe Jerman:*63) Kapstad Afrika - Capetown Inggris; Abbazia Itali - Opatija Slovene.*64) Dalam kasus mengenai majemuk, campuran-campuran mungkin berasal dari per-

asal dari perpindahan hanya satu elemen. Dalam bahasa Jerman untuk desa Sudet yaitu Darkendorf, misalnya, bagian pertama dari nama Czechoslovakia Darkovice diambil, tetapi elemen akhir Jerman menggantikannya.*65)

Terbuka juga pilihan-pilihan serupa untuk penyebutan nama-nama pribadi dalam bahasa lain; perpindahan langsung (dengan persesuaian fonem, seperti Høve Norwegia >Harvey Inggris, atau tanpa penyesuaian); terjemahan (misalnya Langhoug Norwegia > Long hill Inggris),*66) dan campuran (misalnya Finkl-stejn Yid > Finkle-stone Inggris). Dalam kasus nama-nama yang tidak dapat diuraikan maupun diterjemahkan - baik nama pertama maupun nama akhir- kadang-kadang dibuat "terjemahan samaran", yang terdiri dari pergantian nama lama dengan nama baru yang paling sedikit sama konsonan pertamanya; bandingkan persamaan-persamaan Mojse Yid dengan Morris, Morton Inggris; Hers Yid dengan Herbert, Harry; Rabinovits Yid dengan Robbins, dan sebagainya. Studi pemahaman pola-pola perubahan nama pribadi belumlah dibuat, bahkan untuk daerah sosio-geografis tunggal seperti daerah imigran Amerikapun belum ada.

2.42 INTEGRASI LEKSIKAL KATA-KATA PINJAMAN

Integrasi fonik dan gramatika kata-kata pinjaman telah menarik perhatian para sarjana (# 2.25, # 2,37), tetapi integrasi leksikalnya yang murni hampir belum pernah disentuh.*67) Dan pentingnya perpindahan kata atau tiruan kata dalam sistem semantik yang amat kecil (sistem atau "bidang") yang menjadikan kata baru sebagai anggotanya merupakan bagian dari interferensi dan dari perpindahan atau tiruannya sendiri.

Hanyalah kata-kata pinjaman yang paling padat, seperti penyebutan untuk barang-barang yang baru diciptakan atau di - import, yang dapat dianggap merupakan tambahan saja bagi perbendaharaan kata. Misalnya, kata /televiʒn/, yang diperkenalkan

Inggris pada bahasa Jerman Amerika, tidak mempunyai akibat yang besar dalam perbendaharaan kata bahasa Jerman yang ada. Kadang-kadang kata-kata pinjaman yang paling abstrakpun dinyatakan hanya sebagai tambahan belaka; misalnya, dinyatakan bahwa giobba 'job' bahasa Itali Amerika tidak bersesuaian dengan arte, mestiere, profesione, impiego, maupun occupazione, karena kata ini menunjuk konsep baru, yaitu 'pekerjaan yang ditemukan, dan untuknya seseorang tidak mempunyai keterikatan dan tidak ada minat spiritual'*68) Tetapi walaupun tidak ada persesuaian yang penuh antara giobba dan kata yang telah ada sebelumnya, ada pertautan arti sebagian, paling tidak dengan impiego 'employment' dan lavoro 'work'. Kalau kini giobba melulu digunakan untuk menyatakan pertautan arti ini, impiego dan lavoro dapat dikatakan telah mengalami pembatasan semantik yang bersesuaian yang disebabkan karena interferensi bahasa Inggris. Dalam ekspresi imigran Inggris give me the knife once (meniru bahasa Jerman gib mir mal das Messer)*69), fungsi 'once' yang tidak biasa mungkin tampaknya merupakan suatu tambahan yang sederhana dan murni pada arti tanda yang dikenal ini; dalam penggunaan bahasa Inggris biasa, arti mal bahasa Jerman tidak akan dinyatakan sama sekali: give me the knife. Tetapi karena bahasa Inggris mempunyai tanda-tanda untuk mengucapkan arti ini (misalnya come seperti dalam come, give me the knife), tanda-tanda yang tidak digunakan ini dapat dikatakan mengalami suatu pembatasan dalam fungsinya sementara arti 'once' itu diperluas . Jadi perpindahan giobba dan perluasan once bukannya tanpa akibat pada perbendaharaan kata yang ada.

Kecuali untuk kata-kata pinjaman dengan arti yang seluruhnya baru, perpindahan atau peniruan kata-kata asing pasti mempengaruhi perbendaharaan kata yang ada dengan salah satu dari tiga cara ini: (1) campur aduk antara arti kata yang lama dan baru; (2) lenyapnya kata yang lama (3) kata yang lama dan baru

tetap hidup, dengan suatu kekhususan dalam artinya.

(1) CAMPUR ADUK DALAM PENGGUNAANNYA, atau persamaan arti sepenuhnya antara kata yang lama dan yang baru mungkin terbatas pada tingkat-tingkat permulaan kontak bahasa.*70) Seseorang dapat membayangkan tingkat permulaan dalam perkembangan bahasa Yid Amerika, misalnya, ketika féntster 'window' yang lama dan vínde yang baru dipindahkan jarang digunakan untuk menyatakan arti yang sama. Bahkan tanpa perpindahanpun, serangkaian tanda-tanda khusus dalam satu bahasa mungkin jadi tercampur aduk karena interferensi bahasa lain dimana artinya yang sama tidak dibagi lagi seperti itu. Misalnya, dalam bahasa Yid Amerika gejn (aslinya 'to go on foot') telah hampir menggantikan forn 'to go by vehicle' dengan model go bahasa Inggris. Dalam tutur bahasa Rusia orang-orang Bessarabian, postavit 'to put' (obyek tegak) dan polozit 'to put' (suatu obyek yang lunak atau yang lebih banyak horisontalnya)' dicampur-adukkan dengan model kata kerja Moldavian tunggal.*71) Demikian juga di Yid Amerika, beberapa pembicara mencampur-adukkan steln 'to put (tegak)' dan lejgn 'to put (secara horisontal atau tanpa peduli kedudukannya)' - bahkan zetsn 'to put (seseorang di atas meja)' - dengan model kata bahasa Inggris tunggal put. Dalam setiap kasus tentang campur aduk semantik ini, salah satu istilahnya lambat laun mungkin menjadi tetap sebagai suatu ekspresi dari arti gabungan dan yang lain ditinggalkan.

(2) Kata-kata lama mungkin DIHILANGKAN karena artinya seepenuhnya kemudian ditutup oleh kata pinjaman.*72) Ini berlaku kalau kata-kata asingnya dipindahkan dan kalau dihasilkan. Misalnya, ketika kata bahasa Inggris paper 'newspaper' dipindahkan ke dalam bahasa Yid Amerika (pejper), kata-kata lamanya, blat atau tsajtung dibuang. Dalam bahasa Portugis Amerika, perluasan semantik kata paper (dengan model kata Inggris paper)*73) juga menyebabkan hilangnya kata gazeta. Dalam bahasa Yid Ameri-

kanya pembicara, kata-kata pinjaman dólar dan sent telah mengusir istilah-istilah seperti rubl 'ruble' dan kopike 'kopeck'; pembicara-pembicara tersebut.lebih senang pada harga-harga negara tua yang dinyatakan dengan 'dollars' dan 'cents'. Tidaklah selalu mudah untuk menguji apakah kata yang lama telah dibuang atau hanya dibatasi dalam penggunaannya; tetapi orang yang telah melihat imigran Amerika tersenyum mendengar penyebutan sebuah kata lama dan berkomentar: "Tentu telah 30 tahun tidak saya dengar kata itu," akan mengetahui bagaimana efektifnya penghilangan elemen-elemen leksikal itu.

Satu jenis interferensi yang di dalamnya kata-katanya dihilangkan walaupun tidak ada persamaannya yang dipindahkan telah dilukiskan oleh M. Haas (187). Dia mendapatkan bahwa bilingual Inggris-Thailand menghindari penggunaan kata-kata Thailand tertentu karena adanya persamaan fonik dengan kata-kata bahasa Inggris yang cabul.

(3) Yang terakhir, arti dari kata-kata pinjaman yang lama dan yang bertentangan mungkin jadi khusus.*74) Tegasnya, pengkhususan arti biasanya mempengaruhi baik kata yang lama maupun kata pinjaman kalau keduanya hidup terus. Dalam bahasa Yid Amerika mengenai sastra, misalnya, lòjer diterima sebagai istilah untuk 'ahli hukum di Amerika Serikat'; jadi kata itu lebih dikhususkan daripada kata-kata lawyer bahasa Inggris. Arti dari kata lamanya, advokat, kemudian dikhususkan untuk menunjukkan 'ahli hukum dimana saja kecuali di Amerika Serikat' atau hanya 'lawyer' saja tanpa peduli negaranya. Bahasa Karelian kunzi 'nail' telah dipinjam dalam Rusia dialek (Archangel) sebagai kinza, bukannya untuk menggantikan kata yang telah diperuntukkan bagi 'nail', melainkan untuk menunjuk 'paku atau ganjal untuk mengeratkan kampak pada pegangannya'*75) Sementara Gurage (Ethiopia) meminjam kata Qabena mata 'younger brother', kata wagi yang sudah ada ('brother') dikhususkan untuk berarti 'older brother'.*76) Spesialisasi dapat berkembang sekalipun

kalau kata yang dipindahkan pada mulanya dihubungkan pada kata yang sudah ada. Istilahnya kemudian disebut "doublet". Jadi, kata cause bahasa Perancis yang dipinjam dari bahasa Perancis, mempunyai arti yang berbeda dari chose.*77) Dalam patois Vosge, kata metier bahasa Perancis dipinjam untuk 'profesi' sedangkan /mte^{i}/ yang asli ditahan untuk 'loom'.*78) Kort bahasa Yid berarti 'playing card' sedangkan karte (pindahan dari Karte bahasa Jerman) hanya berarti 'map'; kata kibuts yang telah ada (dari Hebrew jaman peralihan) berarti 'community' sedangkan kata pinjaman kibuts, dipindahkan dari Hebrew modern, telah dikhususkan artinya menjadi 'koleksi kolektif di Israel'.

Satu cara yang dapat dipakai mengkhususkan kata-kata pinjaman adalah cara menurut style. Misalnya, dalam patois Vosge, dimana vomir bahasa Perancis dipinjam untuk 'to vomit', kata aslinya memperoleh konotasi yang kasar sementara kata itu menjadi kuno.*79) Dalam beberapa situasi kontak, elemen-elemen yang dipinjam semuanya memasuki lapisan stylistik yang "berpengetahuan" dari bahasa penerima, misalnya kebanyakan kata-kata pinjaman Yunani dalam bahasa Inggris. Sebaliknya, seringkali elemen-elemen yang dipindahkan menempati lapisan stylistik yang dikenal atau slang, sementara mereka mendapat konotasi yang rendah yang tidak mereka dapatkan dalam bahasa ibunya. Anehnya, ini berlaku baik untuk kata-kata pinjaman Jerman di Czechoslovakia (misalnya ksiht 'mug'<Gesicht 'face') dan untuk kata-kata pinjaman Czechoslovakia di Jerman Sudet (misalnya Musch 'bad pocket knife' <nuz 'knife')*80) Bahasa Yid menunjukkan banyak ilustrasi spesialisasi stylistik yang menarik. Serentetan kata sifat Slavic dengan -ne, misalnya, telah mendapatkan arti ironis yang tidak ada dalam bahasa sumbernya: glavne 'principal', gromadne 'enormous'; elemen-elemen Hebrew telah memasuki baik style perlente (ben-odom 'human being') dan slang (bonim 'sons').

2.43 ALABAN-ALASAN UNTUK PEMINJAMAN LEKSIKAL

Tidak perlu diragukan lagi bahwa peminjaman leksikal lebih tidak terbatas pada bagian bilingual masyarakat bahasa dibandingkan dengan interferensi fonik atau gramatika.

Perbendaharaan kata suatu bahasa yang banyak terbentuk dengan lebih longgar daripada fonemik dan gramatikanya, ada di luar persoalan bidang peminjaman par excellence.*82) Maka dalam menjajagi sebab-sebab peminjaman leksikal, mungkin lebih baik didapatkan alasan-alasan yang mendorong setiap pembicara -termasuk unilingual- untuk menerima kata-kata pinjaman baru dalam perbendaharaannya, dan kemudian untuk mempertimbangkan bilingual hanya sebagai jenis khusus pembicara. Juga, karena kata-kata pinjaman dalam kasus tidak dikenal oleh unilingual,*83) pertama-tama seseorang harus mencari alasan-alasan pembaharuan laksikal pada umumnya. Bidang leksikologi umum ini sedikit saja berkembangnya, tetapi sejumlah pernyataan-pernyataan percobaan dapat dibuat.

Perlunya menunjuk barang-barang baru, orang, tempat dan konsep jelas merupakan satu alasan universal pembaharuan leksikal. Dengan menentukan pembaharuan jenis mana yang merupakan kata-kata pinjaman, ahli bahasa dapat membantu menunjukkan apa yang telah dipelajari satu masyarakat bahasa dari yang lain.*84) Misalnya, bahasa Polandia dan Ukrainia telah mengimport kata-kata Rumania kebanyakan dalam lingkup tempat kehidupan binatang atau tumbuh-tumbuhan gunung dan penggembalaan ternak.*85) Menurut bukti linguistik, orang-orang Volga telah mempelajari arsitektur dari Rusia.*86) Orang Raetoromawi telah mendapatkan hampir semua produksi peradaban industri dari Utara yang berbahasa Jerman,*87) sedangkan orang-orang Schwyzertutsch mempelajari beberapa tehnik pertanian dan mengatur rumah tangga, serta kebiasaan-kebiasaan di gunung dari orang-orang Raetoromawi dan mendapatkan istilah-istilah Roma-

wi.*88) Banyak bagian terpenting kebudayaan umum di Eropa yang tercermin dalam kumpulan perbendaharaan kata umum di semua bahasa Eropa.*89) Perlu disebutkan juga disini luasnya penerimaan nama-nama tempat asli oleh suatu kelompok migrasi. Dalam bahasa Inggris Amerika, nama-nama yang berasal dari Indian hampir menjadi satu-satunya kata-kata pinjaman dari sumber itu. Peminjaman leksikal jenis ini dapat diterangkan sebagai akibat kenyataan bahwa menggunakan kata-kata yang "ready made" lebih praktis dan hemat daripada menjelaskannya lagi. Beberapa yang menggunakan bahasa itu adalah penyair.

Tetapi kurangnya kata-kata dalam perbendaharaan kata untuk menamai hal-hal yang baru bukanlah satu-satunya sebab pembaharuan leksikal. Faktor-faktor linguistik internal juga membantu proses pembaharuan.

Salah satu faktor internal itu adalah RENDAHNYA FREKWENSI kata. Telah ditunjukkan bahwa kata-kata yang sering dipakai dengan mudah masuk ke dalam pikiran dan karenanya lebih stabil. Jadi, kata-kata dalam perbendaharaan kata yang secara relatif tidak sering dipakai juga kurang stabil, lebih mudah dilalaikan dan digantikan;*90) Dalam dialek bahasa Rusia, misalnya, kata-kata yang tidak sering dipakai dan tidak stabil untuk bagian-bagian dari peralatan, yang sangat bervariasi dari tempat satu ke tempat lainnya, di daerah kontak Finlandia diwakili oleh kata-kata pinjaman Finlandia, walaupun tidak ada peminjaman budaya yang bersesuaian. Dengan kata lain, alasan yang telah menyebabkan bergoncangnya kata-kata asli untuk "suatu tempat pada sabit dimana tangkainya direkati pada pegangannya" di lingkungan bilingual telah menyebabkan kata pinjaman Finlandia diambil.*91) Ketidak-stabilan yang ditunjukkan dalam berbagai ekspresi bagi 'pine cone' (buah sejenis pohon cemara) di patois Vosge mungkin telah mengundang peresapan dialek Perancis pomme (de sapin).*92) Di Yaqui, sejumlah besar asosiasi yang

bercabang telah mencegah kata ?de, 'mother', untuk digantikan oleh satu kata pinjaman Spanyol seperti istilah-istilah ke - keluargaan yang lain.*93)

Faktor internal lain yang berguna untuk pembaharuan leksikal adalah HOMONIM. Kasus-kasus termasyur mengenai patologi dan terapi leksikal yang ditemukan oleh Gillieron tidak perlu dicatat disini. Cukup dikatakan bahwa kadang-kadang suatu kata tampaknya telah dipinjam dari bahasa lain untuk memisahkan bentrokan homonim. Misalnya, dikatakan bahwa karena bentrokan antara kata untuk 'cart' (<carrum) dan 'meat (<carnem), patois Vosgen meminjam voiture dan viande dari bahasa Perancis.*94) Dengan mengakui sahnya teori Gillieron dalam situasi unilingual yang telah dijelaskannya, keterangan dengan homonimi karena itu harus diterapkan pada tingkah laku para bilingualnya.dengan sangat hati-hati, karena dalam banyak kasus eksistensi homonim jelas tidak menghalangi peminjaman. Kasus bahasa Portugis Amerika pinchar 'jump' + 'pinch' telah dicatat pada § 2.41. Seorang pembicara Polandia Amerika telah mengatakan ci na kornerze muwiq 'those on the corner are moving', tanpa peduli adanya kata homofon mowiq 'speak'. Bahkan adanya istilah cabul homofon untuk 'genital wanita' tidak merintangi bahasa Portugis untuk meminjam corner > cona.*95) Di Jerman Penna., eksistensi bentuk ufle'se 'pick up' tidak merihtangi terjemahan pinjaman bahasa Inggris to read up on sebagai uf-le'se (disini le'se = 'read'), bahkan tidak juga pembentukan kata turunan campuran uf-le'se 'to lace up' (melalui homonimi uf-, menunjukkan juga antonim 'to unlace'!)*96) Disini, interferensi leksikal telah menghasilkan paling sedikit homonim rangkap tiga.*97)

Alasan ketiga untuk pembaharuan leksikal dihubungkan dengan tendensi yang banyak dikenal dari kata-kata afektif untuk menghilangkan tenaga ekspresifnya.*98) Seperti yang di-

katakan Jakubinskij (247, 13) pengertian-pengertian tertentu tampaknya menarik banyak kata, seperti halnya beberapa individu cenderung untuk memanggil nama julukan sedangkan yang lain tidak. Dalam bidang semantik banyak bahasa, kata-kata seperti misalnya 'talking', 'beating','sleeping',tallness', atau 'ugliness' merasakan adanya suatu kebutuhan AKAN SINONIM yang tetap. Kalau ada sinonim-sinonim dari bahasa lain,mereka itu diterima dengan senang; penyebab perluasan leksikal dapat dikatakan melekat pada bahasa penerima.*99) Begitu pula alasan untuk peminjaman banyak kata dari Finlandia ke dialek Rusia, misalnya,yang tidak dapat dijelaskan sebagai kata-kata karena pembaharuan budaya. Suatu bahasa dapat juga memuaskan kebutuhan pada saat itu akan gaya bahasa yang muluk-muluk(eufemisme) dan 'cacophemisme' slang dengan peminjaman.Misalnya, pada dialek Olonets Rusia, 'repaki' Finlandia menjadi eufimisme yang disambut baik untuk 'menstruasi'.*100) Patois Vosge pada suatu saat memuaskan kebutuhan eufemistiknya dengan meminjam kata bahasa Perancis vomir (lihat § 2.42 untuk 'vomit'; dalam bahasa Perancis sendiri, kebutuhan yang sama telah menyebabkan digantinya vomir dengan sinonimnya yang lebih perlente (rejeter, rendre)*101)

Dalam menambah isi perbendaharaan katanya para bilingual tergantung pada materi leksikalnya yang asli dan kata pinjaman apapun dapat dipindahkan kepadanya, tetapi bilingual mempunyai bahasa lainnya untuk digunakan sebagai sebagai sumber yang selalu menyediakan pembaharuan leksikal.

Tentu saja, untuk itu perbendaharaan kata si bilingual, perlu diisi (untuk alasan yang sama), baik internal (kata-kata yang jarang dipakai, homonimi, kebutuhan akan sinonim) maupun kebudayaan. Sehubungan dengan yang disebut belakangan itu, seorang bilingual mungkin lebih cenderung untuk menerima kata-kata pinjaman untuk hal-hal baru dibandingkan dengan unilingual, sebab dia lebih sadar akan alamnya yang baru, melalui

perkenalannya dengan kebudayaan satunya. Pembicara-pembicara Portugis unilingual mungkin telah menahan kata asli mereka 'sobretudo' untuk sesuatu yang bagi mereka hanyalah suatu style baru untuk mantel; tetapi imigran Portugis di Amerika yang bilingual meminjam istilah Inggris (Salvacote), karena jelas bagi mereka, bentuk pakaian ini berbeda dengan jenis lain.*102) Orang-orang Norwegia di rumahnya mungkin telah mempergunakan istilah-istilah asli untuk pembaharuan pertanian yang terpisah; sebagai imigran di Amerika, mereka meminjam perbendaharaan kata yang luas bagi pertanian dari bahasa Inggris karena mereka itu terutama peka pada ke-baru-an tehnik dan alat-alatnya.*103)

Tiga faktor tambahan mungkin mendorong peminjaman leksikal dari pihak bilingual. Pertama, suatu perbandingan dengan bahasa satunya yang dihadapinya mungkin menyebabkannya merasa bahwa beberapa bidang semantiknya TIDAK CUKUP DIDIFERENSIASIKAN. Jadi, pembicara-pembicara dialek Itali di Swiss tampaknya telah kenal baik dengan kata tunggal corona, untuk menyatakan 'karangan bunga' dan 'mahkota'; tetapi akibat hubungannya dengan bahasa Jerman, didapatkan bahwa mereka telah merasakan kebutuhan untuk mendiferensiasikan dan karenanya meminjam kranz untuk 'karangan bunga', dan menahan corona untuk arti 'mahkota'*104) Orang Slavic yang tinggal di Utara Rusia merasa bahwa kata untuk 'kuda jantan' tidaklah cukup karena Finlandia mempunyai sedikitnya dua kata; karenanya, mereka meminjam varza dari bahasa Finlandia untuk menunjukkan 'kuda jantan yang jelek atau yang sangat muda'.*105) Di Patois Vosge, soze menjadi terlalu kasar dibandingkan dengan diferensiasi Perancis antara songer dan rever; karenanya rever dipinjam dan lalu ada pengkhususan bagi istilah-istilah itu.*106) Di Yid, xólemen 'bermimpi' juga tidak cukup didiferensiasikan di-

bandingkan dengan perbedaan-perbedaan Slavic seperti snic Polandia yang berarti 'bermimpi dalam tidur' -marzyc 'berangan-angan'; jadi kata pinjaman Jerman trójmen (<traumen) diperkenalkan dan arti kata itu dibagikan antara xolemen dan trojmen berdasarkan model Slavic.

Pertimbangan kedua yang mempengaruhi bilingual kususnya adalah asosiasi simbolis dari bahasa sumbernya dalam situasi kontak dengan NILAI-NILAI SOSIAL, yang positif atau yang negatif. Kalau satu bahasa diiringi oleh prestise, bilingual mungkin menggunakan kata-kata pinjaman yang identik sebagai alat untuk menunjukkan status sosial yang disimbolkan pengetahuannya. (bandingkan # 3.35) Ini dapat diamati baik dalam peminjaman-peminjaman yang berpengetahuan, misalnya peribahasa Latin dalam bahasa Inggris, dan dalam peminjaman intim yang "tidak perlu" untuk kata sehari-hari bagi hal-hal yang mendapat nama-nama bagus dalam bahasa yang sedang dipergunakan. "Mengapa menggunakan kata belt kalau kata (Irlandia) crios ada? Tentu saja disini perasaan bahwa bahasa Inggris itu bahasa super, dan bahwa suatu kata bahasa Inggris tampak berbeda dalam kalimat bahasa Irlandia, memainkan peranan yang penting."*L07). Imigran-imigran Amerika yang meminjam "sebanyak mungkin" untuk menunjukkan keadaan akulturasi mereka yang maju, berbuat demikian karena motif yang mirip. Akan lebih mudah untuk mempelajari apakah bahasa-bahasa Indian yang bahkan lebih terpaksa meminjam dari bahasa Inggris karena alasan kebudayaan dalam arti yang dirumuskan di atas dibandingkan bahasa imigran, juga gemar meminjam dari bahasa Inggris untuk alasan prestise sosial.

Sebaliknya, dalam beberapa situasi kontak, peminjaman leksikal dipergunakan untuk tujuan cacophemistik, dalam tutur slang, karena asosiasi yang tidak disukai dalam bahasa lainnya. Konotasi-konotasi rendah dari kata-kata pinjaman Jerman

dan Czechoslovakia dalam bahasa-bahasa masing-masing telah disebutkan tadi. Patois Swiss Perancis tidak mempunyai istilah istilah Jerman yang disukai secara moral, tetapi "mereka dikerumuni kata-kata Jerman yang diperuntukkan bagi wanita-wanita yang tidak berpakaian dengan baik atau yang rusak namanya ..... kekasaran, kurang adat, kemalasan, ketamakan, kekikiran" , yang bersesuaian dengan "ejekan klise Swiss Perancis bahwa Swiss Jerman itu menggelikan, kebudayaannya juga, dan yang paling dicemoohkan adalah nahasanya, dan yang disebut pertama merasa begitu yakin akan rendahnya Swiss Jerman.

Keinginan untuk efek-efek jenaka mungkin juga menjadi percampuran leksikal.*109) Ini dianggap sebagai alasan mengapa pembicara-pembicara Jerman meminjam dari Yid, pembicara-pembicara argot Persia meminjam dari Jerman, dan lain-lain. *110) Suatu studi terhadap pembicara-pembicara Yid menunjukkan bahwa bagi mereka, yang kebanyakan melindungi diri dari pemasukan peminjaman yang tidak terkontrol dari bahasa Inggris, untuk alasan-alasan kebudayaan, penggunaan kata-kata yang 'ke Inggris-Inggris-an' dengan sengaja merupakan alat untuk melucu.

Akhirnya, tutur bilingual mungkin menderita interferensi dari perbendaharaan kata lain hanya melalui KEKHILAFAN, yaitu, pembatasan untuk menyebarnya kata-kata tertentu pada pengucapan yang termasuk satu bahasa diperkosa. Dalam tutur afektif, kalau perhatian si pembicaranya hampir seluruhnya dialihkan dari bentuk berita ke topiknya, sangat sering terjadi perpindahan kata. (bandingkan juga # 3.43)*111)

Bagian ini dapat disudahi dengan suatu peringatan. Peminjaman suatu kata dapat dijelaskan dengan satu atau beberapa sebab dari interferensi leksikal yang telah disebutkan. Tetapi, sungguh menarik bahwa beberapa kata tampaknya tidak pernah dipindahkan. Misalnya, dalam bahasa Yid Amerika, vinde telah menggantikan fentster 'window', flor umum dipakai untuk pod-

lôge 'floor', tetapi kata door bahasa Inggris tidak pernah dipinjam; tocn praktis telah menggantikan rirn, on-rirn, tsu-rirn, tsu-rirn zix tsu 'to touch'; tetapi buy atau sell tidak pernah digunakan bahkan dalam tutur Yid yang paling serampangan pun. Walk dipinjam; talk tidak. Dari studi mengenai sebab-sebab umum interferensi, perpindahan banyak kata ini mungkin telah diduga, tetapi belum terjadi. Pertahanan terhadap perpindahan beberapa kata tadi selama ini belum diterangkan. Hal ini merupakan salah satu persoalan kontak bahasa yang belum dapat dipecahkan.

2.44 SELEKSI MEKANISME INTERFERENSI

Dalam interferensi leksikal, bilingual dihadapkan pada pemilihan mekanismenya. Seperti yang ditunjukkan dalam "2.41, suatu kata tunggal yang dipinjam dapat dipindahkan atau dihasilkan oleh suatu tambahan semantik; suatu kata majemuk dapat dipindahkan dalam bentuk yang terurai atau dihasilkan sebagai terjemahan pinjaman atau majemuk campuran. Misalnya, dalam membentuk suatu kata tunggal guna mengekspresikan baik 'paper material (bahan kertas)' maupun 'newspaper (surat kabar)', bahasa Yid Amerika menggunakan perpindahan 'Paper' bahasa Inggris, sedangkan Portugis Amerika memperluas arti kata aslinya, papel. Apakah alasan-alasan struktural pernah menentukan pemilihan mekanisme?

Dalam suatu contoh khusus, suatu kata yang ada dalam bahasa penerima dapat dianggap seharusnya menolak perpindahan homofon; untuk menghindari homonimi, terjemahan pinjaman (atau perluasan semantik) mungkin lebih disukai. Tetapi #2.41 berisi bukti panjang lebar homonimi yang diciptakan oleh perpindahan kata. Homonimi potensial sebagai sumber resistensi terhadap perpindahan -setidak-tidaknya dari segi bilingualnya- karena itu harus dicurigai.

Juga secara teoritis, suatu bahasa dengan banyak pem-

batasan pada bentuk kata-katanya mungkin lebih resisten untuk pindah sekaligus dan lebih menyenangi pertambahan semantik dan terjemahan pinjaman.*112) Tentu saja, resistensi semacam itu akan menjadi fungsi dari perbedaan struktur bahasa penerima dan bahasa sumbernya, dan bukan fungsi struktur bahasa penerimanya. Jika bahasa Tibet menahan perpindahan dari Sanskerta dan membatasi peminjamannya pada terjemahan pinjaman, *113) itu hanya karena struktur kata-kata Sanskerta sangat berbeda dari strukturnya sendiri: resistensi terhadap perpindahan dari satu bahasa dengan struktur kata yang lebih cocok, seperti bahasa Tionghoa, belumlah begitu besar*114) Dan harus diingat bahwa kata-kata yang dipindahkan dapat disesuaikan secara fonemik pada bahasa penerima (# 2.25)

Memang, dalam bahasa dengan struktur kata yang homogen, bentuk-bentuk yang tidak disesuaikan yang dipindahkan dari suatu bahasa dengan struktur kata yang amat berbeda dapat diketahui dengan mudah.:115) Tetapi belum dibuktikan bahwa di sana terhadap resistensi struktural selain dari pengenalan akan bentuk-bentuk yang dipindahkan. Banyak bahasa-bahasa Eropa bahkan kehilangan homogenitas struktur katanya sebagai akibat diterimanya sejumlah besar kata-kata yang dipindahkan tanpa adanya penguraian. Bahasa Jerman, Polandia, dan bahasa-bahasa lain yang secara struktural dikatakan resisten terhadap perpindahan di Amerika Serikat telah menyerap sekumpulan kata-kata bahasa Inggris -kalau perlu fonik dan gramatikanya disesuaikan- dan toh tetap berfungsi, entah lebih baik atau lebih jelek.*116) Perbedaan antara pembicara-pembicara Spanyol Amerika yang mengatakan /eu'ropa/ dan yang mengatakan /ju'ropa/ dengan model Europe bahasa Inggris, antara pembicara-pembicara Yid yang mengatakan dzenosajd 'genocide' dan mereka yang mengatakan genotsid (versi Yid dari kata neo-Latin) atau fel-

kermord (terjemahan pinjaman), tidak mungkin berasala dari struktur bahasa yang mereka pakai, karena semuanya menggunakan bahasa yang sama. Demikian juga, kenyataan bahwa 'library' dalam bahasa Belorusia standar disebut kniharnja (tafsiran pinjaman) pada tahun 1920-an dan biblioteka (perpindahan dari bahasa Rusia) pada tahun 40-an *117) bukanlah disebabkan oleh perubahan perantara dalam struktur bahasanya. Tingkat resistensi yang tidak sama terhadap perpindahan dan lebih sukanya pemakaian terjemahan pinjaman dan bukan perpindahan merupakan akibat faktor-faktor sosio-budaya yang rumit yang tidak dapat dijelaskan dalam istilah-istilah linguistik saja.*118) Beberapa cara untuk mendekati faktor-faktor ini dibahas di bab 3 dan 4.

2.5 JUMLAH TOTAL INTERFERENSI

Disini, mungkin berguna untuk mengikhtisarkan seluas apa interferensi dalam beberapa bidang bahasa ditentukan strukturnya. Sejumlah pertanyaan yang umum, yang tidak berhubungan dengan satu bidang saja, tetap juga harus dijelaskan.

2.51 KWANTIFIKASI INTERFERENSI

Dapat digambarkan, atau telah digambarkan bagaimana sukarnya mengukur atau menandai bentrokan total suatu bahasa dengan yang lain dalam tutur bilingual. Satu-satunya prosedur yang mungkin adalah menjelaskan berbagai bentuk interferensi dan mendaftar frekwensinya. Ini telah dilakukan untuk beberapa contoh tutur bilingual. Smith (531), misalnya, menghitung frekwensi suatu jenis deviasi dari norma bahasa Inggris anak-anak Hawai yang mempunyai bermacam-macam bahasa asli, dengan membandingkannya dengan sex, umur dan juga pekerjaan orang tuanya. Penjelasan wanita ini mengenai "kesalahan" dan penggolongannya memang belum cukup dipandang dari segi linguistik, tetapi studi ini benar-benar menjelaskan kemungkinan untuk mengumpulkan data mengenai interferensi.

Untuk jenis yang sangat istimewa dari situasi tutur yang di dalamnya seseorang dengan sadar mencoba menahan interferensi sekuat mungkin, sutau test mengenai kecakapan berbahasa yang umum merupakan ukuran interferensi yang praktis singkat. Validitasnya dibatasi oleh ke-tidak-biasan situasi testingnya, oleh penggolongan "kesalahan" yang biasanya kasar, dan oleh kenyataan bahwa kemiskinan ekspresi dalam bahasa kedua (yaitu konsentrasi yang keterlaluan pada bentuk-bentuk berfrekwensi tinggi dan kecenderungan untuk menguraikan bentuk-bentuk yang sukar) menurut hukumnya tidak dicatat sebagai kurangnya keahlian, walaupun itu memang merupakan akibat interferensi. Lagipula, tidak setiap celah dalam keahlian dapat dianggap berasal dari interferensi, karena orang-orang unilingual juga akan meraih

score yang berlainan bagi keahlian dalam bahasa mereka sendiri. *1). Walaupun demikian, test keahlian dalam bahasa asing dapat digunakan sebagai alat terutama jika diperhitungkan juga waktu responsi dan faktor-faktor serupa lainnya. Test-test tertulis mengenai periode waktu yang terbatas, Bikčentajs (44), Galis (156, 4 dan seterusnya; 156 a) dan Saer (73,462), mengukur waktu responsi dalam test-test lisan dengan cukup tepat. Taute (564) bahkan menghubungkan kecepatan tutur dan rasa malu yang umum dengan celah dalam keahlian, karena cacat tutur juga dapat ditafsirkan sebagai akibat interferensi.

2.52 TATA BAHASA SEBAGAI FAKTOR YANG MENENTUKAN INTERFERENSI

Tabel berikut ini menyingkat bebbagai faktor yang mengatur interferensi seperti yang disebutkan di # 2.2 - # 2.4.) Gejala-gejala interferensi dianggap sebagai paduan 2 tenaga yang berlawanan: RANGSANGAN interferensi dan RESISTENSI terhadap interferensi. Kedua faktor rangsangan dan resistensi dapat menjadi faktor struktural dalam arti kebahasaan. Penghematan dan kejelasan telah digolongkan sebagai kriteria struktural karena mereka adalah dasar-dasar fungsional yang diatasnya sistem-sistem bahasa dibangun. "Kesetiaan" bahasa digunakan dalam arti seperti yang telah ditentukan di # 4.4.

Bentuk interferensi yang tampak dalam kolom pertama dan penyebab-penyebab interferensi yang melekat pada struktur bahasa-bahasa yang berhubungan dan juga resistensi yang ditawarkan oleh strukturnya, adalah penyebab yang muncul dalam diskusi di # 2.2 - 2.4. Seperti yang telah ditunjukkan disana dengan perinciannya bentuk-bentuk interferensi tertentu ditimbulkan, diperingan atau ditahan oleh perbedaan-perbedaan struktural konkrit dari bahasa. Tetapi telah pula ditunjukkan, bahwa benturan total bahasa-bahasa itu -mencakup pembuktian interferensi setiap jenis yang ditentukan menurut strukturnya-- hampir tidak dapat diterangkan dengan data kebahasaan yang tegas. Dapat dicatat

BENTUK INTERFERENSI	CONTOH	STRUKTURIL		NON-STRUKTURIL	
		STIMULI	FAKTOR - FAKTOR RESISTENSI	STIMULI	FAKTOR - FAKTOR RESISTENSI
Interferensi menyeluruh		Setiap point perbedaan antara 2 sistem	Stabilitas sistem-sistem itu; kebutuhan akan kejelasan	Nilai sosial bahasa (model, primer) sumber; orang-orang bilingual yang diajak bicara; tutur afektif; kecondongan individu dan sebagainya	Nilai sosial bahasa recipient; intoleransi interferensi; sikap yang condong akan kebersihan bahasa recipient (sekunder); kesetiaan akan bahasa ibu; orang unilingual yang diajak bicara dan sebagainya
Fonik Kurangnya diferensiasi fonem	/d/ dan /t/ tidak dibedakan	Tidak adanya perbedaan yang bersesuaian dalam bahasa primer	Hasil fungsionil perbedaan		Kesetiaan pada bahasa sekunder
Diferensiasi fonem yang keterlaluan	[k] dan [k^h] diperlakukan sebagai fonem yang terpisah	Adanya perbedaan (hanya) dalam bahasa primer	-		
Penafsiran kembali ciri-ciri yang relevan	/p/ yang tidak bersuara secara fonemik dianggap tense dan hanya tidak bersuara kalau ada yang lain	Sistem fonemik yang berbeda	Eksistemsi lubang lubang yang pantas dalam polanya		
Substitusi bunyi	[r] untuk [R] di tempat yang hanya ada satu fonem yang bergetar	Cara pengucapan yang berbeda dari fonem-fonem yang sebanding	Bahaya pencampuradukan dengan fonem lain	Nilai sosial bahasa primer	Kesetiaan pada bahasa sekunder
Integrasi kata-kata pinjaman	/rajs/ Inggris menjadi /laiki/ Hawai	Perbedaan dalam sistem fonemik; jenis struktur kata yang homogen tetapi berbe	Homonimi potensiil	Intoleransi kata kata pinjaman yang dikenal, unilingualisme si	Nilai sosial bahasa sumber

		da dalam bahasa penerima			
Gramatika					
Perpindahan morfem	Slovak-Jerman dalam: in Pressburg u; Yid-Inggris: job-shmob'	Sistem yang selaras perbendaharaan kata yang lebih umum, morfem yang relatif bebas, daerah fonemik yang lebih besar	Sistem-sistem yang tidak selaras, fungsi-fungsi morfem yang rumit	Keafektifan penggolongan	Kesetiaan pada bahasa penerima
Perpindahan hubungan gramatika	Jerman-Inggris 'I come soon home'	Pola-pola hubungan yang berbeda	Konflik dengan hubungan-hubungan yang ada	Keafektifan penggolongan	Kesetiaan pada bahasa penerima
Perubahan fungsi morfem atau penggolongan 'asli'	Jerman-Inggris *How long are you here?'	Penjelasan tentang model yang lebih dalam (biasanya)	-	- Bahasa pengganti	Kesetiaan pada bahasa penerima
Pelepasan kategori wajib	Hilangnya sistem TENSE bahasa Perancis kuno di Kreole	Sistem-sistem gramatika yang amat berbeda	-	Bahasa pengganti	Kesetiaan pada bahasa penerima
Integrasi kata-kata pinjaman	'Change' Inggris menjadi Amir Portugis 'chinjar'	Struktur kata yang homogen dalam bahasa penerima	-	Intoleransi kata kata pinjaman yang dikenal, unilingualisme si pembicara	Nilai sosial bahasa sumbernya
Leksikal					
Interferensi leksikal	-	Point-point struktural yang lemah dalam perbendaharaan kata penerima, perlu cocok dengan diferensiasi dalam bahasa sumber	Adanya perbendaharaan kata yang cukup	Tidak cukupnya leksikon dalam pembaharuan; terlupakannya kata-kata yang tidak sering dipakai, kebutuhan akan sinonim, prestise bahasa sumber, efek stylistik percampurannya.	Kesetiaan pada bahasa penerima

Perpindahan kata sekaligus (bukannya perluasan semantik)	Kata Jerman Telephone bukannya Fernspreacher.	Bentuk kata sejenis; kemungkinan polysemy	Homonimi potensiil; bentuk kata yang tidak sejenis	Bilingualisme orang yang terlibat dalam pembicaraan	Kesetiaan pada bahasa penerima
Persesuaian persaudaraan fonik	berubahnya / u'ropa/ Spanyol menjadi /ju'ropa/ dengan model bahasa Inggris	Penghematan bentuk singkatan	-	-	Kesetiaan pada bahasa penerima
Penahanan khusus dari kata "asli" sesudah peminjaman ekwivalensinya	'Chose' Perancis ditahan dan dibedakan dari cause	Tidak adanya pencampur adukan dalam semanten-semanten	Penghilangan istilah-istilah yang berlebihan	-	-

dua contoh disini, yang satu leksikal dan yang satu fonik. Dalam suatu studi tentang peminjaman kata dalam bahasa Yid Amerika, didapatkan bahwa di halaman editorial dan majalah dari suatu surat kabar umum Yid, 2,1% perbendaharaan katanya diubah dari bahasa Inggrisnya; pada halaman beritanya, 5,3% adalah kata-kata pinjaman; sedangkan dalam ruang iklan ada 20% kata-kata dan ungkapan yang diambil dari bahasa Inggris. Jelas, struktur kedua bahasa yang berhubungan itu sama pada semua halamannya, tetapi perbedaannya dalam persoalan pokok saja tidak dapat dianggap pertentangan yang besar; resistensi budaya menyebabkan kata-kata bahasa Inggris berada di luar berita dan terutama di halaman editorial. Contoh yang lain adalah dari pembicara asli Yid yang mengatakan;*3) "Untuk bahasa Rusia, saya mempunyai dua aksen .... Dalam masyarakat Rusia cara pengucapan saya menjadi murni, tetapi kalau saya berada dalam kalangan Yahudi, aksen saya yang terdahulu (Yid) muncul. Begitu juga jika saya lelah atau gugup." Sifat aksen asing yang potensial, seperti biasanya ditentukan oleh hubungan antara sistem bunyi primer dan sekunder; tetapi pernyataan aksen itu disini dikontrol oleh faktor-faktor sosial dan psikologis yang kuat yaitu faktor-faktor non-struktural.

Praktis untuk setiap bentuk interferensi, ada pengaruh-e mempengaruhi antara faktor-faktor yang berada di luar struktur bahasa yang membantu atau menghalangi perkembangan interferensi jenis itu.*4) Separuh tabel ringkasan yang di sebelah kanan menunjukkan faktor-faktor luar yang mencakup sifat-sifat individu si bilingualnya, lingkungan dalam situasi tutur (bilingualitas orang yang diajak bicara, keterlibatan emosi pembicara dan lain-lain) dan konteks sosio-budaya kontak bahasa, yang di dalamnya bekerja nilai sosial, pembersihan bahasa, dan pertimbangan-pertimbangan lain yang serupa. Elemen waktu, atau panjangnya kontak, mungkin juga berfungsi. Faktor-faktor ini akan ditinjau

dalam bab-bab sesudah ini - pertama dari segi individu yang menjadi tempat kedudukan akhir dari kontak (bab 3), kemudian dari segi kelompoknya yang membuat orang itu bilingual dan yang menentukan situasi tutur yang umum (bab 4).

Dapat dicatat, bahwa dilihat dari segi tata bahasa, interferensi haruslah diharapkan terjadi di KEDUA bahasa yang berhubungan. Kalau dalam praktek, interferensi hanya terjadi di satu pihak, sekali lagi hal ini disebabkan oleh faktor-faktor non-struktural seperti misalnya sejarah hidup kebahasaan orangnya dan lain-lain.

2.53 PERBANDINGAN INTERFERENSI DALAM BEBERAPA BIDANG

Banyak penulis tentang percampuran bahasa telah menyatakan pendapatnya seperti jumlah relatif peminjaman dalam berbagai bidang: bunyi, gramatika, perbendaharaan kata. Whitney (637) menderetkan kata-kata (pertama-tama kata benda), kemudian sufix, lalu tasrif, lalu bunyi menurut kebebasan pinjamannya. Pritzwald (422) mendaftar berbagai bidang menurut susunan yang di dalamnya mereka menjadi subyek interferensi, jadi: perbendaharaan kata, sistem bunyi, formasi kata dan majemuk, sintaksis, nama-nama lengkap. Dauzat (113, 49-55) menyatakan bahwa perbendaharaan katalah yang paling terbuka bagi interferensi, kemudian barulah bunyi, lalu sintaksis; sedangkan morfologi, ... benteng bahasa, terakhir sendiri menyerahnya."

Timbul keberatan bahwa "jumlah interferensi" dalam berbagai bidang tidaklah sama dan bahwa karenanya mungkin saja tidak ada bandingannya. Memang, pertama tampaknya penting untuk merancangkan cara-cara merumuskan tingkat keutuhan suatu sistem, dan untuk mengukur bagian bidang yang kena pengaruh sebelum dapat dibuat perbandingan-perbandingan yang berarti. Semua pendapat yang disebutkan mengenai jumlah relatif peminjaman memang agak dangkal dan prematur, kalau toh mereka itu berarti. Apa yang dapat dinyatakan tanpa menggunakan kwantifikasi adalah

arah interferensi. Seseorang dapat berkata dengan dasar deskriptif bahwa dalam suatu situasi kontak yang misalnya dapat kita tunjuk AB, A tidak mempunyai pengaruh pada fonemik B, tetapi telah mempengaruhi perbendaharaan kata B; sebaliknya B juga telah mempengaruhi A dalam perbendaharaan katanya dan sebagian gramatika. Eksistensi "aljabar" bagi pernyataan begini ini walaupun demikian tidak berarti bahwa hukum-hukum pankronik di pihak interferensi haruslah dapat dirumuskan. Tesniere (570,85), pengikut Meillet menganggap bahwa "percampuran antara sistem-sistem yang bersesuaian dari bahasa-bahasa yang berbeda itu tidak mungkin; dua morfologi tidak bercampur; mereka hanya bisa saling tidak mengijinkan yang lain masuk .... Kalaupun ada yang mengamati percampuran, selalu ini terjadi antara sistem-sistem yang tidak sama; sistem gramatika suatu bahasa dengan sistem leksikal bahasa lain; sistem fonetik suatu bahasa dengan sistem morfologi bahasa lain, dan sebagainya." Konstruksi-konstruksi semacam itu bukan saja prematur, melainkan benar-benar salah. Kedua interferensi fonetik dan morfologi, walaupun dalam satu bahasa, telah dibuktikan jauh sebelum pernyataan Tesniere dibuat.

2.54. INTERFERENSI DAN PERUBAHAN BAHASA

Perubahan bahasa dapat didefinisikan sebagai perubahan dari penggunaan biasa suatu bahasa menjadi yang lain. Orang dapat bertanya apakah interferensi pernah bekerja begitu jauh untuk menghasilkan perubahan bahasa. Dengan kata lain, dapatkah tutur seseorang bilingual dalam bahasa A demikian kuatnya dipengaruhi bahasa B sehingga lambat laun tidak lagi dapat dibedakan dari bahasa B?

Perubahan bahasa (juga bandingkan §4.7) dapat diuraikan dengan referensi ke ukuran ahli bahasa deskriptif ataupun ke pengalaman subjektif orangnya sendiri. Ahli linguistik deskriptif, dalam menguraikan ucapan-ucapan bilingual yang amat tercampur, telah biasa memberikan prioritas pada gramatika dan

untuk menyerahkan pengucapan-pengucapan pada bahasa yang gramatikanya digunakan.*5) Baris-baris berikut ini, misalnya, terdapat di nyanyian humor Yid, dan akan dianggap sebagai bahasa Yid, bukan Rusia berdasarkan atas gramatikanya:

Mir veln guljajenen mit a medlener paxodkele
Un firm a neznem razgavor.*6)

Kalimat sebandingnya dapat dibuat dengan perbendaharaan kata Yid dalam bentuk gramatika bahasa Rusia; dan kalau demikian ini akan dianggap bahasa Rusia. "Tidak ada penyerapan leksikal yang dapat menghalau pertahanan gramatika"*7) Tetapi timbul suatu persoalan metodologis kalau gramatikanya sendiri tercampur Seorang imigran yang bahasanya Yid, setelah 30 tahun lebih tinggal di Amerika, misalnya, akan mengatakan; /aj hejtɔə dʌst vos æ'kjumjulejt zix/*8) "I hate the dust which accumulates". Induk kalimatnya Inggris; dalam anak kalimat relatif, 'accumulate', walaupun asli Inggris, diperlakukan sebagai kata kerja refleksif Yid (perhatikan tidak adanya akhiran sesudah -t), dan anak kalimatnya karena itu dapat ditunjukkan kalau Yid. Jadi ada perpindahan bahasa dalam satu kalimat. Dalam kelompok kata Slovak-Jerman in Pressburg-u yang dicatat Schuchardt (bandingkan §2.32 footnote 15), gramatikanya sekaligus Jerman (preposisi) dan Slovak (akhiran). Ada alasan untuk mempercayai bahwa fasilitas dalam bahasa-bahasa yang berubah walaupun dalam satu kalimat atau kelompok kata merupakan sifat beberapa bilingual (bandingkan #3.22) Tetap harus ditentukan secara empiris apakah perubahan yang merupakan kebiasaan jenis ini menunjukkan suatu tingkat perpindahan dalam perubahan dari penggunaan suatu bahasa yang teratur menjadi penggunaan yang tidak teratur bahasa lain. Tentu saja, jelas bahwa perubahan tidak harus melalui suatu tingkat peralihan.

Pendekatan yang lain adalah dengan cara pengalaman subyektif si pembicara. Seperti dicatat di # 2.12, ucapan bilingual

BIASANYA ditandai oleh keseluruhan ke-Inggris-an, ke-Perancis-an, ke-Rusia-an dan lain-lain. Tetapi kasusnya tidak selalu begitu. Waktu Meillet (350,I,82) menyatakan: Seorang pembicara selalu mengetahui bahwa dia sedang menggunakan sistem yang mana," jelas dia tidak mempertimbangkan bilingual-bilingual itu yang, dalam beberapa keadaan, TIDAK DAPAT mengatakan bahasa yang mana yang dimaksudkan untuk digunakan dalam kalimat yang baru saja mereka katakan. Mungkin malahan mereka akui bahwa perbedaan antara bahasa-bahasa memang mengalami keruntuhan sementara.*9) Apakah keruntuhan-keruntuhan yang secara subyektif sering dialami itu merupakan cara perpindahan yang mungkin menuju perubahan teratur, belumlah ditentukan.

2.55 KRISTALISASI BAHASA-BAHASA BARU DARI KONTAK

Bahasa-bahasa campuran yang baru, seperti misalnya kreol dan pijin; telah dibentuk sebagai akibat perubahan dalam bahasa bahasa yang berhubungan. Statusnya sebagai bahasa yang baru mungkin dapat dikatakan sebagai akibat kenyataan bahwa bahasa-bahasa itu telah mendapatkan beberapa ataupun semua dari yang berikut: 1) suatu bentuk yang ujudnya berbeda dari bahasa pokoknya; 2) suatu stabilitas bentuk tertentu setelah goncangan permulaan; 3) fungsi-fungsi yang bukan dari bahasa daerah sehari-hari (misalnya penggunaan dalam keluarga, dalam komunikasi yang informal dan lain-lain); 4) tingkat di anatara para pembicaranya sebagai bahasa yang terpisah.*10) Dalam beberapa situasi kontak, tidak ada bahasa baru dalam arti seperti yang disebut di atas, yang telah berkembang.

Dapatkah ahli bahasa deskriptif dalam suatu situasi kontak yang nyata memperoleh petunjuk dari tutur bilingual apakah ada bahasa baru di dalamnya? Karena ukuran 3) dan 4) ada di luar daerah kekuasaan ilmu bahasa, dia hanya dapat berhubungan dengan kekhususan jenis tutur yang baru itu dan juga stabilitas bentuknya. Sehubungan dengan yang terakhir ini, beberapa bentuk yang

menyeleweng, atau pembaharuan, mempunyai ketetapan yang jelas lebih besar daripada bentuk lain. Jadi, seorang pembicara Yid Amerika mungkin kadang-kadang menolak gejn 'to go' (on foot) dan forn 'to go' (in a vehicle) sebagai akibat interferensi bahasa Inggris (bandingkan § 2.42), tetapi mungkin dia akan memakai kata bahasa Inggris yang terpindah mets (match) untuk menggantikan aslinya svebele. Keseluruhannya, lebih besarnya deviasi yang terus menerus ada dari norma dalam tutur yang dulunya sah dan terbuka untuk kontak mengingatkan akan adanya suatu bahasa yang baru.*11) Sedangkan persoalan perbedaan dari bahasa pokoknya, karena kepentingan primer gramatika (bandingkan § 2.32 footnote 22), deviasi jenis gramatika yang besarlah, yang paling dapat ditafsirkan sebagai tanda perpecahan antara bagian yang dipengaruhi dan sisa bahasa itu. Juga, penyesuaian yang secara struktural tidak dapat diduga dari elemen-elemen yang dipindahkan menunjukkan bahwa bilingual sedang mengatasi interferensi dengan agak bebas dari masyarakat bahasa sebagai suatu kesatuan. Misalnya, pengambilan yang tetap untuk kata kerja bahasa Inggris vote sebagai vutu dalam Yid Amerika tidak saja hanya menyeleweng dari ekspresi Yid lama (dan standar) tentang semanten (stimen), tetapi juga dari pola kesatuan Bahasa Inggris yang dapat diduga /ow/>/o, o˙/ Yid (misalnya wholesale>/holsejl/)*12)

Tetapi di atas petunjuk-petunjuk umum semacam itu, ahli linguistik deskriptif hanya dapat berbicara sedikit, karena dua kriteria lain tentang apa yang membentuk bahasa yang terpisah terletak dalam bidang ahli sosiologi, bukan linguistik. Untuk menjawab pertanyaan apakah suatu bahasa baru akan persesuaian dengan kenyataan, harus diperhitungkan sikap-sikap pembicara. Tetapi, kenyataan bahwa bahasa di Amerika masih bahasa Inggris (Amerika), sedangkan bahasa Czeko dan Slovak adalah 2 bahasa, bukannya satu, dari analisa linguistik tidaklah dapat ditarik kesimpulannya.*13)

Faktor sosiolinguistik dalam kristalisasi bahasa baru di

bahas di # 4.6

3. INDIVIDU BILINGUAL

Serentetan stimuli non-struktural dan faktor resistensi yang membantu menentukan interferensi linguistik ada di # 2.52. Faktor-faktor itu dapat dibagi secara singkat menjadi individu dan sosio budaya. Tetapi kalau seorang menganggap bahwa pembicara bilingual adalah tempat kedudukan pokok dari kontak bahasa, jelaslah bahwa faktor-faktor sosio-budaya bahkan mengatur interferensi melalui perantara pembicara individu. Karena itu persoalan individu bilingual sebagai suatu faktor yang menentukan dari interferensi merupakan hal yang penting dan harus diperiksa terlebih dahulu. Akibat psikologis bilingualisme pada kelakuan non-verbal, yang hanya merupakan suatu tambahan yang penting bagi perlakuan kini, disingkat di lampiran.

3.1 TEORI BILINGUALISME SECARA PSIKOLOGIS

Pengertian psikologis tentang bilingualisme dan interferensi merupakan bagian dari teori kelakuan tutur pada umumnya; jadi konsepsi ini bervariasi dari satu aliran psikologis ke aliran lain, dan lagi-lagi selalu berhadapan dengan kesulitan yang banyak dibicarakan mengenai bagaimana menemukan sebutan yang bisa mengurangi banyaknya konsepsi itu.

Dipandang dari segi individunya, 2 bangsa adalah 2 jenis aktivitas yang di dalamnya dimasukkan bagian-bagian yang sama. Maka dari itu suatu teori komprehensif psikologis tentang bilingualisme harus menerangkan ke dua kegunaan yang dipisahkan secara afektif dari 2 bahasa itu dan juga interferensi bahasa-bahasa tersebut satu sama lain. Yang terakhir inilah yang mendapat banyak perhatian.

Teori koheren awal tentang interferensi dibuat oleh I. Epstein (138), yang mempelajari psikologi asosiasi. Dia adalah seorang yang mempunyai latar belakang banyak bahasa, dan dia lalu

mengadakan pengamatan dan introspeksi untuk jawaban-jawaban pertanyaan yang didorong oleh pengalamannya sendiri. Menurut Epstein, berpikir adalah asosiasi antara ide dan kata. Dia mendapatkan bahwa mungkin terjadi suatu asosiasi langsung antara suatu ide dan kata asing. Tetapi pengetahuan tentang suatu bahasa merintang seseorang dalam mempelajari bahasa-bahasa selanjutnya. Menurut studi sebelumnya tentang ingatan, kalau suatu asosiasi ab telah dicapai, formasi asosiasi kedua, ac, terhalang, dan kalau ac juga terbentuk, reproduksi baik b ataupun c dalam asosiasinya dengan a akan terhalang. Karena itu, untuk tiap ide, asosiasi-asosiasi banyak kata bersama-sama yang di - miliki bilingual akan saling mengganggu, terutama dalam penggunaan bahasa yang"ekspresif" (yaitu lisan dan tertulis). Kemudian dikatakan bahwa bilingualisme adalah suatu penghalang bagi pengidean. Kebingungan yang terutama disebabkan oleh penggunaan bahasa yang tidak umum dalam bidang-bidang tertentu atau dalam pembicaraan dengan seseorang sementara tadinya dipakai bahasa lain.

Walaupun karya Epstein dipuji dimana-mana, segera timbul kritik-kritik tentang dasar teoritisnya. W. Stern, yang terkenal dalam bidang bahasa kanak-kanak, menyatakan (550, 107) bahwa kesimpulan-kesimpulan Epstein hanya dapat dipakai untuk orang dewasa, dan bahwa psikologi asosiasinya telah diganti oleh "psikologi pikiran" yang lebih modern. Menurut Stern, "perbedaan dalam bahasa-bahasa .... tidak hanya menuju pada gejala interferensi asosiatif, tetapi merupakan rangsangan bagi kelakuan pikiran individu, bagi perbandingan-perbandingan dan diferensiasi, bagi kesaran tentang lingkup dan batas-batas konsep, bagi pemahaman tentang tudung arti yang indah.

Pentingnya interferensi asosiasi kemudian diperdebatkan bahkan oleh orang-orang yang tidak membantah dasar pokok~~nya~~ teoritisnya. Sengketa ini sering diperdebatkan sebagai metode

pengajaran bahasa asing yang 'langsung' vs. 'tidak langsung'. Hasil selanjutnya dari teori interferensi datang dari para sarjana yang telah berpendapat bahwa semakin besar difensiasi dalam bidang-bidang mengenai hal yang hangat dan lingkungan, dimana kedua bahasa itu digunakan, semakin berkurang interferensi dalam asosiasinya; hanya kegunaan yang tidak didiferensiasikan secara fungsional dari 2 bahasa menyebabkan bilingualisme "anorganik" yang merupakan subyek bagi interferensi asosiasi.*2)

Psikolog Amerika sejauh ini rupanya tidak berusaha merumuskan teori-teori tentang bilingualisme, sebab belum ada percobaan dalam bidang ini.*3) Akan tetapi, untung aliran-aliran riset dalam psikolinguistik akhir-akhir ini mengamati perkembangan dalam teori linguistik dan komunikasi dengan cara membedakan kode dan berita (bahasa dan tutur)*4). Diharapkan, dengan dasar perbedaan ini, para ahli psikolinguistik akan berhasil menyoroti mekanisme perubahan kode dipandang dari segi psikologi.*5)

Studi afasia pada bilingual telah dilaksanakan tanpa ikatan pada penjelasan psikologis atau neurologis tentang bilingualisme, baik dari segi fungsi maupun lokalisasi bahasa-bahasa dalam otak.*6) Tetapi akhir-akhir ini setidak-tidaknya telah dirumuskan teori neurologis tentang bilingualisme. Menurut teori itu, ada suatu mekanisme perpindahan bahasa khusus di ujung posterior fossa Sylvian dan di daerah sisi otak yang berpadu. "Kekuatan yang penuh (Erstarrung) dalam satu bahasa atau kemampuan untuk berpindah dengan sendirinya, dari satu bahasa ke bahasa lain, merupakan cara-cara yang tak ada duanya yang di dalamnya pusat perpindahan ini dapat berfungsi atau terganggu."*7) Hipotesa pusat kontrol yang dilokalisasikan secara anatomi dalam bilingual ini, bila dibenarkan suatu ketika mungkin membantu menerangkan perbedaan individu di anatara bilingual-bilingual mengenai banyaknya percampuran tutur. (bandingkan ⁄3.22 di

bawah ini).

3.2 Sifat-sifat pembicara bilingual

Paling sedikit ada 2 sifat bilingual yang menjadikannya mudah terpengaruh mode-mode khusus kelakuan sebagai agen kontak bahasa bahkan sebelum timbul situasi tutur yang sebenarnya. Ini mudah diteliti, tetapi harus dihubungkan dengan jumlah total interferensi, atau dengan jenis-jenis khusus interferensi, yang ada dalam tutur bilingual di bawah kondisi-kondisi yang sama dalam hal lain. Di bidang ini percobaan dan testing kelompok dapat menghasilkan pengertian-pengertian baru yang penting. Kali ini, persoalan-persoalan riset hanya dapat diketengahkan dalam garis besar yang luas.

3.21 KECAKAPAN

Kecakapan individu untuk mempelajari suatu bahasa asing menurut definisinya hampir merupakan suatu faktor dalam penampilan bahasa keduanya. Test-test kecakapan mempelajari bahasa telah ada dan sudah pula digunakan, tetapi kecakapan yang dapat diuji tetap harus dibandingkan dengan jumlah dan jenis interferensi. Tentu saja, suatu korelasi kasar antara kecakapan bahasa ke 2 dan keahlian yang didapatkan mendasari test-test itu sendiri; tetapi pada prakteknya score-score keahlian ternyata kurang didiferensiasikan untuk digunakan sebagai pengganti keterangan interferensi. Prosedur yang khusus harus dibuat untuk menyelidiki persoalan ini.

Menurut suatu aliran pendapat, bilingualisme yang sangat awal sebaliknya mempengaruhi kecakapan individu untuk mempelajari bahasa. Tetapi, Tireman (573) mendapatkan bahwa kelemahan anak bilingual dalam memperoleh perbendaharaan kata yang kedua tidak begitu menyolok. Spoerl (540) membandingkan penampilan mental dari 69 mahasiswa baru bilingual dengan yang ada dalam kelompok kontrol, dan dia mendapatkan bahwa yang bilingual sedikit mele-

bihi yang unilingual dalam kemampuan bahasa Inggris.*9). Se - baliknya, Toussaint (575) mendapatkan bahwa penampilan bilingual Flemish-Perancis dalam dikte jauh lebih rendah daripada yang unilingual. Jelas, hanyalah riset tambahan yang akan mendapatkan dasar untuk menjelaskan pertentangan semacam ini.

Ada yang mengatakan bahwa bilingualisme membantu dalam penguasaan bahasa ketiga*10) - bukan karena persamaan bahasa ke tiga dengan salah satu dari 2 bahasa yang pertama, tetapi hanyalah karena pengalaman bilingual yang lebih besar dalam mempelajari bahasa. Point ini, juga menanti penjelasan yang dilakukan melalui riset.

3.22 FASILITAS PERPINDAHAN

Bilingual yang ideal berpindah dari satu bahasa ke bahasa lain menurut perubahan yang layak dalam situasi tutur (orang yang diajak bicara, buah tutur dan lain-lain), tapi bukannya dalam situasi tutur yang tidak berubah, dan tentu saja tidak di dalam satu kalimat saja. Kalau dia toh memasukkan ekspresi-ekspresi dari bahasa lain, dia harus memisahkan ekspresi-ekspresi itu dengan jelas sebagai "kutipan" dengan tanda kutip dalam tulisan dan dengan perubahan suara yang khusus dalam tuturnya ((berhenti sebentar, perubahan waktu, dan lain sebagainya). Ada alasan untuk mencurigai bahwa perubahan-perubahan individu yang agak besar terjadi antara mereka yang bisa mengontrol perpindahannya. Dengan mendekatkannya pada pola idealnya, dan mereka yang sukar mempertahankan atau memindah kode seperti yang dikehendaki. Secara teoritis, seseorang dapat menggambarkan 2 jenis penyimpangan dari normanya: yang satu ke arah aderensi dengan satu bahasa yang luar biasa eratnya, yang lain condong ke aderensi yang kurang dengan satu bahasa dalam suatu situasi tutur konstant.*11) Suatu penjelasan tentang jenis penyimpangan yang pertama telah diperbaiki secara coba-coba oleh riset neuro-

logis (lihat § 3.1). Sebaliknya, tendensi yang berlawanan (kecenderungan abnormal ke perpindahan) telah dianggap ciptaan orang-orang yang, waktu masa kecilnya, diajak berbicara oleh satu orang dengan memakai sekaligus 2 bahasa. Demikian juga kesimpulan dari M.E. Smith (530) misalnya, dalam percobaannya dengan 8 orang anak pada tahun 1935. Maurice Grammot, seorang ahli fonetik Jerman, mempunyai ide yang sama ketika dia menasehati Ronjat dalam mendidik seorang anak bilingual, untuk menggunakan bahasa Perancis saja, sedangkan ibunya harus tetap mempergunakan bahasa ibu, yaitu Jerman melulu (451,3). Bahkan Stern (551) menyatakan pendapatnya bahwa "penanaman (Einbettung) suatu bahasa dalam situasi yang tepat dan konstan memudahkan mempelajarinya" dalam bentuk yang tak tercampur suatu kesimpulan yang agak prematur dipandang dari jumlah yang terbatas dari kasus yang diperiksanya. Persoalan keseluruhan belunlah diselidiki. Sebagai dasar untuk test-test yang akan datang, mungkin juga dapat ditentukan apakah satu atau 2 (atau lebih) pola kelakuan penyimpangan memang ada, dan apakah individu bilingual dapat di - golongkan menurut pola-pola itu.

3.3 STATUS RELATIF BAHASA

Dalam semua analisa bentuk-bentuk interferensi bahasa (bab 2), istilah-istilah umum seperti "bahasa ibu", "bahasa pertama", "bahasa kedua", atau "bahasa asli" telah dihindari; karena dilihat dari segi struktur, pertanyaan genetik mengenai yang mana dari 2 sistem yang berhubungan itu yang dipelajari pertama kali oleh orang tertentu atau sekelompok orang, tidaklah relevan. Yang penting adalah mengetahui, untuk setiap contoh dari interferensi, bahasa mana yang merupakan sumber atau model dan yang mana menjadi penerima atau replika, dan juga apakah dalam suatu situasi kontak tertentu, satu bahasa dapat menjadi sumber dan sekaligus penerima interferensi (seperti disebut dalam 32.53, memang dapat). Karena itu, istilah-istilah "sumber" dan "peneri-

ma" dipakai, dengan istilah yang sebanding dalam bagian phonemiks "primer" dan "sekunder" (2.2).

Walaupun demikian, dalam suatu kasus kontak tertentu, jenis, arah, dan besar interferensi yang umum dapat berubah bersamaan dengan waktu. Karena bahasa-bahasa sendiri tetap sama, pastilah status relatifnya dengan pelaku-pelaku kontak dan interferensi -yaitu individu bilingual- yang mengalami perubahan. Dari pandangan ini, tepatlah untuk ditanyakan, bagaimanakah kedudukan bilingual sehubungan dengan 2 bahasa. Dua bilingual yang mengetahui bahasa yang sama dan yang mempunyai kecakapan serta fasilitas perpindahan yang sama dan yang mempunyai pendapatnya mengenai status bahasa-bahasa tersebut.

Misalnya saja, ditentukan kalau ada, yang mana dari 2 bahasa bilingual tadi yang "dominan" dengan ukuran psikologis tertentu.*12) Kalau sudah demikian, ini menjadi tugas riset psikolinguistik dan interdisipliner untuk menyelidiki sampai sejauh mana (kalau hal-hal yang lain sama) bahasa individu yang dominan tadi berfungsi sebagai sumber interferensi dalam tuturnya. Tetapi ada kesulitan yang luar biasa waktu pertama menguraikan. Ini tidak dapat dipisahkan dari kenyataan bahwa kriteria yang dipakai untuk menandai bahasa mana yang dominan, tidaklah sedikit: keahlian, urutan belajar, sikap-sikapnya haruslah semuanya diperhitungkan. Sebab kriteria-kriteria ini bukannya tidak dapat didamaikan, tampaknya memang perlu menghubungkan masing-masing dengan betuk-bentuk interferensi khusus. Suatu program riset yang besar Hanya dengan demikian dapatlah dibandingkan FORMASI-FORMASI KRITERIA DOMINASI dengan kelakuan tutur bilingual (lihat pembahasannya di # 3.38)

Di bawah ini disebutkan beberapa kriteria yang mungkin.

3.31 KEAHLIAN RELATIF

Keahlian relatif bilingual dalam 2 bahasa dapat diukur

dengan mudah (bandingkan dengan §2.51 footnote 1); jadi salah satu bahasanya dapat ditunjukkan sebagai yang dominan berdasarkan keahlian si pembicara yang lebih besar. Tetapi, dalam minat studi mengenai interferensi, test-test keahlian harus memenuhi beberapa syarat khusus tertentu. Pertama, perhatian harus di - pusatkan untuk menguji keahlian dan dibandingkan dengan suatu skala realistik yang benar-benar diambil dari deskripsi bentuk bahasa yang "normal", bukan dipaksa oleh karena peraturan me - makainya. Yang kedua, keahlian juga harus diukur secara terpisah dalam berbagai tingkat: pengertian, ekspresi, dan tutur batin*13) (test-test yang umum sekaligus mencakup ke 3 nya). Yang ketiga, keahlian relatif harus diukur selama waktu tertentu dalam hidup bilingual, karena rasio dapat berubah bersama waktu*14)

3.32 Mode penggunaan

Penguatan visual dalam penggunaan suatu bahasa yang di dapat bilingual dengan cara membaca dan menulis dapat memberikan kedudukan dominan pada bahasa tersebut melampaui yang hanya secara lisan. Pengetahuan yang biasanya diterima yaitu bahwa alat peraga (visual aids) memperkuat pelajaran bahasa memperoleh dukungan dalam 2 kasus yang dilaporkan oleh Minkowski (365). Dikatakannya bahwa para bilingual Swiss yang sembuh dari afasi, secara berturut-turut mencapai kembali penggunaan standar Jerman dan Perancis, sebelum bahasa asli mereka Schwyzertutsch. Mungkin ini disebabkan oleh penggunaan bahasa-bahasa standar tadi dalam bentuk tertulisnya.*15)

3.33 Urutan dalam mempelajari dan usia

Yang dipelajari pertama kali memang amat besar berpengaruh sehingga bahasa yang dipelajari pertama, "bahasa ibu", biasanya dianggap dominan dalam definisinya. Dalam tingkat bilingualisme permulaan, memang bahasa ibu, juga merupakan bahasa yang mendapatkan keahlian yang paling besar; tetapi, kemudian, banyak bilingual yang keahlian bahasa keduanya melampaui keahlian ba-

hasa ibunya dalam keadaan-keadaan tertentu. Sebagai contoh, banyak imigran di Amerika, yang mempunyai fasilitas yang lebih besar dalam bahasa Inggris daripada dalam bahasa-bahasa sli mereka. Sebaliknya, keterlibatan emosi dari seseorang dengan bahasa ibunya (# 3.35) jarang dipindahkan ke bahasa lain sepenuhnya. Dalam kasus-kasus afasi bilingual yang kemudian pulih dahulu bahasa ibunya, keterlibatan emosionilnya yang lebih besarlah yang dapat digunakan sebagai penjelasan.*16)

Akibat-akibat dari memperkenalkan bahasa kedua pada anak dalam umur-umur yang berbeda belum pernah diuji benar-benar. Sebaliknya konsentrasi pada pengajaran bahasa asing pada tingkat sekolah lanjutan dan perguruan, dan kenyataan bahwa di daerah bilingual instruksi-instruksi dalam bahasa kedua biasanya ditahan sampai paling tidak tingkat awal sekolah dasar,*17) menunjukkan pandangan umum untuk umur optimum mempelajari bahasa:*18) sepuluh sampai sebelas tahun. Suatu percobaan edukatif, dengan kerjasama ahli bahasa yang cakap, tentu saja patut diusahakan untuk menyelidiki akibat-akibat keterbukaan yang awal dan kemudian terhadap bahasa kedua.*19)

Anak yang mempelajari 2 bahasa sejak permulaan dapat dikatakan mempunyai 2 bahasa ibu. Bilingual-bilingual kecil ini mendapat banyak persoalan khusus.*20) Misalnya saja, telah ditanyakan, pada umur berapa anak menyadari bahwa mereka sedang mempelajari 2 bahasa. Seorang penulis menyatakan bahwa seorang anak tidak menyadari bilingualismenya sampai umur 3 tahun. Pengamat yang lain mencatat bahwa kesadaran pertama tentang bilingualisme adalah pada 1.6 dan kesadaran penuhnya pada umur 3.0*22). Dikatakan pula bahwa anak yang ketiga mengetahui nama-nama ke 2 bahasa tersebut pada umur 2.12.*23) Apakah kesadaran awal atau kemudiannya akan bilingualisme itu berhubungan dengan kelakuan berikutnya yang dimiliki individu tentang hal interferensi tetap harus diselidiki.

3.34 Kegunaan dalam komunikasi

Penggunaan bahasa yang lebih besar atau luasnya daerah penggunaan merupakan faktor yang dapat diukur dengan mudah dan ini membantu untuk mencapai dominansi satu dari dua bahasa. Dalam banyak kasus afasi, bahasa yang paling sering dipaksa dalam periode yang segera mendahului traumalah yang dipulihkan lebih dahulu.*24) "Jadwal-jadwal" jenis umum yang diciptakan Hoffman (244) menunjukkan luas penggunaan tiap bahasa oleh subyek tertentu.*25) Para bilingual dapat pula ditanya pendapatnya tentang kegunaan tiap bahasa. Dalam test-test yang dibuat di sebuah sekolah Inggris di daerah bilingual di Wales, misalnya, 91% dari muridnya menunjukkan kegunaan mempelajari dan memahami bahasa Wales.*26) Dalam suatu pemeriksaan yang dilakukan pengarang di Swiss, sekelompok pelajar yang berbahasa Romawi, dengan pasti mengakui kegunaan bahasa Jerman. Kegunaan suatu bahasa bukannya hanya merupakan alasan pertama untuk mempelajarinya (yaitu penyebab kontak bahasa), tetapi lebih besarnya penggunaan bahasa dapat membuatnya menjadi sumber interferensi karena alasan itu.

3.35 Keterlibatan emosi

Banyak orang mengembangkan suatu pengikatan emosi, prerasio pada bahasa yang di dalamnya mereka dapatkan latihan fondamental dalam kelakuan semiotik. Karena "situasi-situasi total" yang tak terurai.*27) dan di dalamnya kelakuan semacam itu dipelajari lebih sering dalam masa kanak-kanak, maka biasanya bahasa kanak-kanak atau bahasa ibulah, yang menghasilkan pengikatan yang kuat.*28) Biasanya situasi-situasi total juga menyediakan dasar untuk menguasaan bahasa yang tidak dapat disamakan nantinya dengan bahasa-bahasa lain. Sementara dia merasionalisir, seseorang dapat menyimpulkan bahwa bahasa aslinya lebih kaya, lebih lembut, lebih ekspresif dari bahasa lain.

Tetapi, keterlibatan emosi dari kehidupannya kemudian (misalnya kisah cinta,*29))persahabatan,*30) persekutuan patriotik pada negara baru*31) dan lain-lain) cenderung untuk menghasilkan ikatan-ikatan konflik atau superior. Kadang-kadang afasi bilingual menyembuhkan suatu bahasa yang bukan bahasa ibunya karena keterlibatan emosi kemudiannya yang lebih besar.*32) Jadi tidak setiap bilingual dapat mengatur dengan pasti bahasa mana yang dominan dengan dasar keterlibatan emosi.

3.36 Fungsi dalam Kemajuan Sosial

Dalam keadaan-keadaan sosial tertentu, penguasaan bahasa menjadi penting bagi individu bukan hanya sebagai perantara komunikasi saja, tetapi juga sebagai alat untuk kemajuan sosial. Di Swiss, misalnya, bahasa Perancis dalam daerah hukum patois dahulu dipelajari karena nilainya untuk jaminan status sosial. Kadang-kadang kondisi-kondisi kemajuan sosial bahkan mungkin menuntut kepura-puraan tidak tahu bahasa lain - yang mungkin adalah bahasa ibu orang itu.*33) Kegunaan suatu bahasa dalam kemajuan sosial biasanya mempunyai akibat pasti yang benar-benar berarti: pentingnya mengetahui bahasa itu dengan baik. Dalam situasi macam ini, bahkan mungkin ada susunan premi tentang penyembunyian kenyataan bahwa suatu bahasa merupakan bahasa kedua yang dipelajari. Karena itu banyak usaha yang dijalankan untuk menjajagi semua jejak interferensi; Bossard (71), misalnya, mendapatkan bahwa "bahasa Inggris yang terlalu teliti" merupakan salah satu dari "alat pelindung" para bilingual Amerika. Dominansi suatu bahasa dengan alasan ini da-a pat diharapkan mempunyai hubungan yang amat negatif dengan semua jenis interferensi; tetapi korelasi semacam itu tetap didokumentasikan oleh studi-studi sekarang ini.

Nilai dari suatu bahasa dalam kemajuan sosial dapat diartikan sebagai PRESTISE*34) Secara sosial ini lebih banyak ditentukan dari ukuran-ukuran dominansi lain.

3.37 Nilai sastra-budaya

Hal lain yang dapat dipakai sebagai penentu bahasa mana yang dominan adalah penilaian intelektual atau estetik bilingual terhadap sastra budaya yang diekspresikan dalam bahasa itu. Di banyak negara, mempelajari bahasa-bahasa peradaban yang besar mempunyai tempat yang penting dalam sistem pengajaran yang lebih tinggi dan praktis "kebudayaan" sama dengan bilingualisme.*35) Bagi bilingual Jerman-Swiss, misalnya, bahasa Jerman standar, walaupun keahlian orangnya lebih rendah, demikian juga keterlibatan emosi dan kegunaannya lebih sedikit dari bahasa Schwyzertutsch, benar-benar merupakan bahasa yang dominan dilihat dari penghargaan sastra-budayanya.

3.38 Formasi Dominansi

Bahasan sebelum ini telah menanpilkan berbagai faktor -dan mungkin harus ditambah lagi beberapa- yang masing-masing dapat dipakai untuk menentukan bahasa mana yang "dominan". Faktor-faktor ini tampaknya tidak seimbang.*36) Dominansi suatu bahasa bagi individu bilingual hanya dapat diinterpretasikan sebagai suatu formula khusus atau syndrome karakteristik yang dengannya bahasa tadi dinilai.

Dengan menggunakan tanda + untuk menyatakan nilai positif suatu bahasa pada hal tertentu, kita dapat memberi gambaran tentang para bilingual dengan formasi dominansi yang istimewa seperti yang ditunjukkan dalam tabel nanti.

Tidak perlu dikatakan bahwa mungkin harus ditambahkan sejumlah besar variasi.

Logisnya, mungkin tampaknya setiap faktor dalam formasi dominansi pertama-tama harus dikorelasikan dengan jenis khusus interferensi bahasa dalam tutur bilingual pada tiap bahasa, sementara faktor-faktor yang lain tidak berubah. Misalnya saja, harus ditentukan apakah benar bahwa keterlibatan emosi yang

lebih besar pada 1 bahasa menyebabkan adanya perpindahan kategori gramatika yang mempengaruhi ke bahasa yang lain; bahwa mempelajari satu bahasa lebih dahulu mengamankan beberapa bagian bahasa dari segala interferensi berikutnya; bahwa bilingualisme awal itu perlu untuk membuat dalah satu dari 2 sistem fonemik primer (seperti yang diterangkan di #2.21),*37) dan sebagainya. Tetapi, jumlah individu yang tutur dan sejarah hidupnya harus diperiksa untuk menghubungkan setiap faktor secara terpisah mungkin menghalangi, b hkan tidaklah mungkin didapat cukup banyak individu yang berbeda dalam suatu situasi kontak tunggal untuk memisahkan semua faktor tadi. Karena itu pada prakteknya tidak ada keberatan untuk menghubungkan jenis-jenis interferensi dengan kelompok-kelompok faktor dominansi, atau bahkan dengan seluruh formasi dominansi selama selalu diingat kerumitan formasi itu, dan hanya individu yang formasinya mirip yang dipertimbangkan bersama.

TABEL lihat halaman 119

Kalau hubungan antara jenis-jenis interferensi dan formasi dominansi tertentu telah berhasil terjalin, banyak perubahan ke-bahasa-an yang sampai saat itu akan tampak kebetulan atau bahkan bertentangan yang akan dapat diterangkan. Studi tentang bilingual yang luas dan layak tidak hanya akan menerangkan faktor-faktor psikologis dalam interferensi; akan tetapi juga merupakan syarat mutlak untuk memahami bagaimana faktor sosio budaya yang menentukan mempengaruhi bilingual. Mungkin itu juga akan menjelaskan sejumlah pertanyaan dasar a dalam psikologi penggunaan bahasa pada umumnya.

3.4 Situasi Tutur dan Interferensi

Dalam pembicaraan dengan seorang yang mempunyai satu bahasa (unilingual) si bilingual seringkali cenderung untuk

	Imigran Dewasa Amerika ½ buta huruf				Imigran Dewasa Amerika Terbudaya				Imigran Anak (Amerika)				Swiss Jerman				Swis Perancis			
	Pribumi		Inggris		Pribumi		Inggris		Pribumi		Inggris		Schwy		Jerman Standar		Patois		Perancis Standar	
Keahlian relatif		+				+						+		+				+		
Mode penggunaan (Visual)				+		+		+				+				+				+
Mempelajari Pertama		+				+				+				+				+		
Keterlibatan Emosi		+				+				+		+		+				+		+
Kegunaan dalam Komunikasi				+				+				+		+						+
Fungsi dalam kemajuan sosial				+				+				+								+
Nilai Sastra-Budaya				+		+		+				+				+				+

membatasi interferensi dan bahkan untuk menghilangkan kata-kata pinjaman yang sudah mendarah daging dari tuturnya.*39) Dia merupakan subyek dari apa yang dinamakan 'paksaan percakapan', *40) yang memuntut bahwa bagaimanapun juga dia harus membuat dirinya dimengerti dalam bahasa orang yang diajak bicara, yaitu si unilingual. Dalam situasi khusus semacam itu dimana jejak dari bahasa lain dianggap suatu cacat sosial, tentu saja si pembicara dipaksa untuk lebih berhati-hati (bandingkan dengan ⊭ 3.35). Akan tetapi kalau orang yang diajak bicara lainnya juga bilingual, syarat-syarat kejelasan dan pernyataan status secara drastik berkurang. Dalam keadaan-keadaan semacam itu, hampir tidak ada batas bagi interferensi (bandingkan dengan ⊭ 2.53); bentuk-bentuknya dapat dipindahkan dengan bebas dari satu bahasa ke bahasa lain dan seringkali digunakan di dalam bentuk yang tidak disesuaikan. Tidak heran bahwa bahasa-bahasa imigran Amerika, misalnya -yang kebanyakan dipakai OLEH DAN PADA bilingual- menjadi subyek dari interferensi yang luas semacam itu.

3.42 Hilangnya suatu bahasa dari Kegunaan Khusus

Banyak bilingual yang biasa mendiskusikan beberapa topik dengan satu dari bahasa-bahasa yang dimilikinya atau menggunakan satu bahasa dalam suatu saat tertentu. Perpindahan yang tiba-tiba ke bahasa lain membuka jalan bagi interferensi.*41) Seorang anak yang mempelajari ke 2 bahasa dalam lingkungan keluarga dan permainannya, misalnya saja, dapat dibiasakan dengan benda-benda sehari-harinya dalam ke 2 bahasa; tetapi kalau dia mempelajari subyek-subyek tertentu dalam sekolah unilingual, dia akan mendapat kesulitan dalam mendiskusikan topik-topik yang "terpelajar" dalam bahasa lainnya. Ini merupakan persoalan sehari-hari dalam bahasa Jerman-Swiss, misalnya, dimana digunakan bahasa Schwyzertutsch dan Jerman stan-

dar bersama-sama. Fungsi percakapan familier, yang diperlawankan dengan monolog formal (pidato di depan publik, kuliah, khotbah dan lain-lain), dilakukan oleh bahasa Schwyzertutsch. *42) Juga, persoalan-persoalan yang biasa, yang dikontraskan dengan hal-hal tehnis, dilakukan bahasa tersebut. Tetapi, kadang-kadang topiknya bertentangan dengan waktunya. Kalau para tehnisi secara informal berbicara mengenai mesin yang tidak ada perbendaharaan katanya dalam bahasa Schwyzertutsch, atau kalau ada pidato resmi (dalam bahasa Jerman standar) mengenai hal-hal biasa yang lebih enak dibicarakan dalam bahasa Schwyzertutsch, jelas sekali tertera interferensi-interfernsi bahasa itu.*43)

Juga beberapa bilingual terbiasa menggunakan hanya satu bahasa dengan orang tertentu, dan mendapatkan kesulitan yang besar dalam berpindah ke bahasa lain. Disini juga, tersangkut pelanggaran dari kegunaan bahasa-bahasa yang dikhususkan, dan mungkin interferensi meningkat.

Beberapa penulis telah membayangkan bahwa bilingualisme seseorang dapat ditandai dengan dasar kegunaan yang dikhususkan atau tidaknya. Diferensiasi antara bilingualisme "organis" dan "anorganis" telah disebut di atas (§2.13)*44) Geissler (163,24ff) membedakan antara bilingualisme teratur (geordnet), yang di dalamnya tiap bahasa ditentukan lingkungan orang-orang-nya, dan bilingualisme tidak teratur (ungeordnet), yang di - dalamnya kabur sekali pengkhususannya. Dengan bergantian, ini dapat menjadi bilingualisme berlawanan, dimana daerah lingkupnya tidak dipisahkan.*45) Nucgek (359) menunjukkan 2 jenis bilingualisme yaitu: in sensu distincto dan in sensu composito. Barker (20,201) membicarakan "pemolaan secara sistematik" dari penggunaan bahasa beberapa bilingual; kebalikannya adalah penggunaan yang "tidak memola".

Generalisasi-generalisasi ini dapat terbukti berguna dalam menghubungkan bilingualisme anorganis, "tidak teratur", "tidak memola" dengan jenis interferensi yang berbeda, lebih banyak atau lebih sedikit; tetapi persoalannya tetap.

3.43 Tekanan Emosi

Hubungan antara jumlah ataupun jenis interferensi dengan berbagai tingkat tekanan emosi pada kelakuan seorang, adalah persoalan psikolinguistik tentang kerumitan dan disini hanya dapat disebutkan. Eksistensi relasi ini diingatkan oleh perpindahan yang relatif sering, dari kata-kata dan kategori-kategori gramatika yang dikatakan "afektif",*46) meskipun tabulasi frekwensi yang memuaskan belum ada, dalam banyak daftar kata pinjaman, setelah perpindahan dari semua item-item yang mungkin terjadi diterangkan oleh alasan-alasan struktur, pembaharuan kulturil dan semacamnya, harus ada sisa kata-kata yang diberi istilah "pinjaman yang berpengaruh". Ini juga merupakan tugas yang penting bagi penyelidikan interdisipliner.

4. SETTING SOSIO-BUDAYA KONTAK BAHASA

4.1 Peranan Setting Sosio-Budaya

Bilingualitas beberapa bilingual memang merupakan gejala yang secara sosial terpisah. Perjalanan dengan suatu suku Afrika atau imigran Basque di suatu kota di Amerika praktis membentuk kontak bahasa yang aneh. Kebiasaan-kebiasaan penggunaan bahasa mereka yang menarik orang yang mempelajari interferensi harus diterangkan secara terpisah untuk setiap kasusnya. Akan tetapi kalau suatu kelompok yang agak besar menghubungkan dua bahasa, keanehan-keanehan dalam tingkah laku bahasa cenderung tidak muncul, sedangkan kebiasaan dan proses-proses tutur yang ditentukan secara sosial yang menjadi sifat kelompok itu sebagai satu kesatuan menjadi penting. Bab ini akan melukiskan pola-pola penggunaan bahasa semacam itu dengan menandai kelompok kelompok yang besar.

Sudah dijelaskan mengenai faktor-faktor yang membuat suatu bahasa dominan bagi seorang individu yang bilingual (lihat #3.3), kegunaan bahasa, peranannya dalam kemajuan sosial, dan nilai sastra-budayanya. Semuanya diberikan oleh lingkungan si individu tsb. Karena itu status relatif bahasa-bahasa itu mungkin sama bagi banyak bilingual dalam lingkungan yang tidak dibedakan. Bahkan susunan dan umur dalam mempelajari bahasa, luasnya penggunaan tertulis, keahlian relatif, dan keterlibatan emosi dengan bahasa sering kali dipengaruhi sepenuhnya oleh masyarakatnya. Juga, lingkungan dapat membuat jenis-jenis situasi tutur tertentu lebih lazim terdapat daripada yang lain. Jadi para imigran Amerika dalam keadaan hidupnya yang khusus, mempunyai banyak kesempatan untuk berbicara dengan orang yang bilingual. Hal ini menyaba-bkan adanya interferensi dalam tuturnya (bandingkan #2.41). Seseorang dapat saja lebih jauh melangkah

dan mengatakan bahwa predisposisi (keadaan mudah terpengaruh) untuk tunduk atau melawan interferensi juga menyangkut faktor lingkungan, walaupun kecenderungan untuk "perpindahan" yang berlebihan merupakan sifat pribadi seseorang. "Kebudayaan, seperti halnya kecenderungan untuk mode-mode tingkah laku tertentu, menyangkut kecondongan untuk struktur kepribadian tertentu. Jenis orang yang disukai dalam suatu kelompok mungkin saja dibenci kelompok lain."*1) Perpindahan dan percampuran tutur mungkin saja haram bagi suatu masyarakat seperti halnya sifat lain yang tidak disenangi.*2)

Kalau suatu situasi kontak bahasa diamati secara terperinci akan jelas terlihat inter-relasi kondisi-kondisi sosio-budaya dan gejala bahasanya. Sebagai contoh dapat disebutkan kasus bilingualisme Romawi-Jerman di Swiss.*3) Masyarakat bahasa Raetoromawi dengan cepat mendekati suatu keadaan bilingualitas total. Di teritori Romawi sekarang ini (bekas daerah Romawi yang lebih besar yang di-Jerman-kan terus menerus dari dua jurusan selama lebih dari 1000 tahun) hampir semua orang praktis merasakan kebutuhan untuk mengenal bahasa Jerman. Familiaritas dengan bahasa daerah Schwyzertutsch selain bahasa Jerman standar yang diajarkan secara tradisi, juga meningkat. Bagian dari daerah ini, Sutselva (Grison tengah), yang terdiri dari lembah Domleschg dan Schams (Romawi: Tumleastga, Schons) mempunyai masyarakat bahasa Romawi yang amat terbuka untuk berhubungan dengan bahasa Jerman. Bahkan di dalam keluarga (sebagai akibat perkawinan campuran dan perubahan bahasa yang progresif), fungsi bahasa Jerman dan Romawi sering bercampur. Akibatnya anak yang berbahasa ibu Romawi menjadi bilingual dengan sangat cepat. Kalau benar bahwa anak-anak lebih mudah dan lebih cepat mempelajari bahasa daripada orang dewasa (bandingkan #3.33), mungkin tingkat kemurnian tutur dapat diharapkan di antara orang Raetoroman yang tidak terdapat dalam kelompok imigran dewasa yang datang di negara asing dan memperoleh suatu bahasa

orang Raetoroman yang tidak terdapat dalam kelompok imigran dewasa yang datang di negara asing dan memperoleh suatu bahasa baru dengan cepat tetapi tidak dapat menguasainya dengan baik.

Tidak ada batas bahasa yang jelas atau teritori bahasa yang tidak dapat didamaikan dalam situasi kontak ini. Khususnya orang Raetoromawi menyadari bahwa mereka tidak mempunyai daerah pedalaman unilingual yang kukuh dan kota yang berfungsi sebagai pusat budaya.

Sebagai akibat overlapping (pertautan) bahasa-bahasa dalam penggunaannya sehari-hari, banyak anak yang mempelajari kedua bahasa itu dari satu orang, yaitu orang tuanya. Telah disebutkan bahwa hal ini proses mempelajari bahasa dengan baik (3.22) Yang pasti, andaikata pihak orang tua adalah guru si anak dalam mempelajari kedua bahasa itu, kesalahan-kesalahan orang tua menjadi kesalahan generasi-generasi di bawahnya juga. Ini berbeda dengan, misalnya saja, situasi kontak Perancis-Jerman di Swiss barat, dimana bilingualisme juga tersebar luas tetapi teratur. Anak-anaknya mempelajari masing-masing bahasa dari pemilik bahasa itu, atau juga dari unilingual. Overlapping fungsi bahasa-bahasa di Sutselva Romawi mengakibatkann orang menggunakan dua bahasa sekaligus. Apalagi karena kedua bahasa itu dipelajari sejak awalnya,perbedaan antara bahasa ibu dan bahasa kedua tidak jelas terlihat.

Dapat juga dianggap bahwa dalam masyarakat bilingual, tingkat umum pemeliharaan bahasa (Sprachkultur), yang tidak tergantung pada luasnya bilingualisme, menentukan jenis pembicara yang lebih banyak jumlahnya di kalangan penduduk. Karena penduduknya kebanyakan petani dengan sedikit pendidikan sekolah dan hirarki sosial yang renggang, dapat diharapkan bahwa jenis bilingual yang mencampurkan kedua bahasanya tanpa diskriminasi banyak terdapat.

Penduduk Sutselva sedang mengalami perubahan bahasa yang menuju ke bahasa Jerman. Hal ini dapat disimpulkan tidak saja dari memperbandingkan data sensus tiap 10 tahun, tetapi juga dari analisa angka sinkronis dengan memperhatikan pengetahuan akan tiap bahasa di antara berbagai kelompok usia. Kesimpulan perubahan itulah yang menyatakan bahwa kebanyakan pembicara bilingual mampunyai bahasa ibu Romawi. Setidak-tidaknya di Sutselva jarang ada pemilik asli bahasa Jerman yang kemudian mempelajari bahasa Romawi, berlawanan dengan "arah irama". Jadi ada pusat bagi unilingual Jerman tetapi praktis tidak ada unilingual Romawi di kalangan penduduk. Kenyataan ini mungkin mempunyai 2 arti. Pada satu pihak, pembicara-pembicara unilingual Jerman membentuk inti pertahanan melawan interferensi dalam bahasa Jerman; pada pihak lain, bagi banyak orang bahasa ke duanya kebanyakan Jerman dan bukan Romawi. Karena arah pengaruh biasanya dianggap dari bahasa ibu ke bahasa lain, pengaruh yang paling mungkin terjadi dapat diharapkan dari bahasa Romawi ke Jerman.

Tetapi kemungkinan pengaruh ini dihalang-halangi oleh kenyataan bahwa kontrol sosial terhadap percampuran tutur tidak sama mempengaruhi kedua bahasa itu. Kalau elemen-elemen bahasa Jerman di dalam tutur Romawi dibiarkan praktis tanpa batas, aliran sebaliknya -pengaruh bahasa Romawi dalam tutur Jerman- dibatasi. Pengetahuan tentang bahasa Jerman dianggap sebagai akulturasi yang penting, dan ini merupakan syarat mutlak bagi kemajuan sosial (urbanisasi); jadi premi terhadap bahasa Jerman yang baik itu sangat tinggi. Kalau berbicara bahasa Jerman, si bilingual harus berusaha tidak memakai kata-kata pinjaman dari Romawi, tidak saja karena takut tidak dimengerti oleh unilingual Jerman, tetapi juga di daerah yang sedang dibicarakan ini dapat saja lalu bahasa asalnya, Romawi, keluar pada saat yang

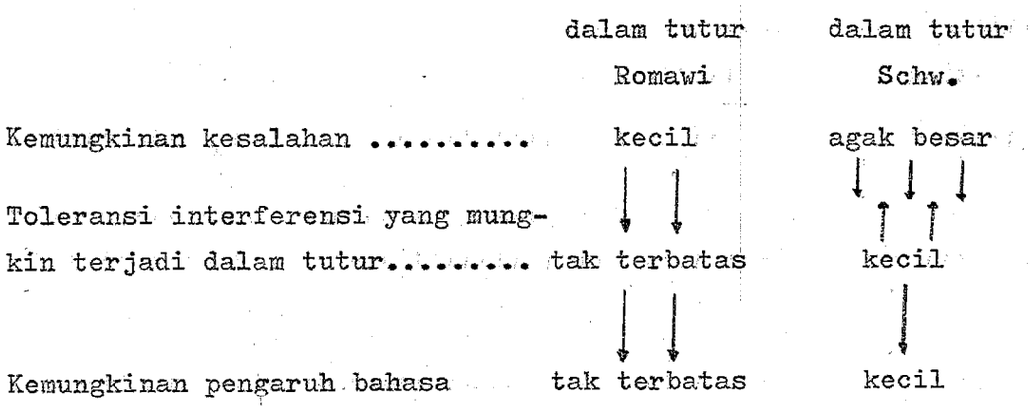
tidak pada tempatnya atau dapat dianggap sebagai petunjuk akan akulturasinya yang tidak lengkap. Sebaliknya, dalam tutur Romawi, tidak ada faktor sosio-budaya yang mengatur demikian. Pada umumnya, tidak ada nilai yang melekat pada kemurnian dalam bahasa Romawi. Lagi pula, pendengar Romawi memang benar-benar bilingual dan akan mengetahuid dan mengerti bentuk bahasa Jerman pinjaman. Tidaklah mungkin terjadi kehilangan status melalui bentuk-bentuk bahasa Jerman atau bentuk-bentuk tiruan Romawi dengan model-model bahasa Jerman. Jadi, sementara sejumlah besar pengaruh mungkin dapat terjadi dalam tutur Jerman, sebenarnya dengan mempertimbangkan akibat kontrol sosial dapat diharapkan kebanyakan dari pengaruh tadi terjadi dalam tutur Romawi.

Sampai adanya gerakan penghidupan kembali bahasa Romawi dalam 10 atau 20 tahun ini, praktis tidak ada kontrol yang melawan kebiasaan adanya interferensi bahasa Jerman. Dipandang dari bahasa dan letaknya, masyarakat Romawi Sutselva agak terpisah dari orang yang mempunyai dialek lain. Tidak banyak kekuatan untuk mempertautkan, tidak ada daerah unilingual yang membantunya atau menuntut darinya suatu bahasa yang "benar" dan tidak terpengaruh. Kalaupun ada jeritan di sana sini untuk memurnikannya, sanksi sosial dan budaya yang ada tidak dapat membantunya. Di samping itu, hampir tidak ada lembaga untuk mengabadikan bahasa konservatif Romawi. Tidak banyak , atau bahkan mungkin tidak ada sama sekali, instruksi dalam bahasa Romawi di di sekolah-sekolah desa daerah itu selama lebih dari satu abad. Penggunaan bahasa Romawi dalam fungsi yang berprestise seperti misalnya dalam gereja-gereja Protestan juga menurun (oleh karena alasan yang rumit). Karena itu semua contoh interferensi tutur merupakan calon elemen Romawi Sutselva -jika dialek ini terus dipakai- kecuali jika usaha-usaha Gabungan Romawi untuk mendirikan sekolah-sekolah Romawi berhasil.

Sebaliknya, bahasa Jerman tentu saja juga demikian. Ada kecenderungan bahwa pinjaman akan menjadi kebiasaan, kalau orang orang tua bilingual Romawi juga menjadi guru anak-anaknya. Tetapi ini dibetulkan oleh meningkatnya kontak dengan pembicara Jerman unilingual yang non-Romawi. Tentu saja dalam bentuk lisan Jerman, yaitu dialek Chur Schwyzertutsch (untuk mudahnya), tidak ada kecenderungan standar dan ada tempat bagi pinjaman-pinjaman baru dari bahasa Romawi. Tetapi banyaknya unilingual pemilik dialek di pusat kota Chur, merupakan faktor yang pen - ting.

Setting sosio-budaya kontak bahasa ini dan akibat-akibat linguistiknya benar-benar berbeda dari kontak bahasa Jerman - Perancis di Swiss barat. Disana bahasa Perancis dirasa merupakan bahasa standar dengan norma-norma yang dijaga keras dan disebarkan oleh sekolah. Kalaupun ada interferensi yang ter - biasa, arahnya adalah dari bahasa Perancis ke Schwyzertutsch.

Kemungkinan kesalahan yang dipertahankan karena toleransi interferensi dalam tutur para pemilik bahasa Romawi di daerah yang dibahas ini mungkin dapat diringkas dengan memberikan kemungkinan-kemungkinan pengaruh bahasa berikut



Kebebasan terpenuh dari integrasi peminjaman seperti yang terjadi semacam itu dapat diharapkan dalam bahasa Romawi. Di Schwyzertutsch ada pertentangan antara kecenderungan peminjaman dan kontrol teratur bagi peminjaman.

Dari analisa informal seperti yang di depan ini dapat kita ketahui bahwa faktor-faktor sosio-budaya yang dapat menentukan sifat pribadi, kebiasaan umum, serta situasi tutur khusus memang relevan dengan kontrol interferensi. Untuk menetapkan bagaimana berbagai faktor sebaiknya dikelompokkan dan dipelajari merupakan masalah riset sosiolinguistik . Karya-karya para sarjana Jerman seperti Kuhn (290) atau Pritzwald (422), walaupun dipersiapkan dengan usaha yang agak berbeda, berisikan banyak ide yang berguna mengenai hal ini. Perlakuan berikut ini bersifat percobaan dan terutama dirancang untuk memberi tekanan pada variasi faktor yang perlu dipertimbangkan. Pertama, dibahas fungsi-fungsi bahasa dalam satu kelompok bilingual (#4.2) dan kemudian bagian kelompok lain yang sejajar dengan bagian-bagian bahasa (#4.3) dan perkembangan serta kerja kesetiaan bahasa (#4.4). Akhirnya, beberapa problem kristalisasi bahasa baru dalam situasi-situasi kontak dan kristalisasi perubahan bahasa dijajaki (#4.6, 4.7).

Suatu batas yang penting harus diperlihatkan. Tujuan akhir studi tentang interferensi adalah untuk menduga bentuk-bentuk khusus interferensi dari penjelasan sosiolinguistik mengenai masyarakat bilingual dan penjelasan struktur bahasa-bahasa masyarakat itu. Sayangnya tujuan ini tidak dapat dicapai sampai didapatkan mata rantai yang hilang: korelasi antara sifat bilingual individu dan interferensi tuturnya. Dalam kasus ideal besok, argumennya bisa menjadi begini. Kita diberi tahu bahwa dalam suatu situasi kontak tertentu ada banyak perkawinan campuran antara kelompok-kelompok yang berhubungan. Kita menyimpulkan bahwa banyak anak yang tumbuh dalam keluarga bilingual, mempelajari dua bahasa bersama-sama. Sebagai akibatnya (dan inilah mata rantai yang sejauh ini masih merupakan hipotesa) dapat diharapkan anak-anak itu menjumpai kesulitan, misalnya dalam tata bahasanya. Satu hubungan antara perkawinan

campuran dan kecenderungan untuk ke interferensi gramatika kemudian dapat dirumuskan. Untuk melengkapi bagian tengah argumen yang kurang itu, faktor psikologis dalam interferensi, seperti yang telah dijelaskan di bab 3, harus dijajaki. Tetapi orang dapat mengetahui lebih dahulu beberapa aspek setting sosio-budaya kontak bahasa yang mungkin akhirnya dipakukan sebagai perangsang ekstra-linguistik dan faktor perlawanan interferensi yang terakhir.

4.2 FUNGSI BAHASA DALAM MASYARAKAT BILINGUAL

4.21 Mengelompokkan dan menimbang fungsi

Fungsi bahasa dalam suatu masyarakat bilingual dapat diuraikan dan dikelompokkan dalam beberapa cara. Misalnya Schmidt - Rohr (488,183) membedakan 9 "daerah penggunaan bahasa", yaitu keluarga, tempat bermain, sekolah (atau yang sejenis), gereja, kesusasteraan, persurat kabaran, ketentaraan, pengadilan, dan administrasi. Untuk beberapa situasi, skema ini sudah cukup. Tetapi daerah seperti 'keluarga' hampir tidak cukup dideferemsiasikan. Seperti seorang kritikus yang mengatakan 'seringkali orang tua berbeda asalnya dan memaksa menuntun anak-anaknya dari permulaan dalam bahasa ibu si ayah dan juga si ibu. Kadang-kadang orang tua mempercayakan anaknya yang masih sangat muda pada wali wanita atau guru privat yang berbahasa lain, dengan maksud supaya menanamkan pada mereka beberapa bahasa bersama-sama atau berurutan. Juga keluarga yang pindah ke negara asing sering bercakap dalam bahasanya sendiri dirumah sementara anak-anaknya menggunakan bahasa negara baru itu kalau berhubungan dengan pembantu-pembantu rumahnya dan penduduk aslinya"*24) Mak (334) telah menggunakan jadwal fungsi yang lebih terperinci, sedangkan Barker (20,195) sebaliknya, membagi fungsi sosial bahasa hanya menjadi familier, atau intim; tidak

formal; formal; dan antar kelompok. Skema ini juga tampaknya tidak cukup diungkapkan bagi banyak masyarakat bilingual. Penyelidikan umum tentang fungsi bahasa dalam masyarakat bahasa dunia belum ada.

Dipandang dari sudut khusus interferensi, berbagai fungsi bahasa dapat disusun dengan baik menurut akibat konservatori yang dihasilkan pada tingkah laku tuturnya. Jelas dalam beberapa fungsi, penggunaan bahasa lebih bergantung pada kekuatan korektif yang menghalangi pembiasaan gejala interferensi. Dalam percakapan sehari-hari yang hanya bertujuan untuk jelasnya saja, pemilihan kata yang cermat dilupakan; jadi interferensi banyak. Akan tetapi di tingkat lain, kekuatan kolot yang men "standarir" mungkin juga bekerja. Sekolah, misalnya, dalam kebanyakan masyarakat yang tidak buta huruf, memeriksa kebebasan tingkah laku tutur dan berlaku sebagai penghalang perkembangan bahasa yang "bebas". Dalam situasi unilingual, hal ini membantu mempertahankan bahasa konservatif (standar). Dalam situasi bilingual dia membantu juga norma-norma bahasa melawan peminjaman asing yang tidak terkekang. Dengan tujuan memahami dan menduga pengaruh bahasa, kenyataan bahwa satu dari bahasa yang ada digunakan dalam sistim pendidikan (kalau ada), merupakan hal yang penting. Tetapi apa yang dicapai sekolah sebagai perwakilan konservatori dalam perkembangan bahasa bukan kebetulan, melainkan bagian dari setting budaya yang lebih luas dengan sikap khusus yang lazim terdapat terhadap kemurnian bahasa. Misalnya, bila kebudayaan sastra yang kuat dan hidup diberikan melalui sekolah, sikap berhati-hati terhadap peminjaman akan berhasil diteruskan pada generasi berikutnya. Dengan demikian penggunaan bahasa untuk fungsi sastra merupakan petunjuk bahwa kekuatan bahasa konservatif yang disimbulkan mungkin sedang bekerja.

Kesadaran bahwa bahasa ibu seseorang bukanlah bahasa stan - dar yang dapat digunakan di segala bidang komunikasi resmi (aktivitas pemerintah, kesusasteraan, radio, sekolah dll.) seringkali membuat orang tidak mempedulikan interferensi di da - lamnya. Di Swiss, "rasa rendah" bahasa Schwyzertutsch (bahasa yang sering dipakai secara lisan) dalam fungsinya dibandingkan dengan bahasa Perancis (bahasa tanpa fungsi yang terbatas) a - mat dirasakan oleh banyak bilingual yang mempunyai bahasa ibu baik Schwyzertutsch maupun Perancis. Karenanya arus pinjaman adalah dari Perancis ke Schyzertutsch,di daerah batas dianggap biasa, sebiasa bahasa Perancis menolak kata-kata pinjaman yang berasal dari bahasa Schwyzertutsch. Ragam dialek juga sering dianggap sebagai tanda keadaan tidak adanya standar bahasa dan rendahnya fungsi, yang mengakibatkan ketidak-pedulian akan adanya interferensi di dalamnya. Orang Raetoromawi Swiss di Sutselva, misalnya, benar-benar menyadari adanya variasi dialek dalam bahasa Romawi lokal. Banyak penduduk lokal yang bertanya dapatkah itu menjadi satu bahasa yang nyata, kalau bread disebut !paŋ! di satu bahasa, !pawŋ! di desa lain dan !pœwŋ! di desa yang lain lagi? Variasi ini menyebabkah sikap sangat memandang rendah sehingga sekalipun hanya usul untuk memurnikan bahasa dianggap menggelikan oleh banyak orang. Jadi kata-kata pinjaman dari Schwyzertutsch mengalir dengan derasnya. Bahasa Schwyzertutsch yang di sini menjadi bahasa 'super' mempunyai berbagai dialek di tempat-tempat lain. Namun hal ini tidak penting karena praktis setiap masyarakat Romawi berhubungan hanya dengan satu variasinya.

Dari uraian sosiolinguistik tentang akibat konservatori yang menyetandarkan keseragaman dan variasi tentang fungsi, dapat diperoleh skala untuk menimbang beberapa fungsi yang di dalamnya satu bahasa berkuasa dalam situasi kontak.

4.22 Fungsi suatu bahasa menurut kelompok bahasa ibu

Kesimpulan dari pengalaman biasa, kalau bukannya penemuan riset psikologis, adalah bahwa bahasa yang telah dipelajari pertama kalinya, yaitu bahasa ibu *5, berada dalam kedudukan yang istimewa dalam melawan interferensi. Pentingnya prioritas dalam proses belajar mungkin sedemikian besarnya bila diban - dingkan dengan faktor-faktor psikologis lainnya yang mengatur interferensi sehingga dari mulanya penjelasan mengenai fungsi-fungsi dalam situasi bilingual haruslah disempurnakan untuk mengikut sertakan fungsi bahasa ibu.

Untuk ini orang dapat menentukan sebagai kelompok bahasa ibu orang-orang yang tersangkut dalam suatu situasi kontak bahasa yang mempelajari salah satu bahasa lebih dahulu. Dalam kelom - pok bahasgual mungkin diharapkan ada dua kelompok bahasa ibu, dan mungkin sejumlah orang yang sebenarnya mempelajari dua bahasa sekali gus. Penggunaan bahasa yang aneh dalam berbagai fungsi lebih baik dijelaskan terpisah untuk setiap kelompok bahasa ibu, bukan hanya untuk masyarakat bilingual sebagai kesatuan. Pengerusakan ini menunjukkan bahwa beban bilingualisme sepenuhnya dipikul oleh salah satu kelompok bahasa ibu, sedang kelompok lainnya mengharap ditujukan dalam bahasanya sendiri pada semua kasus komunikasi antar kelompok. Jadi di desa bilingual Perancis-Schwyzertutsch, seperti Meyriez (dekat Murten, Swiss), kebanyakanbilingual masuk dalam kelompok bahasa ibu Schwyzertutsch. Dari uraian ini tsmpak pula bahwa walaupun satu masyarakat adalah bilingual, masyarakat itu hanya mempunyai satu kelompok bahasa ibu; bahasa yang lain mungkin tidak mempunyai pemilik bahasa untuk penggunaan lisannya. Bagian fungsional antara bahasa menjadi seragam untuk seluruh masyarakat bilingual.*6) Demikian pula kasus di Swiss-Jerman, dimana penduduknya kebanyakan bilingual (Schwyzertutsch dan Jerman stan-

dar), tetapi bahasa ibunya semata-mata Schwyzertutsch. Bahasa Jerman standar secara fungsional dibatasi hanya dalam bentuk tertulis, percakapan formal (monologis), dan hal-hal yang bersifat tehnis. Tidak adanya kelompok bahasa ibu Jerman standar menghalangi bahasa itu melawan interferensi. Ashkenazic Hebrew yang sangat terbatas fungsinya dalam berhubungan dengan bahasa Yid pada penggunaan liturgi dan kesusasteraan keagamaan dan surat menyurat, juga tidak diwakili oleh satu kelompok bahasa ibu. Bahasa itu mengalami interferensi yang mendalam, dan fonologi dialek-dialeknya terpecah-pecah seperti Yid, misalnya kata 'year' dalam beberapa dialek Yid menjadi 'jor' dan 'jur' dalam dialek lain. Demikian juga 'blessed art Thou' Hebrew bersesuaian menurut daerahnya, 'borux ato' atau 'burəx atu'.

Jadi pentingnya psikologi tentang prioritas proses belajar mempunyai persamaan dalam sosiolinguistik, yaitu pentingnya satu bahasa diwakili oleh kelompok bahasa yang agak besar dalam situasi kontak.

4.3 KESELARASAN ANTARA BAGIAN BAHASA DAN SOSIO-BUDAYA

Pada situasi kontak yang konkrit, pembagian antara kelompok-kelompok bahasa ibu biasanya selaras dengan satu (atau lebih) pembagian-pembagian lain yang pada hakekatnya non-linguistik. Disini akan ditunjukkan garis besar beberapa diantaranya dengan tekanan pada faktor yang mungkin relevan pada rangsangan atau larangan interferensi.

4.31 Jenis keselarasan

1. Daerah geografi. Garis geografi adalah salah satu garis umum yang paling paralel dengan pembagian kelompok bahasa ibu. Kecuali jika terdapat gunung, laut atau halangan semacam itu, mungkin sekali ada kontak antara kelompok bahasa ibu yang melewati batas, dan terjadi bilingualisme.*7) Kontak bahasa se-

panjang batas bahasa Eropa telah dijelaskan dengan sangat mendetail, dan ada juga data tentang luasnya bilingualisme pada setiap masyarakat di daerah-daerah itu.=8) Tampaknya bila pembagian geografinya jelas, terutama di lingkungan pedesaan, kontak bahasa cenderung untuk agak terbatas. Tujuan komunikasi antar kelompok dalam kasus-kasus semacam itu hanyalah perdagangan*9), tidak peduli apakah garis geografinya lautan atau tapal batas daerah propinsi. Misalnya bahasa Jerman bagian lembah Sarine, daerah Fribourg (Swiss), "lebih berorientasi ke arah barat karena hubungan ekonomi dan sosial dengan (bahasa Perancis) Pays d'Enhaut,..... Lembah Ormon, dan pusat pasarnya yaitu Aigle, lebih penting dari yang dengan (bahasa Jerman) Simmental."*10) Akibatnya, hubungan kelompok bahasa ibu itu tidak padat dan lingkupnya terbatas. Ada pergantian orang yang terlibat pembicaraan, dan alat yang digunakan untuk berkomunikasi seringkali tanpa persiapan. Walaupun interferensi dalam tutur mungkin agak berat, interferensi itu tidak cenderung untuk menjadi kebiasaan. Sebaliknya, karena kontak bahasa yang selaras dengan kontak daerah ~~xxxx~~ menimbulkan suatu suasana yang asing, mungkin hal-hal baru dijumpai dan nama-nama baru diambil. Karena itu dapat diharapkan terjadinya peminjaman leksikon di sana sini.

Dalam satu jenis pembagian bahasa-dan-daerah yang selaras, kontak antar bahasa lebih dikembangkan: di daerah yang dikelilingi daerah kantung (enclave) seperti yang disebut "pulau-pulau" bahasa (Sprachinseln) Eropa sebelum perang atau tempat pedesaan para perantau bangsa imigran Amerika. Di sana penduduk tergantung pada daerah sekitarnya karena terpisah dari pedalaman atau tanah airnya sendiri, dan oleh karenanya dapat diharapkan interferensi jadi lebih mendalam. Dalam studi mengenai enclave bahasa Jerman di Eropa Timur, hakekat sebenarnya

dari hubungan dengan lingkungan yang baru sebagai faktor yang menentukan atau interferensi telah dipertimbangkan dengan seksama.*11)

Keselarasan antara bahasa dan daerah dapat terganggu sekalipun dalam masyarakat desa, terutama kalau tepat terletak di batas bahasa.*12) Di lingkungan kota, jarang ada batas bahasa yang kabur. Di kota Swiss Biel yang bilingual (Perancis dan Jerman), misalnya, tidak tampak adanya batas bahasa topografi. *13) Tetapi tentu saja ada perkecualiannya. Kota seperti Fribourg (Swiss) dibagi: Bagian kota yang terendah (Jerman Au, Perancis Auge), penghuninya kebanyakan berbahasa Jerman. Tanda tanda diberikan dalam bahasa Jerman dan pegawai kepolisian serta para pedagang cakap berbahasa Jerman. Sedangkan seluruh bagian sisanya berbahasa Perancis. Bagian kota yang rendah tadi sengaja bertahan dengan bahasa Jerman dan menikmatinya. Jadi tidaklah mengherankan, bahwa interferensi Perancis dan Jerman yang demikian tersebar luas seperti yang dilaporkan dari Biel *14) tidak terjadi di Fribourg.

Masih tetap dibutuhkan adanya studi sosiolinguistik yang tepat mengenai masyarakat kota yang bilingual, *15) karena jelas bahwa kota-kota yang diselidiki/belum bahasanya merupakan titik pusat kontak-kontak antar bahasa yang paling luas dan intim baik di 'old World' maupun di New World'.

2. Penduduk asli.Pembagian geografi dua kelompok ibu mungkin dihapuskan oleh migrasi, tetapi gerakan salah satu kelompok tampaknya sering mengakibatkan pembagian sosio-budaya yang sifat-sifatnya baru, dengan akibat-akibat linguistik khusus. Bahasa imigran, bukannya bahasa penduduk asli, tampaknya lebih mengalami interferensi setidak-tidaknya karena alasan berikut:
a. Hal-hal baru mengenai tempat kehidupan mereka kini menimbulkan kebutuhan akan perbendaharaan kata baru (lihat #2.43);

b. Disorientasi sosial dan budaya imigran merongrong perlawanan mereka terhadap peminjaman yang berlebiahn ke dalam bahasa mereka*16); c. Karena banyak kelompok imigran yang tidak ada putrinya, perkawinan campuran menimbulkan tidak adanya kelanjutan tradisi bahasa. Bilingual Arizona, yang menjadi tempat imigran berbahasa Spanyol dan penduduk asli lama yang berbahasa Spanyol, mengetengahkan kasus test yang jarang ada untuk hipotesa ini. Dan memang, sementara "Keluarga Lama" itu tetap mempertahankan bahasa Spanyolnya (dengan kecondongan ke bahasa Spanyol standar), dengan pengaruh bahasa Inggris imigran dan anak-anaknya yang biasanya melalaikan bahasa Spanyol mereka sendiri karena mereka ingin berbahasa Inggris.*17) Karena itu bahasa Spanyol sebagai bahasa imigran mengalami interferensi yang besar dari bahasa Inggris debandingkan bahasa Spanyol sebagai bahasa penduduk asli koteritori.

3. Kelompok budaya atau kebangsaan (ethnic). Dalam kebanyakan kontak antara kelompok-kelompok yang mempunyai bahasa ibu yang berbeda, kelompok-kelompok ini sekali gus menyusun masyarakat kebangsaan atau budaya yang berbeda.*18) Kontak semacam itu mengakibatkan bikulturalisme (partisipasi dalam 2 kebudayaan) dan juga bilingualisme, difusi sifat-sifat budaya dan elemen-elemen bahasa.*19)

Situasi kontak kebudayaan-dan-bahasa yang selaras tampaknya mengundang interferensi jenis leksikon-kebudayaan (bandingkan #2.43). Hubungan antara kebudayaan-kebudayaan itu sendiri dalam lingkungan geografi khusus menentukan apa yang dipelajari kelompok yang satu dari kelompok yang lain dan menentukan celah-celah semacam itu dalam perbendaharaan tiap kelompok seperti yang bisa diisi oleh pinjaman. Bahkan untuk perpindahan kata yang luas, tidaklah perlu dilibatkan sejumlah besar pembicara bilingual dan besarnya kelompok itu tidak perlu menjadi faktor,

karena "tidak ada alasan intrinsik (untuk menduga) bahwa kalau suatu kelompok besar dan kecil berhubungan, kelompok yang kecil akan lebih banyak meminjam dari yang besar..... Seratus orang dapat mempelajari sesuatu yang baru seperti satu orang."*20)

Kontak kebudayaan biasanya menghasilkan difusi baik elemen-elemen budaya mareiral maupun yang non-material. Bagian kebudayaan yang non-material terutama penting dalam menjelaskan tidak hanya mengenai peminjaman kata abstrak, tetapi juga prinsip-prinsip pemilihan dan penolakan perbendaharaan kata. Pertahanan kebudayaan telah lama melarang orang Islam mengambil perjudian, asuransi atau percetakan.*21) Jelas juga bahwa pertahanan semacam itu menyebankan orang Yahudi Ashkenazic menghindari pengambilan dari Jerman jaman pertengahan mengenai kata untuk "Sabtu"*22)(walaupun nama-nama hari lainnya dipinjam), dan juga untuk tidak memakai kata-kata dari perbendaharaan kata bahasa Jerman seperti yang mereka lakukan keculai untuk kat seperti "tugent" 'virtue', "laster" 'vice', "buoze" 'penance', dan kata-kata lain dengan konotasi Kristen yang khusus.*23)

4. Agama. Semacam perbedaan kebudayaan, yaitu yang berhubungan dengan agama seringkali melekat dengan pembagian bahasa ibu. Misalnya, di kota-kota Ukraini sebelum Perang Dunia I, pembagian bahasa ibu antara Ukraini, Polandia, Yid bersesuaian dengan pembagian keagamaan antara Katolik, Yahudi dan yang mereka sebut Unitiate. Demikian juga, bagi orang Jerman dalam enclove kebangsaan Eropa Timur, bahasa ibu Jerman dan agama Luther 'sama'.*24) Di Swiss, pengarang telah mendapat kesempatan mengamati masyarakat bilingual yang di dalamnya pembagian bahasa ibunya sama sekali tidak bersesuaian dengan segala sesuatu yang berkenaan dengan kebudayaan lain kecuali perbedaan dalam bidang agama. Beberapa desa di sekitar Murten, misalnya,

memiliki kelompok bahasa ibu Jerman dan Perancis yang masing-masing beragama Protestan dan Katolik. Pembagian agama menghalangi integrasi komune lebih daripada integrasi bahasa, sehingga dalam komune-komune bilingual yang tidak beragama, kontak kelompok kedua bahasa ibu dianggap lebih intim. Menurut hukumnya, orang desa lebih sadar akan denominasi tetangganya dibandingkan bahasa ibunya. Jarang ada perkawinan campuran, dan keaktifan sehari-harinya juga dipisahkan menurut denominasinya (hubungan keagamaan). Jadi di desa Coutaman ada dua rumah penginapan: Protestan dan Katolik. Unilingualisme dan mencukupkan bahasa sendiri mungkin saja terjadi di desa seperti Wallenried, sebuat desa bilingual yang terbagi menurut agama (penduduknya 265, 51% berbahasa ibu Perancis). Disana beberapa anak tumbuh tanpa harus mempelajari bahasa lainnya. Sejumlah ± 41% pembicara asli Schwyzertutsch dan 79% pembicara Perancis ternyata unilingual di desa ini. Ada kelompok bermain campuran di taman kanak-kanak (berbahasa Perancis), sedangkan kaum Protestan dan Katolik mempunyai sekolah yang terpisah.*25) Jadi di desa itu kontaknya terbatas. Penggunaan setiap bahasa agak dikhususkan menurut orang yang tersangkut dalam pembicaraan, dan dalam kontak antar kelompok pokok pembicaraannyalah yang paling terbatas, tetapi setiap bahasa digunakan pada tiap fungsi di dalam kelompok bahasa ibu. Ini banyak membatasi kemungkinan-kemungkinan interferensi. Pembagian sekolah menurut garis-garis bahasa-agama memperkenalkan sebagian besar anak dari kedua bahasa ibu itu pada pengaruh konservatori standar terhadap bahasa mereka yang berasal dari sekolah dan juga dari gereja. Jadi hasil interferensi yang benar-benar terjadi juga dikontrol dan dihilangkan.

Akibat dari kontak bahasa dan interferensi yang disebabkan oleh perbedaan agama, terutama di daerah pedesaan, harus diperhatikan.

Batas bahasa di Eropa yang baru menggambarkan garis-garis dimana perubahan bahasa terhenti pada bidang pembagian menurut agama.*26) Gejala ini juga dapat diamati di Swiss sekarang ini. Pen-Jerman-an desa-desa Romawi di sepanjang Sungai Rhine di atas Chus, sebagian besar berasal dari daerah Protestan, telah melampaui Domat Katolik yang padat, Ems dan Rhazuns, tetapi meliputi bagian Protestan seperti Trins, Flims atau Rothenhrunnen. Sebaliknya, Protestantisme Mustair Valley membantu melindunginya dari ancaman Jermanisasi yang bergerak dari lembah Katolik di Sower Engadine yang berdekatan.*27) Batas keagaman dalam kedua contoh ini merupakan ancaman bagi perubahan bahasa.*28)

5. Ras. Keselarasan antara ras dan perbedaan bahasa ibu tampaknya hanya berarti sejauh bahwa dalam beberapa situasi pembagian ras memperkuat penghalang bagi perkawinan campuran dan juga bagi jenis bilingualisme keluarga yang paling awal dan paling intim. Di Brazilia, misalnya, perbedaan ras yang dikenal telah lebih berhasil mencegah perkawinan campuran Brazilia Jerman.*29)

6. Sex. Perbedaan tertentu dalam gaya bahasa menurut sex pembicaranya sering ada,*30) akan tetapi pembagian bahasa yang lebih besar bersama dengan perbedaan sex jarang terjadi. Mungkin kasus yang paling terkenal adalah bekas pembagian di Antil disebabkan karena penangkapan wanita-wanita yang berbahasa Arawak yang dilakukan oleh suku perampok yang berbahasa Carib. *31) Kontak antara kelompok sex tentu saja amat luas sehingga tidak ada perbedaan besar semacam itu yang dapat dipertahankan lebih lama lagi. Sebaliknya,adanya ciri-ciri tutur pilihan antara wanita dan pria dalam beberapa kebudayaan membuat mereka kebal terhadap perpindahan ke tutur sex lain.

Kadang-kadang salah satu sex mungkin berhubungan dengan ba-

hasa lainnya. Di Macedonia, misalnya, wanita-wanita Aromunia kebanyakan unilingual, sedangkan suaminya bilingual atau malahan multilingual.*33)

7. Umur. Keselarasan antara kelompok bahasa ibu dengan kelompok umur adalah pernyataan sinkronis dari apa yang disebut perubahan bahasa (lihat juga #4.7)*34). Apa yang tampaknya merupakan perbedaan tersendiri yang bersifat keturunan dalam bahasa ibu pada satu keluarga adalah proyeksi dari peralihan umur-dan-bahasa yang berangsur dalam masyarakat.*35) Dapat diduga bahwa alasan-alasan itulah yang menyebabkan kelompok umur untuk berubah ke bahasa baru dan biasanya paling tidak memaksa tetuanya untuk mempelajari bahasa itu. Jadi perubahan bahasa hampir selalu didahului oleh bilingualisme yang tersebar luas. Apakah perubahan-perubahan ini diikuti oleh bilingualisme, yaitu suatu pengetahuan yang berkepanjangan tentang bahasa yang kolot, tampaknya berbeda dari satu kasus ke kasus yang lain. Sayangnya, bukti sensus biasanya hanyalah dapat disimpulkan. Sebagai contoh, diketahui bahwa diantara keturunan para imigran Jerman, persentasi orang yang lahir di Amerkia dari keturunan Amerika yang memberikan bahasa Jerman sebagai bahasa ibu adalah 18,7% menurut sensus tahun 1940 (587). Di antara Swedia angka yang bersesuaian hanyalah 4,1%. Kalau ada hubungan positif antara perimbangan kelompok etnik yang menurunkan bahasanya ke anak-anak-nya sebagai bahasa ibu, dan perimbangan total yang mengajar anak-anaknya bahasa itu, maka pengetahuan tentang bahasa negara yang tua dan kolot dapat diduga telah menyebar luas 4½ kali lipat di kelompok Jerman dibandingkan di Swedia.

Apakah beban bilingualisme ditanggung oleh kelompok sebagai keseluruhan atau tidak, tampaknya tergantung pada kemendadakan perubahan dan pada jauhnya kemajuan. Di keluarga para imigran Amerika, misalnya, anak-anak biasanya mempelajari bahasa Inggr

gris dengan sangat cepat dan pada mulanya merekalah yang mengubah kembali bahasanya ke bahasa negalayan yang lama kalau mereka berbuhungan dengan orang yang tua. Satu generasi kemudian, cucu-cucunya seringkali unilingual bahasa Inggris dan orang tua serta kakek-neneknyalah yang harus mengubah bahasa mereka karena nasa hormat pada yang diajak bicara.

Suatu bahasa kolot tampaknya ditakdirkan untuk mendapat konotasi khas dan digunakan dalam fungsi-fungsi khusus sekalipun setelah bahasa itu kehilangan peranan utamanya dalam komunikasi. Dalam perubahan-perubahan bahasa yang maju dengan cepat, bahasa itu mendapat nilai rahasia tertentu.*36) Sebaliknya, generasi pertama yang mengalami perubahan itu cenderung untuk mempelajari juga bahasa kolot tadi untuk merusak nilainya. Jadi, banyak anak imigran Amereka yang cukup "mengetahui" bahasa lama hanya untuk memahami apa yang ingin dirahasiakan orang tuanya dari dirinya. Bahasa-bahasa kuno juga mengembangkan dengan mudah asosiasi yang lucu. Kolumnis patois di surat kabar Perancis Swiss atau bagian majalah Pennsylvania dengan bahasa Pennsylvania-Jerman terutama terbatas hanya pada bahan humor. Diantara anak-anak dimigran Amerika, ucapan satu kata saja dalam bahasa orang tuanya telah menimbulkan gelak tawa.*37)

Spesialisasi menurut gaya bahasa suatu bahasa kuno dan hubungannya dengan pengalaman masa kecil yang intim akan menjadi pengantar pada peminjaman elemen-elemen leksikonnya ke dalam tutur orang yang lebih muda, terutama dalam percakapan - informal dan tidak adanya pulasan status sosial yang tinggi. Yang paling cenderung dipindahkan adalah ekspresi idiom yang mewanna, sukar diterjemahkan, dengan nada tinggi, kuat dan mempengaruhi, tidak peduli apakah itu menyayang, merendahkan atau agsk cabul.*38)

Demikian pula, bahasa yang "baru" mungkin dipandang orang

dari kelompok yang lebih tua sebagai ringkasan mode. Tetapi kemudian akan banyak pemasukan dari luar agar ucapan-ucapannya terdengar lebih muda, modern, atau perlente. Di Brazilia, misalnya, tutur yang anak tercampur ternyata merupakan fase peralihan orang Jerman dari bahasa aslinya ke bahasa Portugis.*39) Persoalan bagi sosiolinguistik adalah menentukan hubungan antara kekunoan suatu bahasa dan luasnya interferensi di dalamnya.

8. Status sosial. Sementara perbedaan dalam status sosial seringkali ada bersama dengan pembagian kelompok lain (kebudayaan, keagamaan, penduduk asli vs. imigran), situasi-situasi kontak bahasa yang stabil yang di dalamnya perbedaan bahasa ibu hanya bersesuaian dengan suatu perbedaan dalam status sosial dua kelompok penduduk asli, lebih mudah dibayangkan dari pada di temukan. Satu kasus semacam itu dilaporkan dari Jawa, dimana kaum ningrat memang berbahasa Ngoko, sedangkan bahasa ibu orang-orang biasa adalah Kromo.*40) Menurut salah satu pendapat, bahasa Gaelik di Irlandia hidup lama di antara lapisan bawah dan tidak terdapat dalam catatan historis yang dibuat oleh wakil dari kelas-kelas di atasnya.*41)

Sehubungan dengan perubahan bahasa, beberapa kelompok yang spsialnya berbeda sering memimpin penduduk lain sehingga keselarasan antara bahasa ibu dan status sosial dapat dicari, sekalipun baru dalam peralihan. Banyak kota di Jerman dan daerah pedesaan Inggris, kecuali lapisan bawah, telah berpindah dari dialek setempat ke bahasa standar.*42) Demikian pula perubahan ke bahasa Portugis diantara imigran Jerman di Brasilia lebih cepat di antara kelas-kelas menengah dan tinggi dibandingkan denban yang rendah.*43) Apakah faktor yang menentukan disini adalah konservatisme kebudayaan yang lebih besar atau lebih terbatasnya tujuan sosial beberapa lapisan, ada suatu reaksi yang berbeda. terhadap bahasa yang baru. Sedang mengenai resis

tensi yang berbeda secara sosial, lihat #4.42.

Sukar diketahui apakah akibat-akibat bahasa dari pembagian menurut status yang dapat diketahui lebih dahulu. Hal ini disebabkan kurangnya bukti, walaupun dapat diharapkan bahwa difusi yang dikenal dari lapisan yang lebih tinggi ke yang lebih rendah bersamaan dengan mengalirnya ekspresi slang ke atas (dan ini merupakan sifat segala pembaharuan bahasa) akan terjadi. Dalam situasi-situasi perubahan bahasa, interferensi yang besar sebagai pelopornya jelas sangat umum sehingga hampir tidak tergantung pada perbedaan sosial. Tampaknya hanya studi sosiolinguistik yang dapat mendelaskan dengan keterangan tentang gejala yang ada.

9. Pekerjaan. Kadang-kadang kelompok yang sama pekerjaannya mempunyai bahasa sendiri, misalnya para penjahit di Saracatsana, Macedonia *44) atau pedangang ternak Yahudi di Alsace *45). Tentu saja ini adalsh kasus garis batas, dan tidak selalu jelas apakah bahasa yang khusus berbeda dari bahasa umum dalam perbendaharaannya saja. Tetapi karena fungsi rahasia bahasa-bahasa sepekerjaan itu khusus, nilainya tergantung dari pembatasan kelompok yang memulai. Jadi disini ada situasi yang jarang terdapat, yang di dalamnya terdapat resistensi terhadap interferensi di pihak pembicaranya bahasa sumbernya, suatu keseganan untuk "meminjamkan" daripada meminjam.*46) Hanya kadang kadang saja kata inividu meresap ke dalam bahasa slang umum.

10. Penduduk pedesaan vs. kota. Di antara pengelompokan non-linguistik yang kadang-kadang bersamaan waktunya dengan perbedaan bahasa ibu dalam situasi kontak bahasa, perbedaan pedesaan-kota mungkin patut disebutkan sebagai suatu gabungan perbedaan sosial, pekerjaan, dan topografi yang unik. Difusi bahasa berjalan dari pusat kota ke daerah sekitarnya, dan ini

telah sering ditunjukkan ahli dialek terutama oleh Marburg-nya Wrede (651) dan Frings (9). Tampaknya difusi ini terjadi tidak saja waktu pembaharuan yang jarang ada itu tersebar ke dialek serupa, tapi bahkan mungkin juga waktu bahasa kotanya telah bertukar demgan yang baru.

Masyarakat pedesaan kadang-kadang mengembangkan sikap ber - musuhan terhadap pusat-pusat pedesaannya, dan akibatnya pada perubahan bahasa disebutkan pada #4.71. Apakah sikap anti desa dapat mencegah difusi gejala interferensi bahasa untuk berubah tetap harus ditentukan oleh penyelidikan sosiolinguistik ber - dasar atas pengamatan dan pengalaman.

4.32 KURANGNYA PEMBAGIAN NON-LINGUISTIK YANG SERASI

Ada beberapa contoh kontak bahasa yang di dalamnya pembagian bahasa tidak bersesuaian dengan pembagian non-linguistik serasi yang manapun. Beberapa dapat diamati di Swiss. Setelah berbagai pola kebudayaan dalam distribusi geografinya dijadikan pokok studi yang intensif, diketemukan sedikit hubungan antara baha- sa dan pola pakaian, makanan, permainan atau kebiasaan. Dengan penyelidikan yang kritis, perbedaan-perbedaan yang ada, misal- nya saja, antara metode pemintalan dan penenunan Jarman dan Valais Perancis ternyata tidaklah amat serasi dengan tapal ba- tas bahasa.*47) Biasanya Swiss dinyatakan terbagi kebudayaannya tidak pada batas bahasa Perancis-Jerman, melainkan oleh satu garis yang terus menuju ke timur melalui daerah bahasa Jerman sepanjang gunung Brunig dan Napf serta sungai Reuss dan Aare. "Tidak dapat dibantah bahwa kebudayaan individu dan kesusaste- raan kebanyakan dihubungkan dengan daerah-daerah geografi ba- hasa tertulis masing-masing.....", tetapi "kebudayaan rakyat, sering mengikuti bagian-bagian lainnya --mungkin yang lebih tua-- daripada daerah-daerah di antara bahasa "nasional kon - temporer."*48) Pemeriksaan pendahuluan yang dilakukan pengarang

terhadap bahan dari Atlas Kebudayaan Rakyat Swiss yang tidak diterbitkan (166) gagal melukiskan perbedaan budaya yang tetap yang dapat dihubungkan secara geografis dengan pembagian antara Jerman dengan Perancis atau Romawi.

Dalam mempelajari status orang Raetoromawi Swiss yang bilingual (yaitu pembicara-pembicara Romawi), pengarang telah mencoba menilai isi kesadaran kelompok Raetoromawi. Ternyata, interpretasi "kebangsaan" dari identitas kelompok bukanlah pokok bagi pertimbangan linguistik kalau harus dipertimbangkan. Menurut definisi tidak mungkin ada orang Raetoromawi yang berbahasa ibu bahasa Jerman. Pembicara Romawi dan juga Schwyzertutsch menganggap mereka sendiri sebagai anggota bangsa Swiss (Volk atau bangsa; pievel, nazium) dan lebih langsung sebagai orang Grison (Bundnervolk, pervel grischun) dan kebudayaannya. Hanya beberapa informan yang berpikir dari segi Volk Raetoromawi. Persaingan antara bahasa-bahasa ini tidak memberi semangat besar dalam konflik-konflik sosial ataupun kebangsaan. Dalam perjuangannya melawan perubahan bahasa, kepemimpinan Raetoromawi hampir tidak mempergunakan perbedaan yang ada dalam cara rakyat, kesenian rakyat atau kesenian rakyat yang dapat ditekankan untuk membangkitkan solidaritas kelompok Raetoromawi. Suatu daerah yang bahasanya tercampur seperti yang terdapat di Hungaria selatan dimana pembagian kebangsaan antara orang Jerman, Hungaria dan Soven telah menjadi amat kabur, dijelaskan oleh Werner (633). Kelompok-kelompok lain yang telah ditandai tidak peduli akan bangsa adalah penduduk Polesia yang menyebut dirinya sendiri bukan Polandia dan bukan pula Rusia, melainkan hanya tutejsi "orang setempat", dan orang "Blakkede" di daerah batas Jerman-Denmark *49).

Tidak adanya pembagian sosio-budaya untuk memperkuat perbedaan dalam bahasa-bahasa ibu bukan saja merupakan faktor yang memudahkan perubahan bahasa tetapi mungkin juga menakut-

kan perkembangan resistensi terhadap interferensi bahasa, dan karenanya menghantar pada pengaruh antar bahasa.

4.33 KESIMPULAN

Pada uraian tentang apa yang membuat satu bahasa dominan bagi individu bilingual, telah ditunjukkan bermacam-macam elemen yang menyebabkannya (#3.38). Pembahasan tentang pembagian bahasa dan sosio-budaya yang serasi pada bab ini menggaris bawahi kesulitan menentukan dalam beberapa kasus bahasa yang mana yang "lebih diatas" atau "dominan" dalam masyarakat bilingual. Perpecahan masyarakat menjadi kelompok-kelompok bahasa ibu menimbulkan pertanyaan ini: dominan untuk siapa? Jelas setiap kelompok bahasa ibu dapat menilai kedua bahasa itu dengan bebas dan dengan hasil yang berbeda. Memang sangat meragukan apakah sudah selayaknya membuntuti dua bahasa yang ada di dalam kontak yang masing-masing tentu saja "lebih tinggi" dan "lebih rendah", karena dipandang dari studi tentang interferensi, berbagai hubungan antara kelompok-kelompok bahasa ibu mungkin mempunyai akibat ganjil yang berbeda pada bahasa-bahasa yang ada dalam kontak.

Kesulitan mengatur dia kelompok bahasa ibu menurut kedudukannya juga dipersukar olwh adanya kebutuhan akan pengaturan fungsi bahasanya. Karena itu mungkin tepat untuk membatasi istilah DOMINAN ini pada bahasa-bahasa dalam situasi kontak dimana perbedaan dalam bahasa ibu dihubungkan dengan perbedaan dalam status sosial yang berarti (#4.36).*50) Tetapi ini tentu saja tidak harus berarti bahwa arah interferensinya hanya dari bahasa yang dominan ke yang non-dominan. Pada dialek-dialek Wales selatan, misalnya, dua fonem /w/ dan /i/, terus dipadukan (kasus mengenai kurangnya diferensiasi seperti pada #2.21) tanpa mempedulikan fakta bahwa variasi bahasa yang tetap mempertahankan perbedaan itu mempunyai "prestise yang lebih ting-

gi"l*51) Demikian juga bahasa Jerman Baltik, seperti yang ada pada #2.21, dipengaruhi oleh bahasa Lettish dan Estonia yang sosialnya rebih rendah. Pada banyak situasi kontak, bahasa-bahasa seharusnya disebut netral sehubungan dengan dominan atau non-dominan.

Fungsi sosial bahasa (#4.2) dan keselarasan bahasa ibu dengan perbedaan-perbedaan kelompok non-linguistik (#4,3) patut dijelaskan bukannya karena susunan bahasanya yang sederhana, melainkan karena berbagai modi vivendi menciptakan pola khusus dari tingkah laku dan interferensi bahasa atau reisitensi terhadap interferensi.

4.4. BAHASA STANDAR SEBAGAI SIMBOL

4.41 SUMBER=SUMBER KESETIAAN BAHASA

Studi soliolinguistik mengenai kontak bahasa membutuhkan istilah untuk menjelaskan gejala yang bersesuian dengan bahasa, kira-kira seperti persesuaian nosionalisme dengan kebangsaann Untuk ini diusulkan istilah "KESETIAAN BAHASA". Bahasa, seperti juga kebangsaan, dapat dianggap satu set norma tingkah laku. Kesetiaan bahasa (sepertin nasionalisme) akan menunjukkan keadaan pikiran yang memandang bahasa (seperti kebangsaan) mempunyai kedudukan tyang tinggi dipandang dari nilainya, sebagai kesatuan utuh yang berbeda dari bahasa lainnya, dan kedudukan ini "perlu dipertahankan". Seperti nasionalisme, kesetiaan bahasa dapat merupakan "kekuatan ide yang mengisi otak manusia dan hatinya dengan pikiran dan perasaan baru yang memimpinnya untuk menterjemahkan kesadarannya untuk melakukan perbuatan yang terorganisir".*52)Kalau ada perubahan bahasa yang mengancam, kesetiaan bahasa menghasilkan usaha untuk melindungi bahasa yang terancam (bandingkan #4.7)*53), seperti reaksi terhadap interferensi, dan membuat versi standar bahasa suatu simbol dan tujuan. Jadi kesetiaan bahasa dapat dirumuskan sebagai suatu prinsip (isi khususnya berbeda-beda dari kasus ke kasus) yang atas namanya orang akan mengerahkan diri dan orang-orang nya dengan sadar dan terang-terangan untuk melawan perubahan, baik dalam fungsi bahasa mereka (sebagai akibat perubahan bahasa)maupun dalam struktur ataupun perbendaharaan katanya (sebagai akibat interferensi). Jadi dalam bidang sosiolingu - istik, pembersihan bahasa, standardisasi, kesetiaan bahasa, dan mekanisme pertahanan yang berhubungan, semuanya merupakan gejala yang sangat penting yang memerlukan perlakuan yang sistematik sekalipun jika semuanya dianggap tidak relevan dalam

dalam linguistik deskriptif struktural.

Apakah akar kesetiaan bahasa itu? Diperkirakan bahwa dasar permulaan perasaan ini memang wajar ada pada diri setiap orang yang memakai bahasa, karena keterlibatan emosi yang tidak dapat dihindari dengan bahasa ibunya yang telah dipelajari sejak kecil akan membuat setiap penyimpangan tampaknya bertentangan.*54 Perbedaan temperamen mungkin menyebabkan reaksi yang berbeda dalam menanggapi kelembaman wajar ini. Tetapi luasnya kesetiaan yang dipertunjukkan itu berbeda dalam situasi kontak yang satu ke yang lain karena faktor-faktor sosio-budaya lainnya.

Kenyataan bahwa bahasa dapat berfungsi sebagai simbol kelompok telah berulang kali dinyatakan dalam kesusasteraan.*55) Memang, "sebelum jaman nasionalisme, ... bahasa lisan ... sama sekali tidak dianggap sebagai faktor politik atau kebudayaan, juga bukan objek perjuangan politik atau kebudayaan".*57) Tetapi, bahkan pada jaman nasionalisme inipun, kesetiaan bahasa dan cita-cita nasionalis yang dimiliki suatu kelompok tidaklah perlu memiliki tujuan-tujuan yang paralel. Seperti yang disebutkan di #4.31, orang Raetoromawi, seperti halnya orang Swiss Itali, mempertatikan kesetiaan sepenuh mungkin terhadap bahasanya tanpa menghiraukan tujuan-tujuan nasional, seperti misalnya kemerdekaan politik. Gerakan "Yid" di Eropa Timur sebelum dan sesudah Perang Dunia I juga lebih memperhatikan program bahasa daripada organisasi politik. Jadi hubungan ini setidak-tidaknya fleksibel dan tidak dapat seluruhnya diduga. Hubungan antara kesetiaan bahasa dan kemajuan kelompok yang pesat, bukannya kemajuan nasional, juga perlu diselidiki.

Justru dalam situasi kontak bahasalah orang paling mudah menyadari kekhususan bahasanya dibandingkan dengan yang lain, dan di situ juga bahasa standar atau bahasa yang murni mudah

PERPUSTAKAAN YOGYAKARTA

mudah sekali menjadi simbol kesatuan kelompok. Kesetiaan bahasa tumbuh dalam situasi kontak seperti halnya nasionalisme yang tumbuh di perbatasan etnik.*58)

Seandainya tidak terbatas pada situasi kontak yang langsung, perasaan kesetiaan ini mungkin mempunyai perimbangan dengan ancaman terhadap bahasa, baik yang nyata maupun yang dibayangkan. Sebagai reaksi terhadap ancaman, pernyataan dari kesetiaan bahasa mungkin dapat dipandang dari susunan konsep yang mirip dengan yang dipakai para ahli antropologi dalam studi tentang ~~pergeralam matovosto~~ tentang nativisme (keaslian).*59) Linton dalam uraiannya tentang pergerakan nativistik (313) menggolong golongkan kelompok budaya yang berhubungan menjadi: menguasai (dominan) atau dikuasai secara obyektif, dan inferior atau superior secara subyektif. Karena itu dapat dikatakan bahwa jika suatu kelo,pok menganggap dirinya superior tetapi pada kenyataannya terpaksa harus menyerah pada kelompok lain dalam fungsi bahasanya, atau harus mengisi celah perbendaharaan katanya dengan meminjam dari bahasa lain, mungkin perasaan setianya akan tersinggung. Jadi seperti pergerakan nativistik, kesetiaan bahasa "tidak mungkin timbul dalam situasi dimana kedua masyarakatnya merasa puas dengan hubungannya saat itu." *60) Kesetiaan bahasa berkembang kalau ada perasaan superior yang terhalang.*61)

Anggota kelompok yang dikuasai secara obyektif yang lebih "realistik" mungkin berusaha memperbaiki nasipnya dengan menggabungkan diri dengan kelompok yang dominan. "Pengkhianatan" semacam itu tetap dipandang menyebagkan sakit hati pada anggota kelompok yang dikuasai yang lebih rabah. Sakit hati ini menyebabkan kesetiaan bahasa yang amat kuat. Reaksi divergensi dan kesetiaan yang tersinggung sebagai akibatnya dapat dijumpai pada hampir tiap jenis kontak kelompok yang selaras dengan pembagian bahasa ibu: kontak budaya dan etnik, penduduk

imigran dan asli, lapisan sosial yang lebih tinggi dan lebih rendah, bahian pedesaan dan kota, kelompok yang berusia tua dan muda. Cara bahaimana kelompok yang dikuasai itu memecah, kadang-kadang dapat diterangkan dengan melengkapi bagian dalamnya. Seperti yang dikatakan Linton (313,239)..... "kecenderungan nativistik yang terkuat adalah yang di kelas individu yang mempunyai kedudukan enak dan yang merasa posisinya terancam oleh perubahan kebudayaan. Faktor ini mungkin menghasilkan perpecahan dalam masyarakat: individu atau kelompok terhormat terhanyut dalam nativisme menurut akal sehat..... sedang mereka yang berada pada posisi yang kuang enak menginginkan asimilasi. Keadaan seperti ini banyak terdapat di kelompok imigran di Amerika dimana individu yang menikmati status tinggi dalam masyarakat lama Eropa mencoba mengabadikan pola-pola masyarakat itu, sedangkan mereka yang berstatus rendah berbuat sebisa-bisanya untuk meng-Amerika-kan."

Karena ada alasan untuk meragukan pengeterapan universal skema ini, dan mengingat juga perbedaan individu, dapat dikatakan bahwa divergensi yang sesuai dalam sikap terhadap suatu bahasa dan terhadap norma-norma bahasa sebagai simbol kelompok, dapat dipakai untuk uraian menurut kriteria yang sama.

Tepat juga dikatakan bahwa aksi sosial dslam bidang bahasa kadang-kadang bedasar atas pemakaian kesetiaan bahasa. Biasanya mamang benar kalau suatu masyarakat bahasa ibu terbuka untuk perpecahan sehubungan dengan kesetiaan bahasa, yang lebih setia akan menjadi kasihan pada diri-sendiri dan diperingatkan oleh yang tidak setia. Tetapi kadang-kadang para pemimpin dengan pengertiannya yang dalam akan mencoba menambah kesetiaan bahasa orang-orangnya dengan cara yang metodik dan terorganisir. Alasan yang mendasari rancangan-rancangan semacam itu, setia sukses

dan kegagalan mereka juga perlu dipelajari untuk pemahaman yang lebih baik tentang saling mempengaruhinya faktor-faktor sosio-budaya dalam perkembangan bahasa. Pengarang pernah mengamati usaha untuk menciptakan kesetiaan bahasa di daerah bahasa Romawi di Swiss.*62) Untuk uraian sosio-linguistik belum banyak digunakan materi yang berhubungan dengan penghidupan kembali bahasa yang "setengah mati (bahasa Yahudi, Irlandia), yang boleh dikatakan sukses. Penciptaan bahasa-bahasa standar baru dalam satu setengah abad ini sedikit banyak juga merupakan rekor pembangunan kesetiaan bahasa yang terorganisir.*63)

4.42 KEEFEKTIFAN STANDARDISASI

Sebagai tanggapan atas interferensi, kesetiaan bahasa biasanya berpusat pada standardisasi bahasa.*64)

Kepatuhan akan suatu bahasa sfandar biasanya dianggap bencana intelek. Dalam tutur para imigran Jerman ke Brazilia, misalnya, disebutkan bahwa interferensi bahasa Portugis sangat terbatas karena adanya "pengaruh kaum intelek dari Jerman."*65 Sebaliknya, anti-pembersihan-bahasa biasanya menemani tingkah laku yang "anti intelek" dan "kasar". "..... ada daerah di kota-kota besar kita yang anak mudanya sengaja menahan diri agar tidak berbicara dengan bahasa Inggris yang "tidak tercampur", supaya "khalayak ramai" jangan menuduh mereka "sombong". *66)

Walaupun demikian dipagukan juga apakah motifasi intelek merupakan faktor terakhir yang menentukan dari seluruh perhatian ke standardisasi. Bahasa Athabaskan Amerika telah menunjukkan resistensi yang jelas terhadap kata-kata pinjaman, walaupun ada berbagai kontak budaya *67) tanpa keterlibatan notivasi intelek jenis Barat. Pengarang juga telah memperhatikan petani Raetoromawi yang mencoba-coba berbicara dalam jenis bahasa Romawi yang lebih murni dengan menghindari kata-kata

pinjaman dari Jerman. Memang, sub-kelompok intelek dari suatu kelompok bahasa ibu mungkin menyebabkan kesetiaan yang sangat besar pada bahasanya di luar pertimbangan yang dinyatakan Linton. Lagipula, pembersihan bahasa menghendaki suatu tingkat konsentrasi dan kesadaran diri yang sebaiknya dicapai dalam percakapan intelek (lisan dan tertulis). Tetapi ada alasan bahwa resistensi yang sadar akan interferensi pada prinsip kesetiaan meminta usaha seperti kepatuhan pada interferensi yang disadari dan seringkali diamati. Ini terjadi kalau bahasa sumbernya melambangkan status yang tinggi. Apakah memang ini benar, masih merupakan persoalan yang harus diselidiki.

Selama puluhan tahun ini, minat dialektologis dan juga deskriptif telah membuat para ahli bahasa membenci problem tentang standardisasi bahasa dan tidak mengenangi perkembangan potensial studi sosiolinguistik tentang proses-proses yang tersangkut. Tetapi, kalau ilmu pengetahuan sosial dibutuhkan untuk lebih membantu studi bahasa, persoanan-persoalan riset yang berhubungan dengan resistensi banyak mendapat kesulitan. Persoalan riset ini banyak didapati di buku ini, dan telah disingkat dalam table pada #2.52. Haruslah diselidiki bidang-bidang bahasa mana yang ditekankan pada program standardisasi (perbendaharaan kata, sintaksis, fonik), dan juga harus dinilai secara kritis keefektifan standardisasi dalam berbagai bidang dan di dalam kondisi historis yang berbeda. Harus ada informasi mengenai seberapa banyak dibutuhkan resistensi yang disebabkan sosio-budaya untuk menghalangi berbagai jenis gejala interferensi yang dirangsang strukturnya. Tidak banyak kemungkinan bahwa studi-studi semacam itu akan melukiskan pembersihan bahasa sebagai faktor penting sekalipun dalam sejarah beberapa bahasa sekarang ini, tetapi akibat sebenarnya dari kecenderungan menetapkan standar mungkin dapat lebih baik ditafsirkan da-

ripada dahulu. Dalam bahasa seperti Czech atau Rumania, misalnya, mereka memang benar-benar berhasil. Uraian sosiolinguistik yang terperinci tentang kegagalan standardisasi sekalipun, akan membantu menyoroti pengaryh mempengaruhinya faktor struktural-non-struktural yang tersangkut dalam peraturan interferensi.

4.5 LAMANYA KONTAK

Dalam linguistik deskriptif banyak pertimbangan yang telah demikian dominannya sehingga orang yang mempelajari interferensi biasanya melupakan kemungkinan-kemungkinan mempelajari perubahan-perubahan progresif yang disebabkan kontak melawan dimensi waktu.*68) Tetapi ada kesempatan yang menarik untuk pengamatan diakronik jangka pendek oleh karena bahasa-bahasa baru saja berhubungan, misalnya oleh sebab adanya migrasi.

Faktor waktu dalam interferensi dapat diuraikan dalam dua cara yang penting. Pertama, melalui kronologi relatif dari pemakaian atau penghilangan tanda-tanda interferensi. Ke dua, melalui waktu mutlak yang berlalu sebelum gejala interferensi ini atau itu dipakai atau dihilangkan.

Beberapa pefnyataan sehubungan dengan jumlah relatif interferensi dalam bervagai bidang bahasa (fonetik, perbendaharaan kata dll., lihat #2.53) membantu interpretasi kronologis. Pernyataan Dauzat (113,49-55) misalnya, bahwa morfologi paling sukar dipengaruhi mempunyai arti bahwa morfologi adalah yang paling akhir dipengaruhi. Yang dianggap paling besar interferensinya adalah perbendaharaan kata. Kesimpulannya, interferensi dalam perbendaharaan kata ini juga terjadi paling awal. Tetapi disamping kenyataan bahwa pernyataan-pernyataan seperti itu secara teoritis tidak dapat dipertahankan, sah-nya sebagai "hukum-hukum" diakronik tetap ditunjukkan. Apa yang penting

adalah pengamatan situasi kontak dari permulaan selama beberapa waktu, biasanya dengan kontrol ilmiah, sebelum sesuatu yang nyata dapat dikatakan mengenai kronologi relatif ataupun mutlak. Satu-satunya studi tentang kehidupan interferensi yang sebenarnya yang diketahui pengarang adalah disertasi-nya Sadlo (459), yang sebenarnya menguji kembali fonetik tutur orang yang sama setelah selang waktu. Dia antara sekelompok anak pekerja tambang Polandia yang merupakan emigran di Polandia, Sadlo mendapatkan bahwa tiga tahun telah cukup untuk menghasilkan dalam bahasa asli mereka suatu paduan antara sibilan palatal dan hushing dengan afrikat (ś > š, ź > ž, ć > č). Bukti lain yang ada terdiri dari pengukuran kemajuan pendidikan dalam studi bahasa ke dua. Walaupun pengukuran-pengukuran tsb. berdasarkan pada pengalaman kelas yang "dibuat-buat", mereka juga mengandung keterangan yang relevan dengan teori interferensi. Tetapi keterangan semacam itu masih tetap harus disaring.

Pengyelidikan diakronik empiris jangka pendek mungkin dapat memperjelas persoalan-persoalan dasar yang menyangkut juga jangka waktu yang lebih lama. Misalnya, menurut pendapat yang sedang hangat di Eropa (buktinya tetap harus diberi istilah-istilah yang sah menurut bahasa), para imigran memperoleh "aksen" Amerika dalam bahasa yang pertama-tama mereka pelajari setelah beberapa tahun bertempat tinggal di Amerika (69). Tampaknya ini menunjukkan bahwa fonetik bahasa ibu dapat dengan mudah dipengaruhi olwh bilingualisme. Sebaliknya, telah ditunjukkan bahwa tanda fonik bahasa-bahasa yang mati dapat hidup terus selama beberapa generasi*70). Hal ini telah dicatat sebagai bukti bahwa pada dasarnya sistim fonetik asli dapat bertahan sangat lama. Pengamatan kebalikannya telah pula dilakukan terhadap sintaksis. Riset yang terperinci harus memecahkan paradoks ini. Mungkin kenyataan-kenyataannya dapat dijelaskan olwh apa yang telah dicapai sebelumnya, dan kegi -

gihan yang terhenti dari sistem-sistem sintaksis atau fonik yang disatukan (bandingkan #2.12). Jawaban-jawaban lain, ber - dasar atas perbedaan-perbedaan setting sosio-budaya dan perbedaan yang ada antara tanda-tanda fonemik dan subfonemik, atau antara hubungan sintaksis yang relevan dan merupakan tambahan, harus juga tidak dilalaikan. Bidang ini luas dan sukar, jadi jelas harus dimengerti pemahaman gejala "dasar"-nya.

4.6 KRISTALISASI BAHASA=BAHASA BARU

Beberapa situasi kontak bahasa telah menghasilkan bahasa-bahasa ketiga yang baru, sedangkan situasi lainnya tidak.*71) Ukuran untuk menentukan apakah suatu bahasa yang baru berkembang karena pertemuan dua bahasa lain telah dibahas di #2.55. Berdasarkan itu, bahasa-bahasa perdagangan seperti Jargon Chinook, kreol dan pidgin, semuanya patut mendapatkan sebutan bahasa baru. Sebaliknya, bentuk-bentuk tutur seperti yang se - ring timbul antara dialek dan bahasa standarnya yang sesuai, misalnya "mikti" Yahudi,*72) idiom-idiom bahasa daerah yang serupa di Jerman bagian atas, "Halbdeutch" negara-negara Balkan,*74) dialek Hawai Inggris,*75) atau bahasa Itali yang ke-Inggris-Inggrisan di Amerika *76) tampaknya tidak mendapatkan stabilitas bentuk, fungsinya tidak meluas dan jarak dari bahasa-bahasa persediaannya tidak ada. Bentuk-bentuk inipun belum cukup menghasilkan sikap subyektif yang cukup terpisah di an - tara pembicaranya, agar dapat disebut baru dalam arti yang sah.

Hakekat interferensi bahasa akan dianggap sama, tidak peduli tutur dengan interferensinya akan benar-benar mengkristal menjadi satu bahasa baru atau tidak. Jadi, faktor-faktor apakah yang membantu perkembangan bahasa baru? Pertanyaan ini dapat diperikaa menurut kriteria yang telah dibahas pada #2.55.

(1) Tingkat diferensi. Dibutuhkan kontak dua bahasa yang agak berbeda untuk mengkristalkan suatu idiom baru yang cukup berbeda dari kedua bahasa itu sehingga dapat digolongkan sebagai bahasa yang baru. Karena itu, dalam hal ini pertanyaan apakah bahasa ke tiga memang muncul atau tidak, mempunyai faktor bahasa yang menentukan juga. Misalnya kenyataan bahwa Jerman bagian bawah mempunyai bahasa perantara antara dialek Jerman dan standar (yang disebut Missingsch*77)), sedangkan Jerman bagian atas tidak, ini setidak-tidaknya disebabkan karena dialek di bagian Bawah memang lebih tidak mirip dengan bahasa standarnya dibandingkan dengan di Jerman bagian atas.

(2)Stabilitas bentuk. Seteguh apa pola-pola interferensi terjadi telah menjadi persoalan yang melebihi bagaimana tepatnya penyebab-penyebab bahasa. Stabilitas bentuk-bentuk tutur yang dipengaruhi lebih mencerminkan cara bahaimana kedua bahasa dipelajari oleh para individu dan ketidak-berhasilan relatif dari pengaruh-pengaruh yang ada cenderung ke penghilangan interferensi (lihat #4.21). Bahasa baru yang telah mencapai stabilitas bentuk perlu tumbuh jauh dari pusat kontrol sosial, "pada tapal batas kebudayaan yang sangat jelas..." Bahasa-bahasa baru yang kini ada hampir semuanya berhubungan erat dengan migrasi besar orang Eropa selama 400 tahun ini."*78) Orang mungkin mengatakan bahwa bahasa-bahasa itu mengkristal dalam keadaan "anti-prestise" *79) atau kurangnya "prestise" yang cukup di pihak masing-masing bahasa agar dapat dinaikkan ke status suatu norma.

(3) Luasnya fungsi. Tampaknya penggunaan dalam keluarge merupakan fungsi yang menentukan yang harus diperoleh suatu jenis tutur yang biasanya terinterferensi agar supaya dapat berkembang menjadi bahasa yang sepenuhnya "dapat terbang". Setting sosio-budaya yang menyebabkan bahaimana suatu bahasa yang bercampur dapat menjadi bahasa ibu suatu generasi telah dipela -

jari oleh Reinacke (441). Dia berpendapat (#5.1) "sangat jarang bahasa perdagangan secara spontan menjadi bahasa ibu suatu kelompok. Mungking satu-satunya contoh dalam literatur adalah Jargon Chinook, yang dikatakan selama beverapa waktu merupakan satu-satunya bahasa beberapa anak pelajar Kanada-Perancis dan perempuan-perempuan Indian di teritori Oregon." Karena itu, Reinecke membedakan jargon perdagangan, yang tetap merupakan tambahan (yaitu bahasa yang bukan merupakan bahasa ibu para pembicaranya), dengan jargon kreol, yang berkembang menjadi bahasa ibu yang sebenarnya.

Fungsi suatu bahasa baru dapat diperluas oleh perintah administratif atau usaha wajar lainnya sehingga meliputi pendidikan, agama, dll. Dalam beberapa kasus, misalnya tentang Papiamento di Curarao atau Kreol Tahiti, bahasa-bahasa baru telah digunakan dalam bentuk tertulis dalam persuratkabaran dan kesusasteraan walaupun beberapa waktu sesudah ada kontak dengan Afrika, bahasa-bahasa yang ada diperketat.*80) Perluasan fungsi semacam itu biasanya bergantian meningkatkan baik stabilitas bentuk maupun pengalaman subyektif idiom-idiom sebagai bahasa yang terpisah.

4. Penilaian pembicaranya sendiri. Perkembangan sikap diantara pembicara bilingual yang menyebabkan tuturnya (yaitu hasil dari interferensi dua bahasa) dianggap sebagai bahasa tunggal, juga tergantung dari berbagai faktor sosio-budaya, seperti misalnya pemisahan kelompok dalam kontak dari daerah pedalaman yang berbahasa satu, kecondongan untuk lepas dari arti etnik dan politik, dsb. Sikap yang menghasilkan kesetiaan pada bentuk tutur campuran yang kemudian berkembang adalah persoalan sosiolinguistik yang menarik. Untuk menjelaskan ini, mungkin harus dibandingkan sejarah Yid dengan bahasa-bahasa Yahudi lainnya. Semuanya memiliki campuran-campuran yang aneh dari berbagai dialek bahasa yang ada (Jerman, Spanyol, Arab, Persia

dll.) dengan campuran dari luar (Israel-Aramai dan Slavic, Turki dll. misalnya). Tetapi kesetiaan bahasa dari masyarakat pembicara bahasa Yid tidaklah sama di antara pembicara Dzhudezmo (Judea-Spanyol) atau bahasa-bahasa Yahudi lainnya.

4.7. PERUBAHAN BAHASA

4.71 Aspek sosiologis

Perubahan bahasa didefinisikan sebagai suatu perubahan dari penggunaan bahasa yang biasa ke penggunaan lain. Sekalipun dalam setting sosio-budayanya, interferensi adalah suatu masalah yang mengandung pertimbangan struktur linguistik. Tetapi persoalan perubahan bahasa sepenuhnya adalah ekstro struktural, Karena dapat diduga bahwa masing-masing struktur dari kedua bahasa yang berhubungan tidak pernah menentukan bahasan yang harus menyerahkan fungsinya pada yang lain. Karena tidak adanya motivasi bahasa yang ketat dalam perubahan bahasa, persoalan ini tidak perlu diperpanjang lagi. Tetapi mungkin sebaiknya ditunjukkan juga bagaimana susunan yang dibentuk pada #4.2 - 4.4 karena studi sosiolinguistik tentang interferensi dapat digunakan untuk studi mengenai perubahan bahasa juga, jika penyederhanaan umum yang keterlaluan dihindari.

Pertama-tama, perubahan bahasa harus diuraikan dari sudut fungsi bahasa dalam situasi kontak (bandingkan #4.2), karena suatu kelompok bahasa ibu mungkin berubah menjadi suatu bahasa baru dalam fungsi-fungsi tertentu, tetapi fungsi lainnya tidak berubah. Misalnya di bawah penjajahan asing atau waktu migrasi ke negara baru, anggota kelompok bahas ibu yang dewasa mungkin akan menggunakan bahasa yang baru dalam berhubungan dengan pembesar-pembesar pemerintah, sedangkan anak-anak menggunakannya di sekolah. Sementara itu bahasa yang lama mungkin digunakan di rumah dan pada pertemuan-pertemuan tak resmi antara anggota kelompok itu. Pada kasus seperti itu kita katakan per-

ubahannya bukan TOTAL melainkan SEBAGIAN. Perubahan bahasa di antara para imigran kota di Amerika biasanya cepat dan total, sedangkan perubahan bahasa di antara masyarakat imigran desa lebih sering merupakan perubahan sebagian terutama dalam 2 atau 3 generasi.*81)

Persoalan lain adalah menyelidiki bagaimana urutan perubahan bahasa-bahasa itu dalam beberapa fungsinya, dan sejauh mana suatu perubahan dalam satu fungsi, seperti misalnya dalam politik dan pendidikan, perlu menyebabkan perubahan dalam fungsi lainnya. Juga menarik untuk mempelajari apakah bahasa-bahasa standar, yang dapat dipakai dalam semua jenis komunikasi formal (bandingkan #4.21), mempunyai kemampuan yang lebih besar untuk menggantikan idiom-idiom lain dalam perubahan bahasa dibandingkan dengan bahasa yang bukan standar. Seringkali inilah yang dianggap persoalannya, tetapi situasi yang sebenarnya ada bermacam-macam. Di Prusia Timur, sebelum Perang Dunia I, banyak orang Lithuania yang sering berbicara dalam bahasa Jerman Standar, tetapi hanya dialek Jerman kasarlah yang tersebar luas di antara generasi sesudah perang, yang mampu mendesak bahasa Lithuania.*83) Di Swiss, beberapa generasi Raetoromawi telah mengenal Jerman Standar, tetapi juga pengetahuan tentang bahasa Schwyzertutsch yang bukan standarlah yang memberi ancaman perubahan yang kuat di beberapa daerah.*84) Jadi, akan tampak bahwa bahasa daerah yang bukan standar kadang-kadang lebih cenderung diambil daripada bahasa standar yang fungsinya tidak mencakup tutur sehari-hari.

Ke dua, hakekat perubahan harus dipelajari pula dalam situasi-situasi kontak dimana pembagian bahasa ibu selaras dengan berbagai pembagian non-linguistik yang lain, mengingat tanggapan yang berbeda pada bahasa baru di antara berbagai sub-kelompok. Misalnya, riset mengenai perubahan ke Bahasa Portugis di antara imigran Jerman di Brazilia menunjukkan berbagai hu -

bungan yang berarti.*85) Perubahan itu merupakan keadaan yang mengiringi urbanisasi para koloni, dan maju pesat di antara lapisan sosial terendah dan lebih cepat lagi di antara orang Katolik dibandingkan dengan Protestan. Demikian juga di antara yang terpelajar dibandingkan dengan yang kurang terpelajar. Perubahan tercepat terjadi di daerah-daerah trilingual, karena di situ bahasa Portugis maju sebagai media komunikasi yang umum.*86) Perubahan juga disukai kalau bentuk-bentuk non-linguistik kebudayaan Jerman lambat laun hilang. Di sebuah desa Lithuania di Prusia Timur, diamati bahwa para pekerja dan tukangnya lebih tidak malu untuk berubah ke bahasa Jerman daripada para petaninya yang lebih konservatif, yang memusuhi pembaharuan kota.*87) Di Hebrid juga dilaporkan demikian, bahasa Gaelic hidup terus di pinggiran kota sebagai gejala permusuhan desa terhadap kota yang ke-Inggris-Inggrisan.*88)

Jelas situasi yang berbeda-beda semacam itu tidak dapat diduga dengan pernyataan yang sederhana, seperti bahasa mana yang lebih tinggi "prestise" atau "nilai sosial"nya. Suatu studi mengenai daerah multilingual di Schleswig tengah menunjukkan bahwa bahasa Jerman Standar -yang sering disebut lebih tinggi sosialnya- mendesak dialek Denmark secara total dalam semua fungsi, tetapi dialek Jerman yang rendah hanyalah didesak sebagian.*89) Fromasi dominansi dapat menjadi rumit, dan penyederhanaan yang keterlaluan harus dilindungi seperti dalam mempertimbangkan setting interferensi (#4.33)

Pada umumnya, akibat-akibat kesetiaan bahasa yang mungkin ada (bandingkan #4.4) yang menghalangi perubahan bahasa harus disaring dengan saksama. Banyak bahasa dengan "prestise" yang rendah malahan dapat menjaga diri dari perubahan yang sudah lama mengancam. Setting sosio-budaya yang terutama disukai, misalnya, telah membuat bahasa Schwyzertutsch bertahan dari se-

rangan hebat bahasa Jerman standar. Banyak bahasa "kuno" telah hidup kembali karena kesetiaan bahasa yang dimudakan di antara pembicaranya.*90) Jadi menduga bahwa bahasa itu mati merupakan hal yang berbahaya.

Akhirnya, perubahan-perubahan bahasa, seperti halnya interferensi, dapat dan harus dipelajari dengan seksama secepat mungkin. Pekerjaan riset yang sangat bagus mengenai "dinamika" perubahan bahasa dari bahasa Denmark ke Jerman standar di Schleswig telah dilakukan oleh P.Selk (513). Akan tetapi Selk tidak memeriksa perubahan ini menurut fungsinya, melainkan memusatkan pada tingkat keluarga dan karenanya hanya melaporkan perubahan totalnya. Dalam studi mengenai perubahan total di saat yang berbeda, Arsenian (6,69), dengan menghubungkan panjangnya tempat kediaman orang-orang tua di Amerika dengan bilingualitas anak-anaknya, dapat mengukur kemajuan perubahan bahasa di antara imigran Itali dan Yahudi secara kuantitatif.

4.72 Pengertian Linguistik

Bila proses interferensi dan perubahan bahasa dihubungkan, bukti yang ada dari salah satu prosesnya dapat dipergunakan untuk memahami yang lain. Misalnya, telah dibayangkan bahwa perubahan bahasa ditandai olwh pemindahan kata, sedangkan terjemahan-terjemahan pinjaman merupakan tanda khusus dari bilingualisme stabil tanpa suatu perubahan.*91) Hubungan hipotetis lain adalah bahwa dalam perubahan yang perlahan, bahasa yang hidup terus tidak begitu mengalami interferensi yang terbiasa dibandingkan dengan dalam perubahan yang cepat.*92) Hubungan-hubungan lainnya telah pula diusulkan.

Persoalan yang hangat adalah: Apakah perubahan-perubahan bahasa dan proses pengaruh bahasa terjadi dengan arah yang sama? Apakah masing-masing gerakan berhubungan? Apakah perhentian dalam perubahan bahasa berarti juga perhentian interfernsi,

atau sebaliknya, yaitu kristalisasi bahasa baru?

Bahwa suatu peribahan bahasa mencakup juga pengaruh lingu - istik pada arah yang berlawanan, yaitu interferansi dalam ba - hasa yang "menang", sudah jelas dari terus hidupnya kata-kata dari bahasa-bahasa yang mati dalam bahasa yang hidup. Cara bahasa Inggris Amerika meminjam kata dari bahasa-bahasa imi - gran yang tidak lagi berpengaruh merupakan kasus untuk hal ini. Namun keadaan yang menyebabkan bahasa-bahasa yang menang bu - kan saja mengambil elemen-elemen leksikon yang bebas, masih kabur.

Persoalam mengenai keadaan-keadaan sosio-budaya adalah: a - pakah pembicara bahasa yang "kalah" mempelajari bahasa baru dengan baik untuk menghilangkan bekas bahasa yang lama, atau - kah mereka mempelajarinya dengan cara yang tidak baik, dengan mewariskan kekhususan fonetik dan gramatika tutur mereka pada generasi selanjutnya dalam bentuk dasarnya. Jadi, dalam suatu perubahan bahasa, sarjana bukan saja harus mencari tekanan y yang menentukan kesempurnaan dalam mempelajari bahasa baru dan arus tenaga yang meratakan dan menyamakan pada kelompok uni- lingual yang cenderung untuk menghilangkan jejak bahasa-bahasa lama. Tentu saja dia harus mencari tekanan yang menentukan pilihan bahasa. Sistem pendidikan, daerah geografi yang dapat didekati, sifat kota atau desa dari penduduk yang berubah me- rupakan faktor yang penting bagi pemahaman bagaimana terbentuk landasan dasarnya. "Biasanya orang percaya", kata Schuchardt (498,528) "bahwa bahasa asli selalu "menonjol" dari bahasa yang baru diperoleh; tetapi bagian mana dan sisi mananya? Kita harus mengetahui sejarah orang-orangnya untuk menentukan apa - kah AI dapat ditafsirkan sebagai A atau I."

Telah lama digunakan bukti kata pinjaman budaya untuk me - nyusun kembali keadaan-keadaan sosial, budaya dan politik yang

menyebabkan peminjaman.*93) Kalau studi mengenai kasus kontak bahasa yang nyata harus menunjukkan bahwa jenis-jenis tertentu interferensi dijadikan kebiasaan dalam keadaan-keadaan sosio-budaya khusus, tetapi tidak dalam keadaan lainnya, maka mungkin situasi-situasi sosial masa lampau dapat disusun kembali dengan bantuan bukti linguistik dan bukannya hanya dengan kata-kata pinjaman budaya saja.

5. METODE-METODE RISET DAN KESEMPATANNYA

5.1. Kebutuhan akan suatu pendekatan yang luas

Dari uraian tentang mekanisme interferensi linguistis, sebab-sebab strukturalnya, dan faktor-faktor psikologis dan sosio-budaya yang semuanya menentukan, timbul persoalan-persoalan dasar ini:

Dalam suatu kasus kontak bahasa, bahasa mana yang menjadi sumber semua bentuk interferensi? Sejauh mana akibat - akibat interferensi menempel di bahasa yang dapat diterima? Sampai daerah mana akibat-akibat ini tersebar?

Sejak akhir abad sembilan belas telah ada ahli bahasa yang tertarik akan akibat-akibat kongkrit kontak bahasa. Mereka ini berusaha untuk menerangkan akibat-akibat itu dengan referensi ke setting sosio-budaya dari kontaknya. Setelah itu, ditunjukkan bahwa perpindahan materi leksikal dapat disebabkan oleh kondisi-kondisi budaya,*1) kemudian dicoba untuk menge - trapkan metode-metode yang mirip untuk interferensi dalam bagian-bagian bahasa yang lebih tinggi: sistem bunyi dan gramatika. Tulisan klasik oleh Hempl (210), misalnya, yang ditulis tahun 1898, membagi kontak bahasa menurut sifat-sifat demografi dan budaya dari masyarakat yang mempunyai sifat-sifat itu. Dia menunjukkan bahwa stabilisasi atau penghilangan akibat - akibat interferensi berhubungan dengan banyak lingkungan luar. Kini dengan jalan pikiran demikian jarang terdapat perlawanannya. Tetapi argumen-argumen seperti argumen Hempl, yang mem - berikan sebagian penjelasan tentang arah interferensi dan mungkin dalamnya penembusan, hanya sedikit menerangkan prinsip - prinsip pemilihan, dan menurut prinsip-prinsip tersebut didapat atau dihilangkan contoh kongkrit interferensi dalam bahasa yang diterima. Sungguh mengherankan bahwa ilmiawan sosial yang berurusan dengan bahasa tidak banyak mengeterapkan pe - nemuan-penemuan dan metode-metode dalam bidang kerja umumnya

untuk persoalan-persoalan yang telah dibahas disini.

Suatu oendekatan yang sungguh berbeda untuk persoalan-persoalan ini dilakukan oleh linguistik deskriptif abad 20 ketika ahli fonologi Prague pada akhir tahun 1920 dan awal 1930, menangani persoalan interferensi dari segi strukturnya. Mereka mempunyai pandangan bahwa penyebaran sifat-sifat bahasa dari satu bahasa ke bahasa lain hanyalah perluasan perubahan ke - bahasa-an pada umumnya, karena menurut Jakobson (241,193), "perbedaan-perbedaan bahasa bukan halangan untuk difusi tujuan fonemik atau gramatika."*2) Seleksi sifat-sifat untuk peminjaman kata oleh bahasa lain, menurut mereka, diatur oleh struktur bahasa yang diterima, seperti halnya difusi dalam suatu bahasa diatur oleh strukturnya. Apa yang sesuai dengan struktur penerima dioper dari tutur bilingual; sedang sisanya diabaikan; *3) Karena itu, setiap bahasa harus dianggap selalu terbuka bagi interferensi potensial yang berasal dari bahasa-bahasa tetangganya. Dengan dasar pendapat ini, aliran Prague mulai menentukan daerah-daerah fonologi yang di dalamnya bahasa-bahasa yang devergen atau berbeda secara genetik menunjukkan sifat-sifat fonologi yang mirip.*4)

Pendekatan yang baru ini menghasilakn sejumlah studi yang berhubungan dengan sifat-sifat struktural, atau difusi perubahan struktural -(kebanyakan fonemik)*5)- diantara bahasa-bahasa yang berdekatan tetapi tidak berhubungan.*6) Pengikut-pengikutnya juga menaruh simpati pada usaha-usaha paralel aliran-aliran lain, misalnya, pekerjaan tentang daerah ke-bahasa-an Amerika, oleh Boas (56), Sapir (473), dan murid-muridnya*7) Juga ada percobaah-percobaan menarik yang dilakukan untuk menentukan kondisi-kondisi geografik apa yang berguna bagi difusi pembaharuan bahasa dan pembentukan daerah-daerah bahasa.*8) Memang, penemuan-penemuan baru pada mulanya ditandai oleh tekanan yang kuat pada pertimbangan-pertimbangan struktural, se-

dangkan setting sosial kontak bahasa ditinggalkan untuk latar belakangnya. Tetapi, dalam majalah-majalah akhir ini, tampaknya telah ada keseimbangan yang lebih baik antara berbagai faktor. Suatu gabungan pendekatan sosio budaya dan strukturil digunakan, misalnya oleh Martinet (346) untuk persoalan-persoalan yang dulunya tampaknya tidak dapat dipecahkan oleh satu metode saja*9) Jadi, F yang digantikan h dalam bahasa Spanyol sebagai akibat pengaruh bahasa Basque dahulunya dianggap berasal dari "ekuivalensi akustik" bunyi-bunyi tersebut. Martinet menunjukkan bahwa argumen bantahan ini tidak dapat dipertahankan dan dia menyodorkan jalan keluar yang jauh lebih meyakinkan berdasarkan pemeriksaan struktur fonemik total di bahasa Basque lama (141-3). Kemudian dia mengetengahkan kondisi-kondisi sosio-budaya yang mendasari terjadinya interferensi Basque ini. Beberapa murid yang mempelajari persoalan ini mengalami kesukaran dalam menggambarkan pergantian proses (h -F) dari segi status sosial bahasa Basque yang rendah dibandingkan dengan Latin. Tetapi seperti yang ditunjukkan Martinet (153-5), dengan mengingat pembalikan kedudukan bahasa Castile dari provinsi perbatasan yang jauh di Romania ke suatu kejayaan politik dan budaya, pertimbangan setting sosio-budaya lebih di - defernsiasikan membuat perkembangan fonik yang diterima sebagai dalil benar-benar masuk akal.*10)

Tujuan studi sekarang ini adalah untuk menunjukkan kesanggupan pendekatan rangkap semacam itu dengan menjajaki berbagai macam faktor, baik struktural maupun sosio-budaya, karena akibat kontak bahasa tergantung padanya. Hanya sedikit kesimpulan akhir tentang persoalan prinsip atau jalan keluar problem kongkrit yang ada, hal ini disebabkan karena tujuan utama studi adalah perumusan tujuan riset dan bahasan metode-metode.

5.2 Kontak-kontak Berbagai Bahasa sebagai Bidang Studi yang disukai

Teori interferensi dan juga metodologi mempelajarinya telah ada bantuan penyelidikan terhadap kontak berbagai bahasa, yaitu terhadap kasus-kasus tentang bagaimana satu bahasa berhubungan dengan dua bahasa lain atau lebih, Dengan struktur dari satu bahasa yang tetap tersebut, saling pengaruh mempengaruhi antara bahasa itu ke yang lain, dan sebaliknya, dapat diterangkan dalam istilah-istilah yang sepenuhnya dapat di - bandingkan. Dan kemungkinan adanya kesempatan konvergensi atau kemiripan yang disebabkan oleh sebab-sebab lain yang tidak dapat dikontrol*11), banyak berkurang.

Secara tradisi, beberapa bagian di dunia ini telah membentuk pusaran bahasa, dan beberapa bahasa lebih terbuka bagi arus balik bahasa, sedang yang lain tidak.

Daerah kontak berbagai bahasa yang terkenal adalah semenanjung Balkan. Telah puluhan tahun hal ini menarik perhatian ahli interferensi. Sejak Schuchardt '496), Balkan merupakan pusat contoh-contoh standar praktis untuk setiap jenis interferensi. Majalah-majalah khusus yang ditujukan untuk Balkonologi telah menyelidiki persoalan-persoalan sifat kebahasaan dan budaya dari daerah itu, dan banyak studi-studi yang terpisah mengenai hal ini telah diterbitkan.

Suatu bahasa yang pada masa sejarahnya telah banyak mengalami kontak yang berbagai macam dan intim dengan yang lain adalah bahasa Yid. Bahasa Yid tumbuh di daerah dialek Jerman. Salah satu cabangnya menjadi matang di Jerman, yang lebih besar lagi di lingkungan bahasa Slavic; dan yang lain berkembang dalam kontaknya dengan bahasa Rumania, Hungaria, Lithuania, dan Lettish. Di Alsace dan Lorraine, bahasa Yid lambat laun berkembang di pinggir teritorial yang memakai bahasa Perancis. Dalam akhir abad 19 dan 20, bagian besar masyarakat bahasa Yid ditarik dari Slavic dan daerah pengaruh Old World yang lain, dan dibawa ke kontak yang baru dengan bahasa Inggris,Spanyol dan Portugis di Amerika. Karena itu, dalam sejarah bahasa Yid

dapat ditemukan struktur dasar tertentu yang sampai kini masih bertahan, tetapi juga mengalami interferensi dari luar demi untuk mempersatukan akibat interferensi tadi menjadi suatu keseluruhan yang unik dan baru, tergantung dari lingkungan historis yang khas. Ciri-ciri struktural semacam yang terdapat dalam bahasa Yid,sebagai oposisi antara kata-kata kerja perfektif dan non-perfektif, atau konsonan palatal dan non-palatal, sebagian paling sedikit didapat dari dan didukung oleh kontak dengan bahasa-bahasa Slavic. Di Amerika, yang tak lagi mendukungnya, orang dapat mengamati kekaburan perbedaan pada tahap permulaan dan didapatnya pola-pola baru. Dalam hubungan ini, relevan juga untuk membandingkan ciri-ciri struktural dari berbagai dialek Yid Old World. Misalnya saja, ada perbedaan dalam perlakuan sandhi luar. Tampaknya dialek-dialek timur mengikuti sistem Belorussian-Rusia, sedangkan dialek-dialek sentral Polandia lebih cenderung ke pola-pola Polandia (timur) *13) Karena itu, di bidang Yid, mungkin saja mempelajari baik-baik problem selaras atau tidak selarasnya isogloss struktural dalam bahasa-bahasa koteritorial.*14)

Oleh sebab itu variasi struktural pengaruh-pengaruh luar dalam setting sosio-budaya yang lain menguntungkan bahasa-bahasa seperti Yid dan daerah seperti Balkan karena menarik perhatian orang-orang yang mempelajari interferensi.

Dalam mengembangkan alat studi interferensi suara teoritis dan praktisnya, ada keuntungan tambahan tertentu dalam memilih kasus-kasus uraian kontak bahasa. Ini dapat diamati oleh tehnik langsung bidang itu dan karenanya dapat diterangkan menurut kebanyakan standar yang tegas. Dengan cara itu dapat dihindarkan resiko yang ada dalam merekonstruksikan kedua situasi struktural dan sosio-budaya pada masa lampau. Pengertian yang didapat dan prosedur yang dikembangkan dari studi-studi sinkronik dapat diterapkan pada pemecahan soal lingu-

istik struktural diakronik. Dengan alasan ini, bermacam-macam kontak-kontak bahasa yang ada pada masa kini terjadi di negara negara seperti India atau Israel merupakan bidang penyelidikan yang menarik. Di Amerika, terbuka kesempatan yang besar untuk riset. Akan sayang sekali kalau persoalan-persoalan yang sebenarnya dapat didekati tetapi hampir tak terselidiki yaitu 'super-Balkan', harus dilupakan.

Mari kita lihat apa yang terjadi di Amerika. Bahkan dalam studi titik tolak baru yang berguna.*15) Yang mungkin lebih menarik adalah uraian tutur imigran Amerika.*16) Berpuluh-puluh bahasa Eropa dan banyak bahasa Asia ada di sini dan dipakai kira-kira oleh sepuluh juta manusia. Bahasa-bahasa tersebut (beberapa diantaranya meliputi beberapa dialek yang berbeda) mempunyai struktur yang amat berbeda, dan hubungan sosiobudaya antara berbagai masyarakat bahasa beraneka ragam. Di Amerika Utara saja, dari kedudukan bahasa Perancis yang bertahan dengan kuat di Kanada, melalui bahasa Skandinavia yang terhormat di daerah peternakan Barat Tengah, sampai pada status rendah bahasa Eropa Timur di kota besar ataupun bahasa Indian di sekitar daerah penduduk asli Indian. Di Amerika tersedia kesempatan yang lebih lanjut untuk menyelidiki masyarakat bahasa (misalnya: kelompok Yid) yang telah bilingual di Old World (Eropa, Asia dan Afrika), tetapi ditarik dari kontaknya dengan satu bahasa dan dihubungkan dengan bahasa Inggris atau Spanyol.

Setidak-tidaknya di Amerika, pokok persoalan kontak bahasa "selama bertahun-tahun dibiarkan terbengkelai ..... Seperti si bilingualnya sendiri seringkali hanya suatu personalitas tambahan, demikian juga studi mengenai kelakuannya merupakan suatu pekerjaan ilmiah tambahan."*17) Perbaikan baru terjadi waktu Committee on American Speech of the Ameeican Council of Lerned Societies mengungkapkan persoalan mengenai tutur non-

Inggris Amerika.*18) Karena mengetahui bahwa riset bahasa-bahasa minor 'adalah penting ..... bagi ahli bahasa pada umumnya,"*19), Komite mencoba untuk menyingkat kerja deskriptif yang telah dilakukan di bidang itu dan lalu berhubungan dengan sarjana-sarjana yang tertarik. Buku-buku dan artikel-artikel yang tepat terus meningkat,*20) dan masing-masing berisi data yang penting dan berguna. Walaupun demikian tidak ada 2 studi yang dapat dibandingkan secara keseluruhan, karena tehnik linguistis yang dipakai dan orientasi sosiologis, (kalaupun ada) yang mendasarinya terus-terusan berbeda dari satu kasus ke kasus selanjutnya. Karena itu ini merupakan tugas besar dalam rencana riset untuk memajukan koordinasi studi dalam bidang ini dengan menyingkapkan hukum-hukum uraian yang umum. Dengan demikian riset yang baru akan menjadi lebih sistematis dan hasilnya dapat dibandingkan dengan lebih lengkap. Dan ini akan meningkatkan kegunaannya bagi penyelidikan diakronis juga.

Diharapkan oleh pengarang bahwa studi masa kini akan merangsang koordinasi riset ke kontak bahasa atas adasar linguistis yang luas serta sosial-ilmiah yang telah dibangun baginya di berbagai penjuru dunia.

LAMPIRAN

Akibat-akibat Bilingualisme pada Individu

Dipandang dari sudut pertimbangan kontak bahasa dan interferensi di bagian utama buku ini, akibat-akibat bilingualisme pada tingkah laku non linguistik merupakan hal yang agak sekunder. Tetapi, dalam literatur aspek bilingualisme ini mungkin telah mendapat perhatian yang lebih besar dibandingkan yang lain.*1) Memang, korelasi antara bilingualisme dan intelegensi atau sifat-sifat perangai akan mempunyai implikasi sosial, kalau tidak linguistis. Beberapa penulis seperti misalnya Weisgerber (627) berpendapat bahwa bilingualisme mampu melemahkan intelegensi suatu kelompok bangsa dan melumpuhkan kemampuan kreatifnya untuk beberapa generasi. Karena pentingnya persoalan ini, disini akan diselidiki apa bukti yang ada sehubungan dengan akibat bilingualisme pada perkembangan mental dan pada penyesuaian emosi.

1. Akibat pada Intelegensi

Diantara percobaan-percobaan perintis tentang intelegensi bilingual, terdapat penyelidikan yang dilakukan oleh D.J. Saer (460), yang menguji kira-kira 1400 anak di 5 desa dan 2 distrik kota di Wales. Test-test tersebut melukiskan IQ seperti ini:

	Kota	Desa
Monoglot	99	96
Bilingual	100	86

Saer menerangkan inferioritas anak-anak desa dengan menunjukkan kenyataan bahwa anak kota mencairkan pertentangan antara bahasa Welsh dan bahasa Inggris pada usia yang muda, sebelum masuk sekolah, sedangkan anak desa menjumpai pertentangan antara 'perasaan positif diri' dan 'instink untuk kepatuhan' kemudian, ketika dia tidak lagi dapat dengan mudah me-

lakukannya.*3)

Dalam studi mengenai orang Indian Canadian pada tahun 1928, Jamieson dan Standiford (249) mendapatkan bahwa monoglot melebihi bilingual dalam intelegensinya dalam 3 dari 4 test yang dibuat. Dalam penyelidikan yang dibuat oleh Davies dan Hughes (116) tentang intelegensi perbandingan anak Jahudi dan non-Jahudi di London, Inggris, yang non-Jahudi (mungkin bilingual) mencapai nilai yang lebih tinggi.

Dengan menyingkat 32 studi yang dilakukan di Amerika, Arsenian (6) mencatat bahwa 60% dari studi-studi itu mengemukakan adanya keterbelakangan yang disebabkan oleh bilingualisme; 30% menganggap bahwa keterbelakangan itu, kalau ada, tidaklah penting; 10% tidak menghasilkan bukti yang pasti tentang keterbelakangan semacam itu. Arsenian menganggap bahwa akibat dari divergensi yang luas ini disebabkan oleh cacat metodologis. Karya-karya sebelumnya yang tidak meyakinkan mendorong Arsenian untuk bekerja sendiri, dengan persiapan teoritis yang lebih baik, contoh-contoh yang lebih luas, metode-metode yang lebih cermat, dan penggunaan alat-alat yang lebih baik dalam bentuk jadwal Bilingualnya Hoffman (224) Setelah menghubungkan kemampuan mental, status tingkat usia, dan latar belakang sosio-ekonomis dari 1152 anak Itali dan 1196 anak Yahudi di Brooklyn, New York, yang lahir di Amerika, berusia antara 9 sampai 14 tahun, dengan latar belakang bilingualnya, Arsenian tidak mendapatkan adanya hubungan antara bilingualisme dengan intelegensi bagi kelompok-kelompok sebagai satu keseluruhan maupun sektor sosio-ekonomisnya. Dalam memperbandingkan anak-anak "bilingual tingkat atas" dan "bilingual rendahan" se - hubungan dengan perkembangan mental, Arsenian lagi-lagi mendapatkan tidak adanya perbedaan yang penting. Study pelengkap yang dilakukan Arsenian bersama dengan Pintner (408) hanya menguatkan pendapatnya bahwa tidak ada korelasi antara bilingual-

PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS GADJAH MADA

isme dan intelegensi lisan maupun penyesuaian sekolah.

W. Toussaint (575), dalam suatu studi yang dibuat di Belgium pada tahun 1938 (tidak ada dalam penyelidikan Arsenian), mencoba memperbandingkan perkembangan intelek dan moral dari anak-anak unilingual dan anak-anak bilingual Flemish dan Walloon berdasarkan ujian-ujian tertulis yang masing-masing diikuti oleh kira-kira 40 anak. Dia mendapatkan bahwa bilingualisme mempengaruhi penampilan intelek anak-anak sekolah dasar secara negatif. Stecker (545), sebaliknya, melaporkan tidak adanya akibat bilingualisme yang merugikan bagi intelegensi anak-anak Amerika Selatan.

Survey Bilingual Afrika Selatan (335,70) menunjukkan bahwa "anak-anak dari keluarga yang sedikit banyak bilingual, secara keseluruhannya lebih pandai daripada anak-anak dari keluarga yang sama sekali unilingual, tidak peduli itu Inggris atau Afrika ..... Superioritas dalam perkembangan intelek ini ..... mungkin disebabkan karena faktor-faktor hakekat sosial pilihan yang bekerja dalam masyarakat Afrika Selatan", dan yang masih harus diselidiki. Setidak-tidaknya, tidak ada pertentangan di sini dengan kesimpulan-kesimpulan Arsenian.

D.T. Spoerl (540) mendapatkan bahwa subyek-subyek bilingualnya dapat disamakan dengan unilingual dalam bidang intelegensi lisan, tetapi sedikit melampaui dalam rencana-rencana pekerjaannya dan jauh lebih maju dalam kerja-kerja akademis.

Pada tahun 1951, Jones dan Stewart (254) mendapatkan lagi bahwa para unilingual melebihi bilingual menegenai intelegensinya dalam test-test baik lisan maupun tidak. Jadi mayoritas ahli dalam percobaan-percobaan membantah adanya akibat bilingualisme yang merugikan pada perkembangan mental seperti yang sering disebar-sebarkan, walaupun hasil-hasil sebaliknya yang didapat oleh Saer, Jamieson dan Bandiford, Toussaint, dan Jones serta Stewart masih harus dipertimbangkan.

2. Akibat-akibat pada Identifikasi Kelompok

Struktur kelompok bahasa terutama termasuk sosiologi, tetapi persoalan-persoalan tentang kesetiaan bilingual yang secara potensial termasuk ke 2 masyarakat bahasa dapat juga diformulasikan dalam psychologi individu.

Yang paling tertarik pada persoalan ini adalah sarjana-sarjana Jerman dari jaman Hitler, yang asyik memikirkan assimilasi dan "transetnisasi" (Umvolkung) dari Volksdeutsche (etnik Jerman). Pada pandangan mereka, persoalan inti untuk riset mengenai bilingualisme adalah "sikap psikologis bilingual atau multilingual sehubungan dengan persoalan-persoalan politik bangsa dan biologi bangsa dan budaya, seperti "de-etnisasi", perkawinan campuran dan lain-lain."*15) Akan tetapi, tulisan-tulisan mengenai aliran-aliran pikiran ini lebih meliputi rencana-rencana kerja yang skematis daripada deskripsi, apalagi percobaab. Schmidt-Rohr (491,493, dan 490, 173-92) membahas hubungan logis antara bilingualisme dan perubahan etnik. Diantara persoalan-persoalan risetnya, Loesch memasukkan akibat perubahan bahasa pada individu-individu (316,164); dalam papernya yang lain (315,229) dia menghubungkan tingkat-tingkat assimilasi linguistik dan etnik orang Jerman di Amerika. Heberle (207) membahas pernyataan bahwa orang-orang Jerman yang lebih terpelajar di Amerika menahan bahasa ibunya lebih lama. Vasterling (590) membahas de-etnisasi remaja; Geissler membuat skema tingatan assimilasi dengan dasar pengamatannya di Yugoslavia (163,97 dan seterusnya). Kroh (288) lebih cermat dari yang lain. "Hubungan antara bilingualisme dan 'trans-etnisasi'", katanya, "tidak mengikuti hukum yang cepat, dan sangat berbeda dengan struktur kepribadian atau kelompok etnik se - hingga diperlukan sekian banyak studi yang terperinci sebelum dapat diformulasikan prinsip-prinsip umumnya."

Di Amerika, perubahan bahasa merupakan suatu bagian

umum akulturasi imigran. Disitu persoalan identifikasi kelompok para bilingual belum mendapat perhatian yang layak. Percobaan Fishman (148) tentang identifikasi kelompok anak Yahudi bilingual, menunjukkan bahwa bilingualisme Yid-Inggris tidak-ada hubungannya dengan identifikasi diri sebagai seorang "Amerika". Percobaan ini adalah perintis yang memikul dengan penuh pengertian tanggung jawab studi kebudayaan Amerika dimasa mendatang.*6) Uraian Barker (19) tentang disorientasi sosial elemen-elemen pada penduduk Tucson, Arizona, yang berbahasa argot pachuco juga patut dicontoh.

Pandangan umum tentang bilingual yang terkatung-katung diantara 2 sistem sosial sebagai "orang marginal telah dikritik habis-habisan oleh Goldberg (171). Dia mendebat bahwa daerah marginal hanyalah satu jenis daerah budaya: tetapi isi daerah ini bisa saja seutuh isi kebudayaan lain.

Jika (1) yang disebut individu marginal dalam eksistensinya ditentukan pada batas dua kebudayaan sejak lahirnya, jika (2) dia membagi eksistensi dan proses penentuan ini dengan sejumlah besar individu ...., jika (3) tahun-tahun pertumbuhan awalnya:::: menunjukkan bahwa dia ikut serta dalam aktivitas institusional yang sebagian besar dikuatkan oleh individu-individu"marginal" yang lain seperti dirinya sendiri, dan akhirnya, kalau (4) kedudukan marginalnya tidak menjadikan penghalang atau frustrasi yang besar, ... maka dia bukanlah individu "marginal" benar-benar ..... melainkan anggota peserta kebudayaan marginal *7), dan ini merupakan pengalaman yang sangat berbeda secara psikologis. Pieris (406) telah menunjukkan bahwa dalam beberapa kasus, bilingualisme menunjukkan batas kulturil, seperti diantara orang yang berbahasa Inggris di Cylon. Dalam situasi-situasi lain, kedua bahasa merupakan bagian dari kebudayaan yang sama; misalnya

Ngoko dan Kromo, masing-masing diucapkan oleh bangsawan-bangsawan Jawa dan orang-orang biasa. Di Swiss pengarang mengamati bahwa bilingualisme Romawi-Jerman tidak menyangkut batas sosial maupun budaya; arti yang tak seberapa dari kata "Raetoromawi" dan "Jerman" adalah satu faktor yang mempermudah perubahan bahasa.*8)

3. Akibat-akibat pada Pembentukan Karakter

Perdebatan bahwa bilingualisme menyebabkan kesukaran-kesukaran empsi telah disinggung dalam karangan-karangan terdahulu seperti misalnya tulisan Epstein dan Blocher. Bahkan Ries melanjutkan lebih jauh lagi, dengan mencoba menerangkan dengan jelas bahwa karakter Luxembourger yang tidak begitu baik dan banyak disebut itu disebabkan oleh bilingualisme atau trilingualisme nya. "Temperamen Luxembourger agak flegmatik ..... Kita sama sekali tidak mempunyai sentimentalisme Herman (Gemut), dan apalagi semangat Perancis ..... Pandangan kita yang luas ..... mencegah kita untuk mengokohkan konsepsi tentang dunia dan untuk menjadi pribadi-pribadi yang kuat ..... Kita dihukum sehingga sayap kita diputuskan oleh kecurigaan dan ketakutan akan tanggung jawab ....." dan sebagainya (448,17 dan seterusnya) Jelas, bukti macam ini tidak dapat digunakan dalam mempelajari akibat-akibat bilingualisme, meskipun Toussaint((575,89) menanggapinya dengan sungguh-sungguh.

Gali (156) berpendapat bahwa orang-orang bilingual mungkin jelek moralnya karena mereka tidak menerima instruksi keagamaan yang efektif dalam bahasa ibu mereka semasa kanak-kanak.

Pauly (398) telah mempelajari tulisan-tulisan tangan bilingual dalam berbagai catatan.

Pemikiran sarjana-sarjana Jerman tentang akibat-akibat bilingualisme telah dicantumkan di atas.*10) Henss (221), yang

menduga adanya hubungan antara gagap bicara *11), kekidalan, dan bilingualismenya juga menyimpulkan bahwa hubungan ini tidak baik. Dia menyatakan bahwa seorang anak bilingual, terutama yang jauh dari tanah airnya, "mulai kecil, memikirmikirkan keanehan-keanehan dan perbedaannya dengan dunia sekitar; dia terombang-ambing karena belah batin (zerrissenheit) dan mulai berusaha mendapatkan penjelasannya, suatu perjuangan untuk jadi keseluruhan (ganzwerdung). "Berturut-turut ini menyebabkan ke kemerosotan intelek dan moral. "Bilingualisme selalu dihubungkan dengan kebudayaan campuran dan konskwensinya," termasuk kejahatan yang datang seperti misalnya yang di "demonstrasikan" oleh Ries.

Michaelis (358) telah menyatakan bahwa anak-anak pedagang Jerman yang bilingual di Timur Dekat menderita "kemiskinan pikiran, ketidak matangan, kemalasan, dan berkarakter yang amat materialistik. Sander (464), penulis Jerman yang lain, menyatakan:

> Bilingualisme tidak hanya menyebabkan kesalahan-kesalahant tutur yang tidak merugikan, tetapi lebih dalam lagi, terutama kalau dia dipaksakan pada masa anak-anak. Bilingualisme juga membahayakan keseluruhan struktur yang berkembang, tertutup dan berpusat pada diri sendiri .... Setiap bahasa, sebagai suatu sistem yang diartikulasikan, menetapkan orientasi persepsi yang sangat terbatas dan relatif seragam dan tertutup, orientasi perasaan dan pikiran pada diri orang-orang yang menggunakannya. Akibatnya (akibat bilingualisme pada anak) adalah bahwa sikap batin yang ditentukan oleh bahasa tidak berdiri terpisah dari yang lain, tetapi akan menjadikan ketegangan-ketegangan yang berbentrokan dalam jiwa si anak ..... Oposisi fungsional dua formasi bahasa ini dapat mengakibatkan kegoncangan struktur.

Karena menganggap bilingualisme mungkin menguntungkan kemampuan analistik seseorang, dia merasa bahwa bilingualisme merintangi kemampuan kemampuan yang lebih penting untuk memadukan. Kemudian dia melanjutkan pada "perasaan bilingualitas", dan kerendahan moril, "relativisme untuk uang" orang-orang bilingual, yang berubah prinsip-prinsipnya menurut keadaan yang memaksa seperti waktu orang-orang itu mengubah bahasa menurut orang yang diajak bicara.

K. Muller (380) menyatakan telah menunjukkan bagaimana suatu jenis bilingualisme yang amat tajam membuat penduduk Silesia bagian Atas tidak begitu mampu berpikir dan merasakan.

Weiss (629) mengejek spekulasi-spekulasi semacam itu, dan mendebat bahwa "kesatuan psikologis seorang bilingual tergoncang bukannya pada benturan sistem-sistem konsep yang telah pasti secara linguistis, tetapi dari tidak amannya keadaan hidup di luar." Aliran pendapat ini merupakan suatu usaha agar renungan politik tentang persoalan psikologis menggunakan akal sehat yang layak bagi para sarjana.

Sejumlah penulis Amerika telah menunjukkan bahwa tidak benar ada bahaya konflik kebudayaan yang berpautan dengan bilingualisme. Raubicheck (426) dan Levy (309) telah membahas kesulitan-kesulitan kepribadian yang timbul dari sikap menolak, dan bahkan sering kejam, dari lingkungan Amerika terhadap anak anak yang tidak berbahasa Inggris.*12) Bossard (71), dengan mengamati 17 dokumen kasus, menarik kesimpulan bahwa para bilingual dipaksa mengembangkan sejumlah akal "pelindung", seperti misalnya sikap mengekang diri untuk berbicara, sikap yang tidak menyolok, menghindari keluarga, dan bahasa Inggris yang agak tertib.

Studi Spoerl (539) berbeda dari semua spekulasi sebelumnya karena dasar experimental yang sehat. Untuk menyelidiki "berbagai faktor emosi, yang pada tingkat perguruan disebab-

kan karena pengalaman masa kanak-kanak dalam lingkungan bilingual, "Spoerl menguji satu kelompok yang terdiri dari 101 mahasiswa tingkat pertama menurut berbagai gejala tindakan yang salah (maladjustment). Dia akhirnya menarik kesimpulan bahwa yang menyebabkan "maladjustment" bukanlah "konflik mental" si anak yang berasal dari berbahasa dua, melainkan sering dan besarnya ketegangan dalam keluarga-keluarga bilingual.*13) Jadi, bilingualisme dan akibat-akibatnya berfungsi sebagai suatu pola kerumitan kebudayaan dan bukan sebagai rintangan langsung bagi individu.

Fishman (148) memberi test sekelompok anak untuk mendapatkan hubungan antara tingkat bilingualitas dan persahabatan serta kesenangan-kesenangan mereka, tetapi dia tidak mendapatkan hubungan yang penting apapun.

Tentu saja, banyak yang mungkin tergantung dari hubungan antara kedua masyarakat bahasa, Bossard (71) menyebutkan rintangan khusus bilingualisme jika bahasa keduanya adalah bahasa bangsa yang jelek. "Perang seringkali merupakan bencana besar bagi seorang bilingual karena bagi dia mungkin itu hampir merupakan suatu perang sipil"*14) Tetapi sejauh ini bukti-bukti percobaan Spoerl dan Fishman, pada pokoknya menyerang anggapan bahwa bilingualisme memberi akibat-akibat yang merugikan pada kehidupan emosi. Seandainya benar-benar ada akibat semacam itu, maka penduduk yang bilingual akan jadi lebih bodoh, lebih tidak praktis, lebih tidak dapat menyesuaikan diri daripada masyarakat unilingual,*15) dan ini belum pernah dibuktikan. Sebaliknya, perlu diterangkan kesulitan-kesulitan para bilingual yang disebabkan oleh situasi budaya mereka yang lebih rumit.

4. Persoalan-persoalan Pengajaran sehubungan dengan Bilingualisme

Di tempat-tempat di dunia ini, dimana orang dengan baha-

sa yang berbeda-beda hidup di daerah yang sama, tidaklah selalu mungkin memusatkan anak-anak dari tiap kelompok bahasa pada sekolah-sekolah yang terpisah, terutama dalam masyarakat yang kecil. Karena itu tak dapat dihindari lagi, sekalipun tidak ada maksud untuk memaksakan bahasa negara pada golongan minoritas, bahwa beberapa anak menerima instruksi-instruksi dalam suatu bahasa lain yang bukan bahasa ibunya. Ini bukan saja memperlambat pendidikan si anak, tetapi juga menghambat pengetahuan mereka tentang bahasa-bahasa mereka sendiri, dan peradabannyapun terkesampingkan. Lebih jauh lagi telah dinyatakan bahwa di sekolah-sekolah yang terpisah "single medium"), atau bahkan di kelas-kelas yang terpisah dari sekolah-sekolah itu ("paralel-medium"), sikap-sikap intoleran terhadap bahasa lain dan orang yang memakainya tetap dipelihara, dan dengan demikian kehidupan sipil yang sehat dalam suatu negara bilingual mengalami bahaya.

Persoalan-persoalan pendidikan yang utama mengenai bilingualisme adalah organisasi sekolah-sekolah di daerah bilingualidan metode-metode pengajaran yang terbaikuntuk mengajarkan kedua bahasa. Dari semua persoalan yang berhubungan dengan bilingualisme, mungkin inilah yang pertama-tama harus diperhatikan. Tahun 1910, Ghibu (168) dapat mendaftar hampir seratus istilah bibliografi tentang sekolah-sekolah bilingual di Jerman, Cerabcusm Hungaria, dan Rumania.*16) Suatu usaha untuk mengkoordinir dan menyistimatiskan riset tentang bilingualisme dibuat oleh biro Pendidikan Internasional Geneva dengan mengadakan Konferensi Bilingualisme dan Pendidikan Luxembourg pada musim semi 1928.(86). Konferensi itu menerima laporan-laporan dari Wales, Belgia, Bengala, Swiss, dan Chechoslovakia dan membahas persoalan-persoalan teoritis dan metodologis. Konferensi-konferensi dunia persekutuan Pendidikan Baru telah meningkatkan perhatian pada bilingualisme (384). Pada suatu konferensi khusus di Stuttgart pada tahun 1938, para peneliti Jer-

man dan politikus kebudayaan juga mendesak perkembangan riset yang lebih jauh.

Bahasa yang terperinci tentang kesulitan-kesulitan pendidikan akan membawa kita terlalu jauh. Beberapa dari karya-karya yang dicantumkan di pustaka bacaan di belakang berhubungan dengan pendidikan bilingual di daerah-daerah khusus. Banyak juga diantaranya yang berhubungan dengan prinsip-prinsipnya.

FOOTNOTE:

1. Kecuali jika diperincikan semua pendapat mengenai bilingualisme juga berlaku untuk multilingualisme, yaitu praktek penggunaan 3 bahasa atau lebih yang berganti-ganti.
2. Nomor-nomor dalam kurung yang dicetak tebal menunjukkan daftar buku di belakang: nomor yang tidak dicetak tebal menunjukkan halaman buku itu.
3. Karena persamaan 2 variasi bahasa yang sangat mirip seringkali tergantung pada identitas orang-orang yang tersangkut dalam pembicaraan, pengertian "ideolek" yang digunakan oleh beberapa ahli bahasa untuk menunjukkan himpunan total dari kebiasaan-kebiasaan tutur yang dimiliki seseorang pada suatu saat, tidak diterapkan di sini.
4. Graur (175) menyebutkan pengalamannya dalam mengucapkan loc viran bahasa Rumania yang berarti "waste place" dalam bahasa Perancis sebagai /ljoe vira/, menurut pola pembalikan yang terkenal. Dia mendapatkan bahwa viran Rumania berasal dari Turki dan tidak dikenal dalam bahasa Perancis. Diantara orang-orang yang berbahasa Yid, bentuk-bentuk tiruan Jerman seperti levane (meniru levone Yid yang berarti "monn" dengan pola Tag:Tog) menjadi lelucon standar.
5. M.E. Smith, penulis salah satu percobaan yang paling ambisius mengenai interferensi terhadap tanggal, memberikan garis besar perbedaan-perbedaan **antara** 11 bahasa yang tidak sama seperti bahasa Inggris, bahasa Kanton dan Tagalog. Semuanya termuat dalam 4 halaman. Jelas generalisasi jenis begini tidak dapat membantu ahli bahasa.
6. Persoalannya diselidiki oleh Seidel (505), yang memberikan suatu perlakuan yang berbeda sebagai contoh terhadap 2 bahasa yaitu bahasa Rumania dan Rusia. Tetapi dia menangguhkan pendapatnya mengenai hukum-hukum umumnya.
7. Lihat Reed dan Spicer (438) dimana bacaan-bacaan sebelumnya di-daftar. Juga bandingkan "index of familiarity"-nya Dodd

(125) dan r-coefficient-nya Swaddesh (557)

8. Voegelin dan Harris (598). Tehniknya mungkin dapat digunakan dalam menyelidiki kasus-kasus pemahaman yang tidak beralasan, seperti yang dilaporkan terjadi di antara pembicara bahasa Swedia dan Denmark. Yang disebut terakhir ini dikatakan dapat memahami pembicara bahasa Swedia, tetapi tidak terjadi sebaliknya.
9. Banyak penulis-penulis yang telah mencoba memberi batasan tentang bilingualisme dengan tingkat keahlian minimum dalam ke-dua bahasanya; bandingkan Hall (189, hal. 16 dan seterusnya). Akan tetapi seperti yang ditunjukkan Bloomfield (55, 56), perbedaannya relatif. Lebih enak kalau kedua faktor keahlian itu diperlakukan sebagai salah satu dari variabelnya.
10. Leopold (304), I, XIII
11. Haugen (202), 271
12. Untuk laporan tentang teori strukturalis dalam linguistik, lihat Martinet (345)
13. Thurnwald (572), 561
14. Linton (312), 469
15. Kroeber (287), 402. Disertakan juga tekanannya.
16. Hoijer (225), 337
17. Beals (33), 635
18. Bandingkan studi psikologis tentang akulturasi oleh Thurnwald (572), dan terutama Hallowel (192), yang menulis (hal. 174 dan seterusnya): "Dalam analisa terakhir, individulah yang saling memberi tanggapan dan mempengaruhi ..... Individu adalah pusat dinamis dari proses interaksi."

1. Lotz (325), 712. Juga lihat Jakobson, Flant dan Halle (245, 11) dan Fano (144, 696) mengenai prinsip "kode yang berubah".
2. Mengenai kemungkinan hilangnya kesadaran ini, lihat §2.44
3. Analisa sebelum ini dapat diungkapkan dengan baik dalam peristilahan glosematik. Karena bentuk-bentuk ekspresi dan arti dalam tiap bahasa tidak dapat dibandingkan dan tidak dapat disepadankan, adanya pertaut-tautan tertentu dalam isi pokok ekspresi dan arti menunjukkan percampuran persamaan bagi bilingualnya.
4. Misalnya R/ti/ 'you', R/t'ip/ 'type'. E/t^{h}ip/ 'tip'
5. Mengenai kasus-kasus lainnya, lihat // 2.54
6. Ini berlaku bagi interferensi dalam tutur bilingualnya, yang harus dibedakan dari bahasa sebagai suatu sistem sekalipun jika terpengaruh (lihat // 2.14). Dalam menjelaskan "pinjaman" yang kurang lebih telah terbentuk dalam suatu BAHASA, s sistem fonemik tunggalnya seringkali lebih disukai. Bandingkan: kesimpulan-kesimpulan Wonderly tentang kata-kata pinjaman Spanyol dalam bahasa di Zogue (650) dan pembahasan teoritis Fries dan Pike (154, 31 dan passisme)
7. Bentuk-bentuk yang bersesuaian untuk eat dan manger, misalnya, adalah ate, mangea, a mange, mangeait, eats, mange, will eat = mangera.
8. Kita tidak perlu mengesampingkan kemungkinan bahwa bilingual yang berbeda mengalami perpaduan sistem dalam berbagai tingkat (mengenai perbedaan-perbedaan individu, lihat //3.22). Pertanyaan mengenai koesistensi yang berpadu v.s. yang tidak berpadu adalah persoalan par exellence dalam hubungan-hubungan bahasa tutur. Dalam mempelajarinya tidaklah dapat diabaikan alasan-alasan psikologisnya.
9. Mungkin dapat dihilangkan dalam pembahasan ini, bahwa kn'ig-a dan bahkan mungkin juga book+O, dapat dianggap masing-masing sebagai kata majemuk yang terdiri dari sedikitnya 2 tanda.

10. "Saya mempunyai kesempatan untuk mengamati dengan teliti suatu masyarakat bilingual ... Dapat saya katakan bahwa setiap kata para bilingual ini mempunyai 3 gambaran: gambaran arti, bunyi kata Jerman yang bersesuaian, dan bunyi kata Sorbia yang bersesuaian. Semuanya membentuk suatu unit seperti kata dari bahasa-bahasa lain (477, 12 dan seterusnya). Bandingkan juga Capidan (91), 76.
11. Perbedaan antara bilingualisme "organik" dan "anorganik", berdasarkan pada kekhususan fungsinya (lihat § 340, jelas hanya merupakan segi lain dari dikotomi yang sama.
12. Dijelaskan dengan mendalam oleh Bovet (73), hal. 5 dan seterusnya. Walaupun persoalan Nona Saer dirumuskan sedikit berbeda, tehniknya benar-benar dapat diterapkan dengan berbagai cara sebagai tambahan.
13. Dalam istilah semiotik yang dibuat C. Morris, ini merupakan suatu ("perubahan tanda") (337, 179 - 180).
14. Tehnik Saer seperti yang disebutkan di atas mungkin berguna juga. Dengan memberikan test jenis Saer pada beberapa anak Swiss yang bilingual pengarang mendapatkan bahwa kalau kata-kata rangsangan Jerman biasanya menghasilkan kata-kata bahasa Jerman lain sebagai asosiasi pertamanya, jawaban-jawaban terhadap rangsangan bahasa Romawi kebanyakan terdiri dari terjemahan Jerman ke kata-kata Romawi. Setidak-tidaknya ini adalah suatu petunjuk bahwa bahasa Jerman menjadi perantara dalam penggunaan bahasa Romawi oleh orang-orang yang menggunakannya.
15. Tampaknya satu-satunya orang yang telah memberikan perbedaan teoritis hanya Roberts (450, 31 dan seterusnya), yang dengan serampangan menyebut proses generatif "gabungan" dan hasil yang didapat an"campuran".
16. Para ahli antropologi telah menghadapi persoalan yang serupa sehubungan dengan akulturasi. Hallowell (191, 105) mengatakan: "Selama ini orang lebih memperhatikan APA yang telah

terjadi (sebagai akibat kontak) dibandingkan dengan proses akulturasinya sendiri." Untuk memberikan perbedaah seperti yang ada antara tutur dan bahasa, Malinowski (336) memakai konsep "zero point" dalam kontak bahasa. Bandingkan Beals (33), 632.

17. Pemeriksaan Pap (395, 90 dan seterusnya) mengenai identifikasi kata-kata Portugis dan Inggris oleh pemakainya yang sederhana menggambarkan studi tentang interferensi dalam proses tutur yang paling baik. Biasanya penulis mengenai elemen-elemen pinjaman bahasa harus memperlakukan identifikasi-identifikasi semacam itu secara hipotesa dan <u>apposteriori</u>.

18. Kemungkinan umum dalam menggunakan material impian untuk studi linguistik telah ditunjukkan oleh Pound (417).

19. Epstein (138), 85 dan seterusnya.

20. Bandingkan Haas (186), Redlich (433, 434), dan Weinreich (620). Disitu dicantumkan literatur tambahan.

21. Bandingkan Harten-Hoencke (197)

22. Bukti yang disodorkan oleh Haas (186), dan Bunsen (85) kurang jelas.

1. Sepasang istilah yang dipakai ini (yang bukan "bahasa ibu" dan lawan katanya) telah dipilih karena bahasa primer ti - daklah selalu bahasa asli. Bandingkan # 3.33
2. Misalnya Paul (397), 394 dan seterusnya. Bloomfield (55) , 445 dan seterusnya.
3. Orang yang mengetahui fonemik terlebih dahulu, yaitu Jost Winteler, berhubungan dengan interferensi dalam istilah - istilah fungsionil sejak 1876 (646, 36). Analisa Boas tahun 1889 (56) pada pokoknya juga mirip sekali dengan interpretasi fonemik masa kini. Para ahli bahasa Rusia terutama Polivancv (413), Seliscev (509, 510), Bogoroditzkij (63, 64, 65) dan Georgevskij (166) telah menggunakan secara sistematis tehnik fonemik untuk menjelaskan problem-problem kontak bahasa. Troubetzkoy (582, 54-56) menulis suatu bab yang singkat tetapi penting tentang interferensi bunyi. Para ahli bahasa dari Amerika juga telah membahas tutur bilingual dengan analisa fonemik. Studi Oftedal mengenai bahasa Inggris Amerika yang kemasukan sistem bunyi bahasa Norwegia (387) dapat juga disebut sebagai salah satu terbitan ter - baik akhir-akhir ini, sedangkan monograf Berger yang masih belum diterbitkan (40) mungkin merupakan uraian yang paling lengkap mengenai kasus interferensi fonemik yang telah dicoba.
4. Detail-detail ada dalam disertasi doktoral (624, 405 dan seterusmya)
5. Bentuk-bentuk bahasa Romawi dan Søhwyzertutsch bila perlu dibedakan, dengan tanda R dan S yang mendahului, misalnya R/pawn/. s/bro't/.
6. Yaitu sejumlah kecil pasangan-pasangan yang di dalamnya tampak perbedaannya. Mengenai konsep hasil fungsionil , lihat Martinet (343), 8 dan seterusnya, 31 dan seterusnya.
7. Interpretasi rangkap yang dapat dimasukkan dalam S/'fili/

tidak jalan, karena R/b,z/ tidak ada dalam kerangkapan itu.

8. Kecuali pada posisi akhir kata R/niv/ = !ni˚f!

9. Karena substitusi bunyi seperti yang dirumuskan di sini merupakan jenis interferensi yang tidak mengganggu identitas fonem-fonem lain, fonem-fonem dengan korelasi yang tidak banyak seperti /r/ atau /h/ dalam beberapa bahasa mudah dipengaruhi. Fonem-fonem dengan korelasi yang berdimensi banyak dalam pola fonemik lebih sukar dipengaruhi. Bandingkan paralel gramatika yang dibahas pada §2.33

10. 3 jenis pertamanya paralel dengan 3 variasi perubahan fonemik yang dibedakan oleh Jakobson (243): "defonemikasi", "fonemikasi", dan "transfonemikasi".

11. Dalam percobaan tentang hiperkorek, Marckwardt (338) mendapatkan bahwa pembicara bahasa Spanyol menunjukkan lebih banyak salah dengar akhiran /-n/ bahasa Inggris dibandingkan kesalahan-kesalahan lainnya untuk suara nasal. Mereka mendengarnya !ŋ!. Hal ini dijelaskan oleh bilingual yang banyak mengingatkan kurangnya kemampuan membedakan /n/ dan /ŋ/, karena itu merupakan perbedaan fonemik yang tidak dimiliki bahasa Spanyol.

12. Semua penyebab-penyebab struktural interferensi sudah terlalu sering dikesampingkan. Larry (296), misalnya, membuat perhitungan statistik mengenai salah ucap vokal-vokal bahasa Inggris yang dilakukan oleh pemilik asli bahasa-bahasa Hawai yang lain, tetapi dalam studinya hubungan antara kesalahan dengan struktur fonemik dari beberapa bahasa aslinya tidak disebutkan.

13. Bjerrum (46) telah memberikan perhitungan yang berharga mengenai kesulitan-kesulitan bidang ahli bahasa.

14. Bahkan hasil-hasil non-linguistik seperti pekerjaan Hermans tentang aksen-aksen asing dalam bahasa Inggris bagi para aktor (214) berguna sebagai titik tolak penyelidikan kompa-

ratif.

15. Ini adalah penjelasan yang diusulkan oleh Jakobson. Untuk pendapat yang sebaliknya, lihat Berger (40), 48-50.

16. Para ahli antrppologi harus berhubungan dengan faktor-faktor kebudayaan dalam struturalisasi pemahaman yang sedikit banyak bersesuaian dengan cara mengatur kelangsingan bunyi-bunyi untuk menjadi sistem fonemik. "Kita telah jauh terpisah", kata Hallowell (190, 165), "dari pengetahuan ..... yang kita lihat dengan mata kita dan kita dengar dengan telinga kita." Herskovits mengatakan (219,56): "kekuatan pengalaman enkulturasi awal demikian besarnya sehingga setiap pembaruan ketika diajukan pada seseorang dilawankan dengan kelompok yang telah ada.,, Diluar proses ini, gejala-gejala reinterpretasi muncul, dan karenanya stimuli budaya yang baru dipahami ... membentuk pola-pola kebudayaan baru yang tidak akan pernah sama dengan pola-pola yang ada dalam gestalt kebudayaan sebelumnya." Orang tidak dapat menemukan 4 jenis interferensi yang sama seperti yang terdapat antara sistem-sistem fonem dalam segala bidang kebudayaan, tetapi paling tidak dalam musik dan kesenian gambar tampak problem yang sama. Bandingkan bahasan interferensi dari sistem-sistem musik "Eropa" dan "Afrika" oleh Waterman (608)

17. Hugo Schuchardt (496)-lah yang merumuskan problem interferensi rangkap ini.

18. Bandingkan Scerba (476). Martinet (343),4 dan Miller (363), 79.

19. Bandingkan Straus (552),710.

20. Bandingkan Martinet (343),19 dan seterusnya.

21. Idem, 8 dan seterusnya.

22. Troubetzkoy (583), 348. Martinet telah menerangkan hal ini dengan jelas. Dia memberikan contoh mengenai kontak patois-Perancis di sebuah desa Savoy (341,7). Bandingkan juga Hau-

dricourt dan Martinet (198)

23. Dengan alasan yang sama, Wolff (648) mendapatkan bahwa dalam mengajarkan bahasa Inggris kepada pemilik asli bahasa Spanyol, fonem-fonem yang dikenal bersama dengan alofon yang tidak di kenal memberi lebih banyak kesulitan dibandingkan dengan fonem-fonem yang sama sekali baru.

24. Lihat Martinet (343), 5 dan seterusnya

25. Jakobson (244), 54

26. Seliscev (511), 721

27. Seperti yang dikatakan Jakobson: "pengaruh yang digunakan sesuatu bahasa pada struktur fonemik bahasa lain -berlawanan dengan pendapat umum- tidak perlu membutuhkan pengaruh dalam bidang politik, sosial ataupun budaya yang lebih besar yang dimiliki oleh orang-orang yang memakai bahasa yang pertama.

28. Sommerfelt (533),96

29. Peminjaman leksikon dibahas lebih luas pada # 2.4

30. Pap menunjukkan (395, 101-102) bahwa perbedaan antara kata-kata pinjaman yang disesuaikan dan yang tidak disesuaikan secara fonik "dari segi tingkatannya lebih cenderung relatif, dan bukan mutlak". Memang dilihat dari sudut si pendengar, hasil yang didengar biasanya terletak di antaranya. Ini disebabkan karena usaha untuk mempersatukan kata pinjaman atau untuk menggunakannya dengan cara asing tidaklah selalu berhasil. Akan tetapi, dipandang dari segi si pembicara, tersangkut pilihan prosedur tertentu, yaitu menyesuaikan kata pinjaman secara fonik, atau mempertahankan bentuk fonik aslinya sedapat mungkin. Penting sekali dibedakan antara pilihan prosedur si pembicara dan hasil usaha-usahanya.

Karena rumus yang disebut di atas menunjuk pada konsepsi kata-kata pinjaman yang biasa, situasi berikut ini perlu pula dipertibangkan:

p/.....SSSPSSS/

Dalam hal ini, bilingual memasukkan suatu kata dari perbendaharaan kata primernya ke dalam tutur bahasa sekunder, seperti orang Perancis yang menggunakan kata tiens! atau garage dalam berbahasa Inggris. Dalam pinjaman sesaat seperti tiens! cara pengucapan kata yang kemasukan P menyangkut usaha melemahkan dan bukannya memperkuat; akan tetapi untuk kata-kata pinjaman non-individuil yang "diwariskan" seperti garage, orang Perancis harus lebih berusaha untuk mengucapkan [gə'raʒ] Amerika atau [gæradʒ] Inggris dibandingkan kata-kata Inggris tradisionil lainnya.

31. Fries dan Pike (154),40; bandingkan Haugen (203),216, Møller (374),9
32. Bloomfield (55), 447 dan seterusnya.
33. Ada pendapat bahwa harga diri membantu adanya kesetiaan reproduksi fonemik pada kata-kata pinjaman. Pendapat ini ditunjukkan dalam usaha-usaha aneh orang Rusia untuk menyatakan hukum-hukum keharmonisan vowel yang "tidak dapat diterapkan" pada kata-kata pinjaman Rusia akhir-akhir ini dalam bahasa Yakut dan bahasa-bahasa lainnya untuk memberi tekanan status sosio-budaya Rusia. Bandingkan Mordinov (375),84
34. Mathesius (347) adalah sumber-sumber contoh bahasa Inggris dan Czech.
35. Avanesov (13),125 dan seterusnya
36. Fries dan Pike (154),30. Lihat Garvin (157,13) mengenai bahasa Zogue
37. Trager (576),146
38. Menarini (353)
39. Carr (96),18
40. Penyesuaian ini pasti berasal dari pembicara-pembicara dialek Yid yang tidak memiliki /o·/ atau /ow/. Disebabkan oleh kontak mereka dengan Yid ("Polandia") tengah, akibatnya me-

reka merasa bahwa /ow, o˚/ bersesuaian dengan /oj/ mereka sendiri. Karena itu /kojt/ bersesuaian dengan /kowt/ seperti Yid ("Lithuanian") sebelah timur laut yang /hojz,bojx/-nya bersesuaian dengan /ho˚z,bo˚z/-nya Yid tengah, yang berarti 'house, belly'. Mengenai persoalan dialek paralel di Norwegia Amerika, lihat Haugen (203), 222 dan seterusnya.

41. Bandingkan Lommel (321)

42. Bandingkan Bloomfield (55,448) untuk ini dan juga contoh-contoh lainnya. Juga lihat Haugen (203, 223) mengenai bahasa Norwegia Amerika, dan Moller (374,10-12) mengenai bahasa Denmark.

43. Lihatlah misalnya study Frey mengenai kata-kata pinjaman bahasa Inggris di Pennsylvania atau analisa Lytkin mengenai kata-kata pinjaman Rusia di Komi (330)

2.3/1

1. Pertanyaan yang digambarkan pada agenda Kongres ahli bahasa internasional pada tahun 1939 (Brussels), 1948 (Paris) dan 1952 (London). Lihat pustaka bacaan (230-232).
2. Bazell (32), 303. Rosetti (454,73) menggunakan interpenetrasi dan morfologi sebagai ukuran untuk merumuskan langue mixte, dikontraskan dengan langue melangee yang hanya berisikan pinjaman-pinjaman terpisah.
3. Bandingkan Vogt (599),33
4. Hal ini dikemukakan oleh Schuchardt (496),9 dan seterusnya.
5. Bandingkan juga contoh-contoh yang jarang ada mengenai penetrasi prefix Latvian ke dalam bahasa Livoman dan mengenai prefix Jerman ke dalam bahasa Prusia kuno yang disebut oleh Kiparsky bersamaan dengan prefix-prefix terkenal Slavic ke dalam bahasa Rumania (272,501-503). Menarik sekali melihat bagaimana afix-afix semacam itu seringkali digunakan untuk berbagai maksud, misalnya: -itat, -ibus dalam bahasa Jerman (Grobigat, Grundibus) atau -ition dalam bahasa Rumania (misalnya: furculition untuk furculita yang artinya 'fork'); lihat Graur (175). Bandingkan juga ungkapan humor slang Yid /far'stardevu/ 'do you understand?' meniru comprenezvous Perancis.
6. Banyak contoh-contoh yang disebut mengenai peminjaman morfem terikat, tetapi tidak diterangkan cukup mendetail. Karenanya tidak dapat dipertimbangkan apakah perluasan analogy dari jenis di atas itu tersangkut atau tidak. Jadi referensi Schuchardt pada jamak -k^h Armenia yang berasal dari Caucasia (497,193) semuanya terlalu ringkas. Pandangannya terhadap bentuk jamak Basque -eta (idem) yang berasal dari bahasa Latin diragukan oleh Lafon (292,507). Dalam pernyataan Zvegincen (658,331) bahwa bahasa Persia modern meminjam sufix jamak baru -at dan -dzat, tidak ditunjukkan darimana peminjam-

an-peminjaman ini. Sufix agentif bahasa Latin -ci, yang dipindahkan ke bahasa Turki menurut Spitzer (537) hampir pasti merupakan perluasan analogi. Kasus Jaberg (237,65) mengenai pengambilan bentuk -en dari bahasa Jerman (standar?) ke dalam dialek Romawi di suatu lembah Grison Swiss untuk membedakan jamak (la vacchen) dari bentuk tunggal yang tadinya sama (la vacca) mungkin juga harus dikesampingkan dari bidang analogi. Datanya tidak meyakinkan. Pernyataan Hardi (194,122) juga tidak lengkap. Hardi menyatakan bahwa -amant bahasa Perancis dipingahkan sebagai sufix yang membentuk kata keterangan ke dalam bahasa Breton. Contoh Schuchardt (496,8,10) mengenai perpindahan bentuk milik 's Inggris ke dalam bahasa Portugis (gobernadors casa) telah digunakan sebagai ilustrasi pokok Meillet (350,I,87), Vendryes (594,343-344), dan beberapa orang lagi yang tidak menyadari bahwa Schuchardt sendiri menarik kembali pendapat nya (498,524,footnote 1). Dia menganalisa kembali ungkapan itu sebagai gobernador su casa ('the governor his house'). Sebaliknya anak-anak bilingual Spanyol-Inggris di Tampa, Florida, dedengar mengatakan Juan's padre viva aqui 'Juan's father lives here'. Bandingkan Orkoz (390)

7. Suatu dialek yang digunakan di sebelah utara Salonica.
8. Diringkasnya sendiri (91),91
9. Misalnya, dalam bahasa Schwyzertutsch banyak dipakai akhiran jamak pertama dan kedua -nt (menggantikan nol, -t) dari Uri ke dalam Urseren dan ini dijelaskan oleh Bangerter (15, 11). Bahkan Meillet (350,I,87) mengakui adanya kemungkinan jenis perpindahan morfem ini.
10. Kemiripan perbendaharaan kata, baik yang dipinjam maupun yang dipakai di keluarga, dalam bahasa Bulgeria dan Meglenite Rumania mungkin merupakan faktor yang memudahkan, juga dalam perpindahan morfem yang dibahas di sini.

11. Sommerfelt (534), 8

12. Ini telah diterangkan dalam bentuk yang lebih umum oleh Bartoli (22a,90) pada tahun 1927, dan pada tahun 1928 oleh Prague Linguistic Circle (420,305). Pendapat Vogt (599,38) mengenai tidak cocoknya bidang Indo-Eropa untuk studi interferensi gramatika memang berlaku dengan referensi fungsi replika (lihat hal ..... footnote 30) Akan tetapi tampaknya pendapat sebaliknya juga benar, sejauh perpindahan morfem yang terikat terlibat, karena keadaan struktur selaras apriori benar-benar dikembangkan dalam keluarga Indo-Eropa.

13. Beberapa contoh lain tentang peminjaman morfem terikat adalah akhiran vokatif Rumania untuk putri (berasal dari Slavic), yang dilaporkan oleh Rosetti (474,73); -iw pada masa Raja George yang berasal dari Armenia, disebutkan oleh Schuchardt (497,193) dan ada beberapa contoh lain yang tersebar.

14. Mengenai diferensiasi bahasa dan tutur, lihat # 2.14

15. Jadi Schuchardt (496,101) mendengar dalam tutur bahasa Jerman di Czecho, bentuk-bentuk seperti sie geht-e 'she goes' (present tense) dengan perpindahan -e Czecho. Dia juga mendengar orang Slovak mengatakan dalam bahasa Jerman, in Pressburg-u, dengan suffix Czecho setempat (idem,85). Bandingkan perkataan Kober, yang dikatakan mencatat tutur bahasa Inggris yang diucapkan oleh pembicara asli Yid (279,36): now is gebusted the cup 'the cup is "busted"', atau: like a ..... can from sardines was gepacked the train 'the train was packed like a can of sardines' (280,25). Di sini morfem ge- dipindahkan ke dalam bahasa Inggris. Dalam Miss Fortune-Tellerke (idem), forman Yid -ke ditambahkan untuk memperkuat keputrian Miss Fortune-Teller. Bandingkan juga bentuk-bentuk Jerman-Polandia yang dikutip Mak (334,49), seperti

misalnya: to me przyszlo komisch vor (< das kam mir komisch vor) 'this seems funny to me'.

16. Taylor (565). 43, footnote 2
17. Pritzwald (422)
18. Rubin (457).308
19. Racovita (424)
20. Schuchardt telah mencatat (496,9,85) bahwa "mengenai ke - bebasannya, preposisi sedikit berbeda dengan suffix". Dia mengutip orang Italia yang berkata dalam bahasa Jerman: er wohnt nella Heinrich strasse 'he lives on Heinrich Street.' Di sini nama tempatnya walaupun dalam masyarakat merupakan kata Itali dan Jerman, dipindahkan ke dalam tutur Jerman bersamaan dengan preposisi yang tidak menyimpang seperti halnya statuette bahasa Perancis yang dipindahkan ke dalam bahasa Inggris dengan suffix formatifnya. Schuchardt memulis bahwa pembicara yang sama tidak akan menggunakan kata nella dalam bentuk bebasnya, seperti *er is nella Kuche.
21. Beberapa bilingual tampaknya memindahkan kata-kata yang tidak dipersatukan ini ke semua segi, sampai kata-kata itu membentuk suatu subsistem yang leksikonnya berpadu dan menjadi tunggal. Subsistem ini digunakan waktu berbicara dalam bahasa masing-masing. Dalam istilah Robert (450,34), ada 'interfusi' leksikon, yakni peminjaman yang berbalas-balasan. Tutur bahasa asli para imigran Amerika penuh dengan kata seru bahasa Inggris. Tetapi walaupun ada kata-kata yang digunakan dengan bebas seperti 'sure', 'nevermind', 'well' dan 'o.k.' dalam bahasa Yid imigran, tutur bahasa Inggris tidak dilarang. Tutur anak-anak mereka penuh dengan take 'indeed', kejnenhore 'not bad', nebex 'poor thing'. Juga banyak kata-kata keterangan lain yang gramatikanya tidak dipersatukan. Bahasa Yid mempunyai banyak kata keterangan semacam ini. Hal ini dibahas oleh Sjoestedt (521,100): 'ka-

ta-kata kecil semacam itu ... adalah pelopor pelanggaran terhadap perbendaharaan kata yang dilakukan oleh perbendaharaan kata asing.'. Akan tetapi, setelah perubahan bahasa terjadi, kata-kata dari bahasa yang mundur itu seringkali merupakan kata-kata yang paling lama bertahan dan paling lama menyaksikan eksistensi bahasa yang lalu menjadi punah itu.

22. Penetapan hipotesis ini akan berhubungan sepenuhnya dengan peranan yang menentukan yang terdapat dalam ukuran gramatika, yang paling kuno, dalam menetapkan hubungan asal mula bahasa-bahasa. Bandingkan Meillet (350),I,84.

23. Orang-orang yang mempelajari akulturasi menghadapi problem yang sama (karena sama-sama hampir tidak dapat diselidiki) tentang penilaian elemen-elemen kebudayaan menurut kemampuan berpindahnya. Komentar Linton (312,485) "Tampaknya jika yang lain (misalnya: asosiasi harga diri) sama, jenis-jenis elemen budaya tertentu lebih mudah dipindahkan daripada jenis lainnya. Obyek-obyek nyata seperti alat-alat, perabot-perabot atau perhiasan dipindahkan dengan mudah. Memang obyek-obyek inilah biasanya yang pertama dipindahkan dalam situasi kontak .... Yang paling sukar adalah perpindahan elemen yang kekurangan obyek kongkrit dan yang tidak mudah dilihat ..... Pada dasarnya semakin abstrak elemennya, semakin sukar pulalah perpindahannya."

Kelak mungkin dapat dirumuskan suatu teori perpindahan sebagai fungsi pemahaman struktur yang cukup mampu melingkupi baik bagian-bagian linguistik maupun elemen-elemen kebudayaan yang ekstra-linguistik.

24. Di Swiss, telah diusulkan study aspek kontrak bahasa dalam proyeksi ruang. Untuk menanggapi pengumpulan kata-kata pinjaman Schwyzertutsch di patois Perancis-Swiss yang dilakukan oleh Tappolet (563), Jaberg (238,55 dan seterusnya) me-

nunjukkan bahwa apabila adanya kata-kata pinjaman itu ditandai dengan titik dalam peta, maka daerah kontak pada batas bahasa akan menjadi yang paling gelap. Bandingkan juga Steiner (546, 31), mengenai "kepadatan pinjaman" kata-kata bahasa Perancis dalam bahasa Schwyzertutsch. Sayangnya riset ini tidak pernah dilanjutkan, sehingga tidak ada keterangan yang dihasilkan mengenai jenis-jenis bentuknya.

25. Yaitu morfem-morfem terikat yang seringkali digunakan dengan banyak variasi dalam paradigmanya, dan juga termasuk perubahan-perubahan infleksi pada kata-kata asalnya.
26. Walaupun demikian, t-l, gr-f 'to telegraph' benar-benar berfungsi sebagai kata kerja dengan 5 konsonan. Bandingkan Weiman (615),66
27. Graur (174)
28. Menarini (353),156 dan seterusnya. Kecuali bila ada perkecualian, contoh interferensi yang disebut dari bahasa Itali Amerika, Jerman Amerika, Norwegia Amerika, Yid Amerika dan bahasa-bahasa imigran lain termasuk penggunaan substandar dan tidak termasuk bentuk-bentuk halus dari bahasa-bahasa ini sekalipun di Amerika Serikat sendiri.
29. Pap (395),100,105. Menurut Senn (514,47 dan seterusnya), kata-kata ajektifa bahasa Inggris paling sukar diterima dalam bahasa Lithuanian Amerika, akan tetapi kata kerjanya paling mudah. Walaupun demikian, kata-kata ajektifanyapun juga dipindahkan: dortinas < dirty, forniskas < funny.
30. Di sini, anjuran Vogt untuk memeriksa bahasa-bahasa yang bukan Indo-Eropa (599,38), benar-benar tepat (bandingkan hal. .... footnote 12)
31. Perbandingan-perbandingan antara proses fonemik dan gramatika berbahaya. Karena itu lebih aman kalau ditunjukkan paralelisme jenis pertama interferensi dari hubungan gramatika dengan kurangnya diferensi fonemik, jenis kedua dengan

substitusi bunyi, dan jenis ketiga dengan deferensisi fonem yang berlebihan.

32. Johnson (252)

33. Pap (395),85

34. Studi Dreher berkenaan dengan problem yang berhubungan tetapi tidak cocok dengan rangka bahasa ini.

35. Dalam catatan Trager dan Smith (577), ini kira-kira akan bersesuaian dengan [---$^{2+-}$] atau /---^{2} ‖ // /

36. Vendrues (594). 341. Sebenarnya, suatu pola susunan menggantikan kebutuhan akan bentuk akusatif dalam obyek langsung.

37. Seliscev (509). Banyak contoh lain mengenai interferensi bahasa Estonian dan Chievash dengan bahasa Rusia disebutkan oleh Raun (427),9 dan seterusnya.

38. Guru-guru bahasa yang masing-masing mengajar anak-anak kecil merasa perlu menyadarkan anak didiknya akan adanya hubungan-hubungan kecil dalam gramatika aslinya sebelum memperkenalkan mereka pada sistemnya yang baru. Bandingkan pengalaman Nikol'sky (386) dalam mengajarkan bahasa Rusia kepada anak-anak Tatar.

39. Sauvageot (474). Mengenai identifikasi bentuk-bentuk dalam interferensi leksikon, lihat § 2.41

40. Xajrulla (654)

41. Sandfeld (468)

42. Simonyi (519)

43. Sauvageot (474).498.

44. Jaberg (236:238,287 dan seterusnya)

45. Misalnya Vendryes &594).343

46. Sauvageot (474),498

47. Landau (294)

48. Bandingkan srajbn Yid dengan pisac Polandia yang berarti

'to write' (imperfektif) dan on srajbn dengan napisac 'to write' (perfektif)

49. Muller (380). Gejala-gejala yang sama terdapat dalam tutur Itali yang dipengaruhi oleh Slovene. Bandingkan Schuchardt (496).99.

50. Hardie (194),103.

51. Sanfeld (467). 165-73. Walaupun banyak persamaan luarnya, fungsi artikel berbeda dalam 4 bahasa; bandingkan Michov ((360). Iorga (233) juga mengingatkan agar berhati-hati terhadap penyederhanaan.

52. Sandfeld (468);

53. Leslau (306).72

54. Szadrowsky (561).9

55. Sandfeld (466).60. Bahasa Estonian menggunakan kata bantu kerja yang sebanding, tetapi bahasa Sorbian memindahkan saja kata bahasa Jerman 'werden'.

56. Vendryes (594), 343

57. Mengenai sistem aspektif Yid, lihat Schachter (481,482) dan Weinrich (625).

58. Sjoestedt (521)-112 dan seterusnya.

59. Vendryes (594),343

60. Bonfante (68).304

61. Sauvageot (474). 498

62. Pada§ 2.32 telah diterangkan suatu kasus yang di dalamnya ekspresi dari suatu kategori diperjelas oleh perpindahan morfem. Juga seharusnya tidak sukar dirumuskan alasan-alasan psychologis mengapa semakin eksplisit semakin mudah untuk meniru pola yang dialami secara sadar.

63. Sauvageot (474), 498

64. Leslau (306).71

65. Weiman (615),7

66. Belic (38),304. Peng-Indo-Eropaaan bahasa Hebrew modern yang

tidak menyeluruh, yang merupakan bahasa sekunder bagi banyak bilingual Eropa, mungkin dapat ditunjukkan. Bandingkan Weiman (615), passisme; Larish (295), Rubin (457)

67. Misalnya oleh Vogt (599).39

68. Stavrulli (543).40 dan seterusnya

69. Skok (522)

70. Leslau (306),69

71. Eikel (133),279

72. Johnson (252)

73. Dirr (122).306

74. Sjoestedt (521).121 Juga bandingkan Heberle (207).31

75. Bandingkan keterangan Broch mengenai Russenorsk (81). Sebaliknya bahasa kreol yang semakin stabil telah mengembangkan sistem gramatika artikulasi (termasuk kategori-kategori wajibnya), berdasarkan bentuk-bentuk bebas. Bandingkan analisa Taylor mengenai konjugasi Kreol Karibia (565,84). Di situ ditunjukkan paradigma bentuk waktu yang sempurna melalui mwe tan 'I hear', mwe te tan 'I heard', mwe ke tan 'I will hear' dan sebagainya. Menurut Hoffman (223,276), ada orang Polandia (yang juga berbahasa Silisia) berkata dalam bahasa Jerman; ich bekommen taglich 3 Mark Lohn 'I receive 3 marks a day in wages'. Orang ini tampaknya bergantung pada kata ganti 'ich' yang bebas dan jelas untuk menyatakan orang pertama, dan tidak mempedulikan perubahan kata kerja yang seharusnya: bekomme. Hjelmslev menunjukkan (221) bahwa bahasa-bahasa Kreol mempunyai gramatika yang teorinya optimum, dan bukannya minimum.

76. Tidak banyak mengenai gramatika yang telah dipelajari, misalnya yang akan bersesuaian dengan studi-studi dalam aksen asing di bidang bunyi.

77. Bloomfield (55), 453 dan seterusnya. Juga lihat studi Migli-

orini (351) mengenai problem ini.

78. Doroszewski (125)

79. Lontos (323)

80. Senn (514), 50

81. Pap (395), 100. Tidak dijelaskan mengapa beberapa kata kerja benar-benar masuk dalam konjugasi -ear.

82. Dalam bahasa Yid Amerika, 'lady bookeeper' berubah menjadi bukkiperke. Sumber untuk contoh-contoh bahasa Portugis adalah Pap (395), 100-104

83. Senn (514), 50

84. Reed (436)

85. Flom (152)

86. Idem 28, 31

87. Senn (514), 48 dan seterusnya

88. Pap (395), 102

89. Aron (5)

90. Neumann (383), 418

91. Vaughan (591). Seperti yang ditunjukkan Pap (595, 104) dan Neumann (383,417), perbendaharaan kata pinjaman masih pada tingkat "perpindahan" dan dalam kewajiban gendernya belum mantap. Problem ini juga dibahas oleh Møller (374), 45 dan seterusnya

92. Bahasa Jerman Pennsylvania, misalnya, tidak hanya mengguna kan bentuk jamak -e, tetapi juga perubahan vowel: di gaund "lady's dress (< gown), jamaknya: di gaind. Bandingkan Reed (435). Demikian juga dalam bahasa Yid Amerika, der sap 'workshop', jamaknya: di seper.

93. Menarini (353)

94. Bahkan kata-kata pinjaman yang tidak dapat ditafsirkan seperti yang memakai -o, -Um dalam kata Polandia standar (misalnya: radio: bez radio 'without a radio', akan tetapi okno: bez okna 'without a window) menunjukkan keseganan me-

1. Paralelisme dengan perumusan interferensi gramatika (bandingkan ≠≠2.31) sudah jelas. Persamaan fungsi yang ditunjukkan disini bersesuaian dengan identitas fungsi gramatika pada bab sebelumnya. Tentu saja pemisahan aspek-aspek interferensi dalam bidang gramatika dan leksikon menunjukkan bahwa banyak morfem yang memang mempunyai fungsi khusus yang berbeda dari fungsi gramatika aslinya. Bab ini akan tampak seperti mengulang-ulang bahan yang sama atau juga tidak relevan, bagi para pembaca yang tidak membayangkan arti linguistik kecuali arti penyebarannya, dan yang tidak dapat melihat semantik linguistik di luar analisa konteks. Pengarang amat menyayangkan hal ini kalau terjadi demikian.
2. Werner (634)
3. Menarini (353), 159
4. Poirier (411), 281
5. Smith dan Pillips (527)
6. Menarini (353), 159, 175 dan seterusnya
7. Haugen (203), 219
8. Pap (395), 98
9. Braun (77)
10. Menarini (353), 163
11. Kercheville (265)
12. Trager dan Valdez (578)
13. Smith dan Phillips (527)
14. Barbeau (16), 105
16. Ortoz (390)
17. Pap (395), 101. Mengenai bersatunya kata-kata pinjaman, lihat ≠≠2.25 (bunyi) dan ≠≠2.37 (gramatika)
18. Haugen (203,219) menyebut hasil ini: pinjaman semantik, atau suatu perluasan, dan dikelompokkan dengan perubahan

pinjaman. Dalam bagan Betz (42), kasus ini disebut 'arti pinjaman' (lehnbedeutung)

19. Mordinov dan Sanzejev (375), 41
20. Shklyar (515), 66
21. Trager dan Valdez (578)
22. Jakubowski (248)
23. Pap (395), 88
24. Menarini (353), 161
25. Read (429); Barbeau (16), 105. Dalam situasi kontak yang mempunyai banyak homofoni seperti antara bahasa Itali dan Spanyol di Amerika Latin, pengaruh jenis ini amat umum. Bandingkan Riegler (447)
26. Menarini (353). Kata 'farm' sekarang diganti 'farma'
27. Pap (395), 88
28. Vaughan (591), 433
29. Lontos (323)
30. Haugen (203), 228

Gejala yang sebanding dalam kontak kebudayaan digambarkan dengan sinkretisme, atau keadaan bersatunya turunan dua kebudayaan. Greenberg menunjukkan (179) bahwa orang-orang Negro di Afrika Utara menerima dengan mudah kepercayaan orang Islam mengenai jin karena mereka menyamakan dengan hantu mereka sendiri ?iskoki. Demikian nabi-nabi katolik dipersamakan dengan Tuhan-Tuhan Afrika oleh orang - orang Negro Amerika Latin. Menurut Herskovits (218, 5 dan seterusnya), "Kelompok yang menerima dapat menemukan dalam tradisi si pemberi sesuatu yang dapat dimengerti dalam pola-pola mereka sendiri. Fakta ini menyebabkan kurangnya perlawanan dan mempercepat penerimaan."

32. Bandingkan Pap (395), 89 dan seterusnya; Haugen (203),220
33. Pap (395), 88

34. Istilah HOMONYMY dan Polysemy, yang sering digunakan dalam semantik (bandingkan Ullman (585), 48-) tampaknya lebih baik dibandingkan dengan "homonim pinjaman" dan "sinonim pinjaman", ataupun perluasan homofon dan homolog, yang diusulkan oleh Haugen (203,219: 203a, 94)

35. Hayes (206). Tidak begitu jelas apakah bentuk ini adalah /u'ropa/ atau /ju'ropa/.

36. Mungkin dapat dibedakan dua kata pinjaman yang terpisah : change dan mind; tetapi kata mind tidak digunakan dalam bahasa Yid Amerika kecuali ini dan juga making up one's mind.

38. Paper tua Sandfeld (469) penuh dengan contoh. Bandingkan Unbegaun (586) mengenai meminjaman dalam bahasa Slavic. Peribahasa-peribahasa tiruan dalam bahasa Jerman diterangkan oleh Seiler (507), vol.5 - 8. Banyak tiruan-tiruan leksikon yang diinterpretasikan sebagai gejala "kebudayaan yang diterjemahkan". Lihat bahasan Bauer (28).

39. Wilson (644)

40. Papahagi (396), 128

42. Haugen (203a, 80) mengusulkan istilah 'novasi' dan bukannya hanya'perluasan'

43. Betz (42;41, 9-31)

44. Read (429)

45. Pap (395).88

46. Sebaliknya, mungkin juga menganggap KONSEP 'sibling' suatu pembaharuan dalam kebudayaan orang Yid seperti dahulu dalam dunia bahasa Inggris. Kata 'sibling' dikatakan pendapatan baru (atau mungkin penghidupan kembali) dari tahun 1897. Betz sendiri (41,42) menggunakan istilah 'ciptaan pinjaman' (lehnschopfung) untuk bentuk-bentuk seperti Kraft wagen (automobile); disini referensi bentuk model dalam bahasa yang lain sangat kabur.

47. Menurut Betz (42:41,9-31) terjemahan pinjaman yang "lambat laun terjadi" (entwickelnde) dan "memperkaya" (bereichernde)
48. Wilson (664)
49. Seifert (506)
50. Istilah Haugen (203,218 dan seterusnya), pertautan pinjaman. Juga bandingkan Møller (374,55)
51. Schach (478)
52. Ortoz (390)
53. Seifert (506). Mengenai analisa bentuk majemuk campuran antara bahasa Inggris dan Jerman standar yang menarik, lihat Rothenberg (455).
54. Sebaliknya, dalam bahasa Perancis Canada grand plancher yang berarti 'ground floor', seperti yang dilaporkan oleh Barbeau (16), kedua elemennya terlihat. Kata grand Perancis yang homofon isinya diperluas secara polisemantik.
55. Zimmerli (657),I,32
56. Lihat paper khusus Schach mengenai kata-kata turunan campuran dalam bahasa Jerman Pennsylvania (480),120. Sadlo (459,112) menyebutkan turunan-turunan campuran Polandia yang menarik yang diciptakan oleh anak-anak buruh tambang Polandia di Perancis. Sebagai contoh: glisadka 'skating rink' meniru glissade X slizgaw-ka.
57. Haugen (203),218
58. Mackensen (332)
59. Livingstone (314); Menarini (353),163. Kadang-kadang, dalam terjemahan kata-kata sederhana sekalipun mengalami proses pengulangan yang mirip. Willems (640,299,306) menyebutkan bahasa Jerman Brazilia presus-holen 'to fetch', cavalho-Pferd 'horse'. Juga bandingkan bentuk-bentuk jamak dalam bahasa Schwyzertutsch di Biel: fini-fertig, grad-zust, yang dianalisa oleh Baumgartner (29).
60. Tampaknya, draye adalah peneliti riset terbaik mengenai na-

PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS SANATA DHARMA YOGYAKARTA

ma-nama tempat bilingual (127) Yang lain tidak sebanding dengannya.

61. Kranzmayer (286) menyebutnya:"pasangan-pasangan bebas".

62. Schwarz (502),214

63. Idem hal.210

64. Kranzmayer (286)

65. Schwarz (502),207

66. Kimmerle (267),28. Bandingkan juga Caranguejo Portugis, Crabtree Inggris, dan lain-lain, yang disebutkan oleh Pap ((395),135

67. Vocadlo (596) berpendapat bahwa ini merupakan persoalan "leksikologi perbandingan". Juga dalam bidang kontak kebudayaan, menurut Linton (312,478 dan seterusnya), "apa yang terjadi pada elemen-elemen kebudayaan yang telah ada sebelumnya ketika yang baru diperkenalkan ..... sayangnya tidak begitu diperhatikan.

68. Prezzolini (421)

69. Harris (196)

70. Perbandingan antropologis yang dibahas oleh Linton (312,481): "Kebudayaan tampaknya amat toleran terhadap perangkapan fungsi. Sebenarnya, paling tidak perangkapan sementara selalu melekat pada perubahan kebudayaan.

71. Racovita (424)

72. Lee (298). Seperti yang telah ditunjukkan pada § 2.41, sering kali keterangan dalam studi mengenai kata pinjaman tidak cukup untuk menentukan apakah kata yang lama itu jadinya di - khususkan ataukah dihilangkan.

73. Pap (395),88

74. Demikian juga dalam kontak kebudayaan. Linton menulis (312, 481): "substitusi elemen kebudayaan baru bukannya selalu menghasilkan penghilangan menyeluruh dari elemen lama. Ada banyak kasus pergantian yang tidak menyeluruh ..... Pisau batu mung-

kin tetap digunakan untuk tujuan-tujuan keagamaan walaupun telah digantikan oleh pisau logam."

75. Jakubinskij (247),9-11

76. Leslau (306),80

77. Bandingkan Meillet (350),II,36 dan seterusnya untuk hal ini dan contoh-contoh lain.

78. Bloch (50),110 dan seterusnya.

79. Ibid, 110. Bandingkan juga # 4.31

80. Vocadlo (596),171

81. Pritzwald (422)

82. Meillet (350),I,84; Pisani (409),332

83. Haugen (203),229; Fries dan Pike (154),31

84. Bloomfield (55),458 dan seterusnya. Sebenarnya, Bloomfield hanya merumuskan "peminjaman budaya" sebagai peminjaman dari bahasa lain, yang diperlawankan dengan "peminjaman dialek" dari "daerah tutur" yang sama. (idem,444). Lebih lanjut dia membagi peminjaman budaya menjadi yang "biasa" dan "akrab", dan yang terakhir ini menyangkut bilingualisme (461). Karena peminjaman budaya dan akrab tidak dikontraskan, kritik Dillon (121) dan Pap (395,189 footnote 260) tidak begitu dapat diterima.

85. Lukasik (327); Scheludko (483)

86. Rasanen (425)

87. Bandingkan daftar-daftar yang dibuat Brandstetter (76) dan Genelin (164)

88. Szadrowsky (561),17 dan seterusnya

89. Kebanyakan perbendaharaan kata yang berdasar pada pembaharuan budaya tentu saja dibentuk oleh terjemahan pinjaman. Bandingkan usul Betz yang menarik (41,31 dan seterusnya) untuk kamus terjemahan pinjaman bahasa Eropa.

90. Jakubinskij (247),7. Mulch (378),8,57 dan seterusnya;

Schardt (497),157

91. Jakubinskij (247),7 dan seterusnya

92. Bloch (50),80

93. Spicer (536),426

94. Bloch (50),95. Kasus khusus mengenai homonimi yang berbahaya adalah kumpulan fonem suatu kata yang tidak cukup. Hal ini telah disebutkan oleh Bloch (93 dan seterusnya) sebagai sebab pergantian, misalnya patois Vosges v(e)hi 'neighbor' diganti oleh voisin Perancis > /wɛzi/

95. Pap (395),92 dan footnote 66. Bandingkan reaksi bilingual Thai yang sepenuhnya berbeda. Ini dicatat oleh Haas (187)

96. Schach (479),266

97. Capidan (91,78) berusaha menerangkan pinjaman scump Slavic ('expensive') dalam bahasa Rumania, karena CARUM yang asli telah bersatu secara fonemik pada abad 7 dengan CARRUM yang berarti 'cart'. Usaha Capidan ini meragukan karena homonimi 'cart' dan 'dear' tidak beradu seperti contoh yang disebut dari bahasa imigran Amerika.

98. Vendryes (594),252-254

99. Kenyataan bahwa dalam bahasa Wintu' "kata-kata yang berhubungan dengan aspek kegiatan resmi kalah dibandingkan dengan kata-kata yang berhubungan dengan aspek-aspek yang penting atau kekeluargaan", menurut Lee (298) harus dihubungkan dengan kehausan akan sinonim.

100. Jakubinskij (247),11 dan seterusnya

101. Vendryes (594),257

102. Pap (395),109

103. Haugen (199),32 dan seterusnya

104. Jaberg (237)

105. Jakubinskij (247),7. Møller (374),18 membuat hal yang sama, dengan ilustrasi contoh-contoh bahasa Eropa Barat.

106. Bloch (50),95

107. Sjoestedt (521),97. Juga lihat Møller (374),20 dan seterusnya.

108. Jaberg (230)60 dan seterusnya

109. Bandingkan Skwarczynska (524), mengenai keindahan teks-teks makaronis dan Weinreich (620) mengenai nyanyian-nyanyian rakyat makaronis.

110. Ohman (388)

111. Menurut Petrovici (402) dan Møller (374,9) ada suatu hal yang menunjukkan perbedaan bilingual dan unilingual. Bilingual menganggap kata-kata pinjaman yang sudah lama dan sudah dipadukan itu 'asing'. Ini disebabkan oleh pengetahuan mereka akan bahasa sumbernya. Menurut Petrovici, bila cukup besar perlawanan terhadap peminjaman (bandingkan # 4.4), bilingual "yang mencoba berbicara dengan bahasa yang murni akan menggantikan kata pinjaman itu dengan suatu kata yang menurut dia lebih merupakan bagian dari bahasa ibunya." Racovita (424) menyebutkan kasus khusus bilingual Bessarabian yang mengatakan dalam bahasa Rusia <u>institucja</u>. Kemudian karena dia lalu berpikir bahwa kata ini mungkin kata pinjaman Rumania yang tidak sah, dia menggantikannya dengan <u>ucrezdenije</u> yang 'lebih murni'. Tampaknya, pertimbangan-pertimbangan begitulah yang menyebabkan adanya sikap lebih suka menerima terhadap kata-kata pinjaman Slavic dalam bahasa Yid standar di Amerika dibandingkan dalam bahasa sastra dahulu. Lihat kata pendahuluan M. Weinreich pada Stutchkoff (553), xivdst

112. Vocadlo (596,170) membagi bahasa-bahasa menjadi 3: homogen, campuran, dan heterogen, kelompok ketiga ini yang paling mudah menerima kata-kata yang dipindahkan.

113. Sapir (472),209 dan seterusnya

114. Laufer (297)

115. Bahkan Fries dan Pike (154) yang membantah prinsip ini,

secara diakronis membicarakan rangkaian fonem yang tidak disesuaikan dalam kata-kata pinjaman (hal.39)

116. Bandingkan Kaufmann (263) mengenai bahasa Jerman Amerika. Di Brazilia, kasus-kasus terjemahan Jerman pinjaman dari Portugis jarang sekali ada; lihat Willems (640).279

117. Lomtev (322),135

118. Bandingkan Kiparsky (271). Kaufmann (263). Bloomfield (55), 468. Dalam bahasa Hebrew Modern, Faktor-faktor strukturlah yang menyebabkan kata-kata yang dipindahkan itu dikenal. Akan tetapi, seperti kata Weiman (615,5) "prestise budaya dan agama pola Hebrew ..... telah menyebabkan berbedanya d dua pola itu: asli dan asing."

2.5 f.n

1. Untuk membenarkan ini, biasanya dalam studi bilingualisme digunakan score keahlian RELATIF untuk bahasa kedua. Jadi, menurut Malherbe (335,18 dan seterusnya) penyelidikan bilingualisme Afrika Selatan pada tahun 1938, menggunakan hasil bagi BILINGUAL yang didapat dari hasil bagi score keahlian dalam bahasa pertama dan kedua. Taute (564) menghitung INDEX Bilingualnya sebagai akar pangkat dua dari hasil kali kedua scorenya. Untuk perumusan-perumusan yang digunakan oleh H. Saer, lihat Bovet (73),4 dan seterusnya.
2. Neumann (383).
3. Epstein (138),82
4. Perbedaan-perbedaan yang sejajar dengan perbedaan antara stimuli dan resistensi; faktor-faktor strukturil, secara implisit ada dalam studi-studi mengenai akulturasi juga. Redfield, Linton, dan Herskovits (432) membedakan sifat-sifat yang "dipilih" dalam situasi akulturasi, dan menekankan "makna pemahaman terhadap sifat-sifatnya seperti halnya penerimanya." Mereka juga menyebutkan "harmoni pola-kebudayaan yang ada" sebagai alasan untuk pemilihan sifat-sifat. Ini bersesuaian dengan stimuli strukturil dalam kontak bahasa. Linton memperhatikan (312, 488) bahwa "hal-hal baru dipinjam berdasar atas faedahnya, h hubungannya dengan pola kebudayaan yang ada sebelumnya, dan asosiasi prestise." Disini ke 3 faktornya dapat dikatakan masing-masing sebanding dengan stimuli strukturil dari interferensi, resistensi strukturil, dan stimuli non-strukturil. Kroeber (287,415-418) membahas khusus mengenai resistensi terhadap difusi. Resistensi terhadap peminjanan kebudayaan juga merupakan pokok persoalan dari artikel Devereux dan Loeb (119). Mereka membedakan antara "resistensi terhadap item-item kebudayaan" -yang bersesuaian dengan resistensi strukturil dalam kontak bahasa- dan "resistensi pada pihak yang meminjamkan".

Pengarang-pengarang ini juga membahas resistensi dari segi "pihak yang meminjamkan", misalnya usaha-usaha Belanda untuk mencegah orang-orang Malaya, melalui hukum, mempelajari bahasa Belanda. Tampaknya tidak ada resistensi pihak yang meminjamkan yang bekerja dalam kontak bahasa, kecuali jika tidak menariknya morfem yang sedikit fonemnya dan yang amat bervariasi itu dianggap sebagai point resistensi untuk perpindahan dalam bahasa sumber (bandingkan hal.33); juga lihat #4.31 mengenai bahasa-bahasa esoterik.

5. Bagaimana tepatnya memberi prioritas pada gramatika, bandingkan #2.32 terutama footnote 22.
6. 'Kita harus berjalan (guljat' Rusia) dengan langkah (Poxodka Rusia) yang perlahan (meddlennyj Rusia) dan melanjutkan percakapan (razgovor Rusia) yang lembut (neznyj Rusia)'. Tidak ada kata-kata Rusia yang termasuk perbendaharaan kata Yid ummm; kalaupun ada, pengaruh jenakanya tidak akan tampak.
7. Roberts (450),37
8. Interferensi Fonik (misalnya /d st/ /d st/) diabaikan.
9. Untuk teks Perancis-Basque yang "tidak keruan", lihat Bouda (72) Contoh-contoh Slovak-Jerman dicatat oleh Schuchdart (496), 81-85. Sjoestedt (521) juga membahas peminjaman jenis yang "tanpa pikir".
10. Pentingnya kriterion terakhir ini telah sering ditunjukkan, misalnya oleh Terracher (567). Kloss (275) hanya bekerja dengan 3 kriteria, yang satu linguistik dan yang lain sosiolinguistik: Abstandsprachen ditentukan dengan kriterion (1), sedangkan Ausbausprachen berdasar kriterion (3).
11. Sebaliknya, sifat tanpa persiapan, ad-hoc dari beberapa jargon campuran yang dapat ditarik kesimpulannya dari ketidak-tetapan relatif dari bentuk-bentuknya. Bandingkan jargon sekolah Perancis-Turki yang tanpa persiapan seperti diterangkan oleh Rottenberg (456) dengan jargon campuran Anglo-Perancis abad

pertengahan yang menurut Albert (2) mempunyai bentuk-bentuk stabil dan mengalami perkembangan yang bebas di dalamnya.

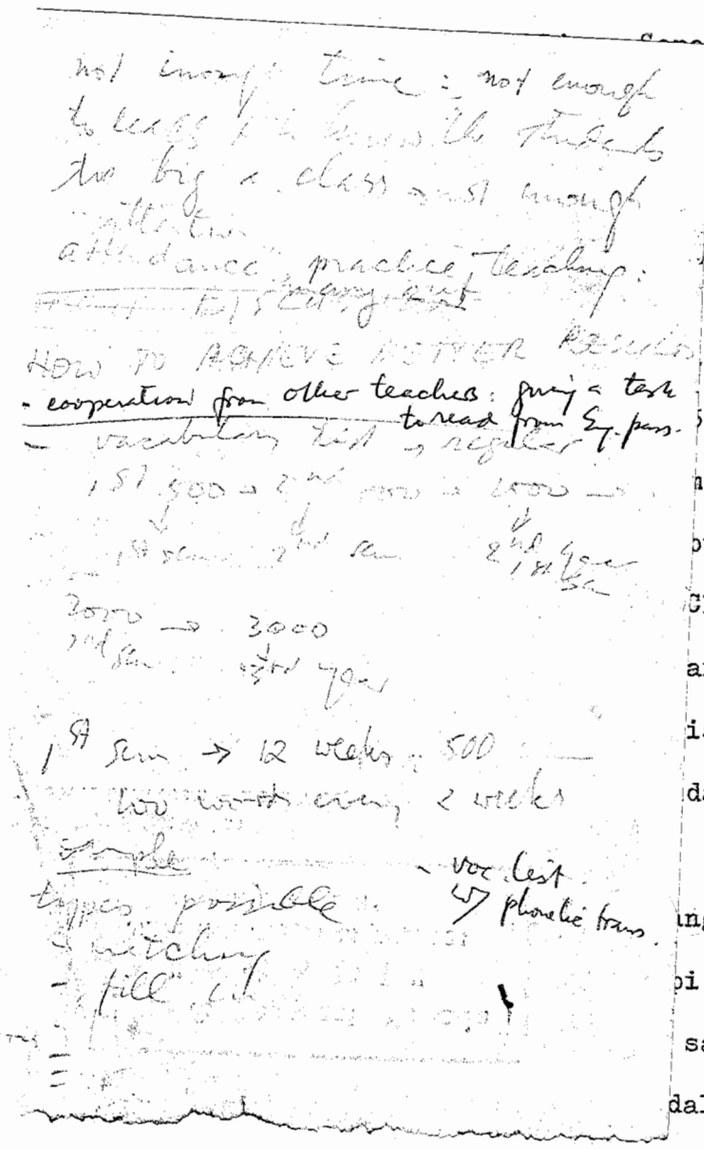
12. Hanya ada beberapa kasus lain dari /ow/>/u/ misalnya Coney Island>Amerika Yid /kuni ajlend/, to smoke>/smukn/, slow> /slu/; bandingkan Jaffe (239),133. Jika penyesuaian ini dibuat oleh pembicara-pembicara dialek Yid u, dengan analogi vutn: *votn sebagai vugn: vogn'cart', maka kita dapatkan di sini hubungan antar dialek yang merupakan kebalikan dari yang digambarkan oleh coat>/kojt/ (bandingkan # 2.25 footnote 34). Tentu saja walaupun demikian itu merupakan perkembangan di dalam dari jenis yang dibicarakan disini.

13. Dapat ditambahkan bahwa ada yang disebut "debat" yang menggoncangkan linguistik Rusia pada tahun 1950. Dalam debat itu Marr, tokoh "doktrin baru" yang dilupakan dipersalahkarena adanya pandangan bahwa interferensi bahasa "berakhir pada pembentukan suatu bahasa baru dengan peletusan, suatu loncatan (dialek) dari mutu lama ke mutu baru". Menurut Stalin, "ini salah" (535,75). Tetapi Stalin segera menyatakan bahwa "baru setelah kemenangan sosialisme dalam pengaturan dunia", kontak bahasa akan berakhir pada munculnya bahasa-bahasa baru.

3.1

1. **Laporan singkat** mengenai kritik itu dapat dilihat di Braunshausen (79), 35 dan seterusnya.
2. Bandingkan Ittenbach (235)' Volkmer (601), Geissler (163), 100
3. Esper (140) dan Wolfle (649) tidak menyebutkan hubungan studi-studi kontak bahasa mengenai percobaan-percobaan dalam bidang interferensi asosiatif dalam struktur tunggal buatan.
4. Bandingkan Miller (363),7; Osgood (391),45
5. Mengenai problem dipandang dari segi komunikasi, lihat Fano (144),696.
6. Misalnya Goldstein (172),138-146; Kainz (256),II,300-303.
7. Leischner (301),773. Goldstein meragukan kemungkinan akan membatasi fungsi perubahan, tanpa mengambil faedah dari bukti yang terakhir.
8. Buros (87),265 dan seterusnya
9. Tentu saja, pembicara-pembicara bahasa Romawi mempunyai keuntungan khusus dalam mempelajari bahasa Inggris karena perbendaharaan kata bahasa Romawi mempunyai peranan khusus dalam bahasa Inggris yang "maju".
10. Bandingkan Stecker (545). Gali (156) mengusulkan batas yang selayaknya dipergunakan dalam penyelidikan experimentil.
11. Misalnya, Rosetti (454,76 dan seterusnya) menyebutkan kasus seorang wanita yang "di desanya Transylvania telah mempelajari bahasa Rumania dan Hungaria pada masa kecilnya, tetapi dia tidak dapat menterjemahkan kalimat dari bahasa yang satu ke yang lain. Di dalam benaknya, kedua bahasa tersebut membentuk 2 sistem yang dipisahkan oleh suatu tembok yang tebal." Christophersen juga (101,6) berbicara tentang "bilingual (yang) tidak dapat selalu menterjemahkan dengan baik." Kasus-kasus ini berlawanan dengan bilingual Sorbia seperti yang dijelaskan oleh Scerba (477), yang tampaknya hanya mempunyai satu bahasa tunggal dengan dua "mode ekspresi", yaitu bahasa

Jerman dan Sorbia. (Mengenai sistem-sistem yang berpadu yang menjadikan problem dalam teori bahasa, lihat ⁄ 2.12). Graur (176) mengusulkan hubungan antara fasilitas perpindahan dan



rti kefasihannya berbahasa
nya latihan, demikian juga
u dia harus memperkenalkan sa-
ucapan Rumania, ternyata lalu
rancisnya. Mengenai perbedaan-
ndahan dan belajar bahasa, lie
.
encakup apa yang seringkali
bu", suatu pengertian yang di-
Christophersen (101,2-4). Ten-
ansi dapat ditentukan secara so-
ian besar dari yang disebut pa-
daya dominansi dibahas pada bab

ng sama ahlinya dalam berbicara
i dalam mengerjakan ilmu hitung
satu lebih menguntungkan dari-
dalam mempergunakan tabel per-
kalian, yang dihafal sebagai teks lisan dalam satu bahasa; lihat Epstein (138),52 dan seterusnya; Lagarde-Quost (293), bagian kedua, 14. Bandingkan juga tiga "tenaga" bilingualisme seperti yang dikatakan Michel.

14. Christophersen dengan jelas menerangkan bilingual yang ke - ahlian relatifnya berubah dalam kedua bahasa mereka. Test-test jenis ini yang digunakan oleh Saer (2.13) dapat digunakan dengan hasil yang memuaskan dalam studi-studi keahlian.
15. Bandingkan juga Goldstein (172),144-146
16. Tampaknya sekarang penjelasan ini lebih disekai dibandingkan yang disebut Hukum Ribot. Menurut hukum itu, bahan yang di -

hafal lebih dulu itu lebih sukar tergesernya. Tentu saja ada banyak kasus yang menyebutkan bahwa bahasa ibu malahan di - kuasai sesudahnya, Hal ini disebabkan antara lain, oleh keotomatisan tutur bahasa ibu yang lebih besar. Bandingkan Goldstein (172),138 dan seterusnya, terutama 144; Kainz (256),II, 301.

17. Cellobero (98),72. Menarik sekali melihat bahwa kalau ke - inginan atau tekanan untuk mengajar anak-anak bahasa kedua itu besar, maka usia saat dia membuka diri menjadi lebih muda. Di Swiss, misalnya, banyak sekolah-sekolah Romawi yang sengaja tidak mengikuti kurikulum distrik. Bahasa Jerman diajarkan sejak dari kelas 1. Sejak tahun 1938 anak-anak Rusia yang belajar di sekolah-sekolah negri minoritas selama 4 tahun, dipaksa mempelajari bahasa Rusia sejak kelas 2 (bandingkan 67,1221). Hardy (195) membahas akibat-akibat yang tidak baik karena penggunaan bahasa kedua yang terlalu awal atau terbatas di sekolah-sekolah negara kolonial. Bandingkan juga Appendix, hal. 121 dan seterusnya.

18. Menurut Swadesh (556,60) kita menganggap "kenyataan empiris bahwa semakin dewasa seseorang waktu mempelajari bahasa baru, kemungkinan untuk menguasai bahasa itu semakin sedikit." Symonds (560) telah menunjukkan bahwa adanya sekolah dasar China tidak mempengaruhi penampilan anak-anak kecil Hawai yang berbahasa Inggris sebagai bahasa ke 2.

19. Arsenian mendesak untuk riset semacam itu pada tahun 1937 (6,143). Walaupun hanya bersifat menganjurkan, bahan Geissler yang deskriptif dan spekulatif (163) hanyalah pada 17 kasus yang ada, dan karenanya tidak dapat dijadikan kesimpulan. Dalam pengamatan terhadap anak-anak Romawi di Swiss, pengarang ini (624,283) mendapatkan bahwa anak-anak yang mempelajari bahasa Jerman pada usia 4-5 tahun dipusatkan di bagian distrik tertentu di Grisons. Kalau belajar bahasa ke 2

pada masa muda dapat ditunjukkan sebagai sebab interferensi dalam bahasa pertama, kenyataan ini merupakan suatu tanda penting akan adanya perubahan dialek-dialek Romawi di daerah-daerah dimana bahasa Jerman dipelajari pada usia yang paling muda.

20. Lihat Leopold (305)
21. Geissler (163),23
22. Ronjat (451),81
23. Leopold (304),IV,14
24. Ini didapatkan oleh Pitres (410). Kainz (256,II,300 dan seterusnya) menyebutkan kasus-kasus akhir-akhir ini dan literatur tanbahan.
25. "Jadwal" Hoffman digunakan dalam bentuk yang diperluas atau diubah oleh Arsenian (6) dan Fishman (148,149). Tentu saja, bentuk ini harus disesuaikan dengan setiap situasi kontak yang kongkrit; seperti yang ditunjukkan oleh Lehrer (300,320), bentuk Hoffman kurang terbukti di luar Amerika, karena disitu peranan bahasa umum tidak dapat dianggap seragam seperti bahasa Inggris disitu.
26. Jones (253)
27. Istilah ini dipinjam dari Segerstedt (503) untuk menunjukkan situasi yang didalamnya arti bentuk-bentuk itu didapatkan dengan asosiasi langsung dari pemberi tanda dan referensi, tanpa perantara tanda-tanda lain.
28. Recatas (431) telah menunjukkan dengan dasar studi-studi di Macedonia bagaimana prestise bahasa ibu itu lebih berat daripada pertimbangan-pertimbangan lain. Sebaliknya, Weightman (612, 41-45) senderung menandai jenis bilingual yang "tidak stabil" yang tidak pernah kuat melekat pada satu bahasa.
29. Bandingkan kasus yang diterangkan oleh Minkowski (367)
30. Minskowski (365); Goldstein (172),145
31. Lihat penjelasan Scgneerson (494) mengenai sikap bahasa yang

yang berubah diantara anak-anak imigran di Palestina.

32. Minkowski (363),367); Potzl (415,416); Kainz (256),II,302 dan seterusnya.

33. Barker (20,196) menceritakan bilingual di Tueson, Arizona yang akan menyangkal bahwa mereka mengenal bahasa Spanyol untuk memperbaiki hubungan-hubungan dengan para "Anglo" (unilingual Inggris). Untuk ilustrasi dari bidang gagap bicara, lihat Pitres (410),877 dan seterusnya. Sebaliknya, contoh menarik mengenai aksen asing yang membawa keuntungan sosial di suatu lingkungan Amerika telah dijelaskan oleh Bossard (71,704 dan seterusnya).

34. Istilah "prestise" sering digunakan tanpa pandang bulu untuk mencakup juga kegunaan suatu bahasa sebagai alat komunikasi, nilai sastra-budayanya (lihat ≠ 3.37), bahkan mungkin makna emosinya, atau formasi dominansi keseluruhan (lihat ≠ 3.38). Sebagai istilah tehnik, sebaiknya "prestise" dibatasi menjadi nilai bahasa dalam kemajuan sosial, atau sama sekali tidak digunakan kalau tidak tepat.

35. Bandingkan Meillet dan Sauvageot (351),8 dan seterusnya

36. Problem mengenai tingkatan prestise yang bermacam-macam tentu saja tidak terbatas pada bahasa-bahasa dalam kontak. Seringkali problem itu timbul dalam psikologi sosial, karena nilai yang dimiliki sesuatu yang dapat menempatkannya pada tingkatan menurut urutan hirarkhi seringkali diambil dari beberapa sumber yang saling berkaitan.

37. Menurut Fries dan Pike (154,40) "bagi bilingual secara teoritis mungkin efek bahasa kedua menjadi pemecahan fonemik dari perubahan fonem bersyarat dalam bahasa asli mereka," misalnya bahasa yang pertama kali dipelajari mungkin menjadi sekunder fonemnya. Tetapi dalam keadaan yang bagaimana ini terjadi masih belum diketahui.

38. Paralel dari psikologi sosial: Osgood dan Stagner (393) mempelajari prestise dari berbagai pekerjaan. Mereka mendapatkan tingkatan prestise dari 15 pekerjaan dengan 10 sifat-sifat yang berbeda dan ternyata setiap penilaian terhadap suatu pekerjaan menggambarkan formasi yang tidak dapat diubah lagi. Akan tetapi, dalam test kedua, mereka dapat mengatur pekerjaan-pekerjaan tadi menurut prestise " "luar". Penilaian ini cenderung untuk mengutup (mempolar),- seperti yang ditulis Osgood (392)- terutama bila pemikiran berdasarkan emosi menempatkan penilaian-penilaian ini dengan dasar "semua atau tidak sama sekali". Mungkin, beberapa sifat yang membentuk formasi dominansi suatu bahasa dapat juga dikesampingkan dan didapat suatu penilaian abstrak dari dominansi "luar". Tetapi masih harus dibuktikan kegunaan-penggolongan umum bahasa yang dihasilkan untuk studi interferensi.
39. Bandingkan ⁄⁄ 2.43 footnote 111
40. Parnerzwang; bandingkan Braun (77)
41. Bandingkan Epstein (138), 58-61; Lagarde-Quost (293); bagian ke 2, 17.
42. Mengenai perbedaan-perbedaan dasar antara percakapan dialog dan monolog, lihat Jakubinskij (246). Untuk detail problem Swiss, lihat Weinreich (624). 122-131.
43. Bandingkan Racovita (424)
44. Weiss (628) mengkritik tipologi rangkap ini sebagai penyederhanaan yang berlebihan.
45. Bandingkan ⁄⁄ 2.32 footnote 21
46. Bandingkan ⁄⁄ 2.32
47. Diluar contoh-contoh lain yang mungkin, analisa Lukasik mengenai peminjaman Polandia-Rumania (327) dan studi Scheludko mengenai kata-kata pinjaman Rumania di Ukrainian (483) dapat disebutkan. Selain menunjukkan 'kebudayaan' kehidup-

an dusun di Alpen, keduanya praktis mencerminkan hanya kata-kata 'afektif'.

4.1/1

1. Morros (377),209. Bandingkan kecenderungan dipakainya jenis-jenis sikap tutur tertentu di dalam kebudayaan Mahove yang diterangkan oleh Devereux (118),268.
2. Jadi, menurut Devereux (118,270), orang-orang Mahove "segan menggunakan bahasa Inggris, kecuali kalau mereka dapat berbicara dalam bahasa Inggris dengan baik." Jika perubahan yang berlebihan harus ditunjukkan sebagai akibat penggunaan dua bahasa yang terlalu awal dan tidak dikhususkan (#3.21), kemungkinan sebab sosialnya semakin kecil.
3. Dipelajari pengarang ini pada tahun 1949/1950 (624,268-436)
4. Braunshausen (78)
5. Tanpa mempedulikan syarat-syarat tentang istilah "bahasa ibu" yang kabur penggunaannya, ekspresi ini dapat digunakan dalam arti tehnis disini sebagai "bahasa yang dipelajari pertama kali."
6. Grootaers (182) menyebutnya "bilingualisme stylistik" yang berbeda dari "bilingualisme sosial", dimana kedua kelompok bahasa ibu tersangkut.
7. Peranan dari halangan fisik dalam pemisahan linguistik dan budaya daerah bangsa Jerman di Slovakia telah dilukiskan dengan grafik oleh Kuhn (291)
8. Bandingkan Draye (127), Dhondt (120) dan Valkhoff (588) mengenai batas Perancis-Vlaanderen di Belgia, Levy (310) mengenai Alsace-Lorraine, Zimmerli (657) mengenai batas Jerman-Perancis di Swiss, Waltershausen (606) mengenai batas Jerman-Romawi, Bock (58) mengenai Jerman dan Denmark di Schleswig Tengah, Kloss (276) mengenai pemotongan batas bahasa Jerman-Belanda.

9. Di Swiss, penduduk desa seringkali juga melanggar batas bahasa menuju masyarakat di dekatnya dalam menghadiri misa-misa gereja, misalnya orang-orang Katolik yang berbahasa Jerman di desa La Scheulta; bandingkan Wartburg (607),158
10. Steiner (546),31, footnote 13
11. Lihat Kuhn (290); juga Pritzwald (422), Mackensen (331)
12. Misalnya, Wallenried dekat Murten, Swiss, yang dijelaskan oleh Weinreich (624),233-235. Mengenai problem penggambaran peta yang disebabkan kaburnya batas-batas bahasa, bandingkan Pfaundler (403), Sieger (518), dan Sidaritsch (517), dan juga peta Styrian oleh Schmidt dan Neumann (487) yang menggunakan prinsip-prinsip baru; bandingkan juga Weinreich (624), 52 dan seterusnya, 100,103.
13. Tetapi pemeriksaan yang mendetail dari rumah ke rumah mungkin menunjukkan pemusatan kelompok bahasa ibu yang bermacam-macam.
14. Kuenzi (289)
15. Bandingkan studi-studi struktur sosial dan akulturasi kota yang berhubungan yang dirancang oleh Caplow (95)
16. Lihat Willems (642),463;(640),320 mengenai imigran Jerman di Brazil.
17. Barker (18), 169 dan seterusnya
18. Beberapa perkecualian dibahas di # 4.32
19. Lihat Barker (18) mengenai dwi-budayanya anak-anak yang berkembang di Tucson, Arizona.
20. Linton (312),499
21. Kroeber (287),417 dan seterusnya
22. Samstag atau Sonnabend Jerman, dalam bahasa Yid sabes.
23. Bandingkan M. Weinreich (619)
24. Karasek-Luck (258), menerangkan tentang orang-orang Jerman di Volhynia. Menurut Willems (642,460) di Brazilia yang ber-

agama Katolik. Lihat studi khusus mengenai bahasa ibu dan agama oleh Grentrup (180)

25. Detail-detailnya dalam Weinreich (624),233-235
26. Lihat studi khusus Cornich (107)
27. Weinreich (624),277; Gadola (155),147; Waltershausen (606).
28. Akibat tersendiri dari perbedaan agama kadang-kadang cukup besar untuk membantu pengkristalan bahasa-bahasa baru dalam situasi kontak; bandingkan #4.6.
29. Willems (641),105; (640),451-461
30. Bandingkan Tagliavini (562); Jespersen (250),237 dan seterusnya.
31. Muller (379),II,322-49; Jespersen (250)237 dan seterusnya
32. Lihat Jespersen, idem. Avanesov (13),238; juga bandingkan Capidan (90,127-132) mengenai orang-orang Rumania di Albania yang wanita-wanitanya mempunyai fonetik yang agak berbeda dari orang-orang plurilingual; dan Levy (308) mengenai perbedaan-perbedaan leksikon tertentu antara tutur pria dan wanita di bahasa Yid.
33. Lihat Recatas (431)
34. Di daerah Swiss yang ada perubahan bahasa Romawi ke Jerman, pengarang ini dapat melihat dengan statistik penurunan presentasi orang-orang yang berbahasa ibu Romawi dalam kelompok-kelompok umur yang rendah.
35. Selk (513) menggunakan kebiasaan-kebiasaan penggunaan babasa yang berbeda dari generasi-generasi untuk mengukur proses perubahan bahasa dari Denmark ke Jerman di Schleswig.
36. Seorang wanita Swiss di daerah yang sudah berubah berbahasa perancis ketika diminta berbicara dalam bahasa patoisnya bertanya: "Mengapa? Apakah banyak orang yang mendengarkan kita?" Bandingkan Gauchat (159), 25. Juga lihat Seliscev (509,37) mengenai fungsi-fungsi esoterik dari Chuvash dan Cheremis di daerah dimana bahasa-bahasa tadi sudah menjadi mutlak.

37. Yang berhubungan dengan ini adalah kenyataan yang diamati oleh Swadesh (558,234) bahwa "kalau bahasa yang baru telah menyebar ke mana-mana, selalu saja ada kelompok-kelompok dan orang-orang tertentu yang gigih mempertahankan bahasa yang lama.
38. Untuk contoh-contoh Yid Amerika, lihat # 2.32 footnote 21
39. Willems (640),315. Rosequist (453) juga mencatat bagaimana bahasa Swedia di Amerika sebelum digantikan, dipengaruhi oleh bahasa Inggris.
40. Pieris (406),330
41. Pokorny (412)
42. Henzen (213), 182-186; Bloomfield (55),51
43. Willems (642),452 dan seterusnya. Juga lihat Heberle (207)
44. Capidan (91); Suli (555); Georgacas (165). Pembentukan bahasa seperti itu telah didapatkan oleh Keller (263a) di Ticino, Swiss.
45. Bahasa rahasia mereka, yang merupakan perkembangan dari Yid Barat, mereka sebut Loslekoudes. Pengarang akan menjelaskan hal ini dalam papernya yang akan datang.
46. Dalam bidang akulturasi, keseganan untuk "meminjamkan" disebabkan oleh sifat bagian kebudayaan itu. Hal ini dijelaskan oleh gejala-gejala seperti monopoli, paten, diplomasi rahasia; bandingkan Devereux dan Loeb (119),134 dan seterusnya.
47. Bodmer (60), 96 dan seterusnya
48. Weiss (630), 154
49. Selk (513). Juga bandingkan Beck (35)
50. Istilah ini akan menjadi imbangan bagi "prestise", yaitu nilai bahasa sebagai alat kemajuan sosial (bandingkan # 3.36 footnote 34.) Istilah ini akan cocok dengan perbedaan Bloomfield (55,461) antara "bahasa-bahasa ATAS atau DOMINAN, yang

dipakai oleh pihak yang menang atau kalau tidak oleh kelompok yang mempunyai hak istimewa, dan bahasa BAWAH, yang dipakai oleh orang-orang biasa, atau imigran-imigran di Amerika." Tidak perlu dikatakan, kesimpulan yang ditarik oleh Bloomfield dari perbedaan ini akan diperbaiki oleh analisa sosiolinguistik yang lebih dimurnikan.

51. Sommefelt (533),96.

52. Kohn (282),19, dalam referensi untuk nasionalisme.

53. Kadang-kadang kesetiaan bahasa dapat direndahkan untuk agresi politik. Sejarah Eropa akhir-akhir ini selalu berusaha untuk memaksakan bahasa pada penduduk. Tetapi juga ada usaha-usaha rendah untuk mengubah bahasa-bahasa (tanpa menggantikannya) melalui surat perintah. Orang-orang Rusia mempunyai ide untuk mengubah bentuk-bentuk tertentu dari bahasa-bahasa Slavic di negara-negara yang diduduki Rusia). Misalnya, setelah menyerbu Polandia pada tahun 1939, mereka tidak menyukai kenyataan bahwa 'Jew' disebut 'Syd' dalam bahasa Polandia. Ini disebabkan Zyd di Rusia merupakan istilah untuk merendahkan. Karenanya, mereka memerintahkan surat-surat kabar Polandia untuk menuliskan Jewrej, yang diciptakan dengan model kata jevrej Rusia yang tidak merendahkan. Setelah Perang Dunia II, penguasa di Polandia merasa was-was tentang penggunaan kata pan sebagai kata ganti orang untuk menyopankan, karena pan juga berarti (baik dalam bahasa Rusia maupun di Polandia) 'tuan rumah',dan ini menunjukkan sisa feudalisme yang tidak cocok lagi dengan Demokrasi Rakyat; lihat Klemensiewicz (274).

54. Pernyataan seperti itu dapat dibuat dengan memandang aspek kebudayaan non-linguistik. Seperti yang ditulis Kroeber (287, 437). "orang-orang dalam perkembangannya memang lalu melekat pada cara-cara kebudayaan mereka ... Saat mereka sudah mulai berumur, ingatan mereka akan kebudayaan telah diwarnai oleh

kerinduan yang menyenangkan dan ingatan itu membentuk nilai simbolis.

55. Bandingkan misalnya dengan Sapir (471),29.

56. Lihat Boehm (62),235 dan seterusnya; bandingkan juga essay Vossler yang panjang lebar, kalau tidak boleh disebut kritis.

57. Kohn (282),6

58. Seperti kata Boehm (62,234) "garis depan bangsa .... merupakan simbol perhubungan teritorial dari bangsa-bangsa dan karenanya merupakan faktor vital khusus dalam nasionalisme modern .... Rakyat perbatasan biasanya terutama diresapi dengan nasionalisme militan, karena disini perbedaan orang asing dan kebudayaan asing biasanya jelas ..... "Sifat daerah perbatasan" ini merupakan penghubung antara daerah batas dengan ibu kota negara itu ...., titik api bagi segenap tetga vital bangsa ....." Pousland (418) mencatat kesetiaan yang lebih besar untuk bahasa Perancis murni di Salem, Mass, dan Canada daripada di Perancis sendiri.

59. Kroeber menjelaskan nativisme (287,437) sebagai berikut: Setelah dua masyarakat cukup dekat berhubungan sehingga orang merasa bahwa masyarakat lain itu lebih banyak penduduknya, lebih kuat dan lebih lengkap peralatannya, maka kebudayaan, nya mengalami proses untuk digantikan oleh kebudayaan masyarakat satunya. Kemudian seringkali timbul kesadaran untuk mempertahankannya. Reaksi semacam itu disebut penghidupan kembali atau usaha nativistik. Tampaknya, penyelidikan Linton merupakan yang terbaik (313).

60. Linton (313),234

61. Roberts (450) menggunakan istilah "antiprestise" untuk reaksi terhadap prstise. Karena "prestise" dirumuskan dengan amat dangkal, maka 'antiprestise' seperti dalam pengertian Roberts tidak dapat diambil.

62. Weinreich (624, 360-405); juga 621).

63. Lihat, misalnya, tinjauan yang bagus sekali walaupun hanya

garis besarnya saja, yang dilakukan Kloss mengenai perkembangan 12 bahasa-bahasa standar Jerman yang baru.

64. Satu jenis reaksi adalah PURISME, yaitu resistensi dari kesadaran diri sendiri terhadap interferensi secara prinsip. Tetapi kesetiaan bahasa tidak perlu bersih dari kata-kata asing. Di Jerman zaman Hitler, dimana nilai-nilai simbolis bahasa Jerman sepenuhnya digunakan, orang-orang yang menghendaki pembersihan bahasa harus berjuang untuk tujuan mereka seperti disaat sebelum Hitler. Juga di Sovyet, kekayaan bahasa Rusia yang "besar dan mulia" seringkali juga tidak bersih.

65. Willems (640),305

66. Bossard (71),701. Bandingkan juga percampuran yang banyak didapat dalam argot Pachuco Inggris-Spanyol slang di Barat daya Amerika, seperti yang dilukiskan oleh Barker (19), dan presentasi tingginya dari kata-kata slang yang biasanya tidak diketahui asal mulanya.

67. Sapir (472),209

68. Dalam riset akulturasi juga, unsur waktu telah sering diabaikan. Redfield, Linton, dan Herskovits (432) memasukkan "faktor WAKTU yang hilang sejak penerimaan (suatu sifat)" dalam Memorandumnya, tetapi Beals (33) mencatat bahwa 'studi mengenai akulturasi seringkali harus deskriptif; kami diberi hasil akulturasi dan bukannya suatu usaha untuk menemukan dinamikanya (hal. 628) ..... Situasi-situasi dinamik, seperti yang telah lama dikenal para ahli ilmu alam, menggunakan waktu sebagai dimensinya. Sangat diharapkan tehnik-tehnik dan standar-standar baru." (hal.638)

69. Kock (281) menyatakan ini tentang bahasa Swedia; Pap (395, 83) mengenai bahasa Portugis, Senn (514) mengenai Lithuanian, Wechssler (609,446) mengenai bahasa-bahasa lainnya.

70. Bandingkan Kessler (266) mengenai sisa suara-suara bahasa Romawi dalam suatu variasi dari Schwyzertutsch atau Rosenquist daya tahan suatu 'aksen" Swedia di bahasa Inggris Amerika selama beberapa generasi. Ini dua contoh dari sekian banyak yang lain.

71. Problem ini telah dibahas dengan mendetail oleh Loewe (318) Orang-orang yang mempelajari tentang akulturasi juga harus membuat pengamatan yang sama. Dalam beberapa situasi perubahan kebudayaan, berkembang kebudayaan marginal yang baru, tetapi dalam situasi lain tidak. Willems (640,186) melaporkan bahwa diantara beberapa imigran Jerman di Brazilia, perasaan rendah diri dalam kebudayaan Jerman dan Luso-Brazilia berhubungan dengan adanya kebudayaan marginal, atau perantara, "Teuto-Brazilia, yang merupakan sumber kompensasi psychologis dari perasaan rendah diri itu (juga lihat hal.245-272, terutama 265 dan seterusnya). Disini Willems berpegang pada teori kebudayaan marginal yang dikembangkan oleh Goldberg (171) sebagai lawan teori orang marginal. Sebaliknya, desa Quechean di Nayon, Ecuador, sedang mengarah ke akulturasi yang hampir sepenuhnya melampaui tingkat perantara kebudayaan peranakan yang dikembangkan di daerah lain; lihat Beals (34),73

72. Pengantara antara dimotiki dan katharevusa 'murni', bandingkan Steinmetz (547)

73. Lihat Loewe (318)

74. Lihat Mitzka (370) mengenai Latvia, Stammler (542) mengenai Estonia.

75. Diterangkan oleh Reinecke dan Tokimasa (442); bandingkan juga Reinecke (441),118.

76. Menarini (345),159

77. Dijelaskan dengan terperinci oleh Borchling (69)

78. Reinecke (441),109. Juga lihat Schultze (449), yang studinya

didesak oleh Reinecke.

79. Suatu istilah yang diusulkan oleh M.H. Roberts (450)

80. Reinecke (441),112,117

81. Lihat AmericanCouncil of Learned Societies (3) no. 34, passism; bandingkan juga Pihlblad (407) mengenai keadaan di - antara orang-orang Swedia di Kansas.

82. Bandingkan Hirt (220a),252. Hall juga menulis (189,19): "Sukar memikirkan contoh modern yang menunjukkan bahwa seluruh masyarakat bahasa dipaksa mempelajari variasi substandar dari bahasa kedua.

83. Gerullis (167),61 dan seterusnya

84. Perinciannya dijelaskan oleh Weinreich (624),284-286

85. Willems (642),462 dan seterusnya

86. Akibat trilingualisme juga dibahas oleh Reinecke yang me - laporkan (441,112): "Semakin poliglot suatu daerah, dengan sendirinya semakin besar k mungkinan pidgin (atau bahasa baru daerah lainnya) untuk meluas ..... Tidak ada jargon yang memperoleh lebih dari tumpuan sementara saja di Polinesia, yang dialek-dialeknya dapat dikatakan saling dipahami. Tetapi di Melanesia dan daerah-daerah yang berbahasa Papua, yang orang-orangnya di tiap desa mempunyai bahasa yang berbeda, bahasa Inggris Beach-la-mar menyebar dengan amat cepat.

87. Gerullis (167),64

88. C.A. Smith (526)

89. Lihat Selk (512) dan ulasan Hahn (188)

90. Lihat pemeriksaan Kloss mengenai bidang bahasa Jerman (275, 277) yang di dalamnya termasuk juga Yid. Mengenai Lallans (Scotlandia), lihat juga Ziekrsch (656) dan Wagner (605). Hellinga (209) memberikan suatu analisa sosiolinguistik yang amat bagus mengenai timbul tenggelamnya dialek Frisia-Belanda. Untuk paralel Celtic, lihat Rees (439) dan juga Weinreich (624),171-177,363-383.

91. Willems mencatat, misalnya, bahwa dalam bahasa Jerman para imigran Brazilia, jarang sekali terdapat terjemahan pinjaman.

92. Seliscev (509),38

93. Bandingkan Windisch (645) mengenai prinsip-prinsip teoritis, dan penyelarasan bahasa dengan sejarah dalam hubungan Anglo-Perancis yang dibuat oleh Mackenzie (333). Studi Seiler yang terdiri dari 8 volume mengenai kata-kata pinjaman dalam bae hasa Jerman (507) merupakan salah satu prestasi gemilang dari pendekatan ini.

#5

1. Bandingkan essay E, Windish (645) yang diterbitkan pada tahun 1897 dan seringkali dikutip. Juga paper Wackernagel (604). Schuchardt tentu saja mendahului semuanya ini dengan karyanya pada tahun 1884: Slawo-deutsches und Slawo-italienisches (496).
2. Juga lihat pernyataan berikutnya mengenai teori ini oleh Martinet (344),24 dan seterusnya.
3. Jakobson (244)
4. Martinet (344),26. Perumusan yang pertama kali untuk Sprachbund atau "persaudaraan" bahasa, diusulkan oleh Troubetzkoy (582) pada tahun 1928.
5. Baru-baru ini timbul lagi minat dalam bidang-bidang gramatika juga, lihat Martinet (340)
7. Bandingkan Jakobson (241)
8. Savickij (475)
9. Prinsip-prinsip dasarnya dibahas oleh Martinet (346), terutama pada hal. 155. Juga lihat Vogt (599),32
6. Jakobson (242); can Wijk (639); Havranek (205); Tesniere (569).
10. Sejumlah contoh-contoh lain mengenai perubahan suara yang khususnya dianggap berasal dari pengaruh asing dibahas dalam struktur gabungan dan setting sosio-budaya oleh Martinet dalam studinya yang lain (342)
11. Martinet (346),156
12. Bandingkan pendahuluan Skok dan Budimir yang menarik untuk Revue internationale des etudes balkaniques (523). Karya-karya Sandfeld yang termasyur dicantumkan dalam pustaka bacaan (465-470). Juga lihat karya-karya Sufflay (554) dan Baric (17), dan studi mengenai cerita-cerita rakyat Balkan oleh Schneeweiss (495)
13. Gutmans (184)
14. Weinreich (624a). Di kebanyakan daerah bahasa, pertautan dengan bahasa-bahasa lain paling sering terjadi di daerah

PERPUSTAKAAN

pinggir. Bandingkan pembahasan mengenai dialektologi koteritorial Polandia-Jerman oleh Mitzka (369).87-91

15. Voegelin (597),58
16. Bandingkan Meillet (350a),114-116
17. Haugen (202),272
18. Bagaimana konferensinya pada tahun 1940 berlangsung diterbitkan oleh Majelis dalam Bulletin (3), no. 34. Juga lihat majalah Majelis Bulletin (3) no. 40, hal. 29; no. 43 hal. 35.
19. Hans Kurath dalam laporannya yang terakhir (3,no.43,hal,35)
20. Lihat Index (hal. 147 dan seterusnya) di bawah Kanada dan Amerika Serikat.

Appendix

1. Lihat pustaka bacaan oleh Schliebe (485) dan Arsenian (6,7)
2. Studi Darcy (111a), yang sayangnya agak terlambat untuk digunakan disini, menunjukkan pemeriksaan yang terbaik mengenai problem ini.
3. Arsenian (6), amat meragukan akibat-akibat ini disebabkan oleh kekurangan dalam metode Saer, misalnya dugaan tentang kesetiaan dalam faktor-faktor yang memang beraneka.
4. Bandingkan Bovet (73). Studi-studi Arsenian belum dianggap yang terakhir untuk fase-fase problem ini. Pada tahun 1945, skripsi Darcy (111) di Universitas Fordham menyelidiki bilingualisme anak-anak yang belum masuk sekolah.
5. Schliebe (486)
6. Juga pada tahun 1949, Johnson dalam skripsinya di Universitas Colorado membahas tentang hubungan bilingualisme dengan pembentukan sikap rasial (251)
7. Goldberg (171,53). Perbedaan antara kebudayaan-kebudayaan yang berpadu dan ada bersama dalam satu daerah mengingatkan akan problem teoritis mengenai bahasa-bahasa dalam kontak. Bandingkan # 2.12
8. Lihat # 4.32
9. Juga bandingkan Dahlem (110)
10. Juga bandingkan Sander (463)
11. Akibat yang amat berarti bagi orang yang gagap bicara diantara bilingual dinyatakan secara statistik oleh Travis, Johnson, dan Shover (579)
12. Juga bandingkan Haught (204). Menurut Hal (189,16), akibat yang terjadi karena menganggap suatu bahasa lebih rendah akhirnya juga dapat menjadikan "luka".
13. Satu-satunya gejala langsung kesulitan bahasa tampak pada test asosiasi kata. Dalam test itu bilingual mengasosiasikan kata 'bahasa' dengan pembicaraan, sedangkan orang uni-

lingual lebih cenderung mengasosiasikannya dengan bahasa asing tertentu. Menurut Spoerl, ini merupakan sisa kesulitan tutur yang lebih besar dimasa kanak-kanak.

14. Christophersen (101), 9 dan seterusnya

15. Menurut Lehrer (300),305

16. Bandingkan juga pustaka bacaan oleh Blocher (54) dan yang baru-baru ini, Leopold (303). Antara tahun 1893 dan 1903, suatu majalah khusus Die zweisprachige Volksschule, terbit di Breslau, Jerman. Hall (189) memberikan laporan dalam garis besarnya mengenai persoalan-persoalan pendidikan.

PERPUSTAKAAN